การแปลคำสร้างใหม่ในนวนิยายวิทยาศาสตร์เรื่อง *Dark Eden* ของ Chris Beckett

นางสาวอังค์วรา ธนสารโสภิณ

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2558

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN CHRIS BECKETT'S SCIENCE FICTION *DARK EDEN*

Miss Angvara Tanasansopin

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermprakiat Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2015

Copyright of Chulalongkorn University

อังค์วรา ธนสารโสภิณ : การแปลคำสร้างใหม่ในนวนิยายวิทยาศาสตร์เรื่อง *Dark Eden* ของ Chris Beckett. (TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN CHRIS BECKETT'S SCIENCE FICTION *DARK EDEN*) อ. ที่ปรึกษา : ผศ.ปทมา อัตนโถ, 192 หน้า.

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาการแปลคำสร้างใหม่ในนวนิยายวิทยาศาสตร์เรื่อง *Dark Eden* ของ Chris Beckett จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้นำแนวทางต่างๆ มาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ ศึกษาและแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ รวมทั้งประยุกต์เอาส่วนหนึ่งของแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง (Wang Zhijiang) มาใช้ เพื่อถ่ายทอดความหมายโดยนัย (designative meaning) ความหมายทางภาษาศาสตร์ (linguistic meaning) ในระดับสัทศาสตร์ (Phonology) และระดับคำ (Lexicon) และถ่ายทอดหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาในด้านสุนทรียศาสตร์ (aesthetic function) ของคำสร้างใหม่

ผลการวิจัยพบว่า นอกจากแนวทางดังกล่าวจะช่วยให้ผู้วิจัยคำนึงถึงความหมายของคำสร้างใหม่ตามบริบทแล้ว ยังช่วยให้ผู้วิจัยคำนึงถึงเสียงและลักษณะรูปคำ รวมทั้งหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ของคำ ดังนั้น เมื่อผู้วิจัยแปลคำสร้างใหม่โดยพยายามรักษาองค์ประกอบต่างๆ เหล่านี้ไว้ให้ได้มากที่สุด คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางก็จะมีความเหมาะสมและเกิดสมมูลภาพยิ่งขึ้น

สาขาวิชา การแปล ลายมือชื่อนิสิต .....

ปีการศึกษา 2558 ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา .....

568 03479 22 : MAJOR TRANSLATION

KEY WORDS: TRANSLATION / NEOLOGISMS / SCIENCE FICTION / DYSTOPIA / DARK EDEN / CHRIS BECKETT

ANGVARA TANASANSOPIN : TRANSLATION OF NEOLOGISMS IN CHRIS BECKETT'S SCIENCE FICTION *DARK EDEN*. ADVISOR : ASSISTANT PROFESSOR PATAMA ATTANATHO, 192 pp.

This special research aims to study the translation of neologisms in Chris Beckett's science fiction "*Dark Eden*" from English to Thai. Various approaches have been used to analyze the source text, study the translation of neologisms and solve the translation problems. Some parts of Wang Zhijiang's Sociosemiotic Approach have been applied in order to transfer the designative meaning, the linguistic meaning reflected on phonology and lexicon, and the aesthetic function of the neologisms.

The research shows that Wang Zhijiang's Sociosemiotic Approach is useful not only for the consideration of the neologisms' meaning in context, but also their sounds, their lexical features, and their aesthetic functions. Thus, as the researcher tried to keep all these elements as many as possible, the neologisms recreated in the translated text were more appropriate and equivalent to those in the source text.

Field of Study TRANSLATION Student's Signature .....

Academic Year 2015 Advisor's Signature .....

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาจากผู้ช่วยศาสตราจารย์ปทมา อัตนโถ อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ที่ช่วยให้คำแนะนำในการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้อย่างดียิ่ง และอาจารย์สมจิต จิระนันทิพร ผู้อ่านสารนิพนธ์ ซึ่งได้ตรวจแก้สารนิพนธ์และให้คำแนะนำอันเป็นประโยชน์แก่การแก้ไขงานชิ้นนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้วิจัยขอขอบพระคุณท่านทั้งสองไว้ ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์สารภี แกสตัน ผู้เป็นแรงบันดาลใจให้ผู้วิจัยศึกษาต่อด้านการแปลในครั้งนี้ ขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ อาจารย์ประจำศูนย์การแปลและการล่ามฯ ที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยเมื่อพบปัญหาอุปสรรค รวมทั้งอาจารย์สาขาวิชาการแปลทุกๆ ท่านที่ได้ถ่ายทอดความรู้ด้านการแปลแก่ผู้วิจัย

ขอขอบคุณคุณณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์ คุณนิภาพร อางควนิช คุณสุฑามาศ เพ็ชรเมือง และเจ้าหน้าที่ประจำศูนย์การแปลฯ ทุกท่าน ที่คอยช่วยเหลือให้คำแนะนำแก่ผู้วิจัย และขอขอบคุณเพื่อนๆ รุ่น 14 ทุกคน ที่ช่วยเหลือกันและกันเสมอมา

นอกจากนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์ประจำภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ทุกๆ ท่าน และขอขอบคุณเพื่อนๆ ทุกคนที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคุณพ่อวิเชียร ธนสารโสภิณ และคุณแม่อัญชลี เพชรประภากร ที่คอยสนับสนุนช่วยเหลือ เป็นกำลังใจ และเป็นแบบอย่างที่ดีแก่ผู้วิจัย ทำให้ผู้วิจัยประสบความสำเร็จในทุกวันนี้

ทั้งนี้ ผู้วิจัยขอขอบพระคุณทุกท่านมา ณ โอกาสนี้

นางสาวอังค์วรา ธนสารโสภิณ

ผู้วิจัย

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย ..... ค

บทคัดย่อภาษาอังกฤษ ..... ง

กิตติกรรมประกาศ ..... จ

สารบัญ ..... ฉ

บทที่ 1 บทนำ 1

1.1 หลักการและเหตุผล 1

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย 4

1.3 สมมติฐานของการวิจัย 4

1.4 ขอบเขตของการวิจัย 4

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย 7

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ 7

บทที่ 2 ทฤษฎีการแปลและทฤษฎีอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง 8

2.1 แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ (Robert Scholes et al.) 8

2.2 แนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียสรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส (Harley Ferris) 9

2.3 แนวทางการถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง (Wang Zhijiang) 11

2.4 แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) 14

2.5 แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล 16

2.6 แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) 20

บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท 23

3.1 การวิเคราะห์ตัวบท 23

3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ 37

3.3 การวางแผนการแปล 37

บทที่ 4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล 78

หน้า

บทที่ 5 บทสรุป 184
5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย 184
5.2 การทบทวนสมมติฐานของการวิจัย.....184
5.3 รายงานผลการวิจัย.....185
5.4 ข้อเสนอแนะ 186
รายการอ้างอิง 188
ประวัติผู้เขียน 192

บทที่ 1
บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

นวนิยายเรื่อง *Dark Eden* ของคริส เบกเกตต์ (Chris Beckett) เป็นนวนิยายวิทยาศาสตร์ที่ตีพิมพ์ในประเทศอังกฤษในปี ค.ศ. 2012 กล่าวถึงสังคมในจินตนาการแบบดิสโทเปีย (Dystopia) ผ่านมุมมองของตัวละคร 8 ตัว มีผู้วิจารณ์หนังสือเล่มนี้ไว้ว่า (Kelly, 2012: online) เป็นนวนิยายวิทยาศาสตร์ที่นำเอาแนวคิดทางเทววิทยามาปรับใช้ได้เป็นอย่างดี กล่าวคือผู้เขียนจินตนาการเรื่องราวเกี่ยวกับปฐมกาล (Genesis) รูปแบบใหม่ เรียกดินแดนในเรื่องว่าอีเดนเช่นเดียวกับสวนอีเดนของพระเจ้า โดยมีมนุษย์คู่แรกคือทอมมี่ (Tommy) กับแองเจล่า (Angela) เป็นบรรพบุรุษของมนุษย์จำนวนกว่า 500 คน ซึ่งมีความเชื่อสืบต่อกันมาว่าวันหนึ่งมนุษย์โลกจะมารับพวกเขากลับ เพราะแม้ดินแดนในเรื่องจะมีชื่อเดียวกับสวนสวรรค์อีเดน แต่ว่าดินแดนแห่งนี้แตกต่างจากสวนสวรรค์อย่างสิ้นเชิง เนื่องจากผู้เขียนนำแนวคิดเกี่ยวกับการกระทำผิดของมนุษย์มาผนวกเข้ากับเรื่องราวของอดัมและอีฟ (Beckett, 2014: online) ซึ่งทำผิดเพราะไม่เชื่อฟังพระเจ้า โดยใช้ฉากเป็นสถานที่ที่มนุษย์ถูกเนรเทศเป็นการถาวร และไร้แสงสว่างจากดวงอาทิตย์

บทความสัมภาษณ์ผู้เขียนในเว็บไซต์ของพอล ซีเมล (Paul Semel) ซึ่งเป็นอดีตบรรณาธิการและนักวิจารณ์นั้น (Beckett, interview, April 8, 2014: online) ได้กล่าวถึงที่มาของเรื่อง *Dark Eden* ไว้เช่นกันว่า เป็นการนำเอาแนวคิดหลายอย่างมาผสมผสานเข้าด้วยกัน หนึ่งในนั้นก็คือแนวคิดที่ว่ามนุษย์ต้องตกอยู่ในสถานการณ์ที่ตนเองไม่ได้เลือกและต้องพยายามทำให้ดีที่สุด ซึ่งก็คือสถานการณ์ของมนุษย์ทุกคน อีกทั้งยังสื่อให้เห็นความสูญเสีย ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตมนุษย์ โดยในกรณีนี้ มนุษย์ต้องสูญเสียโลก สูญเสียอารยธรรม และเหนือสิ่งอื่นใดก็คือสูญเสียแสงสว่าง

ทั้งนี้ *Dark Eden* (Beckett, interview, April 8, 2014: online) ได้รับคัดเลือกให้เป็นหนังสือที่ใช้สำหรับการเสวนาในเทศกาลกรีนเบลต์ ประจำปี ค.ศ. 2012 (Big Read for the Green Belt Festival 2012) ซึ่งเป็นเทศกาลสำหรับชาวคริสต์ที่ใหญ่ที่สุดในสหราชอาณาจักร นอกจากนี้ยังได้รับรางวัลอาร์เธอร์ ซี คลาร์ก ประจำปี ค.ศ. 2013 (Arthur C. Clarke Award 2013) ซึ่งเป็นรางวัลอันทรงเกียรติที่มอบให้แก่นวนิยายวิทยาศาสตร์ที่ตีพิมพ์ครั้งแรกในสหราชอาณาจักรในแต่ละปี (The Arthur C. Clarke Award, 2013: online) รวมทั้งได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัลบีเอสเอฟเอประจำปี ค.ศ. 2013 (BSFA 2013) ของสมาคมนิยายวิทยาศาสตร์อังกฤษ (British Science Fiction Association) เช่นกัน (British Science Fiction Association, 2013: online)

คริส เบกเกตต์เป็นนักเขียนชาวอังกฤษ (Worlds Without End, 2013: online) เกิดในปี ค.ศ. 1955 นอกจากผลงานเรื่อง *Dark Eden* แล้ว ยังมีผลงานนวนิยายเรื่อง *The Holy Machine* และ *Marcher* รวมทั้งเรื่องสั้นซึ่งได้รับการตีพิมพ์ทั้งในประเทศอังกฤษและสหรัฐอเมริกาตั้งแต่ปี ค.ศ. 1990 ทั้งนี้หนังสือรวมเรื่องสั้นชื่อว่า *The Turing Test* ของเขาก็ได้รับรางวัลเรื่องสั้นเอดจ์ฮิลล์ (Edge Hill Short Fiction Award) ในปี ค.ศ. 2009 ซึ่งเป็นรางวัลระดับชาติในสหราชอาณาจักรสำหรับงานเขียนรวมเรื่องสั้นที่เขียนโดยนักเขียนเพียงผู้เดียว (Edge Hill University, 2014: online)

แม้ว่าผู้เขียนจะมีผลงานนวนิยายไม่มากนัก แต่ผลงานของเขาก็มีความโดดเด่น และนิตยสาร *Asimov's Science Fiction* ฉบับเดือนมีนาคม ค.ศ. 2005 ก็ได้เผยแพร่บทวิจารณ์นวนิยายเรื่องแรกของเขาคือเรื่อง *The Holy Machine* โดยยกย่องผู้เขียนว่ามีฝีมือเทียบเท่านักเขียนชื่อดังหลายท่าน ดังปรากฏในเนื้อหาตอนหนึ่งดังนี้ (Filippo, 2005: online)

> *"...In its portrayal of a dystopian world, Beckett can stand shoulder to shoulder with Orwell and Burgess. In his focus on what separates (or unites) man and machine, he is cousin to Philip K. Dick. In his spiritual speculations, he reminds me of Anthony Boucher. In short, he's assimilated many classical influences and transformed them into a unique new vision..."*

ทั้งนี้ ผู้เขียนยอมรับว่าผลงานของเขาได้รับอิทธิพลจากประสบการณ์ของตนเอง (Beckett, 2014: online) รวมทั้งหนังสือและภาพยนตร์หลายๆ เรื่อง ทั้งที่รู้ตัวและไม่รู้ตัว ไม่ว่าจะเป็นเรื่อง *Riddley Walker* ของรัสเซลล์ โฮบัน (Russell Hoban) เรื่อง *Lord of the Flies* ของวิลเลียม โกลดิง (William Golding) รวมทั้งนิยายไตรภาคเรื่อง *Helliconia* ของไบรอัน อัลดิสส์ (Brian Aldiss)

อย่างไรก็ตามนอกจากจะมีผลงานในฐานะนักเขียนนวนิยายและเรื่องสั้นแล้ว ปัจจุบันผู้เขียนยังเป็นผู้ช่วยศาสตราจารย์ (Senior Lecturer) ด้านสังคมสงเคราะห์ที่มหาวิทยาลัยอีสต์แองเกลีย (University of East Anglia) (UEA, n.d.: online) อีกทั้งยังเคยเป็นอาจารย์สอนที่มหาวิทยาลัยแองเกลียรัสกิน (Anglia Ruskin University) ในเมืองเคมบริดจ์ (Cambridge) และได้เขียนตำราวิชาการด้านสังคมสงเคราะห์จำนวนมาก รวมทั้งเป็นหนึ่งในกองบรรณาธิการวารสาร *Ethics and Social Welfare* เช่นกัน

ในส่วนของประเด็นการวิจัย เนื่องจากเรื่อง *Dark Eden* กล่าวถึงสังคมของมนุษย์นอกโลกที่สืบเชื้อสายจากมนุษย์โลก จึงมีการใช้คำสร้างใหม่เพื่อใช้เรียกมโนทัศน์ต่างๆ ที่ปรากฏในเนื้อเรื่อง ซึ่งบ้างก็เป็นคำเดิมที่ใช้แทนมโนทัศน์ใหม่ และบ้างก็เป็นคำที่ดัดแปลงจากคำเดิม ดังตัวอย่าง

> "...When we woke up, **Starry Swirl** was *still* bright bright in the sky. We ate a bit of dry **cake** and off we went again, under **redlanterns** and **whitelanterns** and **spiketrees**, with **flutterbyes** darting and glittering all round us and bats chasing the **flutterbyes** and trees going *hmmph, hmmph, hmmph* like always, until it all blurred together into that *hmmmmmmmm* that was the background of our lives..." (Beckett, 2012: 4)

> "...'I'll tell you a funny thing,' I said, 'When we saw those **woollybucks** up there on the snow, I thought for a moment they were a **Landing Veekle** from Earth. Hah! That was pretty dumb of me, wasn't it?'..." (Beckett, 2012: 21)

> "...'We can't just go,' sobbed Martha London, arm in arm with bulgy-eyed tear-stained Lucy. 'There's **telly vision** here, and **lecky-trikity**, just like Earth.'..." (Beckett, 2012: 402)

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่าผู้เขียนสร้างคำใหม่ซึ่งมีความหมายเฉพาะในบริบทวรรณกรรมเท่านั้น ทำให้เกิดปัญหาในการแปล เนื่องจากเป็นคำที่ไม่สามารถค้นหาความหมายได้จากพจนานุกรม หรือหากค้นได้ก็ไม่ตรงตามความหมายของมโนทัศน์ที่ปรากฏในเนื้อเรื่อง ผู้แปลจึงจำเป็นต้องวิเคราะห์องค์ประกอบต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งแสวงหาแนวทางหรือกลวิธีเพื่อที่จะแปลคำสร้างใหม่ให้เกิดสมมูลภาพกับต้นฉบับ

ทั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่าสารนิพนธ์เรื่องการแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง *Oryx and Crake* (ศุณิษา เทพธารากุลการ, 2555: 40) ได้ใช้แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) ร่วมกับการประยุกต์ใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิล (Jean Delisle) และหลักการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล ผู้วิจัยจึงเห็นว่าน่าจะสามารถต่อยอดการวิจัยดังกล่าวได้ โดยเปลี่ยนจากการใช้แนวทางการแปลแบบตีความเป็นการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) อันเป็นแนวทางที่มีการศึกษาว่าเหมาะสมสำหรับการแปลตัวบทประเภทบันเทิงคดีร้อยแก้ว (Hu, 2000: online) ผู้วิจัยจึงเห็นว่าแนวทางดังกล่าวน่าจะช่วยในการแปลคำสร้างใหม่ให้เกิดสมมูลภาพกับต้นฉบับมากขึ้น

อย่างไรก็ตาม เนื่องจากแนวทางการแปลดังกล่าวมีรายละเอียดปลีกย่อยมากมาย นอกจากจะสามารถแบ่งแนวทางการแปลออกเป็น 2 ระดับ คือ ในระดับบริบท (Contextual) และระดับตัวบท (Textual) แล้ว

(Wang, 2007: V-VI) ยังมีรายละเอียดเกี่ยวกับความหมายและหน้าที่ต่างๆ ของสัญลักษณ์ทางภาษา ซึ่งผู้แปลจะต้องถ่ายทอดออกมาให้ได้มากที่สุด โดยจะถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ด้านใดเป็นหลักก็ขึ้นอยู่กับตัวบทเป็นสำคัญ (Wang, 2007: 109) ดังนั้นผู้วิจัยจึงคัดเลือกแนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาเฉพาะความหมายโดยนัย (designative meaning) และความหมายทางภาษาศาสตร์ (linguistic meaning) ซึ่งในทางภาษาศาสตร์นี้ คัดเลือกเฉพาะระดับสัทศาสตร์ (Phonology) และระดับคำ (Lexicon) ร่วมกับการถ่ายทอดหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาในด้านสุนทรียศาสตร์ (aesthetic function) ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการแปลตามแนวทางดังกล่าวในระดับตัวบท ดังที่เห็นสมควรว่าเหมาะสมสำหรับการแปลคำสร้างใหม่

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1.2.1 เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทบันเทิงคดี

1.2.2 เพื่อศึกษาแนวทางการสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่

1.2.3 เพื่อแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทส่วนหนึ่งที่คัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การแปลคำสร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง *Dark Eden* จะต้องอาศัยแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ (Robert Scholes et al.) แนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียสรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส (Harley Ferris) แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก นอกจากนี้การใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาเฉพาะความหมายโดยนัย (designative meaning) และความหมายทางภาษาศาสตร์ (linguistic meaning) ในระดับสัทศาสตร์ (Phonology) และระดับคำ (Lexicon) ร่วมกับการถ่ายทอดหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาในด้านสุนทรียศาสตร์ (aesthetic function) ตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง (Wang Zhijiang) จะช่วยให้สามารถแปลคำสร้างใหม่ในบริบทได้เหมาะสมและเกิดสมมูลภาพกับต้นฉบับ

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ผู้วิจัยได้รวบรวมคำสร้างใหม่ในตัวบท จากนั้นก็จัดกลุ่มคำที่มีหน่วยคำเหมือนกันเป็นส่วนประกอบเพื่อคัดเลือกคำเพียงคำเดียว เป็นการลดความซ้ำซ้อน แล้วจึงแบ่งคำที่ได้ตามประเภทคำสร้างใหม่ของปีเตอร์

นิวมาร์ก (Newmark, 1988: 140-150) ซึ่งมีอยู่ 12 ประเภท หลังจากนั้นก็พยายามคัดเลือกคำให้ครอบคลุมประเภทต่างๆ มากที่สุด โดยสัดส่วนของคำที่ได้นั้นขึ้นอยู่กับจำนวนคำที่พบในแต่ละประเภท ยกเว้นคำเสมือนคำสร้างใหม่ซึ่งมีอยู่จำนวนมาก แต่เนื่องจากเป็นคำทั่วไปที่นำมาใช้เป็นชื่อเฉพาะ ซึ่งมีความซับซ้อนน้อยกว่าคำสร้างใหม่ประเภทอื่น (Newmark, 1988: 148) ผู้วิจัยจึงคัดเลือกมาเพียงคำเดียว ทั้งนี้คำที่คัดเลือกมีจำนวน 36 คำ แบ่งตามประเภทได้ 8 ประเภทจากทั้งหมด 12 ประเภท ดังนี้

ประเภทของคำสร้างใหม่	**คำที่คัดเลือก**
1. คำเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ (Existing words with new senses)	buckling (p. 199) waking (p. 6)
2. คำปรากฏร่วมเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความใหม่ (Existing collocations with new senses)	batface (p. 2) seedcake (p. 3)
3. คำสร้างขึ้นใหม่ (New coinages)	Any Virsry (p. 117) Astronort (p. 402) C (p. 360) flutterbye (p. 4) glay seers (p. 8) lecky-trickity (p. 402) obsijan (p. 44) Rayed Yo (p. 312) Sat Lights (p. 313) Strornry Meeting (p. 117) telly vision (p. 402) Wind Ohs (p. 39)
4. คำยืม รวมคำสมาส สนธิ (Derived words – including blends)	ไม่พบ
5. การย่อ (Abbreviations)	Genda (p. 117) Strorn (p. 240)
6. คำปรากฏร่วม (Collocations – noun compounds or adjective plus noun)	Ash Clearing (p. 402) bitswrap (p. 12) candyfeast (p. 46) clawfoot (p. 45) gang green (p. 11)

ประเภทของคำสร้างใหม่	คำที่คัดเลือก
	Landing Veekle (p. 9) Lava Blob (p. 3) L-pool (p. 360) redlantern/Redlantern (p. 3) Rockieside (p. 45) sleeping skin (p. 20) Snowy Dark (p. 2) Starry Swirl (p. 4) tubeslinker (p. 20) wavyweed (p. 4)
7. คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ (Eponyms)	Peckhamway (p. 87)
8. คำนามวลีที่แปลงจากกริยาวลี (Phrasal words)	ไม่พบ
9. คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ (Transferred words – new and old referents)	ไม่พบ
10. คำย่อชื่อ (Acronyms – new and old referents)	A.V. (p. 240)
11. คำเสมือนคำสร้างใหม่ (Pseudo-neologisms)	Defiant (p. 312)
12. คำที่เกิดจากกระบวนการสร้างความเป็นสากล (Internationalisms)	ไม่พบ

คำที่คัดเลือกนำมาวิจัยนี้ ผู้วิจัยได้ตรวจสอบความหมายจากพจนานุกรมออกซ์ฟอร์ดฉบับออนไลน์ (http://www.oxforddictionaries.com/) พจนานุกรมเมอร์เรียมเว็บสเตอร์ฉบับออนไลน์ (www.merriam-webster.com) และพจนานุกรมเออร์เบิน (http://www.urbandictionary.com/) หากคำสร้างใหม่ที่พบนั้นปรากฏอยู่ในพจนานุกรมฉบับใดฉบับหนึ่ง ในการศึกษานี้จะจัดอยู่ในกลุ่มคำและคำปรากฏร่วมเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ ทั้งนี้คำที่คัดเลือกปรากฏอยู่ในเนื้อหาจำนวน 10 บท จากทั้งหมด 46 บท รวมจำนวนเนื้อหาที่จะแปลทั้งสิ้น 31 หน้า จาก 404 หน้า ดังต่อไปนี้

บทที่ 1 หน้า 1-12, 20 13 หน้า

บทที่ 4 หน้า 39 1 หน้า

บทที่ 5 หน้า 43-46 4 หน้า

บทที่ 9 หน้า 85-87 3 หน้า

บทที่ 12 หน้า 117-118 2 หน้า

บทที่ 21 หน้า 199 1 หน้า

บทที่ 26 หน้า 240-241 2 หน้า

บทที่ 35 หน้า 312-313 2 หน้า

บทที่ 41 หน้า 360 1 หน้า

บทที่ 46 หน้า 402-403 2 หน้า

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1.5.1 ศึกษาทฤษฎีและแนวทางการแปล รวมทั้งแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทบันเทิงคดี

1.5.2 ศึกษาแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่

1.5.3 วิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ

1.5.4 วิเคราะห์ประเด็นปัญหาการแปลคำสร้างใหม่

1.5.5 วางแผนการแปล

1.5.6 แปลและอธิบายการแปล

1.5.7 ตรวจสอบและแก้ไขบทแปล

1.5.8 สรุปผลการวิจัย

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.6.1 ได้รับความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับทฤษฎีการแปลและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทบันเทิงคดีร้อยแก้ว

1.6.2 ได้รับความรู้เกี่ยวกับการสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย รวมถึงการแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทประเภทนวนิยายวิทยาศาสตร์

1.6.3 เป็นแนวทางการแปลคำสร้างใหม่สำหรับนักแปลหรือผู้ที่สนใจ

บทที่ 2
ทฤษฎีการแปลและทฤษฎีอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

2.1 แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ (Robert Scholes et al.)

2.1.1 รายงานผลการศึกษา

โรเบิร์ต สโกลส์และคณะ (Scholes et al., 1991: 123) ระบุว่าตัวบทประเภทบันเทิงคดีเป็นงานเขียนที่ผู้อ่านอ่านเพื่อมีประสบการณ์ร่วมในเรื่องนั้นๆ หากมีการวิเคราะห์ตัวบทก็จะเข้าใจเรื่องที่อ่านได้ดียิ่งขึ้น ตัวบทประเภทบันเทิงคดีมีลักษณะเด่นคือมีองค์ประกอบของเรื่องจริงและเรื่องเพ้อฝันผสมอยู่ด้วยกัน (Scholes et al., 1991: 124) ตามแผนภาพโดยคร่าวด้านล่างนี้ (Scholes et al., 1991: 125) หากงานเขียนมีข้อเท็จจริงเป็นองค์ประกอบมากกว่า ประเภทของตัวบทก็จะค่อนมาทางซ้าย และในทางกลับกัน หากมีเรื่องเพ้อฝันมากกว่า ประเภทของตัวบทก็จะค่อนไปทางขวา

ประวัติศาสตร์	สัจนิยม	โรมานซ์	แฟนตาซี
(history)	(realism)	(romance)	(fantasy)

อย่างไรก็ตาม ตัวบทประเภทบันเทิงคดียังมีวิถีทาง (mode) (Scholes et al., 1991: 126) กล่าวคือผู้เขียนสามารถนำข้อเท็จจริงมาใช้ในตัวบทได้ 2 วิธี คือทำให้เรื่องราวดีกว่าหรือเลวร้ายกว่าที่ควร ตัวอย่างเช่น อาจเขียนให้แนวโรมานซ์ซึ่งเป็นโลกที่สวยงาม กลายเป็นแนวต่อต้านโรมานซ์ (anti-romance) หรือแนวเสียดสี (satire) ซึ่งเป็นโลกที่ไม่สวยงามได้ นอกจากนี้ยังมีองค์ประกอบที่ต้องพิจารณาดังนี้

1) โครงเรื่อง (Plot)

เรื่องราวทุกเรื่องล้วนพูดถึงการเปลี่ยนแปลง (Scholes et al., 1991: 128) ดังนั้นการวิเคราะห์โครงเรื่องจึงจำเป็นต้องสังเกตการดำเนินเรื่อง สถานการณ์ของเรื่อง ไม่ว่าจะเป็นการสังเกตจุดเริ่มต้นและจุดจบของเรื่อง สถานการณ์ของตัวละครหลักหรือกลุ่มตัวละครหลักทั้งในตอนต้นและตอนจบ รวมทั้งเหตุการณ์สำคัญในเรื่องที่ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงต่างๆ

2) ตัวละคร (Character)

ตัวละครทุกตัวในตัวบทประเภทบันเทิงคดีไม่ใช่บุคคลจริง แม้ว่าบางครั้งจะเป็นบุคคลที่มีอยู่จริงในประวัติศาสตร์ (Scholes et al., 1991: 129) เนื่องจากผู้เขียนสร้างตัวละครทุกตัวขึ้นมา ดังนั้นผู้อ่านจึงสามารถวิเคราะห์ลักษณะนิสัยของตัวละครได้จากปัจจัย 2 ประการในการสร้างตัวละคร คือ การทำให้

ตัวละครมีลักษณะเฉพาะตัว และการทำให้ตัวละครเป็นตัวแทนของคนหรือกลุ่มคนบางกลุ่ม เช่น เชื้อชาติ หรืออาชีพ (Scholes et al., 1991: 130)

3) ความหมาย (Meaning)

ความหมายหรือแก่นเรื่องหมายถึงความเชื่อมโยงระหว่างงานเขียนกับโลกแห่งความเป็นจริง (Scholes et al., 1991: 130) โดยหลักแล้วการจะเข้าใจความหมายได้นั้นต้องพิจารณาจากชื่อเรื่องซึ่งจะชี้ให้เห็นแนวทางของงานเขียน (Scholes et al., 1991: 131) และอาจพิจารณาได้จากคำพูดของตัวละคร หรือชื่อเฉพาะที่มีความหมายแฝง นอกจากนี้ หากผู้อ่านมีประสบการณ์เกี่ยวข้องกับสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อ ก็จะเข้าใจความหมายของเรื่องได้ดียิ่งขึ้น

4) มุมมองและภาษา (Point of View : Perspective and Language)

มุมมองและภาษาของผู้เล่าเรื่องเป็นสิ่งที่ไม่สามารถแยกออกจากกันได้โดยสิ้นเชิง (Scholes et al., 1991: 133) มุมมองของผู้เล่าเรื่องอาจมีข้อจำกัดด้านมิติเวลาและสถานที่ บ้างก็มองเห็นภายในจิตใจของตัวละครตัวอื่นๆ ได้ หากผู้เล่าเรื่องเป็นตัวละครในเรื่อง อุปนิสัยของตัวละครตัวนี้ก็จะส่งผลต่อความเข้าใจของผู้อ่าน นอกจากนี้ก็จะต้องสังเกตน้ำเสียง (tone) ของผู้เล่าเรื่องเช่นกัน

5) รูปแบบ: การเทียบเคียงและรูปแบบการซ้ำในโครงสร้างของตัวบท (Design : Juxtaposition and Repetition in the Structure of Fiction)

ตัวบทประเภทบันเทิงคดีมีหลายรูปแบบ (Scholes et al., 1991: 137) แต่โดยหลักแล้วมีอยู่ 2 ประเภท คือ การเทียบเคียงและรูปแบบการซ้ำ การเทียบเคียงคือการเรียงลำดับเรื่องราว เช่น การเรียงตามลำดับเวลา ขณะที่รูปแบบการซ้ำคือการซ้ำภาพ แนวคิด หรือเหตุการณ์ในเรื่อง ซึ่งอาจเป็นภาพ แนวคิด หรือเหตุการณ์ที่ตรงกันข้าม (Scholes et al., 1991: 138) เช่น การตัดสินใจของตัวละคร 2 ตัวที่แตกต่างกัน

2.1.2 การกำหนดกรอบการนำไปใช้

ผู้วิจัยสามารถนำแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดีรวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ มาใช้ในการวิเคราะห์องค์ประกอบทั้ง 5 อย่างในตัวบท เพื่อให้เกิดความเข้าใจ และสามารถเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมเพื่อถ่ายทอดความหมายให้ครบถ้วนมากที่สุด

2.2 แนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียสรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส (Harley Ferris)

2.2.1 รายงานผลการศึกษา

ฮาร์เลย์ เฟอร์ริส (Ferris, n.d.: 2) อธิบายคำจำกัดความของดิสโทเปียไว้ว่า เป็นโลกที่ตรงข้ามกับยูโทเปีย ซึ่งหมายถึงโลกหรือสังคมในอุดมคติ ดังนั้นดิสโทเปียจึงกล่าวถึงสถานที่ที่มีแต่ข้อบกพร่องหรือไม่สมประกอบ ประเด็นสำคัญของนวนิยายแนวดิสโทเปีย (Ferris, n.d.: 3) อยู่ที่ตัวละครหรือกลุ่มคนที่มี

ความขัดแย้งในสังคมที่ควรจะสมบูรณ์แบบ และตัวละครหรือคนกลุ่มนี้ได้ตระหนักว่าสังคมที่ตนเองอาศัยอยู่นั้นขาดมนุษยธรรม จึงต้องการแก้ไขสิ่งที่ไม่ถูกต้องชอบธรรม

แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียที่ฮาร์เลย์ เฟอร์ริส สรุปไว้แบ่งได้ดังนี้

1) พหุนิยมกับปัจเจกนิยม (Pluralism versus Individualism)

นวนิยายแนวดิสโทเปียมักนำเสนอแนวคิดพหุนิยม (Ferris, n.d.: 4-5) ซึ่งเป็นสิ่งที่สะท้อนลักษณะสังคมทางการเมือง เช่น ระบอบเผด็จการหรือคอมมิวนิสต์ ตัวละครในเรื่องถือเป็นองค์ประกอบส่วนหนึ่งของกลุ่มสังคม ความต้องการหรือความใฝ่ฝันใดๆ ที่เกิดขึ้นจะต้องเป็นไปเพื่อกลุ่มสังคมหรือรัฐ เห็นได้ชัดจากการเลือกใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์ (we) แทนที่จะใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์ (I) ลักษณะเช่นนี้ทำให้ตัวละครหลีกหนีจากสังคมดังกล่าวไปสร้างสังคมใหม่ของตนเอง (Ferris, n.d.: 5-6) เป็นสังคมที่มนุษย์หรือตัวละครแต่ละตัวมีความสำคัญมากกว่าการเป็นแค่ฟันเฟืองของเครื่องจักรที่ทำงานเพื่อสังคมเพียงเท่านั้น

2) ความยุ่งเหยิงกับความเป็นระเบียบ (Chaos vs Order)

เนื้อเรื่องแนวดิสโทเปียดูเหมือนจะเป็นเรื่องราวที่น่าจะเกิดขึ้นอนาคต (Ferris, n.d.: 6) สิ่งต่างๆ ที่ปรากฏมักมีลักษณะเหมือนกัน เช่น เสื้อผ้า สีผม ที่อยู่อาศัย เป็นต้น เพื่อสื่อถึงแนวคิดพหุนิยมและสื่อให้เห็นว่าการตัดสินใจอยู่ที่สังคม ไม่ใช่ตัวบุคคล ในเนื้อเรื่องมักไม่ปรากฏสิ่งมีชีวิตอื่นนอกจากมนุษย์ (Ferris, n.d.: 7) หรือหากปรากฏก็มีไม่มาก ต้นไม้และพืชพันธุ์ก็มีลักษณะแปลกประหลาดเช่นกัน รวมทั้งไม่ปรากฏการนับถือศาสนา (Ferris, n.d.: 8) เว้นแต่ว่าเป็นความเชื่อของสังคมหรือรัฐ

3) ความถูกต้องในการใช้ภาษา (The Precision of Language)

การสังเกตภาษานวนิยายแนวดิสโทเปียจะช่วยให้เข้าใจเนื้อเรื่องและแก่นเรื่องมากขึ้น (Ferris, n.d.: 9) ผู้เขียนอาจประดิษฐ์ลักษณะการใช้ภาษาแบบใหม่ สร้างคำใหม่ (Ferris, n.d.: 10) บางครั้งตัวละครก็ไม่สามารถหาคำมาใช้สื่อความรู้สึกของตนเองได้ ที่เป็นเช่นนี้ก็เพราะภาษาเป็นสิ่งสำคัญในการสื่อสาร (Ferris, n.d.: 11) หากมนุษย์ไม่สามารถสื่อสารกันได้ ปฏิสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์จะลดลง ทำให้สังคมโดยรวมหรือรัฐมีความสำคัญยิ่งขึ้นไปอีก

4) สงครามกับสันติภาพ (War vs Peace)

มนุษย์ในสังคมแบบดิสโทเปียอาจรักสงบและต่อสู้ไม่เป็น หรือไม่ก็ต่อสู้เป็นและได้รับการคาดหวังว่าต้องต่อสู้เสมอ (Ferris, n.d.: 12) สาเหตุที่เป็นเช่นนี้ก็เพื่อทำให้เกิดความกลัว ซึ่งจะทำให้มนุษย์ในสังคมต้องพึ่งผู้นำในการตัดสินใจ

5) มนุษยธรรม (Humanity)

ทัศนคติของสังคมโดยรวมหรือรัฐที่มีต่อมนุษยธรรมนั้นเป็นสิ่งที่แสดงถึงความไม่สมประกอบในสังคมแบบดิสโทเปียได้เด่นชัดที่สุด (Ferris, n.d.: 12) มีการปิดกั้นไม่ให้มนุษย์คิด รู้สึก หรือ

สร้างสรรค์สิ่งใด เพื่อจะได้ยึดมั่นแต่หน้าที่ของตน จะได้ไม่มีแรงจูงใจที่จะทำอะไรเพื่อตนเอง แต่ต้องรักและทำเพื่อสังคมหรือรัฐเท่านั้น

2.2.2 การกำหนดกรอบการนำไปใช้

เนื่องจากนวนิยายเรื่อง *Dark Eden* ไม่ใช่นวนิยายทั่วไป เมื่อผู้วิจัยไม่พบแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทนวนิยายแนวดิสโทเปีย จึงจำเป็นต้องอาศัยแก่นเรื่องแนวดิสโทเปียที่ฮาร์เลย์ เฟอร์ริสสรุปไว้เพื่อนำมาใช้เป็นแนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่อง นอกเหนือไปจากการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดีในข้อ 2.1 เพื่อให้เข้าใจเนื้อหาและความหมายของนวนิยายแนวดิสโทเปียมากที่สุด

2.3 แนวทางการถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง (Wang Zhijiang)

2.3.1 รายงานผลการศึกษา

หวังจื้อเจียงเป็นผู้ที่นำแนวคิดด้านสัญศาสตร์ของนักภาษาศาสตร์และนักปรัชญาหลายท่าน ไม่ว่าจะเป็นทฤษฎีสัญศาสตร์ (semiotic theory) ของแฟร์ดิน็อง เดอ โซซูร์ (Ferdinand de Saussure) ชาลส์ เพิร์ส (Charles Peirce) และชาลส์ มอร์ริส (Charles Morris) รวมทั้งทฤษฎีสัญศาสตร์เชิงสังคม (sociosemiotic theory) ของฮัลลิเดย์ (Halliday) มาประยุกต์ให้เข้ากับการแปล และนำเสนอเป็นแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach)

หวังจื้อเจียงระบุว่าแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เป็นการถอดรหัสของสัญลักษณ์ทางในภาษาต้นทาง และเข้ารหัสเป็นสัญลักษณ์ในภาษาปลายทาง (Wang, 2007: 108) แนวทางการแปลนี้ต้องอาศัยการถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษา (Wang, 2007: 109) ซึ่งแตกต่างกันไปตามประเภทของตัวบท หากเป็นตัวบทประเภทวรรณกรรม ผู้แปลควรจะถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาที่เป็นความหมายโดยนัย (Designative meaning) และความหมายทางภาษาศาสตร์ (Linguistic meaning) และถ่ายทอดหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาที่เป็นหน้าที่ในการแสดงออกถึงอารมณ์ความรู้สึก (Expressive function) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ (Aesthetic function) (Wang, 2007: 122)

อย่างไรก็ตามเนื่องจากหน้าที่ในการแสดงออกถึงอารมณ์และความรู้สึกนั้นเป็นส่วนที่เกี่ยวข้องกับมุมมอง ความรู้สึก และทัศนคติของผู้เขียน (Wang, 2007: 122) ซึ่งมีขอบเขตกว้างเกินกว่าจะนำมาใช้ในการวิเคราะห์คำสร้างใหม่เพียงอย่างเดียว ดังนั้นในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยจึงคัดเลือกเฉพาะการถ่ายทอดความหมายโดยนัย ความหมายทางภาษาศาสตร์ และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ของสัญลักษณ์ทางภาษา

1) ความหมายโดยนัย (Designative meaning)

ความหมายโดยนัยของสัญลักษณ์ทางภาษาเกิดจากความเชื่อมโยงของสัญลักษณ์ทางภาษากับสิ่งที่สัญลักษณ์นั้นใช้แทน (Wang, 2007: 111) แม้ส่วนใหญ่มักมีความหมายเดียวกับความหมายโดยตรง แต่ก็เป็นความหมายคนละแง่มุม เนื่องจากความหมายโดยตรงคือความหมายที่ได้จากความหมายของคำแต่ละคำมารวมกัน ขณะที่ความหมายโดยนัยไม่จำเป็นต้องเป็นเช่นนั้น ดังนั้นในกรณีที่สัญลักษณ์ดังกล่าวมีความหมายโดยนัยตรงกับความหมายโดยตรง ผู้แปลก็สามารถแปลตรงตัวได้ (literal translation) มิฉะนั้นก็อาจต้องอาศัยการแปลแบบเอาความ (free translation) (Wang, 2007: 112) เช่น หากคนจีนกล่าวว่า “โง่เหมือนหมู” เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษจึงต้องใช้สัญลักษณ์ของความโง่เขลาในวัฒนธรรมปลายทางซึ่งก็คือห่านไม่สามารถแปลตรงๆ ว่าหมูได้ (Wang, 2007: 176)

2) ความหมายทางภาษาศาสตร์ (Linguistic meaning)

ความหมายทางภาษาศาสตร์ของสัญลักษณ์ทางภาษาเกิดจากความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์ทางภาษาด้วยกันเอง (Wang, 2007: 112) เป็นความสัมพันธ์ที่อยู่ในขอบเขตของภาษาเท่านั้น แบ่งออกเป็นระดับสัทศาสตร์ ระดับคำ ระดับวากยสัมพันธ์ และระดับวาทกรรม ทั้งนี้งานวิจัยฉบับนี้จะศึกษาเฉพาะความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับสัทศาสตร์และระดับคำ ซึ่งเหมาะสมสำหรับการนำมาใช้วิเคราะห์เพื่อแปลคำสร้างใหม่

2.1) สัทศาสตร์ (Phonology)

ความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับสัทศาสตร์หมายถึงเสียงต่างๆ ที่ได้จากสัญลักษณ์ทางภาษา (Wang, 2007: 149) เป็นองค์ประกอบที่สำคัญโดยเฉพาะอย่างยิ่งในงานเขียนบางประเภท เช่น กวีนิพนธ์หรือร้อยแก้ว เป็นการใช้รูปแบบจังหวะหรือสัมผัสในลักษณะต่างๆ เช่น การสัมผัสอักษร (alliteration) การสัมผัสสระ (rhyme) การกระทบสระ (assonance) การซ้ำเสียงพยัญชนะ (consonance) การซ้ำ (reduplication) หรือคำเลียนเสียงธรรมชาติ (onomatopoeia)

ทั้งนี้ เนื่องจากสัญลักษณ์ในภาษาต้นทางและในภาษาปลายทางแตกต่างกัน (Wang, 2007: 149) ดังนั้นตามทฤษฎีจึงไม่สามารถหาสัญลักษณ์ที่มีสมมูลภาพได้อย่างแท้จริง จึงต้องใช้สัญลักษณ์ในภาษาปลายทางซึ่งสร้างเสียงที่ก่อให้เกิดผลใกล้เคียงกับสัญลักษณ์ในภาษาต้นฉบับมากที่สุด (Wang, 2007: 150) เช่น การสัมผัสสระในสุภาษิตจีนที่ว่า “จุ่ยซั่งเหมย<u>เหมา</u> ซัวฮั่วปู้<u>เหลา</u>” ซึ่งหมายถึงคำพูดของคนที่ไม่มีหนวดเคราน้ันสิ้นคิด เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษว่า “Downless <u>lips</u> make thoughtless <u>slips</u>” (Wang, 2007: 151) ก็จะถือว่าผู้แปลได้ตระหนักถึงเสียงสัมผัสสระและพยายามถ่ายทอดออกมาในภาษาปลายทาง

2.2) คำ (Lexicon)

ในส่วนนี้ผู้แปลจะต้องถ่ายทอดลักษณะของคำ (lexical features) จากภาษาต้นฉบับมาเป็นภาษาปลายทาง (Wang, 2007: 157) ให้เกิดสมมูลภาพมากที่สุด ซึ่งลักษณะของคำนี้อาจพิจารณาได้โดยการตั้งคำถามว่า คำนั้นเป็นคำชนิดใด เป็นคำทางการหรือไม่เป็นทางการ เป็นคำทั่วไปหรือเจาะจง (Leech and Short, 1981: 75-76 cited in Wang, 2007: 157)

นอกจากนี้ยังสามารถพิจารณาได้จากเพศ (gender) พจน์ (number) กาล (tense) การเติมปัจจัย (suffixation) และลักษณะอื่นๆ ขึ้นอยู่กับคำนั้นๆ รวมถึงการจงใจสะกดผิด (Wang, 2007: 112)

ตัวอย่างการแปลโดยรักษาความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำ เช่น คำว่าเหล่าซือเมินในภาษาจีน คำว่าเมินเป็นคำที่ทำให้คำนามด้านหน้าเปลี่ยนจากคำนามเอกพจน์เป็นพหูพจน์ ดังนั้นเมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษจึงต้องเติม -s เป็น teachers (Wang, 2007: 157) หรือคำว่า mother ซึ่งสามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ว่า แม่ หรือ มารดา นั้น ผู้แปลก็จะต้องพิจารณาระดับภาษาของตัวบท จึงจะสามารถถ่ายทอดความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำได้

3) หน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ (Aesthetic function)

หน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาในส่วนนี้เกี่ยวข้องโดยตรงกับความหมายทางภาษาศาสตร์ของสัญลักษณ์ทางภาษา (Wang, 2007: 119-120) หมายถึงการเลือกใช้เสียงอย่างเฉพาะเจาะจงให้ไพเราะ ตัวอย่างการเลือกใช้เสียง เช่น คำเลียนเสียงธรรมชาติ การสัมผัสอักษร การสัมผัสสระ การกระทบสระ จังหวะ ซึ่งทั้งหมดนี้ล้วนก่อให้เกิดคุณค่าด้านสุนทรียศาสตร์ และส่งผลต่อความรู้สึกของผู้อ่าน ดังนั้นผู้แปลจึงต้องระลึกไว้เสมอว่าหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ของตัวบทต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งกวีนิพนธ์นั้น มีบทบาทสำคัญมาก และผู้แปลจะต้องถ่ายทอดหน้าที่ดังกล่าวในภาษาปลายทาง นอกจากนี้หน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ยังครอบคลุมถึงการใช้ภาพพจน์ที่สัญลักษณ์ทางภาษานั้นสื่อซึ่งเกี่ยวข้องกับประสาทสัมผัส เช่น สี กลิ่น รส สัมผัส (Newmark, 1988: 43 cited in Wang, 2007: 120)

2.3.2 การกำหนดกรอบการนำไปใช้

แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาที่เป็นความหมายโดยนัย (Designative meaning) และความหมายทางภาษาศาสตร์ (Linguistic meaning) ในระดับสัทศาสตร์และระดับคำ รวมทั้งการถ่ายทอดหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาด้านสุนทรียศาสตร์ (Aesthetic function) ตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง สามารถนำมาใช้ในการวิเคราะห์ความหมายของคำสร้างใหม่ และใช้เป็นแนวทางในการถ่ายทอดความหมายดังกล่าวให้เกิดสมมูลภาพใกล้เคียง

กับต้นฉบับมากที่สุด ทั้งในระดับสัทศาสตร์และในระดับคำ ซึ่งเป็นองค์ประกอบสำคัญสำหรับการรักษาคุณค่าทางสุนทรียศาสตร์ของคำสร้างใหม่

2.4 แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark)

2.4.1 รายงานผลการศึกษา

นิวมาร์กให้คำจำกัดความของคำสร้างใหม่ไว้ว่าอาจเป็นคำที่สร้างขึ้นมาใหม่หรือเป็นคำเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ก็ได้ (Newmark, 1988: 140) แบ่งเป็น 12 ประเภท ดังนี้

1) คำเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ (Existing words with new senses)

คำเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ไม่ใช่คำที่นำมาใช้เรียกสิ่งของหรือกระบวนการใหม่ๆ เสมอไป ดังนั้นคำสร้างใหม่ประเภทนี้จึงไม่จำเป็นต้องเกี่ยวข้องกับด้านเทคโนโลยี (Newmark, 1988: 141-142) ส่วนใหญ่มักแปลโดยใช้คำที่มีอยู่แล้วในภาษาปลายทาง หรือแปลเป็นคำอธิบายสั้นๆ

2) คำปรากฏร่วมเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความใหม่ (Existing collocations with new senses)

คำปรากฏร่วมเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความใหม่มักเป็นการนำคำปรากฏร่วมเดิมมาใช้เป็นศัพท์เฉพาะทาง (Newmark, 1988: 142) อาจทำให้ได้ความหมายที่กว้างขึ้นหรือความหมายในเชิงภาพพจน์ เช่น high-speed train (รถไฟความเร็วสูง) และ quality control (การควบคุมคุณภาพ) หากมโนทัศน์ดังกล่าวมีอยู่ในภาษาปลายทาง ก็สามารถแปลโดยใช้คำเรียกในภาษาปลายทางได้ แต่ในกรณีที่ไม่มี ผู้แปลอาจใช้คำอธิบายสั้นๆ หรือสร้างคำปรากฏร่วมใหม่ในภาษาปลายทางได้

3) คำสร้างขึ้นใหม่ (New coinages)

โดยทั่วไปเชื่อกันว่าไม่มีคำสร้างใหม่โดยแท้ (Newmark, 1988: 142) แต่เป็นคำที่เกิดจากหน่วยคำต่างๆ ดังนั้นจึงเป็นคำที่มีส่วนที่สร้างจากการเลียนเสียงหรือเชื่อมโยงกับประสบการณ์ของผู้รับสาร

ในปัจจุบันมีการสร้างคำประเภทนี้เพื่อใช้เป็นชื่อเครื่องหมายการค้า เช่น Bacardi มักแปลโดยการถ่ายเสียง หรือใช้ชื่อเครื่องหมายการค้าที่ตั้งไว้ในภาษาปลายทาง หรือใช้คำอธิบายแทนในกรณีที่ชื่อเครื่องหมายการค้านั้นไม่ได้สื่อถึงวัฒนธรรมเป็นสำคัญ (Newmark, 1988: 142-143) แต่หากเป็นคำสร้างใหม่ในนวนิยายก็ควรแปลโดยการสร้างคำใหม่เช่นเดียวกัน โดยต้องคำนึงถึงสมมูลภาพในด้านหน่วยคำและเสียง ซึ่งขึ้นอยู่กับที่มาของคำสร้างใหม่นั้นๆ

4) คำยืม รวมคำสมาส สนธิ (Derived words – including blends)

คำสร้างใหม่ประเภทนี้เป็นคำที่ยืมหน่วยคำจากภาษากรีกโบราณหรือภาษาละติน มักเป็นคำที่เกิดจากการเติมคำปัจจัยหรือคำอุปสรรค เช่น คำที่ลงท้ายด้วย -ismo, -ismus (Newmark, 1988: 143)

5) การย่อ (Abbreviations)

การย่อถือเป็นคำเสมือนคำสร้างใหม่ประเภทหนึ่ง (Newmark, 1988: 145) เป็นการตัดคำให้สั้นลง เช่น copter (helicopter) และ fab (fabulous)

6) คำปรากฏร่วม (Collocations – noun compounds or adjective plus noun)

คำสร้างใหม่ประเภทคำปรากฏร่วมเกิดจากการประสมคำนามหรือประสมคำวิเศษณ์กับคำนาม มักใช้ในสาขาสังคมศาสตร์และคอมพิวเตอร์ (Newmark, 1988: 145) เช่น domino effect (ผลกระทบแบบโดมิโน) การแปลคำปรากฏร่วมสามารถทำได้หลายวิธีขึ้นอยู่กับว่ามโนทัศน์ที่คำปรากฏร่วมใช้สื่อนั้นเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมปลายทางมากน้อยเพียงใด หากไม่เป็นที่รู้จักก็มักใช้การแปลเป็นคำอธิบาย เว้นแต่ว่าจะมีการบัญญัติคำขึ้นใช้เป็นมาตรฐานแล้ว

7) คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ (Eponyms)

คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะคือคำที่สร้างจากชื่อเฉพาะต่างๆ เช่น ชื่อบุคคล ชื่อสิ่งของ ชื่อสถานที่ (Newmark, 1988: 146-147) เช่น Murphy's Law ในกรณีที่เป็นชื่อบุคคลสามารถแปลได้โดยการถ่ายเสียง แต่หากคำดังกล่าวใช้สื่อถึงความคิดหรือคุณสมบัติบางอย่างของบุคคลผู้นั้น ผู้แปลก็จะต้องระบุเพิ่มเติมลงไปด้วย หากเกิดจากชื่อสิ่งของ ผู้แปลจะถ่ายเสียงได้ก็ต่อเมื่อสิ่งนั้นที่เป็นที่รู้จักและยอมรับในวัฒนธรรมปลายทาง และหากเกิดจากชื่อทางภูมิศาสตร์ก็มักแปลโดยใช้คำทั่วไป เว้นแต่ว่าสิ่งนั้นจะเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมปลายทางเช่นเดียวกัน

8) คำนามวลีที่แปลงจากกริยาวลี (Phrasal words)

คำสร้างใหม่ประเภทนี้เป็นคำที่พบในภาษาอังกฤษโดยเฉพาะ (Newmark, 1988: 147) เนื่องจากภาษาอังกฤษมีระบบไวยากรณ์ที่เอื้อต่อการแปลงคำกริยาวลีเป็นคำนาม เช่น trade-off และ sit-in ส่วนใหญ่มักแปลโดยรักษาสมมูลภาพทางความหมาย ดังนั้นคำแปลที่ได้จึงมักยาวกว่าและมีความเป็นทางการมากกว่าคำในภาษาต้นทาง

9) คำที่มาจากภาษาต่างประเทศ (Transferred words – new and old referents)

คำสร้างใหม่ประเภทนี้เป็นคำที่มีความหมายอิสระไม่ขึ้นกับบริบทมากที่สุด มักเป็นคำที่เกี่ยวข้องกับสื่อหรือผลิตภัณฑ์ เช่น Wrangler หรือ Adidas ผู้แปลควรแปลโดยใช้คำอธิบายเพิ่มเติมในกรณีที่มโนทัศน์ดังกล่าวยังไม่เป็นที่รู้จักเท่าไรนักในวัฒนธรรมปลายทาง (Newmark, 1988: 147)

10) คำย่อชื่อ (Acronyms – new and old referents)

คำย่อชื่อเป็นคำที่เกิดจากการนำตัวอักษรตัวแรกของแต่ละคำมารวมกันเป็นคำย่อ (Newmark, 1988: 140-148) เช่น TCR (Tottenham Court Road) หรือชื่อหน่วยงานหรือองค์กรอย่างเช่น UNESCO (The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)

11) คำเสมือนคำสร้างใหม่ (Pseudo-neologisms)

คำเสมือนคำสร้างใหม่หมายถึงคำทั่วไปที่นำมาใช้เป็นคำชี้เฉพาะ (Newmark, 1988: 148) เช่น la Charrue (คันไถ)

12) คำที่เกิดจากกระบวนการสร้างความเป็นสากล (Internationalisms)

คำสร้างใหม่ประเภทนี้เป็นคำที่ได้รับการยอมรับในระดับสากล เช่น OK (Newmark, 1988: 57) kimono และคำว่า jeans (Newmark, 1988: 97)

2.4.2 การกำหนดกรอบการนำไปใช้

ผู้วิจัยนำแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์กมาใช้เป็นเกณฑ์ในการคัดเลือกและวิเคราะห์ที่มาของคำสร้างใหม่ในตัวบท ซึ่งจะทำให้ได้ข้อมูลประกอบการตัดสินใจเลือกวิธีการแปลคำสร้างใหม่ที่เหมาะสม

2.5 แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล

2.5.1 รายงานผลการศึกษา

การสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล แบ่งออกเป็น 6 ประเภท ดังนี้

1) คำซ้ำ

หมายถึงการซ้ำคำคำเดียวโดยใช้ไม้ยมก “ๆ” แทนการเขียนรูปคำเดิมซ้ำ อาจลงน้ำหนักเสียงคำใดคำหนึ่ง ซึ่งมีผลต่อความหมายของคำที่เกิดใหม่ ดังนั้นคำซ้ำจึงประกอบด้วยหน่วยคำอิสระ 1 หน่วยคำ และหน่วยคำไม่อิสระอีก 1 หน่วยคำ (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 24)

1.1) การสร้างคำซ้ำ

การสร้างคำซ้ำมีหลายวิธี เช่น การซ้ำคำบุพบท (กลางๆ ใต้ๆ) การซ้ำคำลักษณนาม (ชิ้นๆ แท่งๆ) การซ้ำคำช่วยหน้ากริยา (เกือบๆ ค่อยๆ) การซ้ำคำหน้าจำนวน (เกือบๆ ราวๆ) การซ้ำคำหลังจำนวน (กว่าๆ เศษๆ) การซ้ำคำเลียนเสียงธรรมชาติ (ครืนๆ กริ๊งๆ) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 24-26)

1.2) ชนิดของคำซ้ำ

คำซ้ำมีหลายประเภท เช่น คำซ้ำที่เป็นคำนาม (เด็กๆ ผู้ใหญ่ๆ) คำซ้ำที่เป็นคำกริยา (สวยๆ มองๆ) คำซ้ำที่เป็นคำบอกลำดับที่ (แรกๆ หลังๆ) คำซ้ำที่เป็นคำวิเศษณ์ (จังๆ เรื่อยๆ) คำซ้ำที่เป็นคำเลียนเสียงธรรมชาติ (กระต๊ากๆ ปื๊นๆ) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 26-29)

1.3) ความหมายของคำซ้ำ

การสร้างคำซ้ำทำให้เกิดความหมาย 6 อย่าง ได้แก่ การซ้ำคำที่แสดงความหมายทางไวยากรณ์เป็นพหูพจน์ เช่น พี่ๆ (พี่หลายคน) การซ้ำคำเพื่อเพิ่มน้ำหนักของความหมายของคำ โดยลงน้ำหนัก

เสียงที่พยางค์แรกของคำซ้ำ และออกเสียงให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี เช่น เขียวๆ [เคี้ยว-เขียว] การซ้ำคำเพื่อลดน้ำหนักความหมายของคำเดิม โดยลดน้ำหนักเสียงที่พยางค์แรกของคำและออกเสียงคำซ้ำคำแรกให้เป็นเสียงเบาและสั้นลง เช่น ช้าๆ [ชะ-ช้า] การซ้ำคำเพื่อแยกความหมายเป็นส่วนๆ เช่น ตัวๆ การซ้ำคำที่ทำให้เกิดความหมายไม่จำกัดแน่นอน เช่น ริมๆ (บริเวณใดบริเวณหนึ่งโดยรอบไม่เจาะจง) และการซ้ำคำเป็นสำนวน เช่น หมูๆ (ไม่ยาก) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 29-33)

2) คำซ้อน

หมายถึงการนำคำ 2 คำมาซ้อนกัน อาจเป็นคำต่างถิ่นต่างเวลากัน อาจมีความหมายเหมือน คล้าย หรือตรงข้ามกัน (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 33)

2.1) การสร้างคำซ้อน

การสร้างคำซ้อนแบ่งออกเป็นคำซ้อนเพื่อความหมายและคำซ้อนเพื่อเสียง คำซ้อนเพื่อความหมายเป็นการนำคำ 2 คำที่มีความหมายเหมือนกัน ใกล้เคียงกัน หรือตรงข้ามกันมาซ้อนกัน (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 33-38) เช่น จิตใจ เจ็บไข้ ส่วนคำซ้อนเพื่อเสียงเกิดจากการนำคำพยางค์เดียว หรือคำหลายพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะต้นเหมือนกัน อาจมีเสียงพยัญชนะตัวสะกดเหมือนหรือต่างกัน แต่ประสมด้วยเสียงสระต่างกันซ้อนกัน (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 38-43) เช่น งัวเงีย ปกป้อง

2.2) ความหมายของคำซ้อน

คำซ้อนมีความหมาย 2 ลักษณะ ได้แก่ คำซ้อนที่มีความหมายเหมือนคำเดิม (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 43) เป็นการนำคำที่มีความหมายเหมือน คล้าย หรือทำนองเดียวกันมาซ้อนกัน เช่น ทรัพย์สิน เสาะหา และคำซ้อนที่มีความหมายใหม่ มักเป็นการนำคำที่มีความหมายใกล้เคียงกัน ทำนองเดียวกัน หรือตรงข้ามกันมาซ้อนกัน (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 44) ทำให้น้ำหนักของความหมายอยู่ที่คำใดคำหนึ่ง เช่น หน้าตา (ความหมายอยู่ที่คำแรก) เนื้อตัว (ความหมายอยู่ที่คำหลัง) ลูกหลาน (ความหมายกว้างขึ้น)

3) คำประสม

เกิดจากการนำคำนาม คำกริยา คำบุพบท หรือหน่วยคำอิสระ 2 หน่วยขึ้นไปมาประสมกันเป็นคำใหม่ที่มีความหมายใหม่ หรือเกิดสิ่งใหม่อีก 1 ชนิด (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 45)

3.1) การสร้างคำประสมในภาษาไทย

เกิดจากการนำคำชนิดต่างๆ มาประสมกันวิธีใดวิธีหนึ่ง เช่น คำนาม + คำกริยา (ใจดี น้ำแข็ง) คำนาม + คำกริยา + คำนาม (ถนนลาดยาง) คำบุพบท + คำนาม (นอกหน้า กลางคน) คำกริยา + คำบุพบท (กินนอก กินใน) คำประสม + คำนาม (ต้มยำกุ้ง น้ำมันมะกอก) คำประสม + คำกริยา (น้ำยาซักแห้ง รัฐมนตรีสัญจร) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 46-50)

3.2) ชนิดของคำประสม

คำประสมแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ คำประสมที่เป็นคำนาม เช่น น้ำแข็งใส แม่น้ำเจ้าพระยา และคำประสมที่เป็นคำกริยา เช่น ค้นคว้า กินใจ นอกใจ (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 50-52)

3.3) ความหมายของคำประสม

ความหมายของคำประสมแบ่งได้ 4 อย่าง ได้แก่ คำประสมชนิดมีเค้าความหมายเดิมน้อย เช่น พ่อมด มดลูก คำประสมชนิดคงความหมายเดิมมาก เช่น ข้าวโพด กล้วยหอม คำประสมที่เป็นสำนวน เช่น กระเชอก้นรั่ว (สุรุ่ยสุร่าย) ตีนกา (รอยย่นที่หางตา) และคำประสมที่มีความหมายสัมพันธ์กับคำลักษณนาม เกิดจากคำนามสองคำที่มีลักษณนามคนละคำประสมกัน ถ้าใช้ลักษณนามของคำนามตัวหน้า คำนามทั้งสองจะเป็นคำประสม เช่น กุญแจตู้ดอกนี้ (กุญแจ+ตู้) ลูกเสือ คนนี้พูดเก่ง (ลูก+เสือ) แต่ถ้าใช้ลักษณนามของคำนามตัวหลัง คำนามทั้งสองจะเป็นคำเรียงหรือกลุ่มคำ เช่น กุญแจตู้ใบนี้หล่นอยู่บนพื้น (กุญแจที่ใช้กับตู้ใบนี้) ลูกเสือตัวนี้เขี้ยวแหลม (ลูกของเสือ) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 52-56)

4) คำผสาน

มีลักษณะคล้ายคำประสม ประกอบด้วยหน่วยคำอย่างน้อย 2 หน่วย ต้องเป็นหน่วยคำไม่อิสระอย่างน้อย 1 หน่วย (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 56)

4.1) การสร้างคำผสานในภาษาไทย

การสร้างคำผสานมีอยู่ 3 รูปแบบ ได้แก่ หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำไม่อิสระ เช่น เกียจคร้าน เริงร่า หน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำอิสระชนิดคำกริยา เช่น นักร้อง ความรัก ผู้พูด และหน่วยคำไม่อิสระ + หน่วยคำอิสระชนิดคำนาม เช่น ชาวนา ช่างไม้ เครื่องมือ (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 57-58)

4.2) ชนิดของคำผสาน

ชนิดของคำผสานแบ่งได้ 3 ประเภท ได้แก่ คำผสานที่เป็นคำนาม เช่น นักศึกษา ผู้จัดการ คำผสานที่เป็นคำสรรพนาม เช่น เกล้ากระหม่อม พระองค์ และคำผสานที่เป็นคำกริยา เช่น วิงเวียน เอิกเกริก (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 59)

5) คำแผลง

คำแผลงในภาษาไทยเป็นการเปลี่ยนแปลงตัวอักษรซึ่งใช้แทนเสียง เพื่อเพิ่มคำในภาษา และเพื่อความไพเราะของเสียงสัมผัสในคำประพันธ์ (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 60)

5.1) การสร้างคำแผลง

การสร้างคำแผลงมี 3 วิธี ได้แก่ การแผลงสระ เช่น ธนุ (สั้น) > ธนู (ยาว) ศึกษา (สั้น) > ศึกษา (สั้น) สีมา (ยาว) > เสมา (ยาว) สกุณี (ยาว) > สกุณิน (สั้น) การแผลงพยัญชนะ เช่น ปรม (ป) > บรม (บ) ผก > ผงก (แทรก ง) กราบ > กำราบ (แทรกเสียงสระ อำ) อนุโมทนา > โมทนา (ตัดเสียง อนุ)

และการแผลงวรรณยุกต์ เช่น ดัง (เสียงสามัญ) > ดั่ง (เสียงเอก) ช่าง > ฉ้าง (คำโทโทษ) ห้าง > ฮ่าง (คำเอกโทษ) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 61-67)

5.2) ชนิดของคำแผลง

คำแผลงมี 2 ประเภท คือ คำแผลงที่เปลี่ยนชนิดของคำ เช่น ช่วย (คำกริยา) > ชำร่วย (คำนาม) กฎ (คำนาม) > กำหนด (คำกริยา) และคำแผลงที่คงชนิดของคำ เช่น จะเข้ (คำนาม) > จระเข้ (คำนามแผลง) นิรเทศ (คำกริยา) > เนรเทศ (คำกริยาแผลง) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 67-68)

6) คำต่างประเทศ

เป็นการยืมคำจากภาษาต่างๆ เพราะมีคำไม่พอใช้ อันเป็นผลจากวัฒนธรรมประเพณี ศาสนา ธุรกิจ การศึกษา การปกครอง รวมไปถึงค่านิยมของแต่ละยุคสมัย (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 69) คำต่างประเทศมีลักษณะต่างๆ ดังนี้

6.1) การทับศัพท์

เป็นการถ่ายเสียงตัวอักษรทุกตัวเป็นอักษรไทยที่มีเสียงใกล้เคียงกับคำเดิมมากที่สุด มีหลายวิธี ได้แก่ การทับศัพท์ที่ใกล้เคียงศัพท์เดิม เช่น Paris > ปารีส การทับศัพท์ที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงสระ เช่น sign > เซ็น ribbon > ริบบิ้น การทับศัพท์แบบลากเข้าความ มักเกิดขึ้นเมื่อภาษาต่างประเทศนั้นยังไม่คุ้นหู ดังเช่นการทับศัพท์คำภาษาอังกฤษในสมัยรัชกาลที่ 3 และ 4 เช่น Government > กัดฟันมัน Home News > โหมนิว การทับศัพท์แบบตัดคำให้สั้นลง เช่น top hit > ฮิต การทับศัพท์บางส่วน เช่น cosmic rays > รังสีคอสมิก VDO > วีดิทัศน์ และคำทับศัพท์จากภาษาต่างๆ เช่น ปลลงก (บาลี) > บัลลังก์ ปรชุม (เขมร) > ประชุม บะมี่ (จีน) > บะหมี่ กริส (มลายู) > กริช karate (ญี่ปุ่น) > คาราเต้ piano (อังกฤษ) > เปียโน cigarette (ฝรั่งเศส) > ซิกาแร็ต (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 69-75)

6.2) การทับศัพท์ปนและการแปลบัญญัติศัพท์

การทับศัพท์ปน คือ การสร้างคำใหม่โดยใช้คำไทยและคำทับศัพท์ปนกัน เช่น เครื่อง (คำไทย) + คอมพิวเตอร์ (คำทับศัพท์) > เครื่องคอมพิวเตอร์ (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 76) ส่วนการแปลบัญญัติศัพท์ เป็นการสร้างคำขึ้นโดยแปลจากคำภาษาต่างๆ เช่น stand point > จุดยืน เกี้ยมไฉ่ > ผักกาดเค็ม (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 76)

6.3) การบัญญัติศัพท์

หมายถึงการสร้างคำศัพท์ขึ้นใช้แทนคำศัพท์ของภาษาเดิมเพื่อให้สื่อความหมายได้ครอบคลุมหรือใกล้เคียงคำเดิม แบ่งออกเป็นศัพท์บัญญัติที่ใช้คำไทย เช่น electricity > ไฟฟ้า และศัพท์บัญญัติที่ใช้คำต่างประเทศ เช่น Faculty of Arts > คณะอักษรศาสตร์ (คำบาลี-สันสกฤต) road > ถนน (คำเขมร) allergy > ภูมิแพ้ (คำบาลี/คำไทย) (สุนันท์ อัญชลีนุกูล, 2556: 85-87)

2.5.2 การกำหนดกรอบการนำไปใช้

ผู้วิจัยสามารถนำแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล มาประยุกต์ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ ร่วมกับแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก และการถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง

ทั้งนี้แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ในภาษาไทยจะช่วยให้ผู้วิจัยเห็นความแตกต่างระหว่างคำสร้างใหม่ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และสามารถเลือกกลวิธีการแปลคำสร้างใหม่ให้เกิดสมมูลภาพมากที่สุดได้

2.6 แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark)

2.6.1 รายงานผลการศึกษา

นิวมาร์กได้เสนอแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ไว้ 11 แนวทาง (Newmark, 1988: 150) ดังนี้*

1) การถ่ายเสียง โดยใช้เครื่องหมายอัญประกาศกำกับ (Transference with inverted commas) เช่น Schweppes แปลว่า “ชเวปส์”

2) การสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง (TL neologism with composites) เช่น nomophobia (no-mobile-phone phobia) > โรคติดโทรศัพท์มือถือ

3) การใช้คำยืมในภาษาปลายทาง (TL derived words) เช่น multidisciplinary > สหสาขา เป็นการยืมคำภาษาบาลีมาใช้ ในที่นี้คือ สห- ซึ่งหมายถึง ด้วยกัน ร่วมกัน พร้อมกัน

4) การถ่ายเสียงโดยปรับให้เข้ากับภาษาปลายทาง (Naturalisation) เช่น avocat (ภาษาฝรั่งเศส) > aguacate (ภาษาสเปน) หมายถึงผลอะโวคาโด

5) การใช้คำแปลที่บัญญัติไว้แล้วในภาษาปลายทาง (Recognised TL translation) เช่น corruption > ฉ้อราษฎร์บังหลวง ทุจริต

6) การแปลโดยเน้นบทบาทและหน้าที่ (Functional term) เช่น machine-readable > ซึ่งเครื่องสามารถอ่านได้

7) การแปลโดยเน้นลักษณะเด่น (Descriptive term) เช่น lead-time > ระยะเวลาในการรอคอยสินค้า

8) การแปลตรงตัว (Literal Translation) เช่น acid rain > ฝนกรด

---

* ตัวอย่างคำแปลภาษาไทยในส่วนนี้ ผู้วิจัยเป็นผู้แปลจากตัวอย่างคำในหนังสือ A Textbook of Translation ของปีเตอร์ นิวมาร์ก ยกเว้นข้อ 2, 3, 5 และ 9 ซึ่งตัวอย่างคำดังกล่าวไม่ปรากฏในหนังสือของปีเตอร์ นิวมาร์ก

9) การแปลหลายแบบผสมผสานกัน (Translation procedure combinations) หมายถึง การใช้วิธีการแปลหลายอย่างผสมกัน เช่น concert pitch > ระดับเสียงคอนเสิร์ต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2548: 17) เป็นการแปลโดยใช้การถ่ายเสียงร่วมกับการถ่ายคำ

10) การแปลแบบถ่ายคำ (Through translation) เช่น television > โทรทัศน์

11) การใช้คำที่ได้รับการยอมรับเป็นสากล (Internationalism) เช่น UNICEF ซึ่งทั่วโลกเรียกเช่นเดียวกันว่ายูนิเซฟ

ทั้งนี้ นิวมาร์กระบุว่าการที่จะเลือกใช้วิธีการแปลคำสร้างใหม่แบบใดนั้น ต้องพิจารณาปัจจัยต่างๆ (Newmark, 1988: 150) ดังนี้

- คุณค่าและหน้าที่ของคำสร้างใหม่ (Value and purpose of neologisms)
- ความสำคัญของคำสร้างใหม่ต่อวัฒนธรรมต้นทาง วัฒนธรรมปลายทาง และภาพรวม (Importance of neologisms to SL culture, TL culture and general)
- อายุของคำสร้างใหม่ (Recency)
- ความถี่ในการปรากฏ (Frequency)
- แนวโน้มการใช้คำสร้างใหม่ (Likely duration)
- สิทธิและอำนาจของผู้แปล (Translator's authority)
- คำแปลที่บัญญัติไว้แล้ว (Recognized translation)
- สิ่งอ้างอิงในวัฒนธรรมต้นทาง (Existence of referents in TL culture)
- ความชัดเจนของความหมายของคำ (Transparency or opaqueness of neologisms)
- ประเภทของตัวบท (Type of Text)
- กลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย (Readership)
- สถานการณ์การส่งสาร (Setting)
- ความนิยม (Fashion, clique, commercial)
- ความไพเราะของเสียง (Euphony)
- มีคำสร้างใหม่อื่นที่แพร่หลายกว่าหรือไม่ (Is a neologism in competition with others?)
- คำสร้างใหม่ดังกล่าวเป็นที่ยอมรับในทางภาษาศาสตร์หรือไม่ (Is a neologism linguistically justified?)
- คำสร้างใหม่ดังกล่าวจะได้รับการยอมรับในระดับสากลหรือไม่ (Is a neologism likely to become internationalism?)

- คำสร้างใหม่ดังกล่าวสร้างขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์เฉพาะใดหรือไม่ (Is a neologism (acronym) being formed for prestige reasons?)
- สภาวะแวดล้อม (Milieu)
- สถานะและคุณค่าของคำสร้างใหม่ภาษาต้นทาง (Status and currency of neologism in SL)

2.6.2 การกำหนดกรอบการนำไปใช้

เนื่องจากการแปลคำสร้างใหม่ไม่มีกฎแน่นอนตายตัว แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก จึงเป็นแนวทางที่ผู้วิจัยสามารถนำมาใช้เป็นหลักเกณฑ์ในการแปลคำสร้างใหม่ร่วมกับแนวทาง การสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล และการถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง ซึ่งจะอธิบายรายละเอียดต่อไปในบทที่ 3

บทที่ 3
การวิเคราะห์ตัวบท

3.1 การวิเคราะห์ตัวบท

แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทที่นำมาใช้ในงานวิจัยนี้มีอยู่ 2 แนวทาง แนวทางแรกคือแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ (Robert Scholes et al.) เป็นแนวทางที่ผู้วิจัยนำมาใช้วิเคราะห์ตัวบทโดยรวม และแนวทางที่สองคือแนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียสรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส (Harley Ferris) เป็นแนวทางที่ผู้วิจัยนำมาใช้วิเคราะห์เฉพาะแก่นเรื่องของตัวบทซึ่งเป็นนวนิยายแนวดิสโทเปีย

3.1.1 แนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ (Robert Scholes et al.)

ประวัติศาสตร์ (history)	สัจนิยม (realism)	โรมานซ์ (romance)	แฟนตาซี (fantasy)

เมื่อพิจารณาแผนภาพประเภทของตัวบท (Scholes et al., 1991: 125) ซึ่งเป็นการจัดเรียงประเภทของตัวบทตามเนื้อหาที่มีการผสมผสานข้อเท็จจริงกับเรื่องเพ้อฝันเข้าด้วยกันนั้น ผู้วิจัยพบว่านวนิยายเรื่อง *Dark Eden* เป็นเรื่องราวที่มีเนื้อหาค่อนมาทางประเภทแฟนตาซี เนื่องจากมีส่วนผสมของจินตนาการเป็นส่วนใหญ่ และวิถีทาง (mode) คือเป็นเรื่องราวที่เลวร้ายกว่าความเป็นจริง หรือในที่นี้ก็คือเป็นจินตนาการที่เลวร้าย ซึ่งเป็นไปในแนวทางเดียวกับกับคำจำกัดความของคำว่า “ดิสโทเปีย” ซึ่งได้กล่าวไว้แล้วในข้อ 2.2.1

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้วิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดีดังต่อไปนี้

1) โครงเรื่อง (Plot)

การวิเคราะห์โครงเรื่องมีรายละเอียดดังนี้

สถานการณ์ในเรื่อง นวนิยายเรื่อง *Dark Eden* กล่าวถึงมนุษย์กลุ่มหนึ่งซึ่งสืบเชื้อสายจากทอมมี่และแองเจล่า มนุษย์คู่แรกซึ่งเดินทางไปยังดาวที่มีชื่อว่าดาร์กอีเดน ทุกคนได้รับการปลูกฝังว่าจะต้องรอคอยมนุษย์โลกมารับกลับ เนื่องจากทอมมี่และแองเจล่าให้เพื่อนอีก 3 คน กลับไปยังโลกเพื่อขอความช่วยเหลือ นอกจากนี้ดาวดวงนี้ยังไร้แสงสว่างจากดวงอาทิตย์และขาดแคลนอาหาร ทุกคนดำรงชีพโดยอาศัยแสงสว่างจากต้นไม้และล่าสัตว์เท่าที่จะหาได้ แต่เมื่อลูกหลานของทอมมี่และแองเจล่าตายจากไปรุ่นแล้วรุ่นเล่าก็ยังไม่มีมนุษย์โลกคนใดเดินทางมารับพวกเขากลับ

เรื่องย่อ จอห์น เรดแลนเทิร์น ตัวละครหลักของเรื่องตั้งคำถามเกี่ยวกับความเชื่อของครอบครัว เขาไม่เห็นด้วยกับการเฝ้ารอมนุษย์โลกทั้งๆ ที่อาหารขาดแคลนขึ้นทุกวันๆ จอห์นเริ่มฝ่าฝืนกฎทีละข้อๆ จนกระทั่งถูกเนรเทศ เขาต้องเดินทางออกนอกเขตครอบครัวซึ่งเชื่อกันว่าปลอดภัยที่สุด ไปยังโลกภายนอกซึ่งไม่มีใครรู้จัก แต่จอห์นก็เชื่อว่าภายนอกมีอะไรบางอย่างรอคอยให้เขาค้นพบอยู่ เขาเดินทางออกไปพร้อมกับเพื่อนอีกหลายคนที่ไม่ต้องการรอคอยอีกต่อไป แต่การเดินทางก็ไม่ได้ราบรื่น เพราะต้องเผชิญกับสัตว์ดุร้าย ทำให้สมาชิกในกลุ่มตายไปบ้าง บางคนจึงเริ่มไม่พอใจและเดินทางกลับมาหาครอบครัว แต่จอห์นก็ยังคงเดินทางต่อไปพร้อมกับสมาชิกที่เหลือจนกระทั่งค้นพบความจริงว่าทุกคนในครอบครัวรอคอยความช่วยเหลือจากมนุษย์โลกที่ไม่มีวันมาถึง

จุดเริ่มต้นและจุดจบของเรื่อง เมื่อวิเคราะห์จุดเริ่มต้นและจุดจบของเรื่องจะพบว่าในตอนต้นนั้น มนุษย์ทุกคนอาศัยอยู่ร่วมกันในเขตครอบครัวเพื่อรอคอยมนุษย์โลก มีการปฏิบัติตามกฎระเบียบและข้อตกลงต่างๆ เช่น การประชุม การแบ่งพื้นที่อยู่อาศัย เวลาออกล่าสัตว์ของกลุ่มทั้ง 8 กลุ่ม ในขณะที่ตอนท้ายเรื่องนั้นสมาชิกในครอบครัวแตกแยก แม้กลุ่มของจอห์นจะไม่ได้อยู่ในเขตครอบครัวแล้ว แต่ก็ยังมีความไม่ลงรอยกันระหว่างมนุษย์คนอื่นๆ เนื่องจากมีผู้ที่เห็นด้วยและไม่เห็นด้วยกับจอห์น

สถานการณ์ของตัวละครหลักและเหตุการณ์สำคัญในเรื่อง ในตอนต้น จอห์นถือเป็นสมาชิกคนหนึ่งของครอบครัวที่ปฏิบัติตามกฎระเบียบทุกอย่าง แต่สถานการณ์ของจอห์นเริ่มเปลี่ยนไป โดยมีปัจจัยคือความสงสัยหรือคำถามในใจของเขานั่นเอง เช่น การตั้งคำถามว่าเหตุใดจึงไม่มีใครออกไปสำรวจพื้นที่ภายนอก เหตุใดทุกคนจึงต้องรอคอยมนุษย์โลก ณ ตรงนั้น ทั้งๆ ที่พื้นที่ดังกล่าวมีอาหารน้อยลงทุกวันๆ จากนั้นสถานการณ์ของจอห์นก็เปลี่ยนแปลงมากยิ่งขึ้นเมื่อเขาเริ่มพูดคำถามในใจออกมา และเหตุการณ์สำคัญที่ทำให้เขาถูกเนรเทศก็คือจอห์นได้ทำลายสัญลักษณ์สำคัญ ซึ่งทุกคนเชื่อว่าแองเจล่าได้สร้างไว้ใช้เป็นสัญลักษณ์นำทางมนุษย์โลกให้มารับพวกเขากลับ เมื่อจอห์นย้ายออกไปอยู่นอกเขตครอบครัวโดยมีเพื่อนจำนวนหนึ่งตามไปด้วยนั้น เขายังคงอาศัยอยู่ในพื้นที่ที่ทุกคนคุ้นเคย เนื่องจากเป็นทางที่ทุกคนเคยผ่านไปมาเพื่อล่าสัตว์ แต่แล้วก็มีคนในครอบครัวตามไปและพยายามจะทำร้ายทีน่า ซึ่งเป็นคนรักของจอห์น จอห์นกับเพื่อนอีก 2 คน จึงฆ่าคนกลุ่มนี้ ทำให้พวกเขาต้องหนี

จากนั้นเมื่อกลุ่มของจอห์นเดินทางออกไปนอกพื้นที่ที่พวกเขาเคยรู้จัก พวกเขาก็เผชิญกับสัตว์ร้าย ทำให้สมาชิกในกลุ่มตาย เหตุการณ์นี้ทำให้กลุ่มของจอห์นแตกออกเป็น 2 ฝ่าย คือฝ่ายของจอห์นและฝ่ายของเมห์เม็ต และภายหลังเมห์เม็ตได้เดินทางกลับไปยังเขตครอบครัวเพื่อแจ้งให้ทุกคนทราบว่าจอห์นฆ่าคนตาย ทำให้เดวิดซึ่งเป็นผู้นำในขณะนั้นเดินทางออกตามล่าจอห์น สถานการณ์ของจอห์นจึงเปลี่ยนไปอีกครั้ง คือตกอยู่ในฐานะฆาตกร

ดังนั้นในตอนท้ายเรื่องฝ่ายของจอห์นจึงต้องหนีไปเรื่อยๆ จนกระทั่งได้พบยานอวกาศที่ตกอยู่ และพบร่างของเพื่อนทั้งสามคนของทอมมี่และแองเจล่า พวกเขาจึงตระหนักว่าทั้งสามคนเดินทางไปขอความช่วยเหลือจากโลกไม่สำเร็จ ดังนั้นจอห์นกับเพื่อนๆ ที่เหลือจึงตัดใจจากโลก และตั้งความหวังที่จะดำรงชีวิต ณ ที่ใดที่หนึ่งบนดาวดวงนี้

2) ตัวละคร (Character)

การวิเคราะห์ตัวละครในที่นี้จะกล่าวถึงลักษณะนิสัยของตัวละคร และพิจารณาปัจจัยในการสร้างตัวละครทั้ง 2 ประการคือ การทำให้ตัวละครมีลักษณะเฉพาะตัว และการทำให้ตัวละครเป็นตัวแทนของคนหรือกลุ่มคนบางกลุ่ม ซึ่งในที่นี้ผู้วิจัยเลือกวิเคราะห์ตัวละครหลัก 2 ตัว คือ จอห์น เรดแลนเทิร์น และทีน่า สไปก์ทรี รวมทั้งกลุ่มตัวละครที่เป็นตัวแทนของกลุ่มคนบางกลุ่ม ดังนี้

จอห์น เรดแลนเทิร์น เป็นตัวละครหลักของเรื่อง มีลักษณะเฉพาะคือ เป็นคนที่มองโลกแตกต่างจากคนอื่นๆ จอห์นช่างสงสัย มักตั้งคำถามเกี่ยวกับสิ่งต่างๆ ที่อยู่โดยรอบ ไม่เห็นด้วยกับกฎระเบียบต่างๆ ของครอบครัว หากเทียบกับปัจจุบันก็คงเป็นคนรุ่นใหม่ที่ไม่เห็นด้วยกับความคิดหรือความเชื่อแบบเก่า แต่เชื่อมั่นและมีความคิดเป็นของตนเอง กล้าที่จะทำตามความคิดของตน มีความเป็นผู้นำ ไม่ยอมตกอยู่ภายใต้กรอบความคิดของผู้อื่น

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าจอห์นจะกล้าตัดสินใจทำสิ่งที่ผู้อื่นไม่กล้า แต่เขาก็มีความขัดแย้งภายในใจ คือตั้งคำถามตนเองเช่นเดียวกันว่าหากเขาไม่ทำเช่นนี้ ก็คงจะไม่มีใครต้องตาย และครอบครัวคงจะไม่แตกแยก นอกจากนี้ลักษณะเด่นอีกประการที่ผู้เขียนสร้างขึ้นในตัวละครตัวนี้ก็คือทำให้จอห์นเป็นมนุษย์คนแรกบนดาวที่พากลุ่มคนออกไปสำรวจภายนอกและค้นพบความจริง แต่ก็ทำให้จอห์นกลายเป็นฆาตกรคนแรกเช่นเดียวกัน

ความขัดแย้งประการนี้มีผู้สันนิษฐานว่า เป็นความตั้งใจของผู้เขียนที่หยิบเอาเรื่องราวในพระคัมภีร์ไบเบิลมาปรับใช้ คือ นำเอาเรื่องราวของคาอินซึ่งเป็นฆาตกรคนแรกในพระคัมภีร์ไบเบิล มาผนวกเข้ากับเรื่องราวของโมเสส (Kelly, 2012: online) ทำให้จอห์นกลายเป็นพระเอกและเป็นฆาตกรในเวลาเดียวกัน ซึ่งขัดกับลักษณะของตัวละครหลักในอุดมคติของผู้อ่านทั่วไป

ทีน่า สไปก์ทรี เป็นคนรักของจอห์น เป็นตัวละครที่มีความสำคัญรองลงมา และมีความใกล้ชิดกับจอห์นมากที่สุด ช่วงต้นเรื่องทีน่าเป็นเพียงเด็กสาวหน้าตาดีที่ชอบจอห์น เป็นตัวแทนของเด็กสาวทั่วไปที่ชอบเพศตรงข้าม ความคิดของเธอจึงเกี่ยวกับจอห์นเป็นส่วนใหญ่ เห็นได้ชัดจากข้อความแรกๆ ที่เป็นมุมมองของเธอในบทที่ 2 ซึ่งระบุไว้ดังนี้

> “John was *interesting*. I mean he looked nice, and I fancied him in that way, but what fascinated me most was the way he behaved. All

> that hunting trip he was trying to be different, trying not to be the same as all the other newhair guys…" (Beckett, 2012: 23)

แต่หากมองโดยทั่วไปทีน่าก็เหมือนสมาชิกคนอื่นๆ ในครอบครัว ที่ปฏิบัติตามกฎระเบียบและไม่ตั้งคำถามใดๆ นอกจากใช้ชีวิตตามปกติภายในกรอบที่ผู้อื่นกำหนดไว้ แต่เพราะเธอใกล้ชิดกับจอห์น ทำให้ถูกมองว่ามีความคิดเช่นเดียวกัน ภายหลังเมื่อทีน่าเดินทางไปพร้อมกับจอห์น เธอจึงเริ่มคล้อยตามจอห์นและเข้าใจความรู้สึกหรือความคิดของจอห์น ไม่ได้มองเพียงภาพลักษณ์ภายนอกของเขาเหมือนในช่วงแรกอีกต่อไป

กลุ่มผู้อาวุโส (Oldest) เป็นกลุ่มตัวละครที่ถือได้ว่าเป็นผู้นำของครอบครัว มีอิทธิพลและบทบาทต่อการดำเนินชีวิตของทุกคนอย่างยิ่ง เป็นตัวแทนของคนสมัยเก่าที่ยึดมั่นในความคิดเดิมๆ โดยไม่มีการถามหาเหตุผล และคนอื่นๆ ต้องปฏิบัติตามที่ตนคิดหรือปฏิบัติตามกฎ ซึ่งเป็นไปเพื่ออุดมการณ์ของครอบครัว คือการรอคอยมนุษย์โลก

กลุ่มบรูกลินและลอนดอน เนื่องจากมนุษย์ในเรื่องแบ่งออกเป็น 8 กลุ่ม นอกจากกลุ่มเรดแลนเทิร์นและสไปก์ทรีแล้ว ยังมีกลุ่มแบตวิง สตาร์ฟลาวเวอร์ บลูไซด์ ฟิชครีก บรูกลิน และลอนดอน แต่มีเพียง 2 กลุ่มที่ใช้ชื่อที่มีอยู่จริง และในเนื้อเรื่อง ตัวละครที่ใช้นามสกุลบรูกลินหรือลอนดอนนี้ก็ค่อนข้างภาคภูมิใจว่ากลุ่มของตนได้ชื่อมาจากชื่อจริงๆ บนโลก ตัวละคร 2 กลุ่มนี้จึงเปรียบเสมือนกลุ่มคนที่มีชนชั้นสูงกว่ากลุ่มอื่นๆ เป็นการสื่อให้เห็นถึงการแบ่งชนชั้นในสังคม แม้ว่าทั้งสองกลุ่มจะไม่ได้มีบทบาทและอำนาจเหมือนกับบรรดาผู้อาวุโสก็ตาม

กลุ่มหน้าค้างคาว (Batface) กลุ่มนี้คือกลุ่มคนที่มีลักษณะผิดปกติทางพันธุกรรมซึ่งเป็นผลจากการสืบเชื้อสายในเครือญาติ คือเป็นโรคปากแหว่งเพดานโหว่ เป็นตัวแทนของชนชั้นที่อยู่ต่ำกว่าคนทั่วไป แต่ก็ยังถือว่าได้รับการยอมรับมากกว่ากลุ่มเท้าแป

กลุ่มเท้าแป (Clawfoot) กลุ่มนี้คือกลุ่มคนที่มีลักษณะผิดปกติทางพันธุกรรมเช่นเดียวกับกลุ่มหน้าค้างคาว เป็นกลุ่มคนที่มีเท้าผิดรูป เป็นตัวแทนของชนชั้นที่ไม่ได้รับการยอมรับในสังคม สังเกตได้จากข้อความตอนหนึ่งในเนื้อเรื่อง ซึ่งเป็นมุมมองของเจฟฟ์ เรดแลนเทิร์น ดังนี้

> "…My life was different different from John's because I was a clawfoot, and no one expected me to become a man. Other boys ran and fought and kicked balls (even batfaces, however much they got teased), but if you were a clawfoot they left you out of all that…" (Beckett, 2012: 288)

3) ความหมาย (Meaning)

ความหมายหรือแก่นเรื่องในที่นี้คือความเชื่อมโยงระหว่างงานเขียนกับโลกแห่งความเป็นจริง เมื่อพิจารณาชื่อเรื่อง *Dark Eden* จะเห็นว่าผู้เขียนชื่ออีเดนเชื่อมโยงกับชื่อสวนอีเดนของพระเจ้า แต่ก็ตั้งใจเลือกใช้คำว่า “dark” มาใช้เป็นคำขยาย ซึ่งนอกจากจะทำให้เห็นลักษณะของความขัดแย้ง ไม่ว่าจะเป็นความขัดแย้งในชื่อเรื่องเอง หรือความขัดแย้งกับสวนของพระเจ้าตามความเชื่อในโลกแห่งความเป็นจริงแล้ว ยังบอกเป็นนัยว่าเรื่องราวนี้น่าจะกล่าวถึงสถานที่ใดที่หนึ่งซึ่งมืดมน ดังนั้นแนวทางของงานเขียนจึงน่าจะนำเสนอชีวิตของตัวละครที่ไม่น่ารื่นรมย์นัก ซึ่งเนื้อหาภายในก็เป็นเช่นนั้น

เมื่อพิจารณาเนื้อหาโดยรวม นวนิยายแนวดิสโทเปียเรื่องนี้นำเสนอความเป็นมนุษย์ในสถานการณ์ที่ยากลำบาก เพื่อแสดงให้เห็นว่าสุดท้ายแล้วมนุษย์ก็เหมือนสิ่งมีชีวิตทุกชนิดที่ต้องต่อสู้ดิ้นรนเพื่อดำรงชีวิต ซึ่งเป็นสิ่งที่สำคัญที่สุด ศีลธรรมหรือคุณงามความดีแม้ว่าอาจจะมีอยู่ภายในจิตใต้สำนึกบ้าง แต่ก็ไม่สำคัญเท่าการเอาตัวรอด หากเปรียบเทียบเป็นสี ก็คงจะเป็นสีเทาที่ผสมเอาสีขาวกับสีดำไว้ด้วยกันดังเช่นตัวละครหลักของเรื่อง ซึ่งประเด็นนี้สะท้อนให้เห็นมนุษย์ในโลกแห่งความเป็นจริง เพราะทุกคนต่างก็มีข้อดีข้อเสียปะปนกัน

นอกจากนี้หากพิจารณารายละเอียดปลีกย่อยในตัวบท ก็ยังมีความหมายประเด็นอื่นๆ สอดแทรกอยู่ดังที่จะกล่าวต่อไปในหัวข้อที่ 3.1.2

4) มุมมองและภาษา (Point of View : Perspective and Language)

ผู้เขียนใช้บุรุษสรรพนามที่ 1 เอกพจน์ (I) และพหูพจน์ (We) เล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละคร ดังนั้นการถ่ายทอดเรื่องราวจึงมีข้อจำกัดด้านมิติเวลาและสถานที่ อย่างไรก็ตามผู้เขียนไม่ได้เล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครเพียงตัวเดียว แต่ใช้ตัวละครถึง 8 ตัว และตั้งชื่อบทตามชื่อของตัวละครที่เป็นผู้เล่าเรื่องในบทนั้นๆ ดังนั้นตัวละครแต่ละตัวจึงสลับกันเล่าเรื่องซึ่งมีจำนวนรวม 46 บท

อย่างไรก็ตาม ภาษาหรือน้ำเสียงของผู้เล่าเรื่องนั้นมีความหลากหลายเกินกว่าจะนำมาบรรจุไว้ในงานวิจัยชิ้นนี้ได้ครบถ้วน ผู้วิจัยจึงยกตัวอย่างเพียงบางตอน เพื่อให้เห็นความแตกต่างของมุมมองของตัวละครแต่ละตัวเป็นอย่างน้อย ซึ่งเรียงตามลำดับที่ปรากฏครั้งแรก ดังนี้

จอห์น เรดแลนเทิร์น (จำนวน 21 บท) ผู้เขียนเล่าเรื่องผ่านมุมมองของจอห์นถึงหนึ่งในสามของเรื่องทั้งหมด ข้อดีของมุมมองนี้คือทำให้ผู้อ่านเข้าถึงความคิดและจิตใจของตัวละครหลัก และมองเห็นเหตุการณ์ต่างๆ ที่ตัวละครนี้พบเจอ เป็นมุมมองที่มีผลต่อการดำเนินเรื่องมากที่สุด เนื่องจากทำให้ผู้อ่านเห็นการตัดสินใจของตัวละคร ซึ่งเป็นที่มาของเหตุการณ์สำคัญต่างๆ ในเรื่อง อย่างไรก็ตามมุมมองนี้มีข้อจำกัดด้านมิติสถานที่ตั้งแต่ช่วงกลางเรื่องจนถึงช่วงท้ายเรื่อง คือไม่สามารถบอกเล่าเรื่องราวที่เกิดขึ้นในครอบครัวได้ เนื่องจากจอห์นได้เดินทางออกจากพื้นที่นั้นไปแล้ว

น้ำเสียงของจอห์นค่อนข้างหลากหลายเนื่องจากเป็นผู้ที่เล่าเรื่องมากที่สุด บ้างก็เป็นน้ำเสียงที่แสดงถึงความเบื่อหน่าย เศร้าเสียใจ หรือแม้กระทั่งความรู้สึกผิด ดังตัวอย่าง

> "...but truth was I was getting tired tired of it, and fed up with this silly little world we lived in, where one boy doing for one animal could be the most exciting thing that happened for wakings and wakings..." (Beckett, 2012: 32)

ตัวอย่างนี้เป็นน้ำเสียงที่แสดงให้เห็นถึงความเบื่อหน่าย ทั้งๆ ที่ทุกคนชื่นชมจอห์นหลังจากที่เขาฆ่าสัตว์ร้ายได้สำเร็จ

ทีน่า สไปก์ทรี (จำนวน 16 บท) มุมมองของทีน่านอกจากจะทำให้ผู้อ่านเข้าถึงความคิดและจิตใจของตัวละครตัวนี้แล้ว ยังทำให้ผู้อ่านเห็นภาพลักษณ์ของจอห์น ซึ่งผู้อ่านไม่อาจเห็นผ่านมุมมองของจอห์นได้ นอกจากนี้ยังเป็นมุมมองของผู้หญิง ดังนั้นผู้อ่านจึงเห็นเหตุการณ์บางอย่างที่ผู้ชายไม่ได้สนใจ ดังตัวอย่าง

> "...She had three kids around her now. Our little group had grown. The fourteen who'd walked here from Tall Tree Valley were all grownups. The two babies that came with us – Fox and Flower – were little kids..." (Beckett, 2012: 363)

ส่วนน้ำเสียงของทีน่านั้นค่อนข้างหลากหลายเช่นเดียวกับน้ำเสียงของจอห์น เช่น ชื่นชม โกรธ น้อยใจ ดังตัวอย่างนี้ซึ่งเป็นช่วงที่ทีน่าโกรธ ผิดหวัง และน้อยใจที่จอห์นทำลายสัญลักษณ์สำคัญของครอบครัวโดยไม่คิดปรึกษาเธอเลย

> "And now, all on his own, he decided to change the history of Eden forever. He hadn't told me about it. He hadn't told *anyone* about it. He chucked the stones in the stream all by himself, while I waited for him like a bloody idiot, not knowing what he was doing..." (Beckett, 2012: 152)

มิตช์ ลอนดอน (จำนวน 1 บท) มีฐานะเป็นผู้อาวุโสคนหนึ่งของครอบครัว มุมมองของมิตช์จึงเปิดโอกาสให้ผู้อ่านเข้าถึงความคิดและจิตใจของตัวละครที่นึกถึงแต่เรื่องราวในอดีต และแม้ว่าผู้เขียนจะเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครตัวนี้เพียงบทเดียว แต่ผู้วิจัยพบว่าน้ำเสียงของมิตช์ก็มีความหลากหลาย คือ มีทั้งน้ำเสียงไม่พอใจ โกรธ โมโห และเสียใจ ดังตัวอย่างด้านล่าง ซึ่งเป็นช่วงที่ตัวละครตัวนี้เล่าถึงเหตุการณ์ที่ตนเองถูกล้อเมื่อยังเป็นเด็ก เนื่องจากเป็นเด็กคนแรกในครอบครัวที่มีความผิดปกติบนใบหน้า

> "...I remembered I was the first kid in whole Family to have a batface, and the other kids used to tease me, but Tommy was nice about it. He said he had an auntie just like me back on Earth, and I mustn't worry about it. He said it was just a *hare lip*. I thought that was a good word for it, but when I told the other kids, they laughed, and said they didn't know what a 'hare' was, but anyone could see I looked like a bat.
>
> It made me sad sad, thinking about that." (Beckett, 2012: 41)

เจอร์รี่ เรดแลนเทิร์น (จำนวน 2 บท) เป็นลูกพี่ลูกน้องของจอห์น และเป็นตัวละครที่ใกล้ชิดกับจอห์นเช่นเดียวกับทีน่า แต่เมื่อผู้เขียนเล่าเรื่องผ่านมุมมองของทีน่านั้น ผู้อ่านยังเข้าถึงความคิดของจอห์นได้บ้าง แต่มุมมองของเจอร์รี่ไม่เป็นเช่นนั้น และบางครั้งน้ำเสียงของตัวละครนี้ก็แสดงถึงความสงสัยดัง ตัวอย่าง

> "...All the time I was watching watching John to try to figure out what was going on inside him, but it was no good: his face was still still like a mask." (Beckett, 2012: 100)

แคโรไลน์ บรูกลิน (จำนวน 1 บท) ถือเป็นผู้นำของครอบครัว ดังนั้นมุมมองของตัวละครตัวนี้ย่อมแตกต่างจากมุมมองของจอห์น และแสดงให้เห็นถึงความคิดของคนที่เป็นผู้นำซึ่งมีความรับผิดชอบสูง ทั้งนี้ผู้เขียนเล่าเรื่องผ่านมุมมองของแคโรไลน์หลังจากที่เธอกับจอห์นโต้เถียงกันระหว่างการประชุม ดังนั้นน้ำเสียงของตัวละครตัวนี้จึงแสดงถึงความกังวลใจเกี่ยวกับปัญหาที่กำลังจะเกิดขึ้นในครอบครัว ดังนี้

> "...However much I told myself it was just because I was tired, I had a *strong* strong feeling that there was trouble stirring in Family that was different from any trouble we'd had before..." (Beckett, 2012: 138)

ซู เรดแลนเทิร์น (จำนวน 3 บท) เป็นแม่ของเจอร์รี่ เรดแลนเทิร์น มุมมองของตัวละครตัวนี้มีประโยชน์อย่างยิ่ง โดยเฉพาะเมื่อผู้เขียนใช้บอกเล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในครอบครัวในช่วงที่จอห์นไม่ได้อยู่ในครอบครัวแล้ว ดังนั้นมุมมองของเธอจึงเป็นมุมมองของผู้หญิงคนหนึ่งที่ห่วงลูกและหลาน มีทั้งน้ำเสียงแสดงความกังวล ความหวาดกลัว และห่วงหาอาลัย ดังตัวอย่างด้านล่างซึ่งเป็นช่วงที่เธอทราบว่าจอห์นกับเจอร์รี่ยังมีชีวิตอยู่ แต่ก็กำลังถูกตามล่าอยู่เช่นกัน

> "...They had a good chance of getting away from David, into that big big forest, which they knew and David didn't.

> Yes, I thought, but it's an odd thing, isn't it, a sad sad thing, for a mum to be relieved that her sons can go further away from her, and hide in a place where she may never see them again?" (Beckett, 2012: 395-396)

เจฟฟ์ เรดแลนเทิร์น (จำนวน 1 บท) เนื่องจากเจฟฟ์เป็นตัวละครที่มีความผิดปกติทางพันธุกรรม คือมีเท้าผิดรูป ดังนั้นเจฟฟ์จึงมองเรื่องราวต่างๆ แตกต่างไปจากคนอื่นๆ ดังตัวอย่างด้านล่างซึ่งเจฟฟ์เล่าตรงๆ ว่าเด็กผู้ชายส่วนใหญ่ไม่ใส่ใจเรื่องที่เขาใส่ใจ อย่างไรก็ตามแม้เจฟฟ์จะมีความผิดปกติ แต่น้ำเสียงที่ปรากฏก็ไม่ได้แสดงถึงความหดหู่ท้อแท้แต่อย่างใด แต่เป็นน้ำเสียงที่แฝงด้วยความรู้สึกที่เห็นคุณค่าของตนเอง

> "...What I'd seen was that it didn't make any difference whether you were an Earth animal or a human being or an Eden animal. You still had the same thing inside you looking out of your eyes, the same awakeness. It was knowing that about woollybucks that kept me going when I was teaching them to be horses. It was knowing that they weren't really so different from us. Most boys couldn't have had that thought because they were too busy being tough hunters." (Beckett, 2012: 288)

เจล่า บรูกลิน (จำนวน 1 บท) เป็นตัวละครอีกตัวหนึ่งที่เดินทางไปพร้อมกับจอห์น เป็นมุมมองของผู้หญิงเช่นเดียวกับทีน่า และแสดงทัศนคติต่อผู้ชายในเรื่อง ดังตัวอย่าง

> "There were a lot of words from Angela that Mum taught me, but the ones I remembered now, as John and Mehmet were fighting over whether we should stay in Tall Tree Valley or whether we should go, were these:
>
> 'Some men want the story to be all about *them*.'" (Beckett, 2012: 329)

นอกจากนี้น้ำเสียงของเจล่ายังมีความกังวลใจ เนื่องจากการเดินทางครั้งนี้ปราศจากผู้ใหญ่ที่มีประสบการณ์ในหลายๆ เรื่อง เช่น การคลอดลูก ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างด้านล่างเมื่อเพื่อนร่วมทางคนหนึ่งกำลังจะตายท้องกลม

> "...Everyone cowered down inside themselves while Julie screamed and screamed and screamed, and even while I tried to comfort

and reassure her, I felt my own baby growing inside me, and wondered if this was going to be how I died too." (Beckett, 2012: 324)

จะเห็นได้ว่าข้อดีของการเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครหลายตัวแทนที่จะเล่าผ่านมุมมองของตัวละครหลักเพียงตัวเดียวก็คือทำให้ผู้อ่านเข้าถึงจิตใจของตัวละครได้หลากหลายกว่า และลดข้อจำกัดด้านสถานที่ อีกทั้งตัวละครแต่ละตัวก็มีความคิดที่แตกต่างกัน ทำให้ผู้อ่านได้สัมผัสเรื่องราวในหลายแง่มุม ในขณะเดียวกันการที่ผู้เขียนไม่ได้เลือกใช้มุมมองแบบพระเจ้าที่รู้ทุกอย่างยังเป็นการเปิดโอกาสให้ผู้อ่านได้ติดตามเรื่องราวไปพร้อมๆ กับตัวละครในเรื่องจนกระทั่งทราบความจริงซึ่งเปิดเผยในตอนท้ายเรื่อง

นอกจากนี้การวิเคราะห์มุมมองและน้ำเสียงของตัวละครยังมีประโยชน์สำหรับการแปลตัวบทในภาพรวม ซึ่งขอบเขตของงานวิจัยชิ้นนี้ครอบคลุมเนื้อหาที่เป็นมุมมองของจอห์นจำนวน 25 หน้า มุมมองของทีน่าจำนวน 5 หน้า และมุมมองของมิตช์จำนวน 1 หน้า

5) รูปแบบ: การเทียบเคียงและรูปแบบการซ้ำในโครงสร้างของตัวบท (Design : Juxtaposition and Repetition in the Structure of Fiction)

เหตุการณ์ในนวนิยายเรื่องนี้เรียงตามลำดับเวลาก่อนหลัง จึงไม่ได้มีรูปแบบการเล่าเรื่องที่ซับซ้อนนอกเหนือไปจากการเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละครแต่ละตัวซึ่งสลับกันไปขึ้นอยู่กับเนื้อหาในตอนนั้นเป็นหลัก อย่างไรก็ตามรูปแบบนี้ทำให้ผู้อ่านได้เทียบเคียงความคิดของตัวละครที่สลับกันเล่าเรื่องราวในแต่ละบท โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อตัวละครอย่างน้อย 2 ตัว กล่าวถึงเหตุการณ์เดียวกัน ดังตัวอย่างในบทที่ 28 และบทที่ 29 เมื่อจอห์นและทีน่ากล่าวถึงเหตุการณ์ที่จอห์นฆ่าคนตาย ดังนี้

"...Every few seconds I heard the squelchy thud of my spear in Dixon Blueside's back, the hissing noise of the air coming out from his lungs, the way he rolled over when I pulled it out, the choking gurgle when I shoved it right back again into his belly. But unlike Harry, I knew I had to get back in control of myself, or we'd all be done for." (Beckett, 2012: 251)

"We were in terrible danger. Three people were dead. Harry and Gerry and John were killers, and they were all three shaking shaking all the time because of their heads trying to get hold of what they'd done..." (Beckett, 2012: 259)

ส่วนรูปแบบการซ้ำที่พบบ่อยในเนื้อเรื่องคือส่วนที่ตัวละครกล่าวถึงเรื่องราวของแองเจล่า ทอมมี่ และเพื่อนอีกสามคน ดังตัวอย่างด้านล่างซึ่งเป็นความคิดของจอห์น ซึ่งไม่ค่อยเชื่อเรื่องราวที่บรรพบุรุษเล่าสืบต่อกันมานัก

> “It sounds dumb but all I could think of for a moment was that it was a Landing Veekle, one of those sky-boats with lights on them that brought Tommy and Angela and the Three Companions down to Eden from the starship *Defiant*.” (Beckett, 2012: 9)

เนื้อหาด้านล่างเป็นอีกตัวอย่างหนึ่งที่กล่าวประเด็นเดิมซ้ำ แต่เปลี่ยนจากความคิดเป็นคำพูดของจอห์นที่พูดกับทีน่า ดังนี้

> “...Okay, we know the Three Companions went back to *Defiant*, and we reckon they’d have taken *Defiant* back through Hole-in-Sky. But there was something wrong with *Defiant*, wasn’t there? It was damaged when Angela and Michael tried to catch it in the Police Veekle. And the True Story tells us that the Three Companions knew the chances were against *Defiant* getting back in one piece, or them getting back alive. I mean, that’s why Tommy and Angela stayed, isn’t it?...” (Beckett, 2012: 61)

ตัวละครตัวอื่นก็กล่าวถึงเหตุการณ์ดังกล่าวเช่นกัน ดังตัวอย่างตอนที่มิตช์กล่าวระหว่างการประชุม ดังนี้

> “‘There were five people who came down in the Landing Veekle,’ he went on, ‘and three of them returned in it to *Defiant* to try to get back to Earth. They were the Three Companions.’” (Beckett, 2012: 77)

นอกจากนี้ก็ยังมีช่วงที่ตัวละครในเรื่องนำเรื่องราวดังกล่าวมาแสดงเป็นละคร ดังข้อความตอนหนึ่งว่า

> “Meanwhile the great starship *Defiant* goes right out into darkness beyond Starry Swirl until Earth and Sun are hidden completely among all those stars. And there they find Eden, a world on its own, far from any stars, which isn’t like Earth at all.” (Beckett, 2012: 127)

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่านอกจากรูปแบบการซ้ำเนื้อหาจะเป็นการเน้นให้ผู้อ่านตระหนักถึงความสำคัญของประเด็นดังกล่าวแล้ว ยังเป็นการผูกปมซึ่งจะคลี่คลายในตอนท้ายเรื่องอีกด้วย

3.1.2 แนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียสรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส (Harley Ferris)

ผู้วิจัยพบว่าแก่นนวนิยายเรื่อง *Dark Eden* มีแก่นเรื่องตรงตามที่ฮาร์เลย์ เฟอร์ริส ได้สรุปไว้ แม้ว่าจะมีรายละเอียดปลีกย่อยแตกต่างออกไปบ้าง ดังนี้

1) พหุนิยมกับปัจเจกนิยม (Pluralism versus Individualism)

นวนิยายเรื่อง *Dark Eden* นำเสนอแนวคิดพหุนิยมผ่านสังคมมนุษย์ในเรื่อง และนำเสนอแนวคิดปัจเจกนิยมผ่านจอห์นซึ่งเป็นตัวละครหลัก

แนวคิดพหุนิยมของสังคมมนุษย์ในเรื่องนี้สามารถเห็นได้จากการเรียกครอบครัวเสมือนเป็นองค์กรว่า Family มีการประชุม มีกฎ และข้อตกลงต่างๆ ที่ทุกคนต้องปฏิบัติร่วมกัน และเห็นได้จากการใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์ (we) โดยเฉพาะอย่างยิ่งในระหว่างการประชุม ดังเช่นเนื้อหาตอนหนึ่งดังนี้

> "'So we must stay here and be a good Family and wait patiently,' said Gela impatiently, 'so that they will be pleased with us and will want to take us all back home to Earth.'" (Beckett, 2012: 77)

ข้อความที่ยกมานี้เป็นคำพูดของเจล่า ซึ่งถือเป็นผู้นำคนหนึ่ง เป็นข้อความที่กล่าวระหว่างการประชุมเพื่อให้ทุกคนในเรื่องมีความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันกับครอบครัว และไม่ปฏิบัติตนนอกเหนือไปจากที่ครอบครัวหรือบรรดาผู้นำต้องการ

> "'Well, if we don't try and get past the mountains, then why don't we at least spread ourselves out a bit across forest? Send one group over to Cold Path Valley maybe. One up by Dixon snowslug.'
>
> Now Caroline lost her temper.
>
> 'Be quiet, boy!' she snapped. 'Be quiet *now*. Whole Family is here, *whole* Family, and it's not the business of one silly newhair to stand up and tell us what we should discuss.'" (Beckett, 2012: 83-84)

ข้อความข้างต้นนี้เป็นการสนทนาระหว่างจอห์นกับแคโรไลน์ซึ่งเป็นผู้นำ จอห์นพยายามเสนอให้ส่งคนออกไปสำรวจนอกพื้นที่เพื่อหาอาหาร แต่แคโรไลน์ไม่เห็นด้วย และไม่ยอมรับฟังข้อเสนอของจอห์น แสดงให้เห็นความขัดแย้งระหว่างแนวคิดพหุนิยมที่นำเสนอผ่านแคโรไลน์และแนวคิดปัจเจกนิยมที่นำเสนอผ่านจอห์นอย่างเห็นได้ชัด และในตอนท้ายเรื่อง จอห์นซึ่งเป็นตัวละครหลักก็หลีกหนีสังคมหรือแนวคิดแบบพหุนิยมไปสร้างสังคมใหม่ของตนเอง

2) ความยุ่งเหยิงกับความเป็นระเบียบ (Chaos vs Order)

ความยุ่งเหยิงกับความเป็นระเบียบในที่นี้หมายถึงสิ่งต่างๆ ที่ปรากฏในนวนิยายแนวดิสโทเปียนั้นมักมีลักษณะเหมือนกันหรือเป็นไปในแนวทางเดียวกันมากกว่าที่จะมีลักษณะแตกต่างหลากหลาย มักไม่พบสิ่งที่มีเอกลักษณ์เป็นของตนเอง ซึ่งในนวนิยายเรื่องนี้ก็เช่นกัน ผู้เขียนแทบจะไม่บรรยายถึงลักษณะเครื่องแต่งกายหรือที่อยู่อาศัย นอกเหนือไปจากการกล่าวถึงบ้างเพียงเล็กน้อย เช่น เรียกเครื่องแต่งกายว่า “wrap” โดยไม่ระบุให้เห็นความแตกต่างของเครื่องแต่งกายของตัวละครแต่ละตัว หรือแม้จะกล่าวถึงสีผิวของตัวละครบ้าง แต่ก็เป็นไปเพื่อเชื่อมโยงตัวละครในเรื่องกับมนุษย์โลกที่มีหลายเชื้อชาติ ดังนั้นความเหมือนที่ปรากฏจึงสนับสนุนแนวคิดพหุนิยมได้เป็นอย่างดี

ส่วนการนับถือศาสนาหรือความเชื่อนั้นมีเพียงเรื่องราวของทอมมี่และแองเจล่า ซึ่งตัวละครในเรื่องเรียกว่า “True Story” และความเชื่อนี้ก็สะท้อนกลับมายังแนวคิดพหุนิยมเช่นเดียวกัน เนื่องจากเป็นความเชื่อของสังคมที่ปลูกฝังให้แก่สมาชิกในสังคม

นอกจากนี้แม้จะมีสิ่งมีชีวิตอื่นนอกจากมนุษย์ แต่ก็มีลักษณะแปลกประหลาด เช่น ผีเสื้อที่มีแสงในตัวเอง และต้นไม้ที่มีแสงสว่าง

3) ความถูกต้องในการใช้ภาษา (The Precision of Language)

ภาษาในนวนิยายเรื่องนี้ไม่ใช่ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน แต่เป็นภาษาอังกฤษที่ผู้เขียนดัดแปลงให้เหมาะสมกับบริบทในเนื้อเรื่อง เนื่องจากตัวละครทุกตัวต่างเรียนรู้ภาษาจากรุ่นสู่รุ่น แม้แองเจล่าและทอมมี่จะเป็นมนุษย์ที่เกิดและเติบโตบนโลกซึ่งใช้ภาษาอังกฤษมาตรฐาน แต่การเติบโตในสภาพแวดล้อมที่มีผู้ที่ใช้ภาษาอย่างถูกต้องเพียงสองคนนั้น เป็นไปไม่ได้ที่จะทำให้ทุกคนใช้ภาษาอย่างถูกต้องโดยสมบูรณ์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อตัวละครทั้งสองไม่ได้มีชีวิตอยู่อีกต่อไปในสังคมดังกล่าว ดังนั้นการใช้ภาษาในเรื่องจึงเปรียบได้กับภาษาของเด็กที่ไม่มีผู้แก้ไขให้ถูกต้อง การใช้ภาษาแบบผิดไวยากรณ์จึงสืบทอดต่อไปเรื่อยๆ ดังตัวอย่าง

> “It must have been scary scary that first time for those five kids, all those wombs and wombs ago, watching their mum fall apart like that and turn on them, when she and Tommy were all they had in the world. It must have been scary scary. Otherwise that story would never have kept going for so long, would it?” (Beckett, 2012: 264)

จากตัวอย่างพบว่ามีการซ้ำคำเพื่อเน้นความหมายแทนการใช้คำเน้นความหมาย คือ ใช้ “scary scary” แทน “very scary” มีคำสร้างใหม่ เช่น คำว่า “womb” ซึ่งเป็นคำเดิมที่นำมาใช้แทนมโนทัศน์

ใหม่ คือระยะเวลา อีกทั้งยังใช้วลีที่ว่า “wombs and wombs ago” แทนที่จะใช้ “many wombs ago” ดังนั้นการใช้ภาษาจึงดูเยิ่นเย้อกว่าปกติ

นอกจากนี้ ผู้เขียนยังเปลี่ยนรูปหรือเสียงของคำบางคำให้เข้ากับบริบทดังกล่าว ดังตัวอย่าง

> “We all clapped and cheered, except for sobbing Lucy and Martha London, who were still grieving for the telly vision and the lecky-trickity. And then we went back up the rocks and everyone started loading things up again onto the bucks.” (Beckett, 2012: 403)

จากตัวอย่างนี้มีการใช้คำว่า “telly vision” และ “lecky-trickity” ซึ่งเปลี่ยนรูปและเสียงมาจากคำว่า “television” และ “electricity” ตามลำดับ ซึ่งก็ถือเป็นคำสร้างใหม่เช่นเดียวกัน

คำสร้างใหม่ที่พบ นอกจากตัวอย่างที่ยกมาข้างต้นแล้ว ยังปรากฏคำสร้างใหม่ที่เป็นคำอุทาน ดังตัวอย่าง

> “And everyone had thought to themselves, Gela’s heart, I am glad *glad* I’m here in Family with people all around me.” (Beckett, 2012: 20)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ จะเห็นได้ว่ามีคำว่า “Gela’s heart” ซึ่งตัวละครใช้เป็นคำอุทานในเนื้อเรื่อง เป็นคำสร้างใหม่ที่เกิดจากชื่อเฉพาะ คือ “Angela” ซึ่งแม้ว่าคำอุทานประเภทนี้จะมีไม่มากนัก แต่ก็ส่งผลต่อรูปแบบการใช้ภาษาในเรื่อง

ดังนั้นลักษณะการใช้ภาษาในนวนิยายเรื่องนี้จึงเป็นไปตามแนวทางที่ฮาร์เลย์ เฟอร์ริสสรุปไว้ คือ มีการประดิษฐ์การใช้ภาษารูปแบบใหม่ นอกจากนี้ยังเป็นที่มาของการใช้คำสร้างใหม่ ซึ่งเป็นประเด็นสำคัญในงานวิจัยชิ้นนี้

4) สงครามกับสันติภาพ (War vs Peace)

สังคมแบบดิสโทเปียมีกฎระเบียบและข้อกำหนดต่างๆ ในเรื่องนี้ก็เช่นกัน ในตอนต้นมีการเน้นย้ำกฎข้อแรกของสังคมซึ่งเกี่ยวข้องกับเรื่องของสันติภาพ กล่าวคือทุกคนจะฆ่าได้ก็แต่สัตว์ที่เป็นอาหารและสัตว์ที่เป็นอันตราย ดังนั้นจึงห้ามฆ่าคนด้วยกันเอง ส่วนอาวุธต่างๆ ก็มีไว้เพื่อล่าสัตว์หรือป้องกันตัวเท่านั้น ดังตัวอย่างด้านล่าง

> “Secret Ree passed her some pieces of bark with the Laws copied onto them, and then walked to the edge of the clearing through London group, so that while Caroline walked round inside Circle, she could

walk round the trees and point to each carving, as Caroline read out from the bark what it said.

'*You mustn't kill anything except animals to eat and animals that are dangerous,*' read Caroline. '*You mustn't do anything to harm the family.*'" (Beckett, 2012: 117)

จะเห็นได้ว่าสิ่งสำคัญสำหรับสังคมในนวนิยายเรื่องนี้คือการรักษาความสงบสุขของสังคม อย่างไรก็ตามหลังจากเกิดเหตุการณ์ฆาตกรรมในเรื่อง ความสงบสุขก็ถูกทำลายโดยสิ้นเชิง และสงครามก็เข้ามาแทนที่ ดังข้อความด้านล่างซึ่งเป็นตอนที่ครอบครัวตัดสินใจตามล่าจอห์นเพื่อแก้แค้น

"Jade reached out her hand to me and we held onto each other while the crowd around us shouted for the death of our own sons.

'*Kill! Kill! Kill! Kill! Kill! Kill!*'

Mehmet had a strange look on his face. Standing there with his auntie's arm still around him, he looked half-pleased by the effect he had had, half-scared by what he had set off. He had done a terrible thing, coming down from Dark, and feeding our fear and hate to serve his own ends. But all the same, you couldn't deny – even I couldn't deny – that it was John who'd started it, John who'd killed another human being for the first time ever in Eden. And that was like the spark that lights a fire. There would be no end to the killing now, no end, not unless it killed us all."(Beckett, 2012: 355)

ข้อความนี้เป็นคำพูดของซู เรดแลนเทิร์น ซึ่งกล่าวย้ำในช่วงท้ายบทที่ 40 สะท้อนให้เห็นแนวคิดของสงครามที่ไม่มีวันสิ้นสุด จนกว่าทุกคนจะตายหมด

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าสงครามจะเข้ามาแทนที่ความสงบสุข แต่สิ่งหนึ่งที่ยังคงเหมือนเดิมก็คือสังคมแบบดิสโทเปียยังจำเป็นต้องพึ่งผู้นำในการตัดสินใจ ไม่ว่าจะเป็นการตัดสินใจเพื่อรักษาความสงบสุขหรือสร้างสงคราม ซึ่งก็ยังคงสะท้อนแนวคิดพหุนิยมเช่นเดิม

5) มนุษยธรรม (Humanity)

เนื่องจากสังคมแบบดิสโทเปียในเรื่องนี้อยู่ในสภาพแวดล้อมที่มีข้อจำกัดเป็นพื้นฐาน ดังนั้นสภาพแวดล้อมทุกอย่างจึงเป็นสิ่งปิดกั้นอิสรภาพทั้งของมนุษย์และสังคมตั้งแต่แรก โดยเฉพาะเรื่องของอาหาร แต่หากเป็นมนุษยธรรมในแง่ที่สังคมปิดกั้นอิสรภาพของมนุษย์แล้ว พบว่าประเด็นสำคัญคือการออกกฎให้

มนุษย์ทุกคนรอคอยมนุษย์โลก ดังข้อความที่ว่า “*You must wait for Earth to come, and keep the customs of Earth, so Earth will take you home.*” (Beckett, 2012: 118) ซึ่งเป็นการปิดกั้นทั้งความคิดและการกระทำของทุกคนในสังคม รวมทั้งเป็นประเด็นสำคัญที่ทำให้ตัวละครหลักตั้งคำถามและตัดสินใจเลือกทางเดินของตนเองจนหลุดออกจากกรอบที่ตนเองเคยถูกควบคุมในที่สุด

3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่

คำสร้างใหม่ที่พบในนวนิยายเรื่อง *Dark Eden* มีทั้งคำสร้างใหม่ที่เป็นคำเดิมที่นำมาใช้สื่อมโนทัศน์ใหม่และคำที่ผู้เขียนสร้างขึ้นใหม่ บางส่วนเป็นคำที่ประสมขึ้นซึ่งไม่ได้มีความหมายสลับซับซ้อนมากนัก ยกเว้นบางคำ เช่น “redlantern” หรือ “spiketree” ซึ่งเชื่อมโยงกับชื่อเฉพาะคือ “Redlantern” และ “Spiketree” จึงมีปัญหาว่าควรจะแปลแบบถ่ายทอดความหมายหรือใช้การถ่ายเสียงจึงจะเหมาะสม

อย่างไรก็ตาม ลักษณะคำสร้างใหม่จำนวนหนึ่งที่พบในนวนิยายเรื่องนี้ เป็นคำสร้างใหม่ที่มีการเปลี่ยนรูปหรือเสียง ทำให้เกิดความหมายแฝงในคำสร้างใหม่ และบ้างก็เป็นคำที่มีการเล่นสัมผัส เช่น “Any Virsry” ซึ่งดัดแปลงมาจากคำว่า “anniversary” และในที่นี้ก็หมายถึงการประชุมหรือการชุมนุม เมื่อรูปคำเปลี่ยนมาเป็น “Any Virsry” จึงมีความหมายของคำว่า “any” แทรกอยู่ด้วย รวมทั้งมีสัมผัสสระระหว่างพยางค์ที่สองและพยางค์สุดท้าย จึงเกิดเสียงที่มีลักษณะเฉพาะ หรืออย่างคำว่า “Wind Ohs” ซึ่งดัดแปลงมาจากคำว่า “windows” ซึ่งแม้จะยังคงหมายถึงหน้าต่างเช่นเดิม แต่ก็แบ่งคำออกเป็นสองส่วน ส่วนแรกสื่อถึงความเข้าใจของตัวละครที่มีต่อคำดังกล่าวว่าเป็นบางสิ่งบางอย่างที่เกี่ยวกับลม และส่วนที่สองกลายเป็นคำที่มีเสียงและรูปคล้ายคำอุทาน “oh” หรืออีกตัวอย่างหนึ่งคือคำว่า “Landing Veekle” ซึ่งดัดแปลงมาจากคำว่า “landing vehicle” นั้น เป็นคำสร้างใหม่ที่เกิดจากการรวบพยางค์ และแม้ว่าจะไม่มีสัมผัสอักษรหรือสัมผัสสระ แต่คำสร้างใหม่จำนวน 4 พยางค์นี้ก็มีการเน้นเสียงพยางค์แรกและพยางค์ที่สาม ก่อให้เกิดจังหวะในคำสั้นๆ

นอกจากนี้คำสร้างใหม่บางคำยังเป็นคำที่สร้างใหม่จากคำสร้างใหม่อีกต่อหนึ่ง เช่น “Strorn” ซึ่งเป็นการตัดคำว่า “Strornry” ให้สั้นลง และคำว่า “Strornry” นี้ก็ดัดแปลงมาจากคำว่า “extraordinary” ดังนั้นจึงเกิดคำถามว่าควรจะแปลคำสร้างใหม่เหล่านี้อย่างไรจึงจะเหมาะสมที่สุด เพื่อรักษาความหมายให้ครบถ้วนทั้งความหมายที่คำนั้นสื่อถึง และความหมายที่มาพร้อมเสียงหรือรูปคำ

3.3 การวางแผนการแปล

3.3.1 การวางแผนการแปลตัวบทโดยรวม

การแปลนวนิยายเรื่อง *Dark Eden* ผู้วิจัยได้กำหนดการใช้คำสรรพนามและระดับภาษาที่ใช้ในภาษาปลายทาง โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1) การใช้คำสรรพนาม

สำหรับการกำหนดสรรพนามนั้น เนื่องจากผู้เขียนเล่าเรื่องผ่านมุมมองของตัวละคร ซึ่งนอกจากจะสนทนากันเองแล้ว บางครั้งก็พูดคุยกับผู้อ่านด้วยเช่นกัน ในที่นี้ผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องกำหนดการใช้สรรพนามของตัวละครที่เล่าเรื่องให้ผู้อ่านฟัง ได้แก่ จอห์น ทีน่า และมิตช์ ดังปรากฏในตัวบทที่คัดสรร และได้กำหนดสรรพนามสำหรับคู่สนทนาซึ่งมีความสัมพันธ์แตกต่างกันไป ดังนี้

คู่สนทนา	**สรรพนาม**
จอห์น - ผู้อ่าน	ผม - คุณ
ทีน่า - ผู้อ่าน	ฉัน - คุณ
มิตช์ - ผู้อ่าน	ฉัน - คุณ
จอห์น - ทีน่า	ฉัน - เธอ
ทีน่า - จอห์น	ฉัน - เธอ
ตัวละครที่มีอายุไล่เลี่ยกัน (ชาย)	ฉัน - นาย/พวกนาย
ตัวละครที่มีอายุไล่เลี่ยกัน (หญิง)	ฉัน - เธอ/พวกเธอ
ตัวละคร (ชาย) - ผู้อาวุโส/ผู้นำ	ผม - คุณ/พวกคุณ
ตัวละคร (หญิง) - ผู้อาวุโส/ผู้นำ	ฉัน/หนู - คุณ/พวกคุณ
ผู้อาวุโส/ผู้นำ - ตัวละครที่มีอายุน้อยกว่า	ฉัน - เธอ/พวกเธอ

นอกจากนี้ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “เรา” หรือ “พวกเรา” แทนบุรุษสรรพนามที่ 1 พหูพจน์ (We) ใช้คำว่า “พวกเขา” แทนบุรุษสรรพนามที่ 3 พหูพจน์ (They) และใช้คำว่า “เขา” หรือ “เธอ” แทนสรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ (He/She)

2) ระดับภาษา

ผู้วิจัยเลือกใช้ระดับภาษาไม่เป็นทางการ เพื่อให้เข้ากับการใช้ภาษาในนวนิยายเรื่อง *Dark Eden* ซึ่งไม่ใช่ภาษาอังกฤษแบบมาตรฐาน และรักษาวัจนลีลาของต้นฉบับที่ดูเยิ่นเย้อหรือคล้ายภาษาเด็ก เพื่อรักษาสมมูลภาพของต้นฉบับให้ได้มากที่สุด ดังตัวอย่าง

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
We walked for a waking under the light of the treelanterns, slashing down whatever birds and bats and fruit we could get as we	เราใช้เวลาเดินหนึ่งช่วงตื่นใต้แสงของตะเกียงต้นไม้ สอยนกและค้างคาวและผลไม้อะไรก็ตามแต่ที่เราจะหาได้ขณะที่เดินไป และในที่สุดเราก็หยุดพักที่หินก้อน

ต้นฉบับ	ฉบับแปล
went along, and finally stopped to rest at the big lump of rock called Lava Blob.	ใหญ่ตรงนั้นซึ่งมีชื่อว่าหยดลาวา

จากตัวอย่างนี้ ผู้วิจัยพยายามรักษาวัจนลีลาของต้นฉบับโดยใช้ระดับภาษาไม่เป็นทางการ เช่น ใช้วลี “อะไรก็ตามแต่” แทนวลี “ใดๆ ก็ตาม” เพื่อให้ฟังดูเป็นธรรมชาติ และเข้ากับภาษาพูดของตัวละครซึ่งอาศัยอยู่นอกโลกและขาดการศึกษา

3.3.2 การวางแผนการแปลคำสร้างใหม่

การแปลคำสร้างใหม่ในนวนิยายเรื่อง *Dark Eden* นั้น ผู้วิจัยเลือกใช้แนวทาง 4 แนวทางประกอบกัน ได้แก่ แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมซึ่งเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก โดยมีกระบวนการวิเคราะห์และแก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ดังนี้

1) จัดประเภท คัดเลือก และวิเคราะห์ที่มาของคำสร้างใหม่ตามแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก

2) วิเคราะห์ความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง

3) แปลคำสร้างใหม่โดยใช้แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก ร่วมกับแนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง และนำแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล มาประยุกต์ใช้ด้วย

นอกจากนี้ ในกรณีที่คำสร้างใหม่ดังกล่าวเป็นชื่อเฉพาะที่มีความหมายและสามารถแปลได้ ผู้วิจัยจะใช้แนวทางการแปลตามที่ระบุข้างต้น แต่หากชื่อเฉพาะดังกล่าวมีข้อจำกัด คือ เกี่ยวโยงในลักษณะที่ผูกอยู่กับชื่อเฉพาะที่จำเป็นต้องใช้การถ่ายเสียง หากเป็นเช่นนี้ ผู้วิจัยก็จะใช้วิธีการถ่ายเสียงเช่นเดียวกัน เช่น ตัวละครชื่อ “John Redlantern” ในกรณีนี้ ผู้วิจัยตัดสินใจไม่แปลนามสกุลของตัวละคร เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะที่ผูกติดกับชื่อเฉพาะอีกชื่อหนึ่งคือ “John” ซึ่งต้องอาศัยการถ่ายเสียงเพียงประการเดียว

ทั้งนี้ คำสร้างใหม่ที่ผู้วิจัยคัดสรรจำนวน 36 คำนั้น เมื่อนำมาแบ่งประเภทตามแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์กแล้ว มีอยู่ด้วยกัน 8 ประเภท จากทั้งหมด 12 ประเภท ตามที่ได้ระบุไว้ในขอบเขตของการวิจัยในข้อ 1.4 และมีรายละเอียดดังนี้

คำเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความหมายใหม่ (Existing words with new senses)

คำสร้างใหม่ประเภทนี้ นิวมาร์กระบุว่าส่วนใหญ่มักแปลโดยใช้คำที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง หรือใช้คำอธิบายสั้นๆ ผู้วิจัยจึงพยายามหาคำที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง จากนั้นจึงใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง และแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล มาประยุกต์ร่วมกัน

ลำดับที่ : 1	**คำ** : buckling	**คำแปล** : กวางจ้อย
ที่มาของคำ : เป็นคำที่มีอยู่เดิม คือ “buckling” เป็นคำนามหมายถึงปลาแฮร์ริ่งรมควัน (A smoked herring) (Oxford Dictionaries, 2015b: online) มาจากคำว่า “*Bückling”* ในภาษาเยอรมัน ซึ่งหมายถึงปลาแฮร์ริ่งชนิดหนึ่ง แต่เนื่องจากในเนื้อเรื่องปรากฏคำที่คล้ายกัน เช่น buck, buckfat, buckfoot, buckgrease, buckmeat, buckskin, groundbuck, stonebuck, woollybuck เมื่อสืบค้นเพิ่มเติมจึงพบว่าคำว่า “buck” หมายถึงสัตว์ตัวผู้มีเขา เช่น กวาง ดังนี้ “The male of some horned animals, especially the fallow deer, roe deer, reindeer, and antelopes.” (Oxford Dictionaries, 2015a: online)		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงสิ่งมีชีวิตชนิดหนึ่งในเนื้อเรื่อง อาจเป็นตัวผู้หรือตัวเมียก็ได้ และสามารถใช้เห็นพาหนะเช่นเดียวกับม้าได้		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่เกิดจากการใช้เติมปัจจัย (suffix) “-ling” เพื่อระบุว่ามีขนาดเล็กหรือไม่สำคัญ (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 866)		
คำอธิบาย : แม้คำว่า “buckling” จะปรากฏในพจนานุกรมว่าเป็นคำนามหมายถึงปลาแฮร์ริ่งรมควัน แต่ผู้วิจัยจำเป็นต้องละทิ้งความหมายดังกล่าว เนื่องจากในเนื้อเรื่อง มีข้อความระบุว่าสัตว์ดังกล่าวสามารถนำมาฝึกเพื่อใช้เป็นม้าได้ “Jeff was saying we could catch a baby woollybuck, a little buckling, and make it into a horse to lead us through Dark” (Beckett, 2012: 199) ดังนั้น buckling ในที่นี้ย่อมไม่ใช่ปลา ผู้วิจัยเห็นว่า “buckling” ในที่นี้ คือสัตว์ชนิดเดียวกับ “buck” ซึ่งโดยทั่วไปแล้ว “buck” คือสัตว์ตัวผู้ อาจเป็นเก้ง กวาง สมัน เนื้อทราย ละอง หรือละมั่ง ซึ่งในภาษาไทยไม่มีคำเรียกสัตว์เหล่านี้โดยรวม การจะแปลคำว่า “buck” และ “buckling” จึงต้องอาศัยการใช้ชื่อเรียกสัตว์ดังกล่าวชนิดใดชนิดหนึ่ง หลังจากที่ได้ค้นข้อมูลเกี่ยวกับสัตว์ต่างๆ เหล่านี้ ปรากฏว่าคำว่า “กวาง” จัดเป็น “สัตว์ป่าตัวผู้มีเขา” ได้เช่นเดียวกับคำว่า “มฤค” “มิค” และคำว่า “ยอง” ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในภาษากวี (นววรรณ, 2549: 555) ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “กวาง” สำหรับแปลคำว่า “buck” ส่วนคำว่า “buckling” นั้น เมื่อพิจารณาความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นการสร้างคำโดยการเติมคำปัจจัย ซึ่งก็คือการเติมหน่วยคำที่มีความหมายว่ามีขนาดเล็ก และในภาษาไทยการเติมหน่วยคำก็อาจทำได้โดยการผสานคำ แต่การจะหาหน่วยคำที่มีความหมายว่าเล็กหรือน้อย ซึ่งเป็นหน่วยคำที่ไม่อิสระ เพื่อสร้างคำผสานนั้น คงจะต้องใช้หน่วยคำที่ยืมมาจากภาษาบาลีหรือภาษาสันสกฤต เช่น		

คำว่า “อนุ” หมายถึง “คำประกอบหน้าศัพท์บาลีหรือสันสกฤตมีความหมายว่า น้อย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1326) ซึ่งไม่เข้ากับสภาพแวดล้อมในเรื่อง ดังนั้นผู้วิจัยจึงเห็นว่าน่าจะสร้างคำประสมแทน

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยค้นหาคำที่มีความหมายว่าเล็ก และพบคำต่างๆ ดังนี้ (นววรรณ, 2549: 491)

- คำว่า “เล็ก” หมายถึง “มีขนาดต่ำกว่ามาตรฐาน”
- คำว่า “จ้อย” หรือ “น้อย” หมายถึง “เล็ก มักแฝงนัยว่าน่าเอ็นดู”
- คำว่า “นิด” หมายถึง “เล็กมาก”
- คำว่า “กระจิ๊ด” “กระจิ๋ว” “กระจิ๋วหลิว” “กระจิริด” “กะจ้อยร่อย” “กะจี๊ด” “กระจิริด” “กะจิริด” “กะจิ๋วหลิว” “กะติ๊ด” “จิ๊ด” “จิ๋ว” และ “ติ๊ด” หมายถึง “เล็กอย่างยิ่ง”

ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “นิด” หรือคำจำพวก “กระจิ๊ด” นั้น หมายถึงมีขนาดเล็กมาก ส่วนคำว่า “จ้อย” หรือ “น้อย” ก็แฝงนัยว่าน่าเอ็นดู จึงไม่ตรงกับความหมายของคำปัจจัย “-ling” ในภาษาอังกฤษเท่าใรนัก มีเพียงคำว่า “เล็ก” ซึ่งเหมาะสมมากที่สุด แต่ก็เกิดปัญหาว่า หากแปลคำว่า “buckling” ว่า “กวางเล็ก” จะแปลคำว่า “smallbuck” ซึ่งปรากฏในเนื้อเรื่องเช่นเดียวกันว่าอย่างไร

เมื่อเกิดปัญหาดังกล่าว ผู้วิจัยจึงต้องพิจารณาบริบทของการใช้คำว่า “buckling” และปรากฏว่าผู้เขียนใช้คำว่า “little” ขยายคำว่า “buckling” ซึ่งอาจจะแฝงนัยว่าน่าเอ็นดูหรือไม่ชอบได้เช่นกัน (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 870) ผู้วิจัยจึงหันมาเลือกระหว่างคำว่า “จ้อย” กับคำว่า “น้อย” โดยพิจารณาความหมายของทั้งสองคำ เพื่อจะเปรียบเทียบว่าคำใดมีความหมายเป็นกลางมากกว่า ดังนี้

- คำว่า “จ้อย” หมายถึง “เล็ก, น้อย เช่น เรื่องจ้อย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 294)
- คำว่า “น้อย” หมายถึง “ตรงข้ามกับ มาก, ไม่มาก, เช่น ฝนน้อย น้ำน้อย มีเงินน้อย พูดน้อย, ตรงข้ามกับ ใหญ่, ไม่ใหญ่, เช่น ข้าราชการชั้นผู้น้อย; โดยปริยายหมายถึงลักษณะที่ไม่สำคัญ เช่น ครูน้อย ผู้น้อย เณรน้อย, เกี่ยวกับความรู้สึกเป็นไปในทางน่ารักน่าเอ็นดู เช่น เด็กน้อย น้องน้อย สาวน้อย หนูน้อย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 567-568)

แม้ว่าคำว่า “น้อย” จะบอกลักษณะว่าไม่สำคัญ เช่นเดียวกับคำว่า “-ling” แต่ก็แฝงความน่าเอ็นดู ขณะที่คำว่า “จ้อย” นั้น พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานระบุเพียงว่ามีขนาดเล็ก จึงมีความหมายเป็นกลางมากว่า ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “จ้อย” และได้คำสร้างใหม่ว่า “กวางจ้อย” ซึ่งมี 2 พยางค์เช่นเดียวกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
21 : Tina Spiketree ‘Jeff was saying we could catch a baby woollybuck, a little **buckling**, and make it into a horse to lead us through Dark,’ I said. (Beckett, 2012: 199)	**21 : ทีน่า สไปก์ทรี** “เจฟฟ์กำลังบอกว่าเราอาจจับลูกกวางขนสักตัว เป็น **กวางจ้อย**ตัวน้อย แล้วก็ทำให้มันเป็นม้าจะได้นำทางเราผ่านแดนมืด” ฉันบอก

ลำดับที่ : 2	**คำ** : waking	**คำแปล** : ช่วงตื่น

<table>
<tr><td colspan="2">ที่มาของคำ : เป็นคำที่มีอยู่เดิม</td></tr>
<tr><td colspan="2">ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : ใช้เรียกเวลากลางวันหรือวัน เนื่องจากในเนื้อเรื่องไม่มีดวงอาทิตย์ การแบ่งเวลากลางวันกลางคืนจึงใช้คำว่า “waking” กับ “sleeping” แทน “day” กับ “night”</td></tr>
<tr><td colspan="2">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์</td></tr>
<tr><td colspan="2">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นอาการนาม (wake+ing)</td></tr>
<tr><td colspan="2">คำอธิบาย : โดยทั่วไป waking อาจเป็นคำคุณศัพท์ เช่น “waking moment” แต่ในที่นี้เป็นคำนาม หากแปลตรงตัวจะได้ความหมายว่าการตื่น แต่เมื่อคำนึงถึงความหมายโดยนัย หากผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “การตื่น” แม้จะถ่ายทอดความหมายทางภาษาศาสตร์ในแง่ที่เป็นอาการนามไว้ได้ และมี 2 พยางค์ตรงตามต้นฉบับ แต่ก็ไม่สื่อถึงช่วงเวลาเท่าไรนัก ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ช่วงตื่น” ซึ่งเป็นคำประสม แทนคำว่า “การตื่น” ซึ่งเป็นคำผสาน เพื่อให้สื่อถึงช่วงเวลาได้ดีกว่า และแม้ลักษณะของอาการนามจะหายไป แต่ก็ยังคงเป็นคำนามเช่นเดิม และเป็นคำที่ผู้อ่านฉบับแปลน่าจะเข้าใจได้ว่าเป็นคำสร้างใหม่ เนื่องจากเป็นคำที่แปลกเมื่อปรากฏในบริบท เช่น “หนึ่งช่วงตื่น” “หลายช่วงตื่น”</td></tr>
<tr><td>ตัวอย่างต้นฉบับ :
1 : John Redlantern
It made me think about that place called Earth where Tommy and Angela first came from, way back in the beginning with the Three Companions, and where one waking we could all return, if only we stayed in the right place and were good good good. (Beckett, 2012: 6)</td><td>ตัวอย่างฉบับแปล :
1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น
มันทำให้ผมนึกถึงสถานที่แห่งนั้น เรียกว่าดาวโลก เป็นที่ที่พ่อทอมมี่กับแม่แองเจล่าเดินทางจากมาตั้งแต่ตอนแรกพร้อมกับเพื่อนร่วมทางทั้งสาม และเป็นที่ที่เราทั้งหมดอาจเดินทางกลับไปได้ภายในหนึ่งช่วงตื่น ถ้าหากว่าเราอยู่ในที่ที่ถูกต้อง และเป็นคนดีดี๊ดี</td></tr>
</table>

คำปรากฏร่วมเดิมที่นำมาใช้เพื่อสื่อความใหม่ (Existing collocations with new senses)

คำสร้างใหม่ประเภทนี้ ผู้วิจัยยึดแนวทางของนิวมาร์กเป็นหลัก คือ หากมโนทัศน์ดังกล่าวมีอยู่ในภาษาปลายทาง ก็แปลโดยใช้คำเรียกในภาษาปลายทางได้ แต่หากไม่มี ผู้วิจัยก็จะใช้คำอธิบายสั้นๆ หรือสร้างคำปรากฏร่วมใหม่ในภาษาปลายทาง

<table>
<tr><td>ลำดับที่ : 3</td><td>คำ : batface</td><td>คำแปล : หน้าค้างคาว</td></tr>
<tr><td colspan="3">ที่มาของคำ : เป็นคำปรากฏร่วมที่มีอยู่แต่เดิม หมายถึงผู้หญิงหน้าตาน่าเกลียด (Urban Dictionary, 2015a: Online)</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : ใช้เรียกบุคคลที่มีลักษณะปากแหว่งเพดานโหว่</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์</td></tr>
</table>

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสมที่เกิดจากคำนามสองคำ	
คำอธิบาย : ตัวละครในเรื่องใช้คำว่า “batface” เรียกบุคคลที่เป็นโรคปากแหว่งเพดานโหว่ ในวัฒนธรรมไทยมโนทัศน์นี้อาจสื่อได้โดยใช้คำว่า “หน้าผี” อย่างไรก็ตาม แม้คำว่า “หน้าผี” จะสื่อถึงคนที่มีหน้าตาน่าเกลียดได้ แต่เนื่องจากตัวละครในเนื้อเรื่องไม่รู้จักผี (ghost) จึงไม่สามารถใช้คำดังกล่าวได้ นอกจากนี้การใช้คำว่า “batface” ยังเป็นการเรียกโดยเทียบกับสัตว์ที่พบในเนื้อเรื่องคือค้างคาว ดังนั้นผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรจะเก็บคำว่า “ค้างคาว” ไว้ จึงตัดสินใจแปลตรงตัวว่า “หน้าค้างคาว” ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่อาจตัดทอนจำนวนพยางค์ให้เหลือเพียง 2 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทางได้ เนื่องจากคำว่า “bat” ในภาษาไทย หรือ “ค้างคาว” มีจำนวน 2 พยางค์ หากตัดพยางค์ใดออกก็จะทำให้ความหมายเปลี่ยนไปได้	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** I looked into his ugly **batface** – it was one of the worst **batfaces** in Family: it looked like he had a whole extra jagged mouth where his nose should be – but I couldn’t think of anything to say. (Beckett, 2012: 2)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** ผมมองสำรวจ**หน้าค้างคาว**น่าเกลียดของเขา มันเป็น**หน้าค้างคาว**ที่แย่ที่สุดหน้าหนึ่งในครอบครัว เหมือนว่าเขามีปากเป็นหยักๆ เพิ่มมาอีกปากหนึ่งเต็มๆ ตรงที่ควรจะเป็นจมูก แต่ผมนึกไม่ออกว่าจะพูดอะไร

ลำดับที่ : 4	**คำ** : seedcake	**คำแปล** : เค้กเมล็ดพืช
ที่มาของคำ : เป็นคำปรากฏร่วมที่มีอยู่แต่เดิม หมายถึง ขนมเค้กหรือคุกกี้ธัญพืช (Merriam-Webster, 2015: Online)		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : อาหารชนิดหนึ่งทำจากเมล็ดพืช ไม่มีรายละเอียดแน่ชัดว่ามีลักษณะเช่นใด		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสมที่เกิดจากคำนามสองคำ		
คำอธิบาย : คำว่า “seedcake” อาจแปลว่า “เค้กธัญพืช” ได้ในบริบททั่วไป แต่เมื่อพิจารณาความหมายของคำว่า “เค้ก” และ “ธัญพืช” ประกอบกับสถานการณ์ในเนื้อเรื่องก็พบว่า ไม่สามารถใช้คำว่า “เค้กธัญพืช” ในที่นี้ได้ เนื่องจากคำว่า “เค้ก” หมายถึง “ขนมฝรั่งชนิดหนึ่ง ทำด้วยแป้งสาลีผสมไข่ เนย น้ำตาล เป็นต้น แล้วผิงหรืออบให้สุก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 257) ส่วนคำว่า “ธัญพืช” หมายถึง “พืชข้าวกล้า พืชล้มลุกหลายชนิดหลายสกุลในวงศ์ Gramineae เช่น ข้าว ข้าวสาลี ข้าวโพด ให้เมล็ดเป็นอาหารหลัก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 556) อีกทั้งคำว่า “ธัญพืช” แม้จะเป็นคำที่ผู้อ่านเข้าใจง่าย แต่ก็เป็นคำยืมจากภาษาบาลีและสันสกฤต ไม่น่าจะเป็นคำที่ตัวละครใช้ คำที่ใช้มักเป็นการผนวกคำที่มีอยู่ ระดับของคำจึงไม่เข้ากับภาษาและสถานการณ์ในเรื่อง อย่างไรก็ตาม แม้ว่าคำว่า “เค้ก” จะไม่ตรงกับลักษณะของ “cake” ที่ปรากฏในเนื้อเรื่อง ซึ่งไม่มี		

การทำขนมเค้กหรือขนมอบ แต่ “cake” ก็หมายถึงของหวานที่ทำด้วยแป้ง ไข่ เนย น้ำตาล และส่วนผสมอื่น (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 199) ดังนั้นเมื่อต้นฉบับใช้คำว่า “cake” สื่อถึงอาหารที่ไม่ใช่เค้ก ผู้วิจัยจึงตัดสินใจถ่ายเสียงคำว่า “เค้ก” เช่นเดิม ส่วนคำว่า “seed” นั้น ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “เมล็ดพืช” ซึ่งเข้ากับระดับภาษาในเรื่องมากกว่าคำว่า “ธัญพืช” จึงได้คำแปลว่า “เค้กเมล็ดพืช” ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่สามารถตัดทอนคำดังกล่าวให้เหลือเพียง 2 พยางค์ได้ เนื่องจากคำว่า “เมล็ดพืช” มี 3 พยางค์ หากดัดแปลงให้เหลือเพียงพยางค์เดียว ก็จะต้องใช้คำว่า “เม็ด” หรือ “พืช” และเมื่อนำไปประสมกับคำว่า “เค้ก” ก็จะได้คำว่า “เค้กเม็ด” หรือ “เค้กพืช” ซึ่งถ่ายทอดความหมายโดยนัยได้ไม่ครบถ้วน จึงจำเป็นต้องใช้คำว่า “เค้กเมล็ดพืช” ซึ่งมี 4 พยางค์	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** Old Roger handed us out a gritty little **seedcake** each, made of ground-up starflower seeds, so we could have something in our bellies, and then we settled down with our backs against the rock, so we didn’t have to worry about leopards sneaking up behind us. (Beckett, 2012: 3)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** ตาแก่โรเจอร์ยื่น**เค้กเมล็ดพืช**ชิ้นเล็กเนื้อหยาบมาให้เราคนละชิ้น มันทำมาจากเมล็ดดอกไม้ดาวบด เราจะได้มีอะไรใส่ท้องบ้าง แล้วเราก็นั่งลงพิงก้อนหิน จะได้ไม่ต้องกลัวว่าพวกเสือดาวจะแอบมาจากข้างหลัง

คำสร้างขึ้นใหม่ (New coinages)

การแปลคำสร้างขึ้นใหม่นี้ ผู้วิจัยตัดสินใจสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางตามแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของนิวมาร์ก โดยใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง และแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล มาประกอบ เพื่อรักษาสมมูลภาพด้านหน่วยคำและเสียง ซึ่งขึ้นอยู่กับที่มาของคำสร้างใหม่นั้นๆ

ลำดับที่ : 5	**คำ** : Any Virsry	**คำแปล** : ครอบรอบปี
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “anniversary” หมายถึงวันครบรอบ		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงการประชุมที่จัดขึ้นทุกปี เพื่อระลึกถึงทอมมี่ และแองเจล่า และเพื่อตอกย้ำว่าต้องรอคอยมนุษย์โลก		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 4 พยางค์ มีสัมผัสสระระหว่างพยางค์ที่สองและสี่ ดังนี้ An<u>y</u> Virsr<u>y</u>		

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม แต่มีลักษณะคล้ายคำนามวลี คือ ประกอบด้วยคำบ่งชี้ (determiner) กับคำหลัก (head) คือ Any + Virsry
คำอธิบาย : คำสร้างใหม่นี้เป็นคำที่มีความไพเราะ ผู้วิจัยคิดว่าควรจะต้องรักษาสัมผัสสระและสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางให้มีความไพเราะเช่นเดียวกัน ขณะเดียวกันก็ต้องคำนึงถึงความหมาย ทั้งความหมายโดยนัย ความหมายของคำเดิม และความหมายแฝงที่มากับคำว่า “any” ผู้วิจัยเริ่มต้นจากแนวทางการสร้างคำใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก และเห็นว่าแนวทางที่น่าจะสามารถนำมาใช้ได้ คือ การสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง และการถ่ายเสียงโดยปรับให้เข้ากับภาษาปลายทาง ซึ่งเข้ากับสภาวะแวดล้อมในเรื่องมากที่สุด ในขั้นแรก ผู้วิจัยเริ่มต้นจากความหมายของคำเดิมก่อน คือ “ครบรอบ” “วันครบรอบ” หรือ “วันครบรอบปี” ขณะเดียวกันก็ถ่ายเสียงคำสร้างใหม่ให้เข้ากับภาษาไทย ได้คำว่า “อันนี้วันสาลี่” “อันนี้เว้งสาลี่” และ “อันนี้วันส่าหรี่” ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “นี้” เป็นคำที่ชี้เฉพาะ มีลักษณะคล้ายกับคำว่า “any” ซึ่งเป็นคำบ่งชี้ ส่วนพยางค์อื่นที่ถ่ายเสียงออกมานั้น ไม่มีคำใดที่เหมาะสมนอกจากคำว่า “วัน” เพียงคำเดียว จากนั้น ผู้วิจัยก็พยายามเก็บความหมายของคำเดิม โดยดัดแปลงคำเช่นเดียวกับต้นฉบับ ผู้วิจัยทดลองรวบคำว่า “ครบรอบ” ให้เป็นคำพยางค์เดียว ทำให้ได้คำว่า “ครอบ” และคำนึงถึงเสียงสระอีซึ่งจะต้องสัมผัสกับคำว่า “นี้” จึงได้คำว่า “วันครอบปี” ผู้วิจัยพยายามนำคำที่ได้มารวมกัน ซึ่งสามารถสร้างคำใหม่ได้ 2 รูปแบบ คือ “วันนี้ครอบปี” และ “ครอบปีวันนี้” แต่เมื่อคำนึงถึงความหมายโดยนัยแล้ว การประชุมดังกล่าวแม้จะจัดปีละครั้ง แต่ก็ไม่ใช่การประชุมที่เสร็จสิ้นภายในวันเดียว หากใช้คำว่า “วัน” ความหมายก็จะเปลี่ยนไปจากเดิม ผู้วิจัยจึงเปลี่ยนคำว่า “วัน” เป็นคำว่า “อัน” ตามที่ได้ถ่ายเสียงไว้ในตอนแรก ทำให้ได้คำว่า “อันนี้ครอบปี” และ “ครอบปีอันนี้” แต่ก็ฟังไม่เป็นธรรมชาติ เนื่องจากคำว่า “อัน” เป็นลักษณนามที่ไม่ใช้กับ “ปี” ดังนั้นผู้วิจัยจึงเปลี่ยนวิธีการสร้างคำใหม่ โดยใช้การแผลงสระในคำว่า “ครบ” แผลงสระโอะเป็นสระออ ทำให้คำว่า “ครบ” เปลี่ยนเป็นคำว่า “ครอบ” เพื่อให้สัมผัสกับคำว่า “รอบ” และเติมคำว่า “ปี” ต่อท้ายเพียงคำเดียว จึงได้คำว่า “ครอบรอบปี” ทั้งนี้ ผู้วิจัยตัดสินใจไม่เติมคำบ่งชี้ เนื่องจากจะทำให้คำสร้างใหม่ฟังไม่เป็นธรรมชาติ

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
12 : Tina Spiketree *‘You must come to **Any Virsries** and to Stromry Meetings.* (Beckett, 2012: 117)	**12 : ทีน่า สไปก์ทรี** “*ต้องเข้าร่วม**ครอบรอบปี**และการชุมฉุกเฉิน*”

ลำดับที่ : 6	**คำ** : Astronort	**คำแปล** : นักบินอากาศ
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “astronaut” หมายถึงนักบินอวกาศ		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : ยังคงหมายถึงนักบินอวกาศเช่นเดิม แต่ตัวละครเข้าใจเพียงว่า		

เป็นตำแหน่งหน้าที่บางอย่าง
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์ ไม่มีสัมผัสสระหรือสัมผัสพยัญชนะ แต่เป็นคำที่ดัดแปลงแล้วยังคงมีเสียงใกล้เคียงเสียงเดิม ดังนั้นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางจึงควรมีเสียงใกล้เคียงเสียงของคำเดิมเช่นกัน
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม
คำอธิบาย : ผู้เขียนดัดแปลงคำเดิมให้เป็นคำสร้างใหม่ โดยเปลี่ยนตัวสะกดเพียงเล็กน้อย แต่ยังอ่านออกเสียงใกล้เคียงคำเดิม คือ เปลี่ยนจาก “อวกาศ” เป็น “อากาศ” เพื่อให้เข้ากับลักษณะการใช้คำสร้างใหม่ในเนื้อเรื่อง ซึ่งมักมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าคำเดิม อีกทั้งเพื่อให้คำที่ได้มีจำนวน 4 พยางค์ ใกล้เคียงกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นฉบับ ซึ่งมีอยู่ 3 พยางค์ ดังนั้นจึงได้คำแปลว่า “นักบินอากาศ”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
46 : John Redlantern	**46 : จอห์น เรดแลนเทิร์น**
FIRST DIXON, ASTRONORT	ดิกสันคนแรก นักบินอากาศ
MEHMET, ASTRONORT (Beckett, 2012: 402)	เมห์เม็ต นักบินอากาศ

ลำดับที่ : 7	**คำ** : C	**คำแปล** : เล
ที่มาของคำ : เป็นการใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษแทนเสียงคำว่า “sea”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงทะเลบนโลก		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำพยางค์เดียว มีเสียงเช่นเดียวกับคำว่า “sea” แต่เขียนด้วยพยัญชนะเพียงตัวเดียวในภาษาอังกฤษ		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นตัวอักษรเพียงตัวเดียว		
คำอธิบาย : “C” มาจากคำว่า “sea” หรือทะเล ซึ่งมีเสียงเช่นเดียวกัน ดังนั้นการสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางจึงควรจะมีเสียงเช่นเดียวกับคำที่ใช้เรียกทะเล ผู้วิจัยเห็นว่าคำที่ใช้เรียกทะเลในภาษาไทยมีคำว่า “เกียน” “ทะเล” “มหาสมุทร” “สมุทร” “สินธุ์” “สินธุ” “สินธู” “อัณณพ” และ “อรรณพ” ซึ่งจะเห็นได้ว่ามีคำว่า “ทะเล” เพียงคำเดียวที่เหมาะสมกับตัวบท แต่เสียงของคำว่า “ทะเล” ไม่ตรงกับเสียงของพยัญชนะตัวใดในภาษาไทย จึงไม่สามารถใช้ตัวอักษรเพียงตัวเดียวในภาษาไทยแทนได้ และนั่นหมายความว่าไม่สามารถรักษาความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำได้ ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “ทะเล” มี 2 พยางค์ หากตัดพยางค์ใดพยางค์หนึ่งออกให้เหลือเพียงพยางค์เดียวน่าจะเป็นวิธีที่ดีที่สุดหากจะรักษาความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับสัทศาสตร์และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์เอาไว้ นอกเหนือไปจากการรักษาความหมายโดยนัย ผู้วิจัยพบว่าหน่วยคำ “เล” มีใช้ในคำอื่น เช่น “ชาวเล” หมายถึง “ชาวน้ำ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 361) จึงตัดสินใจใช้หน่วยคำ “เล” เป็นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทาง		

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
41 : John Redlantern	**41 : จอห์น เรดแลนเทิร์น**

You can’t see the ends of it! It’s like that **C** back on Earth. Worldpool, we should call it. (Beckett, 2012: 360)	“พวกนายมองไม่เห็นขอบสระหรอก! มันเหมือน**เล**บนดาวโลก สระน้ำโลก เราควรจะเรียกมันแบบนั้น”

ลำดับที่ : 8	**คำ** : flutterbye	**คำแปล** : กระผือเสื้อ
ที่มาของคำ : ในตอนแรก ผู้วิจัยเข้าใจว่าคำนี้มาจากการผวนคำว่า “butterfly” ซึ่งหมายถึงผีเสื้อ แต่เมื่อค้นข้อมูลเพิ่มเติมภายหลัง พบว่าเดิมนั้นผีเสื้อในภาษาอังกฤษใช้คำเรียกว่า “flutterby” (Urban Dictionary, 2015b: Online) อย่างไรก็ตามผู้วิจัยยังจัดคำนี้เป็นคำสร้างใหม่ เนื่องจากปัจจุบันพจนานุกรมส่วนใหญ่ไม่ได้บรรจุคำว่า “flutterby” เอาไว้ อีกทั้งผู้เขียนก็สะกดคำนี้ต่างออกไปจากเดิม คือเติม e ที่ท้ายคำ		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงผีเสื้อที่มีแสงกะพริบ		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามประสมระหว่างคำกริยากับคำบุพบท flutter + by(e)		
คำอธิบาย : แม้ว่าผู้เขียนจะนำคำเดิมที่ใช้เรียกผีเสื้อมาดัดแปลงโดยเติมตัวอักษรเพียงตัวเดียว แต่ในปัจจุบันคำว่า “butterfly” เป็นคำที่แพร่หลาย อีกทั้งการเปลี่ยนคำว่า “flutterby” เป็น “butterfly” หรือเปลี่ยนคำว่า “butterfly” เป็น “flutterby(e)” อีกทอดหนึ่ง ก็แสดงให้เห็นกระบวนการผวนคำ อย่างไรก็ตาม คำว่า “ผีเสื้อ” ในภาษาไทยมีเสียงวรรณยุกต์จัตวาและเสียงวรรณยุกต์โทตามลำดับ ซึ่งต่างจากเสียงของคำในภาษาอังกฤษอย่างมาก และเมื่อนำมาผวนคำ จะได้คำว่า “เผื้อสี” อีกทั้งคำว่า “flutterbye” ยังมีคำว่า “flutter” ซึ่งหมายถึงกระพือปีก ดังนั้นผู้วิจัยจึงพยายามสร้างคำใหม่จากคำว่า “ผีเสื้อ” และคำว่า “กระพือ” โดยไม่ใช้คำผวน เพื่อถ่ายทอดความหมายของทั้งสองคำ ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า อักษร พ และ ผ มีเสียงที่ใกล้เคียงกัน ต่างกันเพียงเป็นอักษรต่ำและอักษรสูงเท่านั้น จึงตัดสินใจใช้คำประสมร่วมกับการแผลงพยัญชนะ คือ แผลงคำว่า “กระพือ” > “กระผือ” ประสมกับคำว่า “เสื้อ” ในคำว่า “ผีเสื้อ” จึงได้คำว่า “กระผือเสื้อ” ซึ่งก็ปรากฏว่ามี 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในต้นฉบับ		
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** We ate a bit of dry cake and off we went again, under redlanterns and whitelanterns and spiketrees, with **flutterbyes** darting and glittering all round us and bats chasing the **flutterbyes** and tress going *hmmph, hmmph, hmmph* like always, until it all blurred together into that *hmmmmmmmmm* that was the background	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** เรากินเค้กแห้งไปนิดหน่อย แล้วเราก็ไปต่อ เดินไปใต้ต้นตะเกียงแดง แล้วก็ต้นตะเกียงขาว แล้วก็ต้นหนาม โดยมีบรรดา**กระผือเสื้อ**โผบินและเปล่งแสงระยิบระยับอยู่รอบๆ และพวกค้างคาวก็บินไล่**กระผือเสื้อ** และต้นไม้ก็เปล่งเสียง *ฮืมมมม ฮืมมมม ฮืมมมม* เช่นเคย จนกระทั่งเสียงทั้งหมดหลอมรวมเป็นเสียง *ฮืมมมมมมมมม* ซึ่งเป็นเสียงประกอบฉากชีวิตของพวกเรานั่นเอง	

of our lives. (Beckett, 2012: 4)	

ลำดับที่ : 9	**คำ** : glay seers	**คำแปล** : ทันน้ำแข็ง
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า glacier หมายถึงธารน้ำแข็ง		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงธารน้ำแข็ง แต่ขณะเดียวกันก็มีความหมายแฝงจากการใช้คำว่า “seers” เช่นกัน ซึ่งหมายถึงผู้มองเห็น		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์ และเป็นคำสร้างใหม่ที่มีเสียงใกล้เคียงเสียงเดิม ดังนั้นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางจึงควรมีเสียงใกล้เคียงเสียงของคำเดิมเช่นกัน		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นการดัดแปลงคำนามให้มีลักษณะคล้ายคำประสม		
คำอธิบาย : เนื่องจากคำว่า “seer(s)” เป็นคำที่มีความหมาย เมื่อผู้เขียนดัดแปลงคำว่า “glacier” ให้เป็น “glay seers” จึงเป็นการดัดแปลงการสะกดคำ แต่เสียงของคำไม่ได้เปลี่ยนไปจากเดิมเท่าใดนัก ผู้วิจัยจึงต้องค้นหาคำเรียก “glacier” ในภาษาไทย หรือคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันพอที่จะนำมาใช้ในบริบทในเรื่องได้ ซึ่งก็ปรากฏว่ามีหลายคำ เช่น ธารน้ำแข็ง พืดน้ำแข็ง แผ่นน้ำแข็ง ผู้วิจัยเห็นว่าทั้ง 3 คำมีคำว่า “น้ำแข็ง” เป็นคำประสมร่วม และเป็นการประสมคำโดด จึงคงคำว่า “น้ำแข็ง” ไว้ แต่การจะเลือกคำใดระหว่างทั้ง 3 คำนั้น ผู้วิจัยอาศัยการดัดแปลงคำว่า “ธาร” “พืด” และ “แผ่น” โดยพยายามคงเสียงเดิมไว้หรือดัดแปลงให้ใกล้เคียงเสียงเดิมมากที่สุด เพื่อพิจารณาว่าคำใดจะเหมาะสม ดังนี้ คำว่า “ธาร” สามารถดัดแปลงเป็นคำว่า “ทาน” หมายถึง “การให้” หรือ “ยันหรือรับไว้” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 524) หรือคำว่า “ทัน” หมายถึง “เป็นไปตามเวลาที่กำหนด” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 519) คำว่า “พืด” สามารถดัดแปลงเป็นคำว่า “พืช” หมายถึง “เมล็ดพันธุ์ไม้” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 793) คำว่า “แผ่น” สามารถดัดแปลงเป็นคำว่า “แผน” หมายถึง “สิ่งที่กำหนดถือเป็นแนวดำเนิน” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 744) “แพน” หมายถึง “แผ่ออก กระจายออกไป” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 803) “แพ่น” หมายถึง “เอาสิ่งที่มีลักษณะยาว จะกลมหรือแบนก็ได้ ตีลงด้วยกำลังแรง” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 803) คำที่ได้จากการดัดแปลงทั้งหมด คือ “ทาน” “ทัน” “พืช” “แผน” “แพน” แพ่น” ไม่มีคำใดที่มีความหมายเกี่ยวกับผู้มองเห็น และเมื่อไม่อาจหาความเชื่อมโยงระหว่างคำเหล่านี้กับความหมายดังกล่าวได้ ผู้วิจัยจึงคัดเลือกคำที่มีความหมายแตกต่างน้อยที่สุด ซึ่งต้องเป็นคำที่ตัวละครรู้จักเช่นกัน ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงตัดคำว่า “ทาน” “แพน” “แพ่น” ออก เนื่องจากเป็นคำที่ตัวละครไม่น่าจะรู้จัก และตัดคำว่า “พืช” และ “แผน” ออก เนื่องจากทำให้เกิดความหมายเพิ่มเติมต่างจากต้นฉบับมากเกินไป ดังนั้น ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเลือก		

คำว่า “ทัน” และได้คำสร้างใหม่ว่า “ทันน้ำแข็ง”	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** No one knew anything about that place up there except that it was high high and dark dark and cold cold *cold*, and that it was the source of all the streams and the great snowslugs (‘**ɡlay seers**’, as Oldest called them), and that it surrounded our whole world. (Beckett, 2012: 8)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** ไม่มีใครรู้อะไรเกี่ยวกับข้างบนนั้น เว้นแต่ว่ามันอยู่ซู้งสูงและมื้ดมืด และหนาว*น้าว*หนาว และมันเป็นบ่อเกิดของสายน้ำและหนืดหิมะกว้างใหญ่ทั้งหมด (“**ทันน้ำแข็ง**” ผู้อาวุโสเรียกว่าอย่างนั้น) และมันก็ล้อมรอบโลกทั้งหมดของเรา

ลำดับที่ : 10	**คำ** : lecky-trickity	**คำแปล** : กละแสฟะฟ้า
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “electricity” หมายถึงไฟฟ้า		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงไฟฟ้า และมีความหมายแฝงเกี่ยวกับการเล่นกล (trick) เนื่องจากตัวละครในเรื่องไม่ทราบว่าไฟฟ้าคืออะไร		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : มีสัมผัสสระ เป็นคำ 5 พยางค์ ที่มีเสียง /ɪ/ และ /i/ เสียงละ 2 พยางค์ คือ เสียง /ɪ/ ในพยางค์ที่สามและสี่ ดังนี้ lecky-tri̲ck̲ity และเสียง /i/ พยางค์ที่สองและห้า ดังนี้ lec̲k̲y-trickit̲y̲ ซึ่งเป็นการเล่นเสียงสระสั้นยาว		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม มีรูปเป็นคำประสม เนื่องจาก “lecky” มีลักษณะคล้ายคำคุณศัพท์ซึ่งนำมาประสมกับคำนาม “trickity”		
คำอธิบาย : ผู้วิจัยตั้งต้นจากความหมายคือ กระแสไฟฟ้าและการเล่นกล หากใช้คำว่า “กระแสไฟฟ้า” เป็นหลักและต้องการรักษาสัมผัสสระ ก็จะต้องหาคำที่มีสระสัมผัสกับคำว่า “กระแส” หรือ “ไฟฟ้า” แต่ก็พบเพียงคำว่า “กล” และ “เล่ห์” ซึ่งคำว่า “เล่ห์” นี้ก็หมายถึง “กลอุบายหรือเงื่อนงำอันอาจทำให้คนอื่นหลงผิดเข้าใจผิด” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1033-1034) แต่บริบทของคำว่า “lecky-trickity” นี้ ไม่เกี่ยวกับการเข้าใจผิด ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้ได้เพียงคำเดียวคือคำว่า “กล” ซึ่งมีความหมายคล้ายกับคำว่า “เล่ห์” แต่มีความหมายอีกนัยหนึ่ง คือ เล่นกล ซึ่งหมายถึง “ใช้เรียกการเล่นลวงตาให้เห็นเป็นจริง” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 73) ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “กระแส” และคำว่า “กล” มีพยัญชนะต้นเสียงเดียวกัน หากเปลี่ยนจากสัมผัสสระเป็นสัมผัสพยัญชนะก็สามารถใช้คำว่า “กระแสกลไฟ” หรือ “กระแสไฟกล” ได้ แต่ลักษณะการเล่นเสียงสระก็จะหายไป อีกทั้งการสะกด “กระ” และ “กล” นั้นใกล้เคียงกัน เมื่อแทนที่ “กระ” ด้วย “กล” จะได้คำว่า “กลแส” และสามารถแผลงสระคำว่า “ไฟฟ้า” เป็น “ฟนฟ้า” จะได้คำว่า “กลแสฟนฟ้า” ซึ่งรักษาสัมผัสสระเอาไว้		

อย่างไรก็ตามผู้วิจัยเห็นว่ามีอีกวิธีหนึ่งคือทดลองแผลง “ร” เป็น “ล” ในคำว่า “กระแส” เป็น “กละแส” โดยเก็บประวิสรรชนีย์ไว้ และแผลงสระในคำว่า “ไฟฟ้า” ให้สัมผัสกับคำแรก เป็น “ฟะฟ้า” กลายเป็นคำว่า “กละแสฟะฟ้า”

ทั้งนี้ มีข้อแตกต่างระหว่างคำว่า “กลแสฟนฟ้า” กับคำว่า “กละแสฟะฟ้า” ดังนี้

“กลแสฟนฟ้า” แสดงให้เห็นความหมายของคำว่า “กล” ชัดเจน เนื่องจากออกเสียงว่า /กน/ แต่การแทนที่คำว่า “กระ” ด้วยคำว่า “กล” และดัดแปลงคำว่า “ไฟฟ้า” เป็น “ฟนฟ้า” ยังไม่เป็นธรรมชาติ ขณะที่คำว่า “กละแสฟะฟ้า” แสดงให้เห็นความหมายของคำว่า “กล” ผ่านรูปการสะกดเท่านั้น เนื่องจากออกเสียงว่า /กละ/ แต่การแผลงอักษร “ร” เป็น “ล” และการดัดแปลงคำว่า “ไฟฟ้า” เป็น “ฟะฟ้า” ฟังเป็นธรรมชาติมากกว่า และเกิดขึ้นได้จริง อีกทั้งคำว่า “ฟะฟ้า” ยังเป็นการเล่นเสียงสระสั้นยาวเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “กละแสฟะฟ้า”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
46 : John Redlantern ‘There’s telly vision here, and **lecky-trickity**, just like Earth.’ (Beckett, 2012: 402)	**46 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** “มีจอโทรทัศน์อยู่ตรงนี้ แล้วก็**กละแสฟะฟ้า** เหมือนที่ดาวโลกเลย”

ลำดับที่ : 11	**คำ** : obsijan	**คำแปล** : ออบซิจัน
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “obsidian”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงหินชนิดหนึ่ง มีความหมายเช่นเดียวกับคำว่า “blackglass” ที่ปรากฏในเนื้อเรื่อง		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : คำนาม		
คำอธิบาย : คำว่า “obsidian” /əbsɪdɪən/ หมายถึงหินสีเข้มชนิดหนึ่ง มีลักษณะเหมือนแก้ว และเกิดจากภูเขาไฟ (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1014) ซึ่งในเนื้อเรื่องนั้น ตัวละครเรียกหินชนิดนี้ว่า “blackglass” ผู้วิจัยเห็นว่า หิน “obsidian” เป็นหินที่คนไทยรู้จัก และมีศัพท์ที่บัญญัติไว้แล้ว คือ “หินออบซิเดียน” (สถาบันส่งเสริมการสอนวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี [สสวท.], ม.ป.ป.: ออนไลน์) ดังนั้นผู้วิจัยจึงถ่ายเสียงคำว่า “obsijan” เช่นกัน อย่างไรก็ตามคำว่า “obsijan” เป็นคำสร้างใหม่ ไม่สามารถสืบค้นเสียงอ่านของคำได้ ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “obsijan” และคำว่า “obsidian” แตกต่างกันเพียงพยางค์สุดท้าย ดังนั้นผู้วิจัยจึงถ่ายเสียงพยางค์ที่หนึ่งและสองเช่นเดียวกับคำว่า “ออบซิเดียน” ส่วนในพยางค์สุดท้ายนั้น ผู้วิจัยเห็นว่า “di” อาจมีเสียง /dʒ/ เช่นเดียวกับในคำว่า “soldier” /səʊldʒə/ จึงเห็นว่าน่าจะใช้เสียง /จ/ ได้ในที่นี้ ขณะที่เสียงสระนั้น เมื่อพิจารณาการออกเสียงคำว่า “obsidian” ซึ่งอ่านโดยเน้นพยางค์ที่สอง คือ “si” พยางค์สุดท้ายจึงเป็นเสียงที่		

ค่อนข้างสั้น หากผู้วิจัยถ่ายเสียงคำว่า “obsijan” ว่า “ออบซิแจน” พยางค์สุดท้ายจะเป็นสระเสียงยาว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการถ่ายเสียงทับศัพท์ภาษาอังกฤษ และพบว่าตัวอักษร “a” สามารถถ่ายเสียงได้ 5 เสียง ได้แก่ “แอ” “อะ” “อา” “เอ” และ “ออ” (สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, ม.ป.ป.: ออนไลน์) ดังนั้นสระเสียงสั้นที่ใช้ได้จึงมีเพียงเสียง “อะ” ผู้วิจัยจึงถ่ายเสียงคำสร้างใหม่ดังกล่าวว่า “ออบซิจัน”	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **5 : John Redlantern** There were bones stacked in piles ready to be made into tools, and a little heap of blackglass (which Oldest called ***obsijan***), and spears and axes and piles of logs and twigs for the fire. (Beckett, 2012: 44)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **5 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** มีกระดูกวางซ้อนเป็นกองๆ พร้อมที่จะเอาไปทำเครื่องมือทั้งหลาย และมีหินดำกองเล็กอีกกอง (ซึ่งผู้อาวุโสเรียกว่า***ออบซิจัน***) แล้วก็มีหอก แล้วก็ขวาน แล้วก็ท่อนไม้กับกิ่งไม้เป็นกองๆ สำหรับก่อไฟ

ลำดับที่ : 12	**คำ** : Rayed Yo	**คำแปล** : คลื่นวิดโย่
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “radio”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงคลื่นวิทยุ ซึ่งตัวละครเข้าใจว่าใช้สำหรับการติดต่อสื่อสารระยะไกลได้		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์ และพยางค์สุดท้าย “Yo” มีเสียงคล้ายคำอุทาน		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม มีรูปเป็นคำประสมระหว่างคำว่า “Rayed” กับ “Yo”		
คำอธิบาย : ผู้วิจัยเห็นว่าความหมายโดยนัยของคำว่า “Rayed Yo” ซึ่งก็คือคลื่นวิทยุนั้น มีเสียงพยัญชนะ /ย/ ในพยางค์สุดท้าย คล้ายกับเสียง /y/ ในคำว่า “Yo” ซึ่งน่าจะช่วยให้เก็บความหมายทางภาษาศาสตร์ไว้ได้ ผู้วิจัยจึงดัดแปลงคำว่า “คลื่นวิทยุ” ให้เป็น “คลื่นวิดโย่” เป็นการลดจำนวนพยางค์โดยตัดพยางค์ที่สาม /ทะ/ ออก เพื่อให้สอดคล้องกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางซึ่งดัดแปลงเสียง /dɪ/ ในคำว่า “radio” /reɪdɪəʊ/ ให้เหลือเพียง /d/ ในคำว่า “Rayed” /reɪd/ และเพื่อให้คำสร้างใหม่มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกับคำดังกล่าว นอกจากนี้ พยางค์สุดท้ายก็มีเสียงคล้ายคำอุทานเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง และยังมีลักษณะเป็นคำประสมเช่นเดียวกับต้นฉบับ		
ตัวอย่างต้นฉบับ : **35 : Tina Spiketree** Sooner or later Earth people would have found them, even if the **Rayed Yo** was broken and didn’t call them. (Beckett, 2012: 312)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **35 : ทีน่า สไปก์ทรี** ไม่ช้าก็เร็ว ชาวดาวโลกจะเจอพวกเขา แม้ว่า**คลื่นวิดโย่**จะเสีย และเรียกพวกเขาไม่ได้ก็ตาม	

<table>
<tr><td>ลำดับที่ : 13</td><td>คำ : Sat Lights</td><td>คำแปล : ดาวทำ</td></tr>
<tr><td colspan="3">ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “satellite”</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงดาวเทียม มีความหมายแฝงเกี่ยวกับการนั่งในคำว่า “Sat” และเกี่ยวกับแสงในคำว่า “Lights”</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม มีรูปเป็นคำประสม</td></tr>
<tr><td colspan="3">คำอธิบาย : เมื่อผู้เขียนสร้างคำว่า “Sat Lights” จากคำว่า “satellite” ทำให้ได้คำแยกออกเป็น 2 คำ ซึ่งเกี่ยวกับการนั่งและเกี่ยวกับแสง แต่คำว่า “ดาวเทียม” ซึ่งเป็นคำเรียก “satellite” ในภาษาไทยนั้น มีเพียงคำว่า “ดาว” ที่เกี่ยวข้องกับแสง ผู้วิจัยมีทางเลือก 2 ทาง คือ เก็บคำว่า “ดาว” ไว้ และดัดแปลงคำว่า “เทียม” ให้เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการนั่ง หรือทางเลือกที่สองคือ ดัดแปลงคำว่า “เทียม” ให้เป็นคำว่า “เทียน” ซึ่งเกี่ยวข้องกับแสงเช่นกัน และดัดแปลงคำว่า “ดาว” ให้เป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับการนั่ง
อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่สามารถใช้ทางเลือกที่สองได้ เนื่องจาก “เทียน” เป็นมโนทัศน์ที่ไม่ปรากฏในเนื้อเรื่อง ดังนั้นแสงที่พอจะใช้ได้ก็คือคำว่า “ดาว” ผู้วิจัยจึงต้องดัดแปลงคำว่า “เทียม” ให้เป็นคำอื่น แต่ก็ไม่พบคำที่มีเสียงใกล้เคียงคำว่า “เทียม” และมีความหมายเกี่ยวกับการนั่ง ผู้วิจัยจึงตัดสินใจดัดแปลงให้เป็นคำที่มีความหมายกลางๆ ซึ่งเป็นการแผลงสระเช่นกัน คือ แผลงจากสระเอียเป็นสระอำ จาก “เทียม” เป็น “ทำ” เนื่องจากคำว่า “ทำ” คือการกระทำ ส่วน “นั่ง” ก็ถือเป็นการกระทำอย่างหนึ่ง นอกจากนี้คำว่า “เทียม” ยังหมายถึง “ทำเอาอย่างให้เหมือนหรือคล้ายของจริงของแท้” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 544) เมื่อใช้คำว่า “ทำ” ก็จะเป็นการใช้คำธรรมดาเพื่อสื่อว่าเป็นดาวที่ทำขึ้นเช่นกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลคำสร้างใหม่ดังกล่าวว่า “ดาวทำ”</td></tr>
<tr><td colspan="2">ตัวอย่างต้นฉบับ :
35 : Tina Spiketree
One of them would have found it. I mean, there were Police Veekles and . . .’
I thought at first that he was just trying to remember what other kind of boat there’d been.
‘. . . and Sat Lights?’ I suggested. (Beckett, 2012: 313)</td><td>ตัวอย่างฉบับแปล :
35 : ทีน่า สไปก์ทรี
ต้องมีเรือสักลำที่เจอมัน คือฉันหมายถึงมันมีจานตรวจและ...”
ตอนแรกฉันคิดว่าเขากำลังพยายามจะนึกให้ออกว่ามีเรืออะไรอีกบ้าง
“และพวกดาวทำเหรอ” ฉันแนะ</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>ลำดับที่ : 14</td><td>คำ : Strornry Meeting</td><td>คำแปล : การชุมฉุกเฉิน</td></tr>
<tr><td colspan="3">ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “extraordinary meeting” ซึ่งหมายถึงการประชุมวิสามัญ</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงการประชุมวิสามัญ หรือการประชุมที่ไม่ได้วางแผนว่า</td></tr>
</table>

จะจัดขึ้นเมื่อใด จะจัดขึ้นก็ต่อเมื่อเกิดเหตุการณ์ไม่ปรกติ ดังเช่นตอนที่จอห์นทำลายวงกลมสัญลักษณ์สำคัญของครอบครัว
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 4 พยางค์ การดัดแปลงคำว่า “extraordinary” ให้เป็น “Stromry” เป็นการลดจำนวนพยางค์ของคำ อีกทั้งคำว่า “Stromry” ยังมีสัมผัสพยัญชนะเสียง /r/ อีกด้วย
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสมระหว่างคำคุณศัพท์และคำนาม
คำอธิบาย : ความหมายโดยนัยของคำสร้างใหม่นี้ มีคำที่ใช้อยู่ในภาษาปลายทาง คือ “การประชุมวิสามัญ” ซึ่งมีลักษณะเป็นคำประสม สามารถนำไปดัดแปลงเพื่อสร้างคำใหม่ได้ อย่างไรก็ตาม คำว่า “การประชุมวิสามัญ” เป็นคำที่ค่อนข้างเป็นทางการ และไม่เข้ากับบริบทในเรื่อง หรือหากแปลตรงตัวว่า “การประชุมพิเศษ” ก็จะไม่มีสัมผัสเสียงพยัญชนะเหมือนกับคำในภาษาต้นทาง ผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายโดยนัยของคำสร้างใหม่ เมื่อตัวละครใช้คำว่า “Stromry Meeting” สื่อถึงการประชุมที่จัดขึ้นเมื่อมีเหตุการณ์ไม่ปรกติ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “การประชุมฉุกเฉิน” ซึ่งเป็นคำประสมเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง ทั้งนี้ คำว่า “การประชุมฉุกเฉิน” ยังเป็นคำที่มีสัมผัสเสียงพยัญชนะ /ช/ และ /ฉ/ ในคำว่า “ชุม” และ “ฉุกเฉิน” ซึ่งจะทำให้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางมีสัมผัสพยัญชนะเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทางที่มีสัมผัสพยัญชนะเสียง /r/ ในคำว่า “Stromry” อย่างไรก็ตาม เนื่องจากต้นฉบับมีการดัดแปลงคำว่า “extraordinary” เป็นคำว่า “Stromry” ดังนั้น จึงต้องดัดแปลงคำว่า “การประชุมฉุกเฉิน” เช่นกัน ผู้วิจัยเลือกที่จะไม่ดัดแปลงคำว่า “ฉุกเฉิน” ซึ่งจะส่งผลต่อการแปลคำว่า “Stromry” และ “Strorn” เนื่องจากจะต้องคงความหมายของคำว่า “ฉุกเฉิน” ไว้ในการแปลทั้งสองคำ ดังนั้น จึงตัดสินใจดัดแปลงคำว่า “การประชุม” ให้เป็นคำว่า “การชุม” โดยคงคำว่า “การ” ไว้ เนื่องจากเป็นหน่วยคำที่แสดงความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำ คือ คำนาม ผู้วิจัยตัดหน่วยคำ “ประ” ออกแทน คงเหลือไว้เพียง “การชุม” ทั้งนี้ คำว่า “ชุม” หมายถึง “มารวมกันจากที่ต่างๆ เช่น ชุมพล” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 368) ซึ่งมีความหมายไม่ต่างจากเดิมเท่าไรนัก ดังนั้นจึงได้คำสร้างใหม่ว่า “การชุมฉุกเฉิน”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
12 : Tina Spiketree *‘You must come to Any Virsries and to **Stromry Meetings**.* (Beckett, 2012: 117)	**12 : ทีน่า สไปก์ทรี** *‘ต้องเข้าร่วมครอบรอบปีและ**การชุมฉุกเฉิน**’*

ลำดับที่ : 15	**คำ** : telly vision	**คำแปล** : จอโทรอทัด
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “television”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงโทรทัศน์หรือจอโทรทัศน์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 4 พยางค์ มีการใช้สระที่มีเสียงใกล้เคียงกัน คือ เสียง /i/ ในคำว่า “telly” /teli/ และเสียง /ɪ/ ในคำว่า “vision” /vɪʒn/		

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่อยู่ในรูปคำประสมระหว่างคำนามสองคำ
คำอธิบาย : ผู้วิจัยเริ่มต้นจากคำว่า “โทรทัศน์” ซึ่งเป็นความหมายโดยนัยของคำสร้างใหม่ และคำว่า “โทรทัศน์” นี้ คนไทยก็เรียกเป็นภาษาปากว่า โท-ทัด หากใช้คำนี้ สัมผัสสระที่คล้ายกันก็จะหายไป แต่จะมีสัมผัสพยัญชนะเกิดขึ้นแทน แต่เมื่อทดลองเติมคำว่า “จอ” เป็น “จอโททัด” ก็เห็นว่ามีหนทางที่จะเพิ่มสัมผัสสระได้ คือ แผลงสระอะเป็นสระออ คือ แผลงคำว่า โท-ระ-ทัด เป็น โท-รอ-ทัด ทั้งนี้ เหตุผลที่ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า “จอ” เนื่องจากในช่วงท้ายเรื่อง ตัวละครพูดถึงโทรทัศน์ ว่ามีใบหน้าคนปรากฏและพูดบางสิ่งบางอย่าง จากนั้นก็ดับไป ดังนี้ “And then the voice stopped, and the face disappeared, and the screen went black like all the others.” (Beckett, 2012: 387-388) จะเห็นได้ว่าผู้เขียนใช้คำว่า “screen” ดังนั้น “telly vision” ในที่นี้จึงหมายถึงหน้าจอได้เช่นกัน ไม่ได้หมายถึงเพียงชุดเครื่องรับโทรทัศน์เท่านั้น และเมื่อใช้คำว่า “จอโทรอทัด” ก็จะรักษาไว้ได้ทั้งความหมายโดยนัยและความหมายทางภาษาศาสตร์ทั้งในระดับสัทศาสตร์และระดับคำ อีกทั้งคำแปลที่ได้ก็มี 4 พยางค์เท่ากับคำในภาษาต้นทาง

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
46 : John Redlantern ‘There’s **telly vision** here, and lecky-trickity, just like Earth.’ (Beckett, 2012: 402)	**46 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** “มี**จอโทรอทัด**อยู่ตรงนี้ แล้วก็กละแสฟะฟ้า เหมือนที่ดาวโลกเลย”

ลำดับที่ : 16	**คำ** : Wind Ohs	**คำแปล** : แน่ะตาช่องลม
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “windows” คือ หน้าต่าง		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงหน้าต่าง และมีความหมายแฝงเกี่ยวกับลม		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์ นอกจากนี้ คำว่า “Ohs” ก็มีเสียงคล้ายคำอุทาน “Oh”		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม มีลักษณะเป็นคำประสมระหว่างคำนามกับคำอุทาน		
คำอธิบาย : คำว่า “Wind Ohs” เกิดจากการที่ผู้เขียนนำเอาคำว่า “windows” ซึ่งเป็นคำที่มี 2 พยางค์ มาแยกเป็น 2 คำ คำละ 1 พยางค์ และดัดแปลงการสะกดคำเล็กน้อย ดังนั้น นอกจากคำนี้จะสื่อถึงหน้าต่างแล้วก็ยังสื่อถึงลมและคำอุทานเช่นกัน แต่คำว่าหน้าต่างในภาษาไทยไม่มีองค์ประกอบของคำที่หมายถึงลมหรือคำอุทาน ดังนั้นผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องค้นหาคำอื่นที่มีความหมายเช่นเดียวกับหน้าต่าง คำที่หมายถึงหน้าต่างในภาษาไทยมีหลายคำ เช่น แกล บัญชร วาตปานะ แต่ทั้งหมดนี้ก็เป็นคำราชาศัพท์หรือคำยืมจากภาษาบาลีสันสกฤต ซึ่งไม่เข้ากับบริบทในเนื้อเรื่อง ยกเว้นเพียงคำว่า “ช่อง” ซึ่งเข้ากับสถานการณ์ในเรื่องมากที่สุด ทั้งนี้ คำว่า “ช่อง” นั้นหมายถึง “ที่ว่างซึ่งเป็นทางเข้าออกได้ เช่น ช่องเขา ช่องหน้าต่าง ช่องลม” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 349) ส่วนคำว่า “หน้าต่าง” หมายถึง “ช่องฝาบ้านหรือเรือนเป็นต้นที่เปิดปิดได้		

สำหรับรับแสงสว่างหรือให้อากาศถ่ายเทได้ แต่มิใช่ทางสำหรับเข้าออก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1247) ดังนั้นช่องกับหน้าต่างจึงแตกต่างกันตรงที่ว่าใช้เป็นทางเข้าออกได้หรือไม่ได้

แม้ว่าช่องกับหน้าต่างจะมีความหมายแตกต่างกันบ้าง แต่หากใช้คำว่า “ช่องลม” ก็จะหมายถึงทางเข้าออกของลม ซึ่งใกล้เคียงกับความหมายของคำว่า “หน้าต่าง” มากขึ้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าสมควรดัดแปลงคำว่า “ช่องลม” เพื่อสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทาง

ผู้วิจัยตัดสินใจดัดแปลงคำว่า “ช่อง” เพียงคำเดียว เพื่อเก็บคำว่าลมไว้ ดังนั้นจึงต้องดัดแปลงคำว่า “ช่อง” ให้มีลักษณะคล้ายคำอุทาน และคำอุทานที่ขึ้นต้นด้วยตัวอักษร ช ก็มีหลายคำ ได้แก่ ชโย ชะ ชะชะ ชะช้า ชะต้า ชัดช้า ชิ ชิชะ ชิชิ และไชโย แต่ก็ไม่มีคำใดที่มีเสียงใกล้เคียงคำว่าช่อง คำที่มีข้อแตกต่างน้อยที่สุดคือคำว่าชะ แต่ข้อสังเกตคือ คำว่า “ชะ” หมายถึง “คำที่เปล่งออกมาเมื่อเวลาโกรธหรือไม่ชอบใจเป็นต้น” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 351) ขณะที่คำว่า “oh” ในภาษาอังกฤษนั้นสื่อได้หลายอย่าง นอกจากนี้การใช้คำว่า “ชะ” ยังอาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าหมายถึง “ทำให้สิ่งที่ติดอยู่หลุดไปหรือหมดไปด้วยน้ำ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 351) ซึ่งเป็นอีกความหมายหนึ่ง ดังนั้นผู้วิจัยจึงดัดแปลงคำว่า “ช่อง” เป็นคำใหม่ที่ไม่ปรากฏในพจนานุกรม โดยใช้วิธีแผลงสระตามแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล และได้คำว่า “ช่งลม”

อย่างไรก็ตาม การแปลคำสร้างใหม่นี้ว่า “ช่งลม” จะคงความหมายได้เพียงความหมายแฝงที่เชื่อมโยงกับลม และความหมายที่เชื่อมโยงกับคำว่าหน้าต่างแบบอ้อมๆ ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่าหมายถึงหน้าต่าง อีกทั้งยังขาดองค์ประกอบที่เป็นคำอุทาน ดังนั้นผู้วิจัยจึงทดลองใช้คำที่ตรงกับความหมายโดยนัยคือคำว่าหน้าต่าง เนื่องจากเป็นคำที่ใช้กันทั่วไปในปัจจุบัน และผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ง่ายกว่า เพื่อจะเปรียบเทียบว่าคำไหนเหมาะสมกว่ากัน

เมื่อพิจารณาคำว่า “หน้าต่าง” ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “หน้า” เป็นคำที่มีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า “น่ะ” แต่คำว่า “น่ะ” เป็นคำที่ใช้แสดงความรำคาญ (นววรรณ, 2549: 290) ผู้วิจัยจึงค้นหาคำอื่น และเห็นว่าคำว่า “หน้า” มีเสียงสระใกล้เคียงกับคำว่า “นะ” (สระเสียงยาวกับสระเสียงสั้น) และมีเสียงวรรณยุกต์โทเช่นเดียวกับคำว่า “แน่ะ” ทั้งนี้ คำว่า “นะ” หมายถึง “คำประกอบท้ายคำอื่น บอกความเป็นเชิงอ้อนวอน บังคับตกลง หรือเน้นให้หนักแน่น เป็นต้น เช่น อยู่นะ ไปละนะ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 568) ส่วนคำว่า “แน่ะ” หมายถึง “คำทักหรือบอกให้รู้ตัว เช่น แน่ะอยู่นี่เอง แน่ะรถมาแล้ว ใช้ประกอบคำลงท้ายเพื่อเน้นความ เช่น ราคาตั้ง ๕ บาทแน่ะ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 599) ดังนั้นคำว่า “แน่ะ” จึงเหมาะสมกว่าในด้านความหมาย และเมื่อนำมาใช้ก็จะได้คำว่า “แน่ะต่าง” ซึ่งผู้อ่านน่าจะเข้าใจได้ว่าหมายถึงหน้าต่าง

จากนั้นผู้วิจัยจึงเปรียบเทียบคำว่า “ช่งลม” กับคำว่า “แน่ะต่าง” โดยพิจารณาจากความหมายโดยนัย และความหมายทางภาษาศาสตร์ ได้ผลดังนี้

“ช่งลม” – ถ่ายทอดความหมายโดยนัยแบบอ้อมๆ มีความหมายแฝงเกี่ยวกับลม ไม่มีคำอุทาน แต่ยังมีลักษณะการประสมคำ

“แน่ะต่าง” – ถ่ายทอดความหมายโดยนัยโดยตรง ไม่มีความหมายแฝงเกี่ยวกับลม ใช้คำวิเศษณ์แสดงความรู้สึกแทนคำอุทาน และเป็นการประสมคำเช่นเดียวกัน

เมื่อเปรียบเทียบแล้ว จะเห็นได้ว่า ความหมายแฝงเกี่ยวกับลมและคำอุทาน ไม่ปรากฏร่วมกันในคำสร้างใหม่ทั้งสองคำ เมื่อทั้งสองคำเป็นคำประสมเช่นเดียวกัน ผู้วิจัยจึงเห็นว่าคำว่า “แน่ะต่าง” เหมาะสมกว่า เนื่องจากถ่ายทอดความหมายโดยนัยได้ตรงกว่า

อย่างไรก็ตาม เพื่อแก้ปัญหาเรื่องความหมายที่เชื่อมโยงกับลม ผู้วิจัยจึงทดลองเพิ่มคำว่า “ลม” ทำให้เกิดคำว่า “แน่ะต่างลม” หรือหน้าต่างลม ซึ่งยังคงฟังดูไม่เป็นธรรมชาติ ผู้วิจัยจึงสร้างคำซ้อนด้วยการประสมคำว่า “แน่ะต่าง” กับคำว่า “ช่องลม” เป็น “แน่ะต่างช่องลม” แต่คำว่า “ต่าง” ก็อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ว่าหมายถึงความแตกต่าง ดังนั้นผู้วิจัยจึงดัดแปลงเป็นคำว่า “ตา” ซึ่งหมายถึง “ช่องที่เกิดจากการถัก สาน หรือลากเส้นผ่านกัน” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 454) ทำให้ความหมายไปในทางเดียวกับคำว่า “ช่องลม” ท้ายที่สุดจึงได้คำสร้างใหม่ว่า “แน่ะตาช่องลม” ซึ่งแม้ว่าจะมีจำนวนพยางค์มากถึง 4 พยางค์ แต่ก็รักษาความหมายได้ครบถ้วนกว่าการใช้คำเพียง 2 พยางค์

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
4 : Mitch London They brought House over and put it into my hands so I could feel its funny square shape and its smooth sticky surface, and the door, and the little holes that Tommy called **Wind Ohs**. (Beckett, 2012: 39)	**4 : มิตช์ ลอนดอน** พวกเขาเอาบ้านมา แล้วก็เอามาวางไว้ในมือฉัน ฉันจะได้สัมผัสรูปร่างจัตุรัสแปลกๆ และผิวหนืดเรียบของมัน และประตู และรูเล็กๆ ที่พ่อทอมมี่เรียกว่า**แน่ะตาช่องลม**

การย่อ (Abbreviations)

เนื่องจากนิวมาร์กไม่ได้ระบุแนวทางการแปลที่เฉพาะเจาะจงสำหรับคำสร้างใหม่ที่เกิดจากการย่อ ดังนั้นผู้วิจัยจึงการพิจารณาที่มาของคำร่วมกับความหมายโดยนัย และพยายามถ่ายทอดโดยคำนึงถึงความหมายทางภาษาศาสตร์ของคำสร้างใหม่นั้นๆ

ลำดับที่ : 17	**คำ** : Genda	**คำแปล** : เบียบวาระ
ที่มาของคำ : เป็นคำที่ย่อจากคำว่า “agenda” โดยการตัดตัวอักษร “a” ตัวแรกออก		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงระเบียบวาระในการประชุม		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์ ซึ่งลดทอนจากคำเดิมที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม		
คำอธิบาย : คำว่า “Genda” ในเนื้อเรื่อง เป็นคำสร้างใหม่ที่ยังคงความหมายเดิม คือ หมายถึงระเบียบวาระในการประชุม ผู้วิจัยจึงนำคำว่า “ระเบียบวาระ” มาย่อคำเช่นเดียวกัน โดยตัดพยางค์แรกออก เนื่องจากพยางค์แรกของหน่วยคำ “ระ” เป็นสระเสียงสั้นเช่นเดียวกับพยางค์แรกของคำในภาษาต้นทาง ทำให้ได้คำว่า “เบียบ		

วาระ” ซึ่งยังคงสื่อถึงความหมายโดยนัยอยู่ และไม่ได้ทำให้ความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำเปลี่ยนแปลงไป

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
12 : Tina Spiketree ‘And that’s the end of the **Genda**,’ Caroline went on, with that particular rock-like stubbornness that she did so well, as if nothing had happened at all and she was just carrying on with what she had to say, ‘and now it’s time for me to go through the Laws that Harry, our second father, and his three sisters, carved on these Circle Clearing trees.’ (Beckett, 2012: 117)	**ทีน่า : สไปก์ทรี** “และนั่นก็สิ้นสุด**เบียบวาระ**” แคโรไลน์พูดต่อ เธอมีความดื้อรั้นเหมือนหินโดยเฉพาะเลย ซึ่งเธอก็ทำได้ดีเหลือเกิน ราวกับว่าไม่มีอะไรเกิดขึ้นเลย และเธอก็แค่พูดสิ่งที่ต้องพูดต่อไป “และตอนนี้ก็ถึงเวลาที่ฉันต้องพูดเรื่องข้อบังคับที่พ่อแฮร์รี่ พ่อคนที่สองของพวกเรา กับพี่สาวน้องสาวทั้งสามคน ได้สลักไว้บนต้นไม้เหล่านี้ในลานว่างวงกลม”

ลำดับที่ : 18	**คำ** : Strorn	**คำแปล** : ชุมฉุก
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า “Strornry” ซึ่งดัดแปลงมาจากคำว่า “extraordinary” อีกทอดหนึ่ง		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงการประชุมวิสามัญ เป็นคำเรียกโดยย่อของคำว่า “Strornry Meeting” จึงมีความหมายโดยนัยเช่นเดียวกัน คือ การประชุมที่ไม่ได้วางแผนว่าจะจัดขึ้นเมื่อใด จะจัดขึ้นก็ต่อเมื่อเกิดเหตุการณ์ไม่ปรกติ		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำพยางค์เดียว		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม และเป็นคำที่ตัวละครใช้ในการจดบันทึกย่อ		
คำอธิบาย : เนื่องจากผู้วิจัยใช้คำว่า “การชุมฉุกเฉิน” สำหรับคำว่า “Strornry Meeting” ดังนั้นเมื่อแปลคำว่า “Strornry” ผู้วิจัยจึงตัดหน่วยคำ “การ” ออก ได้คำว่า “ชุมฉุกเฉิน” ทั้งนี้ เหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกตัดหน่วยคำ “การ” ออก เนื่องจากเป็นหน่วยคำที่แสดงว่าคำดังกล่าวเป็นคำนามเพียงประการเดียว ไม่มีความหมายโดยนัยเช่นเดียวกับคำอื่น ดังนั้นเมื่อแปลคำว่า “Strorn” เพียงคำเดียว ผู้วิจัยจึงตัดหน่วยคำ “เฉิน” พยางค์สุดท้ายออก เนื่องจากความหมายโดยนัยนั้นปรากฏอยู่ในคำว่า “ชุม” และ “ฉุก” เป็นหลัก ดังนั้นจึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ชุมฉุก” ซึ่งเป็นคำสั้นๆ 2 พยางค์ ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง และเหมาะสำหรับใช้จดบันทึกย่อแทนการใช้คำเต็มว่า “การชุมฉุกเฉิน”		

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
26 : John Redlantern THEY STICK TO LAWS	**26 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** ตามข้อบังคับ

THEY NO A.V. OR **STRORN** NOT PAST BLOB 5 WAKES THEN NO MORE JOIN (Beckett, 2012: 240)	ไม่เข้า ค.ร. หรือ **ชุมฉุก** ไม่ผ่านหยด 5 ตื่นแล้วไม่รับคนเพิ่ม

คำปรากฏร่วม (Collocations – noun compounds or adjective plus noun)

นิวมาร์กไม่ได้กำหนดวิธีการแปลคำปรากฏร่วมไว้ตายตัว แต่ขึ้นอยู่กับว่ามโนทัศน์ที่คำปรากฏร่วมใช้สื่อนั้นเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมปลายทางมากน้อยเพียงใด ดังนั้นผู้วิจัยจะพิจารณาความหมายของคำสร้างใหม่นั้นๆ เป็นหลัก และเลือกวิธีการแปลที่เหมาะสมแตกต่างกันไป ซึ่งอาจเป็นแนวทางใดแนวทางหนึ่งหรือหลายแนวทาง ซึ่งระบุไว้ในแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคมเรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง และแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล

ลำดับที่ : 19	**คำ** : Ash Clearing	**คำแปล** : ลานกระดูก
ที่มาของคำ : เป็นคำประสมระหว่างคำว่า “Ash” และคำว่า “Clearing”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : เป็นชื่อสถานที่ที่ใช้ฝังศพ		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่เกิดจากการประสมคำนาม 2 คำ		
คำอธิบาย : แม้คำว่า “Ash” จะหมายถึงเถ้า แต่ “Ash Clearing” ในที่นี้เป็นที่ฝังศพ ซึ่งไม่ได้เผา แต่เป็นการฝังโดยใช้ก้อนหินกลบและทำสัญลักษณ์ไว้ เพื่อที่จะทราบว่าเป็นใคร และจะได้นำกลับไปยังดาวโลกได้ ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงไม่ใช้คำว่า “เถ้า” ซึ่งเป็นสิ่งที่หลงเหลือจากการเผา และเลือกใช้คำว่า “กระดูก” แทน เนื่องจากในตอนท้ายเรื่อง กลุ่มของจอห์นได้พบกระดูกของเพื่อนร่วมทางทั้งสาม (Three Companions) ของทอมมี่และแองเจล่า ซึ่งพวกเขาต้องการจะฝัง แต่ก็ทำไม่ได้ เพราะมีก้อนหินไม่เพียงพอ และคำว่า “Ash Clearing” ก็ปรากฏในตอนนี้เช่นกัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลคำสร้างใหม่ดังกล่าวว่า “ลานกระดูก” ทั้งนี้ แม้ว่าผู้วิจัยจะแปลคำว่า “Clearing” ว่า “ลานว่าง” เพื่อให้มีสัมผัสอักษรเสียง /ว/ เมื่อแปลคำว่า “Circle Clearing” ว่า “ลานว่างวงกลม” แต่ในคำว่า “Ash Clearing” หากแปลว่า “ลานว่างกระดูก” ก็อาจทำให้ผู้อ่านสับสนได้ จึงตัดสินใจตัดคำว่า “ว่าง” ออกเฉพาะในกรณีนี้เท่านั้น นอกจากนี้ เมื่อใช้คำว่า “ลานกระดูก” ก็จะได้คำที่มีจำนวน 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง		
ตัวอย่างต้นฉบับ : **46 : John Redlantern**	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **46 : จอห์น เรดแลนเทิร์น**	

Clare scratched their names on stones, with her tongue hanging out just like Secret Ree's, and we laid them on the ground next to Veekle like the stones in **Ash Clearing** back in Circle Valley: (Beckett, 2012: 402)	แคลร์ขูดชื่อของพวกเขาบนก้อนหิน ลิ้นเธอโผล่ออกมาเหมือนลิ้นของลับขานุกาน แล้วเราก็วางก้อนหินบนพื้นข้างๆ จาน เหมือนกับหินใน**ลานกระดูก**ที่อยู่ในหุบเขาวงกลม

ลำดับที่ : 20	**คำ** : bitswrap	**คำแปล** : แผ่นรัดชิ้น
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า "bits" กับคำว่า "wrap"		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงผ้าที่ใช้พันบริเวณกลางลำตัวหรือเอว สันนิษฐานว่าทำจากหนังสัตว์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม และเป็นคำประสมระหว่างคำนาม 2 คำ		
คำอธิบาย : "bitswrap" เป็นคำประสมที่มีคำว่า "wrap" ซึ่งในตัวบทก็มีคำสร้างใหม่ที่ใช้คำว่า "wrap" ประสมอยู่หลายคำ เช่น footwrap, headwrap, bodywrap ดังนั้นการจะแปลคำสร้างใหม่นี้ จะต้องแปลคำว่า "wrap" เป็นอันดับแรก "wrap" ที่ปรากฏในเนื้อเรื่องนี้ ใช้เรียกเครื่องนุ่งห่ม ตอนแรกผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า "ผ้าหุ้ม" เนื่องจากใช้ห่อหุ้มร่างกายเหมือนผ้า แต่เมื่อพิจารณาว่า "wrap" ในที่นี้น่าจะทำจากหนังสัตว์ อีกทั้งตัวละครในเรื่องก็ไม่รู้จักผ้าหรือการทอผ้า การใช้คำว่า "ผ้า" จึงไม่เหมาะสม แต่หากจะใช้คำว่า "หนัง" ก็ไม่เหมาะสมเช่นกัน เนื่องจากผู้เขียนตั้งใจเลือกใช้คำว่า "wrap" ไม่ใช้คำว่า "skin" ดังนั้นผู้วิจัยจึงหาคำภาษาไทยที่สื่อถึงคำว่า "wrap" และก็พบคำว่า "ห่อ" กับคำว่า "หุ้ม" คำแรกคือคำว่า "ห่อ" หมายถึง "พันหรือหุ้มสิ่งของด้วยใบไม้หรือกระดาษเป็นต้น; ลักษณนามเรียกของที่หุ้มด้วยใบไม้หรือกระดาษเป็นต้น" (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1278) และคำว่า "หุ้ม" หมายถึง "เอาสิ่งที่เป็นแผ่นโอบคลุมอีกสิ่งหนึ่ง, อาการที่สิ่งซึ่งมีลักษณะเป็นแผ่น กาบหรือเปลือกเป็นต้น โอบคลุมของอีกสิ่งหนึ่ง" (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1298) ซึ่งแทบจะไม่แตกต่างกัน การจะเลือกคำใดนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า "wrap" เป็นได้ทั้งคำนามและคำกริยา ผู้วิจัยจึงพิจารณาหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำว่า "ห่อ" และคำว่า "หุ้ม" ซึ่งปรากฏว่าเป็นคำกริยาทั้งสองคำ แต่คำว่า "ห่อ" นั้น ใช้เป็นลักษณนามได้ คำว่า "ห่อ" จึงเหมาะสมกว่า อย่างไรก็ตาม แม้คำว่า "ห่อ" จะเป็นลักษณะนามได้ แต่เมื่อกล่าวถึงคำว่า "ห่อ" คนส่วนใหญ่จะนึกถึงความหมายของคำว่า "ห่อ" ที่เป็นคำกริยาเป็นหลัก ความหมายที่ผู้อ่านจะเข้าใจจึงอาจผิดเพี้ยนไปจากเดิม ผู้วิจัยจึงตัดสินใจใช้คำว่า "แผ่น" มาประสมกับคำว่า "ห่อ" ซึ่งคำว่า "แผ่น" นี้ หมายถึง "สิ่งที่มีลักษณะแบนๆ อย่างกระดาษหรือกระดาน เช่น แผ่นกระดาษ แผ่นกระดาน, ลักษณนามใช้เรียกสิ่งที่มีลักษณะเช่นนั้น เช่น กระดาษแผ่นหนึ่ง กระดาน ๒ แผ่น." (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 744)		

การใช้คำว่า “แผ่นห่อ” มีข้อดีคือ รวมเอาความหมายของทั้งคำว่า “แผ่น” และคำว่า “ห่อ” เข้าไว้ด้วยกัน จึงหมายถึงสิ่งที่มีลักษณะแบน และบ่งบอกว่าใช้สิ่งนั้นพันหรือหุ้มอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งตรงกับความหมายโดยนัยของคำว่า “wrap” มากกว่าการใช้เพียงคำว่า “แผ่น” หรือคำว่า “ห่อ” แต่กระนั้น การใช้คำว่า “แผ่นห่อ” ก็มีข้อเสีย คือ ทำให้ผู้อ่านนึกถึงการห่อของหรือห่อของขวัญ ผู้วิจัยจึงคิดว่าควรจะใช้คำว่า “แผ่น” ประสมกับคำอื่น คือ คำว่า “รัด” ซึ่งหมายถึง “โอบรอบหรือพันให้กระชับ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 942) ซึ่งน่าจะสื่อถึงความหมายโดยนัยเกี่ยวกับเครื่องแต่งกายได้ดีกว่า เนื่องจากมีการใช้คำว่า “รัด” เมื่อพูดถึงการแต่งกาย เช่น รัดกุม รัดรูป

ส่วนคำว่า “bits” ในพจนานุกรมมีหลายความหมาย โดยทั่วไปแล้วหมายถึงบางสิ่งบางอย่างที่เป็นชิ้นๆ หรือเป็นเศษๆ (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 136) แต่เมื่อพิจารณาจากบริบท ปรากฏว่า “bitswrap” นี้ ไม่ใช่หนังชิ้นเล็กๆ ที่นำมาเย็บต่อๆ กัน เนื่องจากคำดังกล่าวปรากฏตั้งแต่ในบทแรก ขณะที่จอห์นเริ่มเรียนรู้ที่จะนำหนังสัตว์มาเย็บในบทที่ 20 เมื่อเขานึกถึงภาพเก่าๆ ของทอมมี่กับแองเจล่าซึ่งสวมเสื้อผ้าแบบพอดีตัว จอห์นจึงคิดว่าน่าจะมีวิธีเย็บหนังสัตว์ได้โดยใช้สาหย่ายหยัก (สาหร่าย) เพื่อจะได้สวมใส่โดยไม่เลื่อนหลุดง่ายๆ เวลาเดิน (Beckett, 2012: 184)

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าคำว่า “bits” ในที่นี้น่าจะมีความหมายอื่น และเมื่อพิจารณาคำอื่นๆ คือ footwrap, headwrap และ bodywrap แล้ว คำว่า “bits” ก็น่าจะหมายถึงส่วนใดส่วนหนึ่งของร่างกายเช่นกัน และปรากฏว่าคำว่า “bits” มีความหมายอย่างหนึ่งเกี่ยวกับร่างกาย คือ อวัยวะเพศ (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 136) แต่ผู้วิจัยก็ไม่อาจแน่ใจได้ว่าคำว่า “bits” ในที่นี้จะหมายถึงสิ่งใด เนื่องจากผู้เขียนไม่ได้ให้คำอธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับคำว่า “bitswrap” นอกเหนือไปจากสิ่งที่ใช้ปกปิดร่างกายบริเวณกลางลำตัวหรือบริเวณเอว ดังเช่นข้อความตอนหนึ่งที่บอกว่า “He pulled his bitswrap round his waist, …” (Beckett, 2012: 230) อีกทั้งผู้วิจัยก็ไม่สามารถใช้คำว่า “เอว” ได้ เนื่องจากผู้เขียนสร้างคำใหม่อีกคำหนึ่งว่า “waistwrap”

ในท้ายที่สุด ผู้วิจัยจึงเลี่ยงด้วยการหาคำอื่นที่เป็นคำกลางๆ โดยอาศัยความหมายของคำว่า “bits” ในด้านที่หมายถึงส่วนประกอบของอะไรบางอย่าง “part of something” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 136) ซึ่งมีความหมายตรงกับคำว่า “ชิ้น” ในภาษาไทย คือ “ก้อนหรือแผ่นเล็กที่ตัด แล่ แบ่ง แยก หรือ แตกออกจากส่วนใหญ่” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 364) จากนั้นผู้วิจัยจึงประสมคำทั้ง 2 คำเข้าด้วยกัน ได้คำว่า “แผ่นรัดชิ้น” เป็นคำ 2 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
1 : John Redlantern All the wraps we had to cover ourselves with were our **bitswraps** round the middle and a buckskin round the shoulders, and our feet were bare and cold. (Beckett, 2012: 12)	**1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** แผ่นรัดทั้งหมดที่ต้องใช้ห่มตัวพวกเราก็มี**แผ่นรัดชิ้น**ที่พันตรงกลางตัว แล้วก็หนังกวางตรงหัวไหล่ ส่วนเท้าก็ว่างเปล่าและหนาวเย็น

ลำดับที่ : 21	**คำ** : candyfeast	**คำแปล** : การฉลองของหวาน

ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า “candy” กับคำว่า “feast”

ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : ผู้เขียนไม่ได้ให้คำอธิบายความหมายของคำว่า “candyfeast” ไว้ชัดเจน แต่คำดังกล่าวปรากฏเมื่อเด็กคนหนึ่งอยากให้จอห์นได้กิน “candy” ที่เขาพบในตอไม้ หลังจากที่จอห์นฆ่าเสือดาวได้ ดังข้อความตอนที่ว่า “‘Have a bit,’ he said, pleased to have a chance to give something to the big boy that did for the leopard, ‘see for yourself.’” (Beckett, 2012: 45) ดังนั้น คำว่า “candyfeast” ในที่นี้จึงหมายถึงการเลี้ยงฉลองโดยมีของหวานหรือขนมหวาน

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์ มีเสียงสระคล้ายคลึงกัน คือ เสียง /i/ ในคำว่า “candy” /kændi/ และเสียง /i:/ ในคำว่า “feast” /fi:st/

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม เกิดจากการคำประสมคำนาม 2 คำ

คำอธิบาย : คำว่า “candy” หมายถึงอาหารหวานที่ทำจากน้ำตาลหรือช็อกโกแลต (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 206) คำในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงกับคำดังกล่าว คือ คำว่า “ขนม” หมายถึง “ของกินที่ไม่ใช่กับข้าว มักปรุงด้วยแป้งหรือข้าวกับกะทิหรือน้ำตาล” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 161) และ “ของหวาน” ซึ่งหมายถึง “ขนม” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 174)

ส่วนคำว่า “feast” หมายถึงการเลี้ยงฉลองด้วยอาหารปริมาณมากหรืออาหารพิเศษ (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 541) คำในภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียงคือคำว่า “ฉลอง” หมายถึง “จัดงานเอิกเกริกเพื่อแสดงความยินดีในโอกาสต่างๆ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 332) นอกจากนี้ยังมีคำว่า “เลี้ยง” ซึ่งตรงตามความหมายโดยนัย หมายถึง “ปรนปรือด้วยอาหารการกินเป็นต้น” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1036)

ผู้วิจัยทดลองนำคำที่ได้มาประสมกัน ทำให้ได้คำว่า “ฉลองของหวาน” “ฉลองขนม” “เลี้ยงของหวาน” “เลี้ยงขนม”

ผู้วิจัยเห็นว่า คำประสมที่มีสัมผัสสระ คือ คำว่า “ฉลองของหวาน” ซึ่งสัมผัสเสียงออ และ “ฉลองขนม” ซึ่งสัมผัสเสียงอะ และคงจะต้องเติมหน่วยคำ “การ” เพื่อให้ได้คำสร้างใหม่ที่เป็นคำนามเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง แต่หากทำเช่นนั้น ก็จะได้คำว่า “การฉลองของหวาน” และ “การฉลองขนม” ซึ่งมีจำนวนพยางค์มากถึง 5 พยางค์

อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่สามารถตัดทอนพยางค์ออกจากคำดังกล่าวได้ ซึ่งเป็นเพราะความแตกต่างระหว่างจำนวนพยางค์ของคำในภาษาต้นทางและในภาษาปลายทาง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องใช้คำสร้างใหม่ที่มี 5 พยางค์ คำใดคำหนึ่ง ระหว่างคำว่า “การฉลองของหวาน” และ “การฉลองขนม” และผู้วิจัยก็เลือกคำว่า “การฉลองของหวาน” เนื่องจากมีสัมผัสสระเสียงยาว ซึ่งชัดเจนกว่าสัมผัสสระเสียงสั้น ดังนั้นจึงได้คำแปลสำหรับคำสร้างใหม่ว่า “การฉลองของหวาน”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
5 : John Redlantern	**5 : จอห์น เรดแลนเทิร์น**
There were a few crystals of sugar forming	มีผลึกน้ำตาลเกาะอยู่ข้างในเล็กน้อย ซึ่งเปื้อนขี้กระผือ

inside, already smeared with flutterbye droppings and bat dung with bits of flutterbye wing in it. It wasn't much of a **candyfeast**, not like you get with an old tree that's fallen of its own accord. (Beckett, 2012: 46)	เสื้อและขี้ค้างคาวแล้ว และมีเศษปีกกระผือเสื้ออยู่ด้วย ไม่เยอะเท่าไรสำหรับ**การฉลองของหวาน** ไม่เหมือนเวลาที่คุณเจอในต้นไม้เก่าที่ล้มลงมาเอง

ลำดับที่ : 22	**คำ** : clawfoot	**คำแปล** : เท้าแป
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า "claw" กับคำว่า "foot"		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : ใช้เรียกบุคคลที่มีเท้าผิดรูป ซึ่งเป็นความผิดปกติทางพันธุกรรม		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนาม และเป็นคำประสมระหว่างคำนาม 2 คำ		
คำอธิบาย : เนื่องจากคำนี้ใช้เรียกบุคคลที่มีเท้าผิดรูป ในตอนแรกผู้วิจัยตัดสินใจประสมคำว่า "เท้า" กับคำที่แสดงลักษณะเท้าผิดรูป แต่ภายหลังพบว่าในภาษาไทยมีคำว่า "ตีนแป" ซึ่งใช้เรียก "ตีนที่พิการ นิ้วงอเข้าไม่ได้ ต้องเดินตะแคงๆ" (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 716) ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า "ตีนแป" เป็นคำที่มี 2 พยางค์ เช่นเดียวกับคำในต้นฉบับ แต่ก็เลือกใช้คำว่า "เท้าแป" แทน เพราะแม้คำว่า "เท้า" จะมีความหมายเช่นเดียวกับ "ตีน" แต่เป็นคำที่ "ใช้ในความสุภาพ" (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 542) อีกทั้งคำว่า "foot" ในภาษาต้นฉบับก็เป็นคำกลางๆ การใช้คำว่า "เท้าแป" จึงเหมาะสมกว่า		
ตัวอย่างต้นฉบับ : **5 : John Redlantern** 'Good candy?' I asked a little **clawfoot** kid that was hanging round there. (Beckett, 2012: 45)		**ตัวอย่างฉบับแปล :** **5 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** "ของหวานอร่อยไหม" ผมถามเด็ก**เท้าแป**ตัวเล็กคนหนึ่งที่อยู่แถวนั้น

ลำดับที่ : 23	**คำ** : gang green	**คำแปล** : แผลน้ำตาลเน่า
ที่มาของคำ : มาจากคำว่า "gangrene"		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงเนื้อตาย ซึ่งในเนื้อเรื่องใช้คำว่า "black burn" และตัวละครในเรื่องไม่เข้าใจว่าเหตุใดจึงเรียกว่า "gang *green*" คือ เหตุใดจึงใช้สีเขียวแทนสีดำ		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์ มีสัมผัสพยัญชนะต้นเสียง /g/ ในคำว่า "gang" และ "green" และเป็นคำที่ผู้เขียนดัดแปลงรูปคำจากคำเดิมโดยคงเสียงเดิมไว้		

<table>
<tr><td colspan="2">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่มีลักษณะเป็นคำประสมระหว่างคำนาม 2 คำ</td></tr>
<tr><td colspan="2">คำอธิบาย : เนื่องจากมโนทัศน์ของคำคำว่า”gang green” หรือ “gangrene” มีความหมายโดยนัยคือเนื้อเน่า ผู้วิจัยจึงต้องพยายามดัดแปลงคำว่า “เนื้อเน่า” ให้เป็นชื่อสี และจะต้องมีสัมผัสพยัญชนะต้นเช่นเดียวกับคำในต้นฉบับ แต่ผู้วิจัยก็ไม่พบคำเรียกสีที่มีเสียงคล้ายคำว่า “เนื้อเน่า” ผู้วิจัยจึงพิจารณาว่า หากใช้วิธีการถ่ายเสียงว่า “แกงกรีน” จะเหมาะสมหรือไม่ แต่ก็เกรงว่าผู้อ่านภาษาปลายทางจะไม่เข้าใจ เนื่องจากคำว่า “แกงกรีน” เป็นศัพท์ด้านการแพทย์ ผู้วิจัยจึงค้นหาคำอื่นนอกจากคำว่า “เนื้อเน่า” และพบคำว่า “เนื้อตายเน่า” “เนื้อเน่าตาย” และ “แผลเน่า” (สำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ [สวทช.], 2555: ออนไลน์) ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “ตาย” หากดัดแปลงเป็นคำว่า “ตอง” ก็จะได้สีเขียวแบบหนึ่ง แต่ก็ติดปัญหาว่าสภาพแวดล้อมในเรื่องไม่มีใบตอง สีเขียวตองจึงไม่มีเช่นกัน ผู้วิจัยเห็นว่านอกจากคำว่า “ตอง” แล้ว ยังมีสี “น้ำตาล” ซึ่งใกล้เคียงกับคำว่า “เนื้อตาย” มากที่สุด
อย่างไรก็ตาม หากดัดแปลงคำว่า “เนื้อตายเน่า” ให้เป็นคำว่า “น้ำตาลเน่า” ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่าหมายถึงสิ่งใด ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเติมคำว่า “แผล” ไว้ด้านหน้า จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “แผลน้ำตาลเน่า” ซึ่งก็ปรากฏว่ามีสัมผัสพยัญชนะเสียง /น/ ในคำว่า “น้ำตาล” และคำว่า “เน่า”
ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่สามารถตัดทอนจำนวนพยางค์ให้เหลือเพียง 2 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทางได้ เนื่องจากคำที่ใช้สื่อถึงสี หรือคำว่า “น้ำตาล” ก็มีจำนวน 2 พยางค์แล้ว หากตัดคำว่า “แผล” หรือคำว่า “เน่า” ออก ก็จะทำให้สื่อความได้ไม่ครบถ้วน จึงจำเป็นจะต้องใช้คำที่มี 4 พยางค์แทน</td></tr>
<tr><td>ตัวอย่างต้นฉบับ :
1 : John Redlantern
He came stumbling down the path with these kind of white burns on his toes and his leg. It turned to black after a while – a black burn, though they call it gang green for some reason – and that’s why he’s only got one leg. (Beckett, 2012: 11)</td><td>ตัวอย่างฉบับแปล :
1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น
เขากะเผลกกลับลงมาตามทาง โดยมีแผลสีขาวตรงนิ้วเท้าและขา มันเปลี่ยนเป็นสีดำหลังจากนั้นสักพักเป็นรอยไหม้สีดำ แม้ว่าพวกเขาจะเรียกว่าแผลน้ำตาลเน่าด้วยเหตุผลอะไรสักอย่างก็เถอะ และนั่นก็เป็นเหตุผลว่าทำไมเขาถึงมีขาข้างเดียว</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>ลำดับที่ : 24</td><td>คำ : Landing Veekle</td><td>คำแปล : จานจอด</td></tr>
<tr><td colspan="3">ที่มาของคำ : เป็นคำประสมระหว่างคำว่า “landing” กับคำว่า “veekle” ซึ่งดัดแปลงจากคำว่า “vehicle” ซึ่งหมายถึงยานพาหนะ</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงพาหนะที่ใช้ส่งผู้โดยสารระหว่างพื้นดินกับยานอวกาศ</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 4 พยางค์ คำว่า “Veekle” เป็นคำที่มีเสียงใกล้เคียงคำเดิมคือ “vehicle” ดังนั้นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางจึงควรมีเสียงใกล้เคียงเสียงของคำเดิมเช่นกัน นอกจากนี้ คำสร้างใหม่ดังกล่าวยังเป็นคำที่มีการเน้นเสียงพยางค์ที่หนึ่งและ</td></tr>
</table>

สามคือ “Landing Veekle” ทำให้เกิดเสียงที่มีจังหวะเช่นกัน

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสมที่เกิดจากคำนาม 2 คำ

คำอธิบาย : เนื่องจากคำว่า “Landing Veekle” หมายถึงยานอวกาศประเภทหนึ่ง ดังนั้นผู้วิจัยจึงเห็นว่า การใช้คำว่ายานสำหรับแปลคำว่า “vehicle” น่าจะเหมาะสมกว่าคำว่าพาหนะ ส่วนคำว่า “landing” นั้น หมายถึงการจอดยานบนพื้น (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 833) ผู้วิจัยจึงตัดสินใจใช้คำว่าจอด ดังนั้นคำประสมที่ได้จึงเป็นคำว่ายานจอด จากนั้นผู้วิจัยจึงนำคำว่ายานจอดมาดัดแปลงเพื่อสร้างคำใหม่ โดยใช้การแผลงสระในคำว่ายาน แผลงจากสระเสียงยาวเป็นสระเสียงสั้น และได้คำว่า “ยันจอด”

ผู้วิจัยเห็นว่าการดัดแปลงคำว่ายานจะไม่ส่งผลต่อการแปลชื่อยานอวกาศ “Defiant” เนื่องจากตัวละครในเนื้อเรื่องเรียกยานอวกาศดังกล่าวว่า “starship” หรือ “Sky-Boat” คือ ใช้คำที่หมายถึงเรือ ไม่ได้ใช้คำว่า “vehicle” แต่ก็พบปัญหาว่า การใช้คำว่า “ยัน” อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าเป็นคำกริยา และเข้าใจว่าคำสร้างใหม่นี้เป็นคำกริยาเรียงได้ เนื่องจากคำว่า “ยัน” หมายถึง “ต้านไว้ ทานไว้ ดันไว้” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 897) ผู้วิจัยจึงทดลองแผลงสระของคำว่ายานเป็นสระต่างๆ ซึ่งจะทำให้ได้คำว่า ยิน ยีน ยุน ยูน เยน โยน และยอน แต่ก็ไม่พบคำที่เหมาะสม ผู้วิจัยจึงค้นหาคำที่หมายถึงยานอวกาศเพิ่มเติม และพบคำว่าจานบิน ซึ่งเป็นคำนามหมายถึง “วัตถุบิน ลักษณะคล้ายจาน 2 ใบคว่ำประกบกัน เชื่อกันว่าเป็นยานอวกาศที่มาจากดาวดวงอื่น” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 305) ดังนั้นผู้วิจัยจึงประสมคำว่า “จาน” กับคำว่า “จอด” และได้คำว่า “จานจอด” แทน

นอกจากนี้ หากเปรียบเทียบคำว่า “ยาน” กับคำว่า “จาน” ก็จะเห็นว่ามีเสียงใกล้เคียงกัน แตกต่างกันเพียงเสียงพยัญชนะต้น ดังนั้นจึงเป็นการแผลงเสียงพยัญชนะแทนเสียงสระเช่นกัน

ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ได้ดัดแปลงคำว่า “จานจอด” เพิ่มเติม แม้ว่าคำนี้จะไม่มี 4 พยางค์และเน้นพยางค์ที่หนึ่งและสามเหมือนคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง เนื่องจากเป็นคำที่มีสระเสียงยาวทั้ง 2 พยางค์ ทำให้ทั้ง 2 คำมีน้ำหนักเท่ากันเมื่ออ่านออกเสียง จึงเสมือนว่ามีจังหวะในคำ 2 พยางค์นี้แล้ว ไม่จำเป็นจะต้องดัดแปลงเพิ่มเติมอีก เพราะหากดัดแปลงจะต้องเพิ่มคำหรือหน่วยคำที่มีสระเสียงสั้นในพยางค์ที่สองและสี่ โดยจะต้องไม่ให้เกิดความหมายมากเกินไปกว่าคำในภาษาต้นทาง และเมื่อคำว่า “จานจอด” สามารถคงความหมายโดยนัย ความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำได้ครบถ้วน และคงความหมายทางภาษาศาสตร์และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ได้ในระดับหนึ่งแล้ว การจะดัดแปลงเพิ่มเติมก็จะทำได้เพียงการเพิ่มคำที่มีสระเสียงสั้น เช่น ดัดแปลงเป็นคำว่า “จานจะจอดนะ” ซึ่งไม่เป็นธรรมชาติ และอาจทำให้ความหมายโดยนัยรวมถึงความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำผิดไปจากคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางได้

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
1 : John Redlantern	**1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น**
It sounds dumb but all I could think of for a moment was that it was a **Landing Veekle**, one of those sky-boats with lights on them that brought Tommy and Angela and the	มันฟังดูโง่ แต่สิ่งเดียวที่ผมนึกขึ้นมาได้ก็คือว่ามันเป็น **จานจอด** เป็นเรือล่องฟ้าติดไฟลำหนึ่ง ซึ่งพาพ่อทอมมี่กับแม่แองเจล่ากับเพื่อนร่วมทางทั้งสามลงมายังอีเดนลงมาจากเรือข้ามดาว*ทระนง*

Three Companions down to Eden from the starship *Defiant*. (Beckett, 2012: 9)	

ลำดับที่ : 25	**คำ** : Lava Blob	**คำแปล** : หยดลาวา
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า “lava” กับคำว่า “blob” เข้าด้วยกัน		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงหินก้อนใหญ่ก้อนหนึ่ง เป็นจุดสังเกตที่ตัวละครใช้ เมื่อเดินทางออกไปล่าสัตว์นอกเขตครอบครัว		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสมที่เกิดจากคำนาม 2 คำ		
คำอธิบาย : ผู้วิจัยถ่ายเสียงคำว่า “ลาวา” ซึ่งเป็นคำที่คนไทยรู้จักดี ส่วนคำว่า “Blob” ซึ่งมีลักษณะเป็นหยดหรือเป็นก้อนนั้น ในตอนแรกผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “หยอด” เป็น “ลาวาหยอด” แต่เนื่องจากคำว่า “หยอด” หมายถึง “ใส่ลงหรือเทลงคราวละน้อยๆ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1265) ผู้อ่านจึงอาจเข้าใจว่าหยอดใส่หลุม ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “หยด” แทน ซึ่งหมายถึง “หยาดของเหลวที่ไหลหลุดออกมา เช่น หยดน้ำ หยดหมึก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1264) ดังนั้นจึงได้คำแปลว่า “หยดลาวา” ซึ่งมีจำนวนพยางค์เท่ากับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง		
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** We walked for a waking under the light of the treelanterns, slashing down whatever birds and bats and fruit we could get as we went along, and finally stopped to rest at the big lump of rock called **Lava Blob**. (Beckett, 2012: 3)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** เราใช้เวลาเดินหนึ่งช่วงตื่นใต้แสงของตะเกียงต้นไม้ สอยนกและค้างคาวและผลไม้อะไรก็ตามแต่ที่เราจะหาได้ขณะที่เดินไป และในที่สุดเราก็หยุดพักที่หินก้อนใหญ่ซึ่งมีชื่อว่า**หยดลาวา**	

ลำดับที่ : 26	**คำ** : L-pool	**คำแปล** : สระน้ำรูป-า
ที่มาของคำ : เป็นการประสมตัวอักษร L กับคำว่า pool		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงสระรูปตัวแอล (L)		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 2 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสม แต่มีการใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษแทนภาพ		
คำอธิบาย : ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลคำสร้างใหม่คำนี้มีสองแนวทาง แนวทางแรกคือใช้อักษรตัวแอลเช่นเดิม และแนวทางที่สองคือใช้ตัวอักษรหรือสระในภาษาไทยที่มีลักษณะเหมือนตัวแอล		

สำหรับแนวทางแรกนั้น การใช้ตัวอักษรแอลเช่นเดิมสามารถทำได้ เนื่องจากมโนทัศน์ของตัวอักษรแอลเป็นที่รู้จักในสังคมไทย หากแปลด้วยวิธีนี้ก็จะได้คำสร้างใหม่ว่า “สระรูปตัวแอล” หรือ “สระตัวแอล”

ส่วนแนวทางที่สอง ผู้วิจัยจะต้องหาตัวอักษรหรือสระที่มีลักษณะเหมือนหรือใกล้เคียงตัวแอลในภาษาอังกฤษมากที่สุด ซึ่งก็คือ สระ “–า” และหากแปลด้วยวิธีนี้ก็จะได้คำสร้างใหม่ว่า “สระ-า” หรือ “สระรูป-า”

ผู้วิจัยเห็นว่าหากใช้คำว่า “สระรูปตัวแอล” หรือ “สระตัวแอล” ลักษณะการใช้ตัวอักษรแทนภาพซึ่งปรากฏในคำสร้างใหม่ในภาษาต้นฉบับจะหายไป จึงเห็นว่าแนวทางที่สองจะคงความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำได้ดีกว่า จึงตัดสินใจเลือกระหว่างคำว่า “สระ-า” และ “สระรูป-า” แต่ผู้วิจัยก็เกรงว่าคำว่า “สระ” อาจทำให้ผู้อ่านสับสนว่าหมายถึงสระน้ำ หรือสระ (สะ-หระ) จึงตัดสินใจใช้คำว่า “สระน้ำ” ซึ่งแม้จะทำให้คำสร้างใหม่ที่ได้มีจำนวนพยางค์มากกว่าคำในภาษาต้นทาง แต่ก็เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดการสับสน ซึ่งเป็นประเด็นที่สำคัญกว่า ดังนั้นผู้วิจัยจึงคำว่า “สระน้ำ” ไปประสมกับ “รูป-า” ทำให้เกิดคำสร้างใหม่ว่า “สระน้ำรูป-า”

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าภาพที่ได้จาก “สระน้ำรูป-า” นี้ จะไม่ได้มีลักษณะเป็นมุมตั้งฉากเช่นเดียวกับตัวอักษร “L” ในภาษาอังกฤษ แต่เนื่องจากในภาษาไทย ไม่พบตัวอักษรหรือสระอื่นที่มีลักษณะใกล้เคียงตัว “L” จึงจำเป็นต้องใช้สระ “-า”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
41 : John Redlantern Remembering that made me feel me feel angry and sad as I headed away from **L-pool** and back to Worldpool again. (Beckett, 2012: 360)	**41 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** พอนึกถึงเรื่องนี้ก็ทำให้ผมรู้สึก รู้สึกโกรธและเสียใจ ขณะที่ผมมุ่งหน้าเดินจาก**สระน้ำรูป-า**ไปยังสระน้ำโลกอีกครั้ง

ลำดับที่ : 27	**คำ** : redlantern/Redlantern	**คำแปล** : ตะเกียงแดง / เรดแลนเทิร์น
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า “red” กับคำว่า “lantern”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : “redlantern” หมายถึงต้นไม้ชนิดหนึ่งที่มีแสงสีแดง ส่วน “Redlantern” นั้นเป็นชื่อกลุ่มและเป็นนามสกุลของตัวละครหลักของเรื่องคือจอห์น		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสมระหว่างคำคุณศัพท์กับคำนาม		
คำอธิบาย : คำว่า “Redlantern” ซึ่งเป็นชื่อกลุ่มนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าควรจะต้องถ่ายเสียง เนื่องจากเป็นนามสกุลของตัวละคร แต่คำว่า “redlantern” ซึ่งเป็นคำเดียวกันและใช้เป็นชื่อเรียกต้นไม้นั้น นอกจากจะเกี่ยวโยงกับชื่อกลุ่มของตัวละครหลัก “Redlantern” แล้ว ขณะเดียวกันก็มีลักษณะใกล้เคียงกับชื่อต้นไม้อื่นๆ ซึ่งไม่ได้		

เชื่อมโยงกับชื่อกลุ่มทั้งหมด ชื่อต้นไม้ในที่ตัวละครในเรื่องนำไปใช้เป็นชื่อกลุ่มนั้นมีเพียงชื่อ “Redlantern” และ “Spiketree” ขณะที่ต้นไม้อื่นๆ ก็ยังมีอีกหลายชนิด เช่น “whitelantern” “yellowlantern” ดังนั้น การตัดสินใจว่าจะแปลหรือถ่ายเสียงคำสร้างใหม่คำนี้ก็จะมีผลต่อการแปลชื่อต้นไม้ชนิดอื่นเช่นกัน

สำหรับแนวทางแรกนั้น หากผู้วิจัยถ่ายเสียงชื่อต้นไม้ ชื่อต้นไม้และชื่อกลุ่มจะถ่ายเสียงเป็นชื่อเดียวกัน ผู้อ่านจะเข้าใจได้ว่าชื่อกลุ่มมาจากชื่อต้นไม้ แต่ก็จะส่งผลกระทบต่อชื่อต้นไม้ชนิดอื่นทั้งหมด อีกทั้งการถ่ายเสียงยังทำให้การถ่ายทอดความหมายโดยนัยสูญเสียไป กล่าวคือ การแปลชื่อต้นไม้ว่า “เรดแลนเทิร์น” ผู้อ่านอาจไม่เห็นภาพว่าเป็นต้นไม้ที่มีแสงสีแดง แต่หากใช้แนวทางที่สอง ผู้อ่านอาจเห็นความเชื่อมโยงระหว่างชื่อต้นไม้และชื่อกลุ่มได้ไม่ชัดเจนนัก แต่ก็เป็นความเชื่อมโยงเฉพาะต้นไม้บางประเภท ซึ่งมีผลกระทบน้อยกว่า และยังสามารถรักษาความหมายโดยนัยของคำสร้างใหม่ที่ใช้เรียกชื่อต้นไม้ทุกชนิดตามบริบทของเรื่องเอาไว้ได้

ดังนั้น เมื่อพิจารณารายละเอียดข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อดังกล่าวเมื่อเป็นชื่อต้นไม้ คือ “redlantern” ควรจะแปลและประสมคำเช่นเดียวกับคำภาษาต้นทาง ซึ่งในที่นี้ ผู้วิจัยแปลคำว่า “red” ว่า “แดง” ส่วนคำว่า “lantern” นั้น ในภาษาไทยอาจใช้คำว่า “โคม” หรือ “ตะเกียง” ก็ได้ แต่เนื่องจากคำว่า “โคม” บางครั้งมีการนำไปใช้ประสมกับสีเพื่อสื่อถึงหญิงขายบริการ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ตะเกียง”

ด้วยเหตุนี้ จึงได้คำสร้างใหม่สำหรับชื่อต้นไม้ “redlantern” ว่า “ตะเกียงแดง” ซึ่งมีจำนวนพยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง ส่วนชื่อกลุ่ม “Redlantern” ก็อาศัยการถ่ายเสียงว่า “เรดแลนเทิร์น”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
1 : John Redlantern A whole bunch of Batwing grownups and newhairs were in their clearing banging away at a giant **redlantern** tree with their blackglass axes, working in the pink light of its flowers. (Beckett, 2012: 3)	**1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** กลุ่มแบตวิงพวกผู้ใหญ่และพวกผมใหม่จำนวนมากอยู่ตรงลานว่างของกลุ่ม กำลังจาม**ต้นตะเกียงแดง**ขนาดยักษ์ต้นหนึ่งด้วยขวานหินดำ พวกเขาทำงานใต้แสงไฟสีชมพูของต้นไม้ต้นนั้น
‘Hey there, **Redlanterns**!’ they called out. ‘Aren’t you ready yet?’ (Beckett, 2012: 3)	“ว่าไง **เรดแลนเทิร์น!**” พวกเขาตะโกน “ยังไม่พร้อมกันอีกเหรอ”

ลำดับที่ : 28	**คำ** : Rockieside	**คำแปล** : ฟากผาหิน
ที่มาของคำ : เกิดจากการประสมคำว่า “rockie” (rocky) กับคำว่า “side”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : เป็นชื่อเรียกบริเวณที่เต็มไปด้วยหิน มีลักษณะเป็นหน้าผา เห็นได้จากการที่ผู้เขียนระบุว่าพื้นที่ดังกล่าวเคยเกิด “a big rockfall” (Beckett, 2012: 45) หรือหินถล่มในภาษาไทย (กรมทรัพยากรธรณี, 2553: ออนไลน์)		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสม	
คำอธิบาย : ผู้เขียนสร้างคำใหม่โดยการประสมคำว่า “rockie” กับคำว่า “side” ซึ่งแม้ผู้วิจัยจะพบคำว่า “Rockies” ซึ่งเป็นชื่อเทือกเขาที่มีอยู่จริง และเป็นชื่อภูเขาที่มีอยู่ในตัวบท แต่คำว่า “rockie” เป็นคำที่เกิดจากคำว่า “rock” ซึ่งเป็นคำนามทั่วไป ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่จัดว่าคำสร้างใหม่นี้เป็นคำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ เนื่องจากคำสร้างใหม่นี้เป็นคำประสม ดังนั้นผู้วิจัยจึงตัดสินใจที่จะสร้างคำประสมในภาษาปลายทางเช่นเดียวกัน โดยอาศัยการพิจารณาความหมายโดยนัยและความหมายของคำที่นำมาใช้ประสม ดังนี้ “rocky” หมายถึง ทำด้วยหิน หรือเต็มไปด้วยหิน (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1282) ขณะที่การสะกดคำดังกล่าวโดยลงท้ายด้วย “-ie” ก็เป็นเพียงอีกรูปแบบหนึ่งของการลงท้ายด้วย “-y” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 745) ส่วนคำว่า “side” นั้นหมายถึงบริเวณทางซ้ายหรือทางขวา หรือด้านบนหรือด้านล่างของบางสิ่งบางอย่าง หรือหมายถึงบริเวณขอบ ริม (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1377) ซึ่งในที่นี้น่าจะหมายถึงฝั่งที่เต็มไปด้วยหิน ผู้วิจัยเห็นว่าคำที่ใช้บอกส่วนข้างของบางสิ่งในภาษาไทยมีคำว่า “ฟาก” “ฝั่ง” และ “ฟากฝั่ง” (นววรรณ, 2549: 468) ซึ่งคำว่า “ฟาก” หมายถึง “ข้างของทางน้ำหรือทางบก” ส่วน “ฝั่ง”และ “ฟากฝั่ง” หมายถึง “ข้างของทางน้ำ” ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ฟาก” ส่วนคำที่จะใช้สื่อมโนทัศน์ของหินนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าไม่ควรใช้คำว่า “ศิลา” เนื่องจากระดับของคำไม่เข้ากับระดับของภาษาในเรื่อง คำที่เข้ากับระดับภาษาในเรื่องมีเพียงคำว่า “หิน” “ก้อนหิน” และ “กองหิน” แต่หากใช้ว่า “ก้อนหิน” หรือ “กองหิน” ก็จะสื่อความหมายโดยนัยได้ไม่ครบถ้วน เนื่องจากเป็นบริเวณที่มีลักษณะเป็นหน้าผา ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “หิน” โดยนำไปประสมกับคำว่า “ผา” เป็นคำว่า “ผาหิน” เพื่อให้สื่อความหมายโดยนัยข้างต้น จากนั้นจึงนำไปประสมกับคำว่า “ฟาก” จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ฟากผาหิน” ซึ่งเป็นคำประสมที่มีจำนวน 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **5 : John Redlantern** A great flat slab came sliding down on **Rockieside** of it, and now tons of water poured down between two sheer cliffs, and it wasn’t an exit at all. (Beckett, 2012: 45)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **5 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** แผ่นหินหนาขนาดใหญ่โตแผ่นหนึ่งไถลลงมาตรง**ฟากผาหิน**ของมัน และตอนนี้น้ำปริมาณมากก็เทลงมาระหว่างหน้าผาชันทั้งสองฟาก และมันก็ไม่ใช่ทางออกเลยสักนิด

ลำดับที่ : 29	**คำ** : sleeping skin	**คำแปล** : หนังนอน
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า sleeping กับคำว่า skin		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงผ้าห่มซึ่งทำจากหนังสัตว์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์ มีสัมผัสพยัญชนะต้น คือ เสียง /s/ ระหว่างคำว่า “sleeping” กับคำว่า “skin”		

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสมระหว่างคำนาม 2 คำ	
คำอธิบาย : คำสร้างใหม่นี้ แม้ว่าจะหมายถึงผ้าห่ม แต่ผู้เขียนก็ไม่ได้เลือกใช้คำว่า “blanket” ผู้วิจัยจึงทดลองแปลตรงตัว และได้คำว่า “หนังนอน” ซึ่งปรากฏว่าคำแปลตรงตัวในภาษาไทยนี้มีสัมผัสพยัญชนะเสียง /น/ ในคำทั้งสอง อีกทั้งยังมีลักษณะเป็นคำประสมเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง จึงสามารถใช้คำดังกล่าวได้โดยไม่ต้องดัดแปลงเพิ่มเติมเพื่อรักษาสัมผัสพยัญชนะ ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่เพิ่มจำนวนพยางค์เพื่อให้คำดังกล่าวมีจำนวน 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง เนื่องจากคำว่า “หนังนอน” สามารถใช้สื่อความหมายโดยนัยได้และไม่ได้มีจำนวนพยางค์ต่างไปจากต้นฉบับมากนัก อีกทั้งหากดัดแปลงคำดังกล่าวเพิ่มเติมก็อาจทำให้ฟังไม่เป็นธรรมชาติ ดังนั้นจึงตัดสินใจใช้คำว่า “หนังนอน”	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** And so they sighed and rolled over, and got themselves comfortable among their **sleeping skins** and got themselves cosy and ready to go back to sleep. (Beckett, 2012: 20)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** ดังนั้นพวกเขาจึงถอนหายใจและกลิ้งไปมา และขยับให้สบายท่ามกลาง**หนังนอน**ของพวกเขา แล้วก็นอนอย่างอบอุ่น พร้อมที่จะหลับต่อ

ลำดับที่ : 30	**คำ** : Snowy Dark	**คำแปล** : แดนมืดหิมะ
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า “snowy” กับคำว่า “dark”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : เป็นชื่อเรียกสถานที่ ซึ่งไม่มีแสงสว่าง มีแต่ความหนาวเย็น		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่เกิดจากการประสมคำคุณศัพท์ 2 คำ		
คำอธิบาย : ในเนื้อเรื่องมีสถานที่ที่เรียกว่า “Dark” และ “Snowy Dark” ดังนั้นการแปลคำว่า “Snowy Dark” จึงต้องแปลคำว่า “Dark” ก่อน เมื่อพิจารณาว่าคำว่า “Dark” และ “Snowy Dark” นี้ เป็นคำเรียกชื่อสถานที่ซึ่งไม่มีแสงสว่าง หากใช้คำว่า “มืด” ซึ่งเป็นคำธรรมดา ก็จะเข้ากับระดับภาษาในเรื่อง และสอดคล้องกับลักษณะของสถานที่นั้น ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “ความมืด” เนื่องจากผู้แต่งไม่ใช้คำว่า “Darkness” อย่างไรก็ตาม หากใช้คำว่า “มืด” เพียงคำเดียวก็จะไม่สื่อถึงความเป็นชื่อเฉพาะ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเติมคำว่า “แดน” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าเป็นชื่อสถานที่ จึงได้คำว่า “แดนมืด” ส่วนคำว่า “Snowy” มีความหมาย 3 อย่าง คือ ปกคลุมด้วยหิมะ ใช้ขยายคำที่บอกช่วงเวลาเพื่อแสดงว่าเป็นช่วงที่มีหิมะตกหนัก และขาวโพลนเหมือนหิมะ (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1411) แต่เนื่องจากสถานที่ดังกล่าวไม่มีแสงสว่าง จึงไม่น่าจะเห็นสีของหิมะ อีกทั้งยังไม่มีคำระบุช่วงเวลา ดังนั้นความหมายที่ตรงกับสถานการณ์มากที่สุดคือปกคลุมด้วยหิมะ		

ผู้วิจัยเห็นว่า หากสร้างคำใหม่ว่า “แดนมืดปกคลุมด้วยหิมะ” ก็ดูจะยาวเกินไป จึงพยายามใช้ลักษณะของสถานที่ดังกล่าวมาเป็นองค์ประกอบ คือ ความเย็น และผู้วิจัยก็นึกถึงลักษณะของหิมะ ซึ่งคล้ายกับเกล็ดน้ำแข็งในช่องแช่แข็ง จึงทดลองสร้างคำใหม่ว่า “แดนมืดแช่แข็ง” ซึ่งจะสื่อถึงสภาพอากาศได้เป็นอย่างดี แต่ก็ติดปัญหาว่าคำว่า “แช่แข็ง” เป็นมโนทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับตู้เย็น ซึ่งไม่มีในเนื้อเรื่อง ดังนั้นจึงใช้คำดังกล่าวไม่ได้

ดังนั้นผู้วิจัยจึงอาศัยการพิจารณาความหมายโดยนัยร่วมกับการพิจารณาปัจจัยสภาพแวดล้อมดังกล่าว และเห็นว่าตัวละครในเรื่องน่าจะเห็นว่าพื้นที่นั้นมีแต่หิมะ จึงคิดว่าน่าจะสร้างคำใหม่ว่า “แดนมืดมีแต่หิมะ” แต่คำดังกล่าวก็มีลักษณะเป็นวลี อีกทั้งยังมีจำนวนพยางค์มากถึง 6 พยางค์ ขณะที่คำในภาษาต้นทางมีเพียง 3 พยางค์ ดังนั้นผู้วิจัยจึงตัดวลี “มีแต่” ออก และใช้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า “แดนมืดหิมะ”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
1 : John Redlantern We were having bat for breakfast because our group hadn’t managed to find better meat in forest round Family, so now we were going to try our luck further away, over in Peckham Hills, where woollybucks came down during dips from up on **Snowy Dark**. (Beckett, 2012: 2)	**1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** เรากำลังกินค้างคาวเป็นอาหารเช้า ก็เพราะว่ากลุ่มของเราหาเนื้อสัตว์ที่ดีกว่านี้ในป่ารอบครอบครัวไม่ได้ ดังนั้นตอนนี้เรากำลังจะลองเสี่ยงโชคไกลออกไป ข้ามเนินเพ็กแคม ที่นั่นกวางขนจะลงมาตอนที่เป็นช่วงลงน้ำ ลงมาจากแดน**มืดหิมะ**

ลำดับที่ : 31	**คำ** : Starry Swirl	**คำแปล** : วงวนดาววาว
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า “starry” กับคำว่า “swirl”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงกลุ่มดาวซึ่งมีลักษณะหมุนวน		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์ มีสัมผัสพยัญชนะต้นเสียง /s/ ในคำว่า “Starry” และ “Swirl”		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่เกิดจากการประสมคำนาม 2 คำ		
คำอธิบาย : ผู้วิจัยใช้ความหมายโดยนัยเป็นหลัก คือ คำว่า “ดาว” จากนั้นจึงหาคำที่จะใช้ถ่ายทอดลักษณะหมุนวนในคำว่า “Swirl” ซึ่งก็คือคำว่า “วน” แล้วจึงพยายามถ่ายทอดความหมายทางภาษาศาสตร์ คือ การใช้สัมผัสพยัญชนะ ด้วยการเพิ่มคำว่า “วาว” เพื่อให้สัมผัสเสียง /ว/ ซึ่งคำว่า “วาว” นี้ยังช่วยให้ผู้อ่านเห็นภาพแสงสว่างของดวงดาวดังเช่นความหมายในคำว่า “Starry” ดังนั้น ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยจึงได้คำแปลว่า “ดาววาววน” อย่างไรก็ตาม คำว่า “วน” ยังสื่อถึงลักษณะหมุนวนในคำว่า “Swirl” ได้ไม่ชัดเจนนัก ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเพิ่มคำว่า “วง” เป็น “วงดาววาววน” และแก้ไขเป็น “วงวนดาววาว” เพื่อให้คำมีลักษณะเป็นคำ		

ประสมระหว่าง “วงวน” กับ “ดาววาว” ซึ่งทำให้เห็นลักษณะการหมุนวนได้ชัดเจนยิ่งขึ้น อีกทั้งคำว่า “วงวนดาววาว” ก็มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทางเช่นเดียวกัน	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** When we woke up, **Starry Swirl** was *still* bright bright in the sky. (Beckett, 2012: 4)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** ตอนที่เราตื่น **วงวนดาววาว***ยัง*สว้างสว่างอยู่บนฟ้า

ลำดับที่ : 32	**คำ** : tubeslinker	**คำแปล** : ตัวลอบไต่ปล่อง
ที่มาของคำ : เป็นการประสมคำว่า “tube” กับคำว่า “slinker” ซึ่งคำว่า “slinker” ก็เป็นการสร้างคำโดยเติมคำปัจจัย (suffix) “-er” ต่อท้ายคำกริยา “slink” ดังนั้นลักษณะการสร้างคำจึงเป็น “tube” + “slink + “-er”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : เป็นชื่อเรียกสัตว์ชนิดหนึ่ง ซึ่งบางครั้งก็เรียกเพียงว่า “slinker” มีผิวเป็นเกล็ด เป็นสัตว์เลื้อยคลาน มักเลื้อยไปตาม “air-tube” ของต้นไม้ เห็นได้จากข้อความที่ว่า “...Met spotted the tail end of a slinker disappearing down the air-tube of a whitelantern tree” (Beckett, 2012: 65) และมีลักษณะคล้ายงูแต่มีขาจำนวนมาก ดังข้อความที่ว่า “It was a grey kind, the thickness of a man’s arm and maybe two three times as long, with thirty forty pairs of little claws and glittery eyes and an ugly mouth full of vicious little spiny black teeth” (Beckett, 2012: 65) นอกจากนี้ คำดังกล่าวยังใช้สำหรับว่าหรือดูถูก เห็นได้จากตอนที่ทีน่าพูดถึงลูซี ลู ซึ่งเป็นคนโกหกอ้างว่าตอนเองสามารถติดต่อกับแองเจล่า และอ้างว่าแองเจล่าบอกว่าจอห์นเห็นคนไม่ดี ดังนี้ “John *evil*? I could have hit that lying tubeslinker Lucy Lu.” (Beckett, 2012: 175)		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่เกิดจากการประสมคำนาม 2 คำ โดยที่คำนามคำที่สองนั้นเกิดจากการผสานคำกริยากับคำปัจจัย		
คำอธิบาย : ตัวละครในเรื่องเรียกสัตว์ดังกล่าวว่า “slinker” หรือ “tubeslinker” เป็นสัตว์ที่เลื้อยไปตาม “tube” ในต้นไม้ จึงต้องเลือกคำในภาษาปลายทางสำหรับคำว่า “slinker” และคำที่จะใช้เรียก “tube” ของต้นไม้ เพื่อนำมาประสมกันเป็นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทาง คำว่า “tube” ในที่นี้ เป็นลักษณะของต้นไม้ที่ไม่มีอยู่จริง จึงไม่มีศัพท์ที่บัญญัติไว้แล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าลักษณะดังกล่าวของต้นไม้อาจถ่ายทอดได้โดยใช้คำว่า “หลอด” “ท่อ” หรือ “ปล่อง” จึงพิจารณาเปรียบเทียบความหมายของแต่ละคำ ดังนี้ - คำว่า “หลอด” หมายถึง “ของกลมยาวขนาดเล็กที่มีรูตลอด เช่น หลอดกาแฟ หลอดแก้ว โดยปริยายเรียกสิ่งของบางอย่างที่มีลักษณะคล้ายคลึงเช่นนั้น เช่น หลอดตะเกียง หลอดไฟฟ้า หลอดวิทยุ หลอดนีออน หลอดทดลอง” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546 1270)		

- คำว่า “ท่อ” หมายถึง “สิ่งสำหรับให้สิ่งอื่นมีน้ำเป็นต้นผ่านไปได้ มักมีลักษณะกลม รูปคล้ายปล่อง เช่น ท่อน้ำ ท่อลม” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 508)

- คำว่า “ปล่อง” หมายถึง “ช่องหรือรูที่ทะลุขึ้นจากพื้นดิน เช่น ปล่องงู ปล่องหนู สิ่งที่เป็นช่องกลวงคล้ายท่อตั้งตรงขึ้นไปสำหรับควันขึ้นหรือรับลม ช่องที่ทะลุขึ้นจากถ้ำ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 675)

เมื่อพิจารณาความหมายจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ผู้วิจัยเห็นว่าไม่ควรใช้คำว่า “หลอด” เนื่องจากใช้แทนสิ่งที่มีขนาดเล็ก ขณะที่ “tubeslinker” เป็นสัตว์ที่มีขนาดลำตัวประมาณแขนของคน ดังนั้นคำที่น่าจะใช้ได้จึงมีเพียงคำว่า “ท่อ” และ “ปล่อง” ผู้วิจัยจึงค้นหาความหมายเพิ่มเติม ดังนี้

- คำว่า “ท่อ” หมายถึง “สิ่งสำหรับให้สิ่งอื่น มีน้ำเป็นต้น ผ่านไปได้ มักมีลักษณะกลมยาวและกลวง เช่น ท่อน้ำ ท่อระบายน้ำ” (นววรรณ, 2549: 763)

- คำว่า “ปล่อง” หมายถึง “ช่องทะลุในแนวตั้ง เช่น ปล่องไฟ ปากปล่องภูเขาไฟ” (นววรรณ, 2549: 463)

ผู้วิจัยเห็นว่า “tube” ในที่นี้อยู่ในต้นไม้ ไม่ใช่วัตถุที่มีลักษณะกลมยาว อีกทั้งรูปร่างของต้นไม้ทำให้สันนิษฐานได้ว่า “tube” น่าจะอยู่ในแนวตั้ง ดังนั้นจึงเลือกใช้คำว่า “ปล่อง”

ส่วนคำว่า “slinker” นั้น “slink” มีความหมายว่า “to move somewhere very quietly and slowly, especially because you are ashamed or do not want to be seen” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1399) ซึ่งเมื่อพิจารณาประกอบกับความหมายโดยนัยของคำว่า “slinker” แล้ว ผู้วิจัยเห็นว่า แม้สัตว์ดังกล่าวจะมีลักษณะคล้ายงู แต่ก็ไม่สามารถใช้คำว่า “เลื้อย” ได้ เนื่องจากคำว่า “เลื้อย” หมายถึง “เสือกไปด้วยอก (ใช้แก่สัตว์ไม่มีตีน ตัวยาว) เช่น งูเลื้อย ไส้เดือนเลื้อย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1041) แต่สัตว์ชนิดนี้มีเท้า ดังนั้นจึงต้องใช้คำกริยาอื่น และในเมื่อสัตว์ชนิดนี้มีลักษณะเป็นสัตว์เลื้อยคลานชนิดมีขา ผู้วิจัยจึงคิดว่าน่าจะใช้คำว่า “คลาน” ได้ ซึ่งหมายถึง “กิริยาที่เดินไปอย่างช้าๆ ของสัตว์บางชนิด เช่น เต่า จระเข้” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 227) จากนั้นจึงนำคำว่า “คลาน” มาประสมกับคำว่า “ตัว” ซึ่งหมายถึง “คำใช้เรียกแทนคน สัตว์ และสิ่งของบางอย่าง” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 452) และเป็นคำที่คนไทยใช้เรียกสัตว์เลื้อยคลานอย่างตัวเงินตัวทอง ดังนั้นจึงได้คำแปลสำหรับคำว่า “slinker” ว่า “ตัวคลาน”

จากนั้นจึงนำคำว่า “ตัวคลาน” มาประสมกับคำว่า “ปล่อง” ได้คำว่า “ตัวคลานปล่อง” แต่ก็เกิดปัญหาว่า คำว่า “คลาน” คือการเคลื่อนที่ในแนวนอน ขณะที่ “ปล่อง” เป็นช่องทะลุในแนวตั้ง

ผู้วิจัยไม่สามารถเปลี่ยนคำว่า “ปล่อง” ให้เป็นคำอื่นได้ รวมทั้งไม่สามารถใช้คำว่า “โพรง” ได้ เนื่องจาก “โพรง” หมายถึง “ช่องที่กลวงเข้าไป เช่น โพรงไม้ โพรงจมูก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 806) ซึ่งตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า “hollow” เมื่อผู้เขียนตั้งใจเลือกใช้คำว่า “tube” ไม่ใช้คำว่า “hollow” ผู้วิจัยก็ไม่ควรใช้คำว่า “โพรง” เช่นกัน ดังนั้น เมื่อไม่สามารถหาคำที่มีความหมายเหมาะสมมากกว่าคำว่า “ปล่อง” ได้ ผู้วิจัยจึงจำเป็นต้องเปลี่ยนคำว่า “คลาน” ให้เป็นคำกริยาอื่นที่เป็นการเคลื่อนที่ในแนวตั้ง ซึ่งผู้วิจัยคิดว่าคำที่เหมาะสมคือคำว่า “ไต่” ซึ่งหมายถึง “อาการที่เคลื่อนไปหรือคืบคลานไปของสัตว์บางจำพวก เช่น กระรอก กระแต มด หนอน” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 482) ดังนั้นจึงได้คำประสมว่า “ตัวไต่ปล่อง”

อย่างไรก็ตาม แม้คำว่า “ตัวไต่ปล่อง” จะมี 3 พยางค์ เท่ากับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง แต่เมื่อพิจารณาความหมายโดยนัย ผู้วิจัยคิดว่าคำว่า “ตัวไต่ปล่อง” ยังรักษาความหมายได้ไม่ครบถ้วน โดยเฉพาะเมื่อคำดังกล่าวใช้เป็นคำว่าหรือคำดูถูก ซึ่งคำสร้างใหม่ในภาษาต้นฉบับนั้น คำว่า “slink” เป็นคำกริยาที่มีนัยของอาการลับๆ ล่อๆ หรือลอบทำ แต่ค่า “ตัวไต่ปล่อง” ไม่มีนัยดังกล่าว ดังนั้น ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเพิ่มคำว่า “ลอบ” ซึ่งหมายถึง “แอบทำโดยไม่ให้ผู้อื่นรู้เห็น เช่น ลอบทำร้าย ลอบเข้าไปในหมู่ข้าศึก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 995) เนื่องจากเป็นคำที่มักใช้ในบริบทที่ไม่ดี เช่น ลอบกัด ลอบฟัง โดยนำมาประสมเพิ่ม จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ตัวลอบไต่ปล่อง”	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** It was just an animal after all, just an animal out there beyond the fence, hunting its prey in its own funny way, no different from a bat really, or a tree fox, or a **tubeslinke**r. (Beckett, 2012: 20)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** อย่างไรมันก็เป็นแค่สัตว์ตัวหนึ่ง เป็นแค่สัตว์ตัวหนึ่งที่อยู่ข้างนอกรั้วนั่น ล่าเหยื่อในแบบตลกๆ ของมัน ไม่ต่างไปจากค้างคาวเลยจริงๆ หรือจิ้งจอกต้นไม้ หรือ**ตัวลอบไต่ปล่อง**

ลำดับที่ : 33	**คำ** : wavyweed	**คำแปล** : สาหย่ายหยัก
ที่มาของคำ : คำประสมระหว่างคำว่า “wavy” กับคำว่า “weed” ซึ่งมาจากคำว่า “seaweed”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงสาหร่าย และขณะเดียวกันการใช้คำว่า “wavy” ก็สื่อถึงลักษณะที่เป็นลอนหรือคลื่น		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์ คำสร้างใหม่นี้มีสัมผัสพยัญชนะต้น คือเสียง /w/ และมีเสียงสระใกล้เคียงกันคือเสียง /**ɪ**/ ในคำว่า “wavy” และเสียง /i/ ในคำว่า “weed”		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำนามที่เกิดจากการประสมคำคุณศัพท์กับคำนาม		
คำอธิบาย : ผู้เขียนตั้งใจสร้างคำใหม่ โดยประสมคำว่า “wavy” กับคำว่า “weed” (seaweed) ซึ่งหมายถึงสาหร่าย เพื่อให้มีสัมผัสเสียงพยัญชนะต้น เสียง /w/ และคำว่า “wavy” ยังมีลักษณะเป็นลอนหรือเป็นคลื่น อีกทั้งยังมีเสียงสระใกล้เคียงกัน คือเสียงสระ /i/ ในพยางค์ที่สองของคำว่า “wav**y**” /we**ɪ**vi/ กับเสียง /i:/ ในคำว่า “weed” /wi:d/ ผู้วิจัยเห็นว่าคำสำคัญคือคำว่า “สาหร่าย” แต่การจะสร้างคำใหม่นั้น คงจะต้องหาคำมาประสมเช่นเดียวกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง จึงพิจารณาความหมายของคำว่า “wavy” ซึ่งมีลักษณะเป็นลอน เป็นคลื่น หรือเป็นหยัก ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “หยัก” มีเสียงสระใกล้เคียงกับเสียงสระในคำว่า “สาหร่าย” มากที่สุด เนื่องจากเป็นเสียงสระอะและเสียงสระอา จึงเลือกใช้คำว่า “หยัก” จึงได้คำว่า “สาหร่ายหยัก” แต่เนื่องจากต้นฉบับมีสัมผัสพยัญชนะต้น ผู้วิจัยจึงแผลงเสียงพยัญชนะในคำว่า “สาหร่าย” ให้มีเสียง /ย/ เพื่อจะได้สัมผัส		

กับคำว่า “หยัก” ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ตัดหน่วยคำ “สา” ออก เนื่องจากเกรงว่าผู้อ่านจะไม่เข้าใจว่าหมายถึงสาหร่าย ดังนั้นจึงได้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า “สาหย่ายหยัก” ซึ่งมี 3 พยางค์ เช่นเดียวกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง	
ตัวอย่างต้นฉบับ : **1 : John Redlantern** After a few miles we came to a small pool full of shiny **wavyweed** and all us newhairs took off our wraps and dived into the warm water for crabfish and oysters to eat. (Beckett, 2012: 4)	**ตัวอย่างฉบับแปล :** **1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** หลังจากเดินมาสองสามไมล์ เราก็มาถึงสระน้ำเล็กสระหนึ่งเต็มไปด้วย**สาหย่ายหยัก**สะท้อนแสงระยิบระยับ แล้วพวกเราที่เป็นพวกผมใหม่ทั้งหมดก็เอาแผ่นรัดออกและดำลงไปในน้ำอุ่นๆ เพื่อจับกุ้งก้ามกรามและหอยนางรมมากิน

คำที่เกิดจากชื่อเฉพาะ (Eponyms)

สำหรับการแปลคำสร้างใหม่ประเภทนี้ นิวมาร์กระบุว่าหากเป็นคำสร้างใหม่ที่เกิดจากชื่อทางภูมิศาสตร์ ส่วนใหญ่มักแปลโดยใช้คำทั่วไป เว้นแต่ว่าสิ่งนั้นเป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมปลายทาง แต่สำหรับกรณีนี้คำสร้างใหม่ดังกล่าวนำมาใช้เป็นชื่อทางภูมิศาสตร์เช่นเดียวกัน ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการถ่ายเสียงเช่นเดียวกับการแปลชื่อบุคคลตามที่นิวมาร์กเสนอ

ลำดับที่ : 34	**คำ** : Peckhamway	**คำแปล** : ทางเพ็กแคม
ที่มาของคำ : เกิดจากการประสมคำว่า “Peckham” ซึ่งเป็นชื่อเขตในกรุงลอนดอน กับคำว่า “way”		
ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : เป็นชื่อเรียกเส้นทางสายหนึ่งในเรื่อง		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์		
ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำประสม		
คำอธิบาย : คำว่า “Peckhamway” เป็นชื่อเรียกเส้นทางที่ปรากฏในเนื้อเรื่อง และเป็นคำที่นำมาจากชื่อทางภูมิศาสตร์ที่มีอยู่จริง คือ เป็นชื่อเขตเขตหนึ่งในกรุงลอนดอน ในตอนแรก ผู้วิจัยเลือกที่จะถ่ายเสียงชื่อดังกล่าวเป็น “เพกแคม” แต่เนื่องจากเสียงอ่านของคำว่า “เพก” นั้น ผู้อ่านอาจเข้าใจว่าเป็นเสียงสระเอ จึงดัดแปลงการถ่ายเสียงเป็นคำว่า “เพ็กแคม” เพื่อให้ได้สระเสียงสั้น จากนั้นจึงหาคำที่จะสื่อถึงเส้นทางหรือ “way” ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “ทาง” มีความหมายกลางๆ และน่าจะใช้ได้เหมาะสมกว่าคำว่า “ถนน” จึงได้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า “ทางเพ็กแคม” นั้น ซึ่งมี 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง		
ตัวอย่างต้นฉบับ : **9 : John Redlantern** Somewhere out over **Peckhamway** a leopard was singing to its prey. (Beckett, 2012: 87)		**ตัวอย่างฉบับแปล :** **9 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** ที่ใดสักแห่งเลย**ทางเพ็กแคม**ออกไป เสือดาวตัวหนึ่งกำลังร้องเพลงให้เหยื่อของมัน

คำย่อชื่อ (Acronyms – new and old referents)

สำหรับคำสร้างใหม่ประเภทนี้ ผู้วิจัยสร้างคำย่อชื่อในภาษาปลายทาง โดยพิจารณาที่มาของคำสร้างใหม่ ร่วมกับพยายามถ่ายทอดความหมายโดยนัย ความหมายทางภาษาศาสตร์ และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ของคำสร้างใหม่นั้นๆ

<table>
<tr><td>ลำดับที่ : 35</td><td>คำ : A.V.</td><td>คำแปล : ค.ร.</td></tr>
<tr><td colspan="3">ที่มาของคำ : เป็นการย่อคำว่า Any Virsry ซึ่งดัดแปลงมาจากคำว่า anniversary อีกต่อหนึ่ง</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : หมายถึงการประชุมที่จัดขึ้นทุกปี และเป็นชื่อย่อของ Any Virsry</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นเสียงพยัญชนะ 2 ตัว</td></tr>
<tr><td colspan="3">ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นตัวอักษรย่อ 2 ตัว ซึ่งตัวละครในเรื่องใช้เพื่อจดบันทึกย่อ ดังนั้นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางจะต้องมีตัวอักษรย่อ 2 ตัวเช่นกัน</td></tr>
<tr><td colspan="3">คำอธิบาย : เนื่องจากผู้วิจัยสร้างคำใหม่สำหรับคำว่า “Any Virsry” ว่า “ครอบรอบปี” ผู้วิจัยจึงเลือกใช้ตัวอักษร “ค” จากคำว่า “ครอบ” และตัวอักษร “ร” จากคำว่า “รอบ” จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ค.ร.”</td></tr>
<tr><td colspan="2">ตัวอย่างต้นฉบับ :
26 : John Redlantern
THEY STICK TO LAWS
THEY NO A.V. OR STRORN
NOT PAST BLOB
5 WAKES THEN NO MORE JOIN
(Beckett, 2012: 240)</td><td>ตัวอย่างฉบับแปล :
26 : จอห์น เรดแลนเทิร์น
ตามข้อบังคับ
ไม่เข้า ค.ร. หรือ ชุมฉุก
ไม่ผ่านหยด
5 ตื่นแล้วไม่รับเพิ่ม</td></tr>
</table>

คำเสมือนคำสร้างใหม่ (Pseudo-neologisms)

คำสร้างใหม่ประเภทนี้เป็นชื่อเฉพาะที่เกิดจากคำทั่วไป แม้จะเป็นคำที่มีความซับซ้อนในการสร้างคำน้อยกว่าคำสร้างใหม่ประเภทอื่น แต่ก็ทำให้เกิดปัญหาในการแปล เนื่องจากในภาษาต้นทาง ตัวอักษรตัวแรกในคำสร้างใหม่ประเภทนี้จะเป็นตัวพิมพ์ใหญ่ แต่ในภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาปลายทางไม่มีลักษณะดังกล่าว ผู้วิจัยเห็นว่าการแปลคำเสมือนคำสร้างใหม่ ควรจะต้องใช้คำทั่วไปในภาษาปลายทางในการแปล เพื่อเลียนแบบการสร้างคำในภาษาต้นทาง แต่ขณะเดียวกันก็จะต้องคำนึงถึงความเป็นชื่อเฉพาะของคำด้วย ซึ่งอาจถ่ายทอดได้ด้วยการเพิ่มหรือเติมคำเพื่อให้รายละเอียดเพิ่มเติม ดังนั้น ในการแปลคำเสมือนคำสร้างใหม่ ผู้วิจัยจะพิจารณาความหมายโดยนัยเป็นหลัก ร่วมกับการพิจารณาปัจจัยด้านสภาพแวดล้อมของคำสร้างใหม่ในเนื้อเรื่อง

ลำดับที่ : 36	**คำ** : Defiant	**คำแปล** : เรือทระนง

ที่มาของคำ : เป็นการนำคำธรรมดามาใช้เป็นชื่อเฉพาะ ซึ่ง “defiant” นั้นเป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง ไม่เชื่อฟัง หรือไม่ยอมตามบางคนหรือบางอย่าง และบางครั้งอาจใช้ความก้าวร้าวด้วย (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 383)

ความหมายโดยนัย (อิงจากบริบทในเรื่อง) : เป็นชื่อเรียกยานอวกาศขนาดมหึมา มีลักษณะเป็นท่อมีเดือยแหลม ดังข้อความบรรยายที่ว่า “Defiant a is tube covered in long spikes. The real one was longer than Greatpool, more than a hundred fifty yards, and so wide that the Landing Veekle could hide inside it. When it set out from Earth those long spikes would start to burn with purple fire, …” (Beckett, 2012: 36)

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับสัทศาสตร์) และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ : เป็นคำที่มี 3 พยางค์

ความหมายทางภาษาศาสตร์ (ระดับคำ) : เป็นคำคุณศัพท์ซึ่งนำมาใช้เป็นชื่อเฉพาะ

คำอธิบาย : ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “Defiant” ใช้เป็นชื่อเรียกยานอวกาศ เป็นคำคุณศัพท์ที่มีความหมายเป็นนามธรรม เมื่อแปลเป็นภาษาไทย จึงน่าจะใช้คำวิเศษณ์ ซึ่งคำวิเศษณ์ในภาษาไทยนี้ครอบคลุมคำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ในภาษาอังกฤษ

จากนั้น ผู้วิจัยก็ค้นหาคำที่สื่อถึงการไม่ยอมตาม ดังนี้ (นววรรณ, 2549: 262-263)

- การไม่ทำตามที่ต้องการให้ทำ ได้แก่ ขัด ขัดข้อง ขัดใจ ขัดขืน แข็งขืน

- การไม่ทำตามโดยง่าย ได้แก่ พิโยกพิเกน ยักท่า โยก โยกโย้ กระบิดกระบวน เล่นตัว เล่นแง่ เอาชั้นเอาเชิง เอาเชิง

- การไม่ทำตามดังแต่ก่อน ได้แก่ แข็งข้อ กระด้างกระเดื่อง หือ

- การไม่ทำตามคำสั่ง คำสอน หรือคำห้าม ได้แก่ ดื้อ รั้น ดื้อรั้น ดื้อดัน ดื้อด้าน ดื้อดึง ดื้อแพ่ง ดึงดัน ไม่ฟังเสียง ดันทุรัง

- นิสัยที่มักจะไม่ยอมตาม ได้แก่ หัวแข็ง ว่ายาก หัวดื้อ ยอมหักไม่ยอมงอ

จะเห็นได้ว่าคำที่ระบุมาข้างต้นนี้ แม้ว่าจะมีความหมายสื่อถึงการไม่ยอมตาม แต่ก็มักใช้สำหรับผู้น้อย เช่น เด็กดื้อ หัวเมืองแข็งข้อ ดังนั้นจึงไม่ตรงตามความหมายโดยนัย คือ ไม่เหมาะสำหรับเป็นชื่อเรียกยานอวกาศขนาดใหญ่ และน่าเกรงขาม เมื่อเป็นเช่นนี้ ผู้วิจัยคิดว่าน่าจะค้นหาคำที่สื่อนัยเดียวกับคำว่า “ถือดี” ซึ่งหมายถึง “ถือว่าตนมีดีจึงไม่ยอมผ่อนปรนและมักจะก้าวร้าว” (นววรรณ, 2549: 45)

เหตุผลที่ผู้วิจัยเลือกที่จะใช้คำอื่น และไม่ใช้คำว่า “ถือดี” นั้น เป็นเพราะคำว่า “Defiant” เป็นคำเสมือนคำสร้างใหม่ ตามบริบทของเรื่องคือ ตัวละครไม่เข้าใจความหมายของคำดังกล่าว แม้ว่าคำนี้จะใช้เรียกสืบต่อกันมาโดยไม่ผิดเพี้ยน ขณะที่คำว่า “ถือดี” เป็นคำประสมที่เกิดจากคำโดด ตัวละครมีแนวโน้มว่าจะรู้ความหมาย จึงไม่ควรใช้คำว่า “ถือดี”

ผู้วิจัยเห็นว่าคำที่สื่อถึงการถือว่าตนดีนั้น มีคำที่น่าจะใช้ได้ ดังนี้ (นววรรณ, 2549: 44-45)

- คำว่า “ทะนง” หมายถึง “หยิ่งในความสามารถ คุณสมบัติ หรือฐานะ”

- คำว่า “ทระนง” หมายถึง “หยิ่งในความสามารถหรือคุณสมบัติ”

- คำว่า “อหังการ” หมายถึง “ถือว่าตนดีกว่าผู้อื่น”

อย่างไรก็ตาม แม้คำทั้ง 3 คำนี้จะเป็นคำกริยาทั้งหมด แต่ก็สื่อความหมายได้ตรงตามความหมายโดยนัย เมื่อไม่อาจหาคำวิเศษณ์ที่จะสื่อถึงแทนได้ ผู้วิจัยก็เห็นว่าการใช้คำกริยาก็ถือว่าเป็นการพยายามรักษาความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำได้ในระดับหนึ่งเช่นกัน เนื่องจากคำว่า “defiant” เป็นคำที่มาจากคำว่า “defy” ซึ่งเป็นคำกริยาเช่นเดียวกัน

จากนั้น ผู้วิจัยจึงคัดเลือกคำที่เหมาะสม โดยพิจารณาคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง ซึ่งแม้คำว่า “Defiant” จะไม่ได้มีความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับสัทศาสตร์เกี่ยวกับเสียงสัมผัส หรือจังหวะ แต่เมื่อคำดังกล่าวมีจำนวน 3 พยางค์ หากเลือกคำที่มีจำนวนพยางค์เท่ากันได้จะดีกว่า ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเหลือตัวเลือกเพียง 2 คำ คือ คำว่า “ทระนง” และคำว่า “อหังการ” ซึ่งต่างก็เป็นคำที่อ่านออกเสียงไม่ตรงตามตัวสะกด คือ อ่านว่า ทอ-ระ-นง และ อะ-หัง-กาน ตามลำดับ ดังนั้นไม่ว่าจะเลือกคำใด ก็น่าจะต้องดัดแปลงการสะกดคำให้ตรงตามการออกเสียง เพื่อให้เข้ากับบริบทแวดล้อมในเรื่อง

ทั้งนี้ ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกคำว่า “ทระนง” เนื่องจาก คำว่า “อหังการ” มีความหมายในเชิงที่เห็นว่าตนดีกว่าผู้อื่น จึงมีความหมายในเชิงเปรียบเทียบกับผู้อื่น เป็นความหมายเชิงลบ ซึ่งเกินกว่าความหมายของคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง อีกทั้งคำว่า “อหังการ” ยังเป็นคำที่มีเสียงวรรณยุกต์จัตวา ไม่เข้ากับเสียงของคำในภาษาอังกฤษโดยทั่วไป ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ทระนง”

ในตอนแรก ผู้วิจัยดัดแปลงการสะกดคำว่า “ทระนง” ให้ตรงตามเสียงอ่าน ได้คำว่า “ทอระนง” แต่ก็ทำให้เกิดข้อเสีย เนื่องจากคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางเป็นคำที่ปรากฏในพจนานุกรม ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้คำว่า “ทระนง” โดยสะกดตามเดิม

จากนั้น เพื่อให้คำสร้างใหม่มีความเป็นชื่อเฉพาะ ผู้วิจัยเห็นว่าควรเติมคำที่จะสื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่า “ทระนง” นี้ เป็นชื่อเฉพาะ ลักษณะการเติมคำนี้คล้ายกับตัวอย่างชื่อสถานที่ในภาษาไทย เช่น “ถนนข้าวสาร” ซึ่งมีคำว่า “ถนน” ระบุเพื่อแสดงให้เห็นว่า “ข้าวสาร” ในที่นี้ไม่ใช่ข้าวจริงๆ แต่เป็นชื่อถนนสายหนึ่ง ดังนั้น คำว่า “ทระนง” ก็อาจใช้คำว่า “ยานทระนง” ได้ แต่เนื่องจากตัวละครในเรื่องเรียกยานดังกล่าวว่าเป็น “starship” หรือ “Sky-Boat” ผู้วิจัยจึงเห็นว่าคำว่า “เรือ” น่าจะเหมาะสมกว่า จึงได้คำแปลในภาษาปลายทางว่า “เรือทระนง” ซึ่งสอดคล้องกับการแปลนามวลี “the starship *Defiant*” ว่า “เรือข้ามดาว *ทระนง*”

ตัวอย่างต้นฉบับ :	**ตัวอย่างฉบับแปล :**
35 : Tina Spiketree	**35 : ทีน่า สไปก์ทรี**
‘Someone will come from Earth eventually,’ he said after a bit. ‘I mean, we know the Companions went up to ***Defiant***, don’t we? (Beckett, 2012: 312)	“ใครสักคนจะมาจากดาวโลกในที่สุด” เขาพูดหลังจากนั้นพักหนึ่ง “ฉันหมายถึง เรารู้ว่าพวกเพื่อนร่วมทางขึ้นไปบนเรือ***ทระนง***แล้วใช่ไหมล่ะ

บทที่ 4

ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
1 : John Redlantern **Page 1-12**	**1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** **หน้า 1-12**	
Thud, thud, thud. Old Roger was banging a stick on our group log to get us up and out of our shelters.	*ตุ้บๆๆ* ตาแก่โรเจอร์กำลังใช้ไม้เคาะท่อนไม้ของกลุ่มเราเพื่อปลุกเราให้ตื่นและออกจากเพิงทึบ	thud –เสียงที่เกิดจากของที่มีน้ำหนักชนบางสิ่งบางอย่าง (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 1559) ซึ่งเทียบได้กับคำว่า "ตุ้บ" ซึ่งหมายถึง "เสียงดังอย่างของหนักๆ หล่น หรือเสียงทุบด้วยกำปั้น" (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 472) shelter – ที่อยู่อาศัยในเรื่องนี้ ทำจากไม้ มีลักษณะปิดทึบ ทางเข้าออกเป็นช่องเล็กพอคลานผ่านได้ ในภาษาไทยไม่มีคำเรียกลักษณะที่อยู่อาศัยเช่นนี้ ผู้วิจัยจึงนำคำว่า "เพิง" ซึ่งหมายถึง "สิ่งปลูกสร้างมีทั้งชนิดชั่วคราวขนาดเล็ก และชนิดถาวรประกอบด้วยหลังคาปีกเดียว" (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 801) มาประสมกับคำว่า "ทึบ" เพื่อสื่อถึงลักษณะที่ปิดทึบ ทั้งนี้ หากผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า "เพิงทึบ" แต่ใช้คำว่า

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		“เพิง” ผู้อ่านอาจเข้าใจว่าหมายถึงที่อยู่อาศัยที่มีเพียงหลังคาและเสาค้ำ และมีลักษณะโปร่ง ไม่ตรงกับ “shelter” ที่ปรากฏในเรื่อง ซึ่งต้องมีลักษณะทึบ ด้วยเหตุนี้ จึงจำเป็นต้องใช้คำว่า “เพิงทึบ”
‘Wake up, you lazy newhairs. If you don’t hurry up, the dip will be over before we even get there, and all the bucks will have gone back up Dark!’	“ตื่นได้แล้ว พวกผมใหม่ขี้เกียจทั้งหลาย ถ้าไม่รีบ เดี๋ยวช่วงลงน้ำก็หมดก่อนที่เราจะไปถึงกันพอดี แล้วพวกกวางทั้งหมดก็คงจะกลับขึ้นไปบนแดนมืดนั่นแล้ว!	newhair – เป็นคำที่ตัวละครในเรื่องใช้เรียกเด็กและวัยรุ่น ผู้วิจัยคิดว่าใช้วิธีการแปลตรงตัวได้ เนื่องจากคำดังกล่าวต้องอาศัยบริบทจึงจะเข้าใจความหมาย ดังนั้นจึงได้คำในภาษาปลายทางว่า “ผมใหม่” ซึ่งส่วนใหญ่ผู้วิจัยใช้คำว่า “พวกผมใหม่” dip –ช่วงเวลาที่สัตว์ในเรื่องจะเดินลงมาหาแหล่งน้ำด้านล่าง ผู้วิจัยสร้างคำประสมว่า “ช่วงลงน้ำ”
Hmmph, hmmph, hmmph, went the trees all around us, pumping and pumping hot sap from under ground. *Hmmmmmmm*, went forest. And from over **Peckhamway** came the sound of axes from Batwing group. They were starting their **wakings** a couple of hours ahead of us, and they were already busy cutting down a tree.	*ฮึมมมม ฮึมมมม ฮึมมมม* ต้นไม้ทั้งหมดรอบตัวเราเปล่งเสียง ปั๊มแล้วก็ปั๊มน้ำเลี้ยงร้อนจากใต้ดินขึ้นมา *ฮึมมมมมม* ป่าไม้เปล่งเสียง และเลย**ทางเพ็กแคม**ออกไป ก็มีเสียงขวานดังมาจากกลุ่มแบตวิง พวกเขาเริ่ม**ช่วงตื่น**สองสามชั่วโมงก่อนหน้าเรา และพวกเขาก็กำลังยุ่งกับการโค่นต้นไม้แล้ว	**Peckhamway** – เป็นชื่อเรียกเส้นทางสายหนึ่งในเรื่อง ผู้เขียนนำคำว่า “Peckham” ซึ่งเป็นชื่อเขตในกรุงลอนดอน มาประสมกับคำว่า “way” เมื่อคำว่า “Peckham” เป็นคำที่นำมาจากชื่อทางภูมิศาสตร์ที่มีอยู่จริง ผู้วิจัยจึงถ่ายเสียงชื่อดังกล่าวเป็น “เพกแคม” แต่เนื่องจากผู้อ่านอาจเข้าใจว่าเสียงอ่านของคำว่า “เพก” นั้น เป็นเสียงสระเอ จึงดัดแปลงการถ่ายเสียงเป็นคำว่า “เพ็กแคม” เพื่อให้ได้สระเสียงสั้น จากนั้นจึง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		หาคำที่จะสื่อถึงเส้นทางหรือ “way” ผู้วิจัยเห็นว่าไม่ควรใช้คำว่า “ถนน” เนื่องจากไม่เข้ากับบริบทในเรื่อง จึงเลือกใช้คำว่า “ทาง” ซึ่งเป็นคำกลางๆ และเหมาะสมมากกว่า จึงได้คำแปลว่า “ทางเพ็กแคม” ซึ่งมี 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง Batwing – เป็นชื่อเรียกกลุ่มกลุ่มหนึ่งในครอบครัว และตัวละครในกลุ่มดังกล่าวก็ใช้ชื่อนี้เป็นนามสกุล ดังนั้นผู้วิจัยจึงถ่ายเสียงว่า “แบตวิง” **waking** – เป็นคำเดิมที่ใช้แทนมโนทัศน์ใหม่ ซึ่งนิวมาร์กระบุว่าสามารถแปลโดยใช้คำที่มีอยู่ในภาษาปลายทางได้ เนื่องจากมักไม่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม ทั้งนี้ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “วัน” หรือ “กลางวัน” เพื่อให้เข้ากับสภาพแวดล้อมในเนื้อเรื่องซึ่งไม่มีแสงอาทิตย์ และแปลตรงตัวว่า “ตื่น” โดยใส่คำว่า “ช่วง” ไว้ด้านหน้าเพื่อสื่อถึงช่วงเวลา และให้ฟังดูแปลกเช่นเดียวกับต้นฉบับ
‘What?’ grumbled my cousin Gerry, who slept in the same shelter as me. ‘I’ve only just got	*“อะไรนะ”* เจอร์รี่ ลูกพี่ลูกน้องของผมบ่น เขานอนในเพิงทึบเดียวกับผม “ฉันเพิ่งจะได้นอนเองนะ!”	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
to sleep!’		
His little brother Jeff propped himself up on one elbow. He didn’t say anything, but watched with his big interested eyes as Gerry and I threw off our sleep skins, tied on our waistwraps, and grabbed our shoulder wraps and our spears.	เจฟฟ์ซึ่งเป็นน้องชายของเขา ใช้ข้อศอกข้างเดียวยันพื้นลุกขึ้นมา เขาไม่พูดอะไรเลย แต่จ้องมองด้วยดวงตาโตอยากรู้ ขณะที่เจอร์รี่กับผมสลัดหนังนอนของพวกเราออก ผูกแผ่นรัดเอว และคว้าแผ่นรัดไหล่กับหอกขึ้นมา	waistwrap – หมายถึงหนังที่ใช้พันหรือผูกรอบเอว ผู้วิจัยใช้คำว่า “แผ่นรัด” เช่นเดียวกับในการแปลคำว่า “bitswrap” โดยนำมาประสมกับคำว่า “เอว” จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “แผ่นรัดเอว” shoulder wrap – หมายถึงหนังที่ใช้คลุมไหล่ ผู้วิจัยนำคำว่า “แผ่นรัด” มาผสมกับคำว่า “ไหล่” จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “แผ่นรัดไหล่”
‘Get your arses out here, you lazy lot!’ came David’s angry spluttery voice. ‘Get your arses out fast fast before I come in and get you.’	“ย้ายก้นออกมานี่เลย พวกขี้เกียจ!” เป็นเสียงตะกุกตะกักและขุ่นเคืองของเดวิด “ย้ายก้นออกมาเร้วเร็วเลย ก่อนที่ฉันจะเข้าไปเอาตัวพวกนายออกมา”	fast fast – หมายถึงเร็วมาก ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “เร็วมาก” เนื่องจากลักษณะการใช้ภาษาในเรื่องไม่ใช้คำว่า “very” และผู้วิจัยก็ไม่ใช้ไม้ยมก “ๆ” เช่นกัน คือ ไม่แปลว่า “เร็วๆ” เนื่องจากการใช้ไม้ยมกอาจทำให้คำซ้ำที่ได้มีน้ำหนักเพิ่มขึ้นหรือลดลงก็ได้ คำซ้ำที่มีน้ำหนักของคำเพิ่มขึ้นนั้น จะต้องออกเสียงที่พยางค์แรกเป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี ผู้วิจัยจึงใช้การสะกดคำตามเสียงวรรณยุกต์เป็นคำว่า “เร้วเร็ว”
Gerry and me crawled out of our shelter. Sky was glass-black, Starry Swirl was above us, clear as a whitelantern in front of your face,	เจอร์รี่กับผมคลานออกมาจากเพิงทึบ ท้องฟ้าดำเหมือนหิน วงวนดาววาวอยู่เหนือพวกเรา ชัดเจนเหมือนตะเกียงขาวที่อยู่ตรงหน้าเลย และอากาศก็เย็น	glass-black – เนื่องจากคำว่า “blackglass” ในเนื้อเรื่อง ผู้วิจัยใช้คำว่า “หินดำ” ดังนั้นคำว่า “glass-black” ในที่นี้จึงใช้คำว่า “ดำเหมือนหิน” เพื่อให้

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
and the air was cool cool as it is in a dip when there's no cloud between us and stars. Most of the grownups in the hunting party were gathered together already with spears and arrows and bows: David, Met, Old Roger, Lucy Lu . . . A bitter smell was wafting all around our clearing, and the smoke was lit up by the fire and the shining lanterntrees. Our group leader Bella and Gerry's mum, my kind ugly aunt Sue, were roasting bats for breakfast. They weren't coming with us, but they'd got up early to make sure we had everything we needed.	เย็น เพราะมันเป็นช่วงลงน้ำ ซึ่งไม่มีก้อนเมฆอยู่ระหว่างเรากับดวงดาว พวกผู้ใหญ่ส่วนใหญ่ในกลุ่มล่ารวมตัวกันแล้ว พร้อมด้วยหอก ลูกธนู และคันธนู ทั้งเดวิด เม็ต ตาแก่โรเจอร์ และลูซี ลู ... มีกลิ่นขมลอยอยู่ทั่วรอบลานว่างของเรา และควันก็เกิดจากไฟและพวกต้นไม้ตะเกียงส่องแสง เบลล่าซึ่งเป็นหัวหน้ากลุ่มของพวกเรา กับป้าซู แม่ของเจอร์รี่ ซึ่งเป็นป้าผู้ใจดีหน้าตาน่าเกลียดของผมนั้น กำลังย่างค้างคาวเป็นอาหารเช้า พวกเขาไม่มากับเราหรอก แต่ก็ตื่นกันแต่เช้า จะได้แน่ใจว่าพวกเรามีทุกอย่างที่ต้องการ	สอดคล้องกัน cool cool – ผู้วิจัยสร้างคำซ้ำ เพื่อเพิ่มน้ำหนักความหมายของคำตามแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล โดยสะกดคำตามเสียงวรรณยุกต์ ให้คำแรกเป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี จึงได้คำว่า "เย้นเย็น" cloud – ซึ่งหมายถึงก้อนเมฆ ในตอนแรกผู้วิจัยคิดว่าน่าจะสะกดตามเสียงอ่าน คือ สะกดพยัญชนะท้ายด้วยอักษร "ก" แต่เมื่อพิจารณาการใช้ภาษาในตัวบทแล้วพบว่า คำส่วนใหญ่ยังสะกดได้ถูกต้อง อีกทั้งคำว่า "kill" หรือ "ฆ่า" หากผู้วิจัยสะกดด้วยตัวอักษร "ข" หรือ "ค" โดยคงเสียงตามเดิม ก็จะได้คำว่า "ข้า" หรือ "ค่า" ซึ่งมีความหมายในคำนั้นอยู่แล้ว ผู้วิจัยจึงใช้อักษร "ฆ" ตามเดิม lanterntree – เป็นคำประสม จึงใช้การประสมคำในภาษาไทย ได้คำว่า "ต้นไม้ตะเกียง"
'Here you are, my dears,' said Sue, giving me	"ได้แล้วละ เด็กๆ ที่รัก" ป้าซูพูด เธอยื่นค้างคาวให้ผม	Sue – ผู้วิจัยแปลว่า "ป้าซู" เนื่องจากเป็นตัวละครที่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
and Gerry half a bat each: one wing, one leg, one tiny little wizened hand.	กับเจอร์รี่คนละครึ่งตัว ปีกหนึ่ง ขาหนึ่ง และมือเล็กจิ๋วเหี่ยวๆ อีกหนึ่ง	ใกล้ชิดกับจอห์น และมีศักดิ์เป็นป้า
Ugh! Bat! Gerry and me pulled faces as we chewed the gristly meat. It was bitter bitter, even though Sue had sweetened it with toasted stumpcandy. But that was what the hunting party was all about. We were having bat for breakfast because our group hadn't managed to find better meat in forest round Family, so now we were going to try our luck further away, over in Peckham Hills, where woollybucks came down during dips from up on **Snowy Dark**.	ยี้! ค้างคาว! เจอร์รี่กับผมทำหน้าเบ้ขณะที่เราเคี้ยวเนื้อติดกระดูกอ่อน มันค้มขม แม้ว่าป้าซูจะทำให้หวานโดยใช้ของหวานตอไม้ปิ้งแล้วก็ตาม แต่นั่นก็เป็นเหตุผลที่ต้องมีกลุ่มล่า เรากำลังกินค้างคาวเป็นอาหารเช้า ก็เพราะว่ากลุ่มของเราหาเนื้อสัตว์ที่ดีกว่านี้ในป่ารอบครอบครัวไม่ได้ ดังนั้นตอนนี้เรากำลังจะลองเสี่ยงโชคไกลออกไป ข้ามเนินเพ็กแคม ที่นั่นกวางขนจะลงมาตอนที่เป็นช่วงลงน้ำ ลงมาจาก**แดนมืดหิมะ**	bitter bitter – หากแปลว่า "ขมๆ" ความขมจะน้อยกว่าคำว่า "ขม" จึงใช้การสะกดตามเสียงวรรณยุกต์โดยที่คำแรกมีเสียงวรรณยุกต์ตรี จึงได้คำว่า "ค้มขม" stumpcandy – ผู้วิจัยใช้คำว่า "ของหวาน" ในการแปลคำว่า "candy" ซึ่งปรากฏในคำอื่นเช่นกัน และแปลคำว่า "stump" ว่า "ตอไม้" เมื่อผู้เขียนนำคำทั้งสองคำมาประสมกันเป็นคำสร้างใหม่ ผู้วิจัยจึงลองสร้างคำประสมเช่นเดียวกัน ทำให้ได้คำว่า "ของหวานตอไม้" ผู้วิจัยเห็นว่าคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางเป็นคำที่มี 3 พยางค์ ไม่มีสัมผัสเสียง เมื่อคำในภาษาปลายทางสื่อถึงของหวานที่อยู่ในตอไม้ได้เช่นเดิม ผู้วิจัยจึงไม่ดัดแปลงเพิ่มเติม Peckham Hills – ผู้วิจัยถ่ายเสียง "Peckham" ว่า "เพ็กแคม" และแปลคำว่า "Hills" ว่า "เนิน" จากนั้นจึงนำมาประสมกันเป็นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า "เนินเพ็กแคม" ซึ่งยังคงสื่อถึงชื่อเรียกเนินเขา

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เช่นเดิม woollybuck – เป็นชื่อเรียกสัตว์ที่พบในเรื่อง ถือเป็นสัตว์ที่ตัวละครเรียกว่าเป็น “buck” ชนิดหนึ่ง และเนื่องจากผู้วิจัยแปลคำว่า “buck” ว่า “กวาง” ดังนั้นจึงนำคำว่า “กวาง” มาประสมกับคำว่า “ขน” ซึ่งเป็นคำแทนลักษณะของคำว่า "woolly" ทำให้ได้คำสร้างใหม่ว่า “กวางขน” **Snowy Dark** – ผู้วิจัยใช้คำว่า “แดนมืด” ในการแปลคำว่า “Dark” ดังนั้นคำว่า “Snowy Dark” ซึ่งเป็นชื่อสถานที่ที่มีหิมะปกคลุมนั้น หากแปลว่า “แดนมืดปกคลุมด้วยหิมะ” ก็จะเป็นคำที่ยาวเกินไป ไม่เหมาะที่จะเป็นชื่อเฉพาะ หากเลี่ยงใช้คำอื่น คือ คำว่า “แดนมืดแช่แข็ง” ก็เกิดปัญหาว่าเป็นการนำคำที่เกี่ยวข้องกับตู้เย็นมาใช้ ซึ่งไม่ปรากฏในเรื่อง หรือหากใช้คำว่า “แดนมืดมีแต่หิมะ” ก็จะเป็นชื่อเรียกที่ยาวเช่นกัน ดังนั้นจึงตัดสินใจใช้คำว่า “แดนมืดหิมะ”
‘We won’t walk up Cold Path to meet them,’ said Roger, ‘we’ll go up round the side of it,	“เราจะไม่เดินผ่านทางเย็นขึ้นไปหาพวกมันหรอก” โรเจอร์พูด “เราจะขึ้นไปแถวด้านข้าง ขึ้นไปตามทางลิง	Cold Path – ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลตรงตัวว่า “ทางเย็น”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
up Monkey Path, and then meet Cold Path at the top of the trees.’	แล้วก็ไปโผล่ตรงทางเย็นตรงยอดไม้”	Monkey Path – ใช้การแปลตรงตัวเช่นเดียวกันว่า “ทางลิง” เหตุผลที่ผู้วิจัยแปลคำว่า “Cold Path” ว่า “ทางเย็น” และแปลคำว่า “Monkey Path” ว่า “ทางลิง” นั้น เป็นเพราะว่าในตัวบท ผู้เขียนกล่าวถึง “Monkey Path” ว่าไม่ใช่ทางเดินจริงๆ ดังนี้ “In another couple of hours we reached the place where Peckham Hills began to rise up out of forest of Circle Valley, and started to climb up through them by Monkey Path, which isn’t really a path, but just a way we know through the trees.” (Beckett, 2012: 4) ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรจะแปลคำว่า “Path” โดยใช้คำว่า “ทาง” ไม่ใช้คำว่า “ทางเดิน” เนื่องจาก หากแปลว่า “ทางเดินเย็น” และ “ทางเดินลิง” จะเกิดปัญหาว่าผู้อ่านจะเข้าใจว่าลิงใช้ขาเดินไปตามทางดังกล่าว ทั้งๆ ที่ลิงในเรื่องนี้ปีนป่ายไปตามต้นไม้ ดังที่มีเนื้อหาระบุไว้ตอนหนึ่งว่า “And a monkey with six long arms gazed down at me from a high high branch,…”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		(Beckett, 2012: 287) ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลคำว่า “Path” ว่า “ทาง” ในส่วนของคำว่า “Cold” นั้น ผู้วิจัยเห็นว่าทางดังกล่าวเป็นทางที่มีอากาศเย็น แต่ยังไม่ถึงกับหนาวจัด ซึ่งอากาศเช่นนั้นจะอยู่ในแดนมืด “Dark” หรือ แดนมืดหิมะ “Snowy Dark” ดังนั้น คำว่า “เย็น” จึงมีความเหมาะสมมากกว่าคำว่า “หนาว” ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงนำคำว่า “ทาง” ไปประสมกับคำว่า “เย็น” และอีกคำหนึ่งประสมกับคำว่า “ลิง” จึงได้คำว่า “ทางเย็น” และ “ทางลิง”
Whack! David hit me across the bum with the butt of his big heavy spear and laughed.	*ผัวะ*! เดวิดตีผมตรงก้นด้วยด้ามหอกหนักเล่มใหญ่ของเขาและหัวเราะ	
‘Wakey, wakey, Johnny boy!’	“ตื่นนอน ตื่นนอน ไอ้จอห์นนี่!”	เนื่องจากผู้เขียนกำหนดให้มีเสียงสัมผัสสระในคำว่า “Wakey” และคำว่า “Johnny” ผู้วิจัยจึงสร้างเสียงสัมผัสสระเช่นกัน คือ ใช้คำว่า “ตื่นนอน” และคำว่า “จอห์นนี่”
I looked into his ugly **batface** – it was one of the worst batfaces in Family: it looked like he had a whole extra jagged mouth where his nose should be – but I couldn’t think of	ผมมองสำรวจ**หน้าค้างคาว**น่าเกลียดของเขา มันเป็นหน้าค้างคาวที่แย่ที่สุดหน้าหนึ่งในครอบครัว เหมือนว่าเขามีปากเป็นหยักๆ เพิ่มมาอีกปากหนึ่งเต็มๆ ตรงที่ควรจะเป็นจมูก แต่ผมนึกไม่ออกว่าจะพูดอะไร ไม่มี	**batface** – ผู้วิจัยสร้างคำประสมในภาษาปลายทางเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง ซึ่งในที่นี้ คำว่า “หน้าค้างคาว” แม้จะหมายถึงหน้าตาน่าเกลียด อาจสื่อได้โดยใช้คำว่า “หน้าผี” แต่เนื่องจากตัวละครในเรื่อง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
anything to say. There was no fun in the man. He'd hit you hard for no reason, and then laugh like he'd made a joke.	ความสนุกสนานในตัวเขาเลย เขาจะตีคุณแรงๆ โดยไม่มีเหตุผล แล้วก็จะหัวเราะเหมือนกับว่าเขาได้พูดเรื่องตลก	ไม่ได้เรียกผีว่าผี อีกทั้งยังนำสัตว์ที่มีอยู่คือค้างคาวมาเปรียบเทียบ ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้คำว่า "ค้างคาว" เช่นเดียวกับต้นฉบับ
But just then a bunch of Spiketree newhairs arrived in our clearing with their spears and bows, walking along the trampled path that linked our group to theirs on its way to Greatpool.	แต่แล้วตอนนั้น พวกผมใหม่ของสไปก์ทรีกลุ่มหนึ่งก็มาถึงลานว่างของเรา เอาหอกและคันธนูมาด้วย เดินมาตามทางย่ำเดินที่เชื่อมระหว่างกลุ่มของเรากับกลุ่มของพวกเขา ซึ่งเป็นทางไปยังสระน้ำใหญ่	Spiketree – เป็นคำสร้างใหม่ที่เป็นชื่อเฉพาะและเป็นนามสกุลของตัวละคร ผู้วิจัยจึงถ่ายเสียงว่า "สไปก์ทรี" "trampled path" นี้ ผู้วิจัยเห็นว่าหมายถึงทางเดินที่เกิดจากการเดินซ้ำแล้วซ้ำเล่า จนทำให้พื้นดินในบริเวณนั้นราบเป็นแนวอย่างเห็นได้ชัด หากแปลโดยใช้คำว่า "ทาง" หรือ "ทางเดิน" อาจสื่อถึงความหมายของคำดังกล่าวได้ไม่ครบถ้วน ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า "ทางย่ำเดิน" Greatpool – ผู้วิจัยสร้างคำใหม่เป็นคำประสม เช่นเดียวกับต้นฉบับ โดยใช้คำว่า "สระน้ำใหญ่" ทั้งนี้เนื่องจากในเรื่องไม่มีสระน้ำที่ใช้คำว่า "big" จึงใช้คำว่า "ใหญ่" สำหรับคำว่า "great"
'Hey there, **Redlanterns**!' they called out. 'Aren't you ready yet?'	"ว่าไง **เรดแลนเทิร์น**!" พวกเขาตะโกน "ยังไม่พร้อมกันอีกเหรอ"	**Redlantern** – เรดแลนเทิร์นในที่นี้เป็นชื่อเฉพาะและเป็นชื่อเดียวกับชื่อต้นไม้ชนิดหนึ่งในเรื่องโดยทั่วไป หากผู้วิจัยเห็นว่าชื่อเฉพาะดังกล่าวเป็นชื่อ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เฉพาะที่มีความหมายและสามารถแปลได้ ก็จะแปลเป็นภาษาปลายทาง แต่เนื่องจากชื่อนี้เป็นชื่อที่ตัวละครใช้เป็นชื่อสกุล ประกอบกับชื่อต้นของตัวละครเป็นชื่อในภาษาอังกฤษ ซึ่งต้องใช้การถ่ายเสียง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงไม่อาจแปลว่า “ตะเกียงแดง” ได้ เนื่องจากจะทำให้ชื่อตัวละคร เช่น “John Redlantern” กลายเป็น “จอห์น ตะเกียงแดง” ซึ่งอาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าคำว่า “ตะเกียงแดง” เป็นฉายามากกว่าจะเป็นชื่อสกุล ดังนั้น จึงต้องถ่ายเสียงตามต้นฉบับว่า “เรดแลนเทิร์น”
Bella had agreed with their group leader Liz that some of them could come along with us and take a share of the kill. They were the group next to us Redlanterns in Family and, for the present, they were keeping the same wakings and sleepings as us, which made it easy for us to do things together with them (easier than with, say, London group, who were having their dinner when we were just waking up).	เบลล่าตกลงกับลิซซึ่งเป็นหัวหน้ากลุ่มของพวกเขาว่าให้แบ่งคนจำนวนหนึ่งมากับพวกเราก็ได้ และเอาส่วนแบ่งจากการล่าไป พวกเขาเป็นกลุ่มที่มีลำดับในครอบครัวถัดจากกลุ่มเรดแลนเทิร์นของพวกเรา และตอนนี้ พวกเขาก็มีช่วงตื่นและช่วงหลับเดียวกับพวกเรา ทำให้เป็นเรื่องง่าย ถ้าเรากับพวกเขาจะไปทำอะไรด้วยกัน (ง่ายกว่าไปทำอะไรกับ อย่างเช่น กลุ่มลอนดอน ซึ่งกินอาหารเย็นตอนที่เราเพิ่งจะตื่น)	sleeping – หมายถึงช่วงเวลานอน ผู้วิจัยแปลให้สอดคล้องกับคำว่า “waking” ซึ่งแปลว่า “ช่วงตื่น” จึงได้คำแปลว่า “ช่วงหลับ” London – เป็นชื่อเฉพาะของกลุ่มและเป็นนามสกุลของตัวละครเช่นเดียวกับคำว่า “Redlantern” และ “Spiketree” ผู้วิจัยถ่ายเสียงว่า “ลอนดอน” และใช้คำว่า “กลุ่ม” กำกับ เพื่อให้ทราบว่าเป็นชื่อกลุ่ม
I noticed Tina was among them: Tina	ผมสังเกตเห็นทีน่าอยู่กับพวกเขาด้วย ทีน่า สไปก์ทรี	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Spiketree, who cut her hair with an oyster shell to make it stick up in little spikes.	ซึ่งตัดผมโดยใช้เปลือกหอยนางรม เพื่อให้มันชี้ๆ เป็นยอดแหลมเล็กๆ	
‘Everyone ready then?’ Bella called. ‘Everyone got spears? Everyone got a warm shoulder wrap? Good. Off you go then. Go and get us some bucks, and leave us in peace to get on with things back here.’	“ทุกคนพร้อมแล้วใช่ไหม” เบลล่าตะโกน “ทุกคนมีหอกแล้วใช่ไหม มีแผ่นรัดไหล่อุ่นๆ แล้วใช่ไหม ดี งั้นไปกันได้แล้ว ไปเอากวางกลับมาให้พวกเราสักหน่อย ปล่อยให้เราจัดการอะไรๆ อยู่ทางนี้เงียบๆ นี่ละ”	
We went out by a path that led through a big clump of flickering starflowers and then into Batwing. A whole bunch of Batwing grownups and newhairs were in their clearing banging away at a giant **redlantern** tree with their blackglass axes, working in the pink light of its flowers. We walked round the edge of their clearing to Family Fence, dragged away the branches at the opening, and went out into open forest. No more shelters and campfires ahead of us now: nothing but shining trees.	เราไปตามทางเดินที่ทะลุผ่านดอกไม้ดาวแสงวูบวาบกอใหญ่ และเข้าไปในเขตของแบตวิง กลุ่มแบตวิงพวกผู้ใหญ่และพวกผมใหม่จำนวนมากอยู่ตรงลานว่างของกลุ่ม กำลังจาม**ต้นตะเกียงแดง**ขนาดมหึมาต้นหนึ่งด้วยขวานหินดำ พวกเขาทำงานใต้แสงไฟสีชมพูของต้นไม้ต้นนั้น เราเดินตามขอบวงของลานว่างไปยังเขตครอบครัว ปัดกิ่งไม้ตรงช่องทางเดินแล้วก็เข้าไปในป่ากว้าง ตอนนี้ทางข้างหน้าไม่มีเพิงทึบหรือกองไฟอีกต่อไปแล้ว ไม่มีสิ่งใดนอกจากต้นไม้ส่องแสง	starflower – เลือกใช้คำธรรมดาเช่นเดียวกับต้นฉบับ โดยในขั้นแรกผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “ดอกดาว” แต่แก้ไขเป็น “ดอกไม้ดาว” ให้ได้ 3 พยางค์ตรงกับต้นฉบับ **redlantern** – เป็นคำประสมเช่นเดียวกัน ซึ่งในที่นี้ใช้เรียกชื่อต้นไม้ ผู้วิจัยตัดสินใจแปลว่า “ต้นตะเกียงแดง” เพื่อหลีกเลี่ยงการใช้คำว่า “โคม” blackglass axe – เป็นคำประสมที่สื่อถึงสิ่งที่จับต้องได้ มองเห็นได้ชัด จึงสามารถแปลตรงตัวได้ว่า “ขวานแก้วดำ” แต่ผู้เขียนต้องการสื่อถึงหิน obsidian หรือหินภูเขาไฟ (ปรากฏชื่อเรียกในเนื้อเรื่องว่า obsijan) ดังนั้นจึงปรับคำแปลจาก “ขวานแก้วดำ” เป็น “ขวาน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		หินดำ” อย่างไรก็ตามคำแปลดังกล่าวไม่สามารถรักษาสัมผัสสระได้เหมือนคำในต้นฉบับ สามารถรักษาได้เพียงสัมผัสพยัญชนะท้ายในคำว่า “ขวาน” และ “หิน” เช่นเดียวกับเสียง /k/ ในคำว่า “black” และ “axe” Family Fence – แม้จะเป็นชื่อเฉพาะ แต่เกิดจากคำธรรมดา จึงแปลโดยรักษาสัมผัสพยัญชนะต้น ในคำว่า “เขต” และคำว่า “ครอบครัว” เช่นเดียวกับเสียงพยัญชนะต้น /f/ ในคำว่า “Family” และ “Fence”
Hmmmph, hmmmph, hmmmph, went the trees. *Hmmmmmm,* went forest.	*ฮืมมมมมม ฮืมมมมมม ฮืมมมมมม* ต้นไม้เปล่งเสียง *ฮืมมมมมมม* ป่าไม้เปล่งเสียง	
We walked for a waking under the light of the treelanterns, slashing down whatever birds and bats and fruit we could get as we went along, and finally stopped to rest at the big lump of rock called **Lava Blob**. Old Roger handed us out a gritty little **seedcake** each, made of ground-up starflower seeds, so we could have something in our bellies, and then we settled down with our backs against the	เราใช้เวลาเดินหนึ่งช่วงตื่นใต้แสงของตะเกียงต้นไม้ สอยนกและค้างคาวและผลไม้อะไรก็ตามแต่ที่เราจะหาได้ขณะที่เดินไป และในที่สุดเราก็หยุดพักที่หินก้อนใหญ่ตรงนั้นซึ่งมีชื่อว่า**หยดลาวา** ตาแก่โรเจอร์ยื่น**เค้กเมล็ดพืช**ชิ้นเล็กเนื้อหยาบมาให้เราคนละชิ้น มันทำมาจากเมล็ดดอกไม้ดาวบด เราจะได้มีอะไรใส่ท้องบ้าง แล้วเราก็นั่งลงพิงก้อนหิน จะได้ไม่ต้องกลัวว่าพวกเสือดาวจะแอบมาจากข้างหลัง มีต้นตะเกียงเหลืองจำนวนมากอยู่แถวนั้น ซึ่งเรามีอยู่ในครอบครัวไม่เยอะเท่าไร	treelantern – คำสร้างใหม่นี้เป็นคำประสม หมายถึงตะเกียงของต้นไม้ ผู้วิจัยจึงสร้างคำประสมในภาษาปลายทางว่า “ตะเกียงต้นไม้” Lava Blob – เป็นคำประสม คำว่า “Lava” นั้นผู้วิจัยทับศัพท์ว่า “ลาวา” เนื่องจากเป็นคำที่ใช้กันแพร่หลายอยู่แล้ว ส่วนคำว่า “Blob” ซึ่งมีลักษณะเป็นหยดหรือเป็นก้อนนั้น ตอนแรกผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “หยอด” แต่เกิดปัญหาว่าคำดังกล่าวอาจทำให้ผู้อ่าน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
rock, so we didn't have to worry about leopards sneaking up behind us. There were lots of yellowlantern trees round there, which we didn't get so much back in Family, and also yellow animals called hoppers that came bouncing out of forest on their back legs and wrung their four hands together while they looked at us with their big flat eyes and went *Peep peep peep.* But hoppers were no good to eat and their skins were no use either, so we just chucked stones at them to make them go away and let us sleep in peace.	และยังมีสัตว์ตัวสีเหลืองเรียกว่าตัวโดด ซึ่งใช้ขาหลังกระโดดออกมาจากป่า แล้วก็ใช้มือทั้งสี่ข้างแตะเข้าด้วยกันตอนที่จ้องมองเราด้วยดวงตาใหญ่และแบน แล้วก็ร้องเสียงดัง*พีพ พีพ พีพ* แต่พวกตัวโดดนี่กินไม่ได้ และผิวหนังก็ไม่มีประโยชน์เหมือนกัน เราจึงเพียงแต่โยนก้อนหินไล่พวกมันไปให้พ้น เราจะได้หลับแบบเป็นสุข	เข้าใจว่าหมายถึงการหยอดใส่หลุม ดังนั้นจึงแก้ไขเป็น "หยดลาวา" **seedcake** – เป็นคำประสมที่มีอยู่เดิม แต่นำมาใช้สื่อมโนทัศน์ใหม่ แม้ว่าจะไม่ใช่ขนมเค้กจริงๆ แต่ก็เป็นขนม ผู้วิจัยจึงแปลตรงตัวโดยใช้คำว่า "เค้กเมล็ดพืช" ทั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า "เมล็ดพืช" แทนที่จะใช้คำว่า "ธัญพืช" เนื่องจากคำว่า "ธัญพืช" เป็นคำยืมจากภาษาบาลีสันสกฤต ซึ่งไม่เข้ากับลักษณะการใช้ภาษาในบริบทของเรื่อง yellowlantern – ผู้วิจัยแปลคำสร้างใหม่นี้ให้สอดคล้องกับการแปลคำว่า "redlantern" ซึ่งแปลว่า "ตะเกียงแดง" ดังนั้นจึงได้คำในภาษาปลายทางว่า "ตะเกียงเหลือง"
When we woke up, **Starry Swirl** was *still* bright bright in the sky. We ate a bit of dry cake and off we went again, under redlanterns and whitelanterns and spiketrees, with **flutterbyes** darting and glittering all	ตอนที่เราตื่น **วงวนดาววาว***ยัง*สว้างสว่างอยู่บนฟ้า เรากินเค้กแห้งไปนิดหน่อย แล้วเราก็ไปต่อ เดินไปใต้ต้นตะเกียงแดง แล้วก็ต้นตะเกียงขาว แล้วก็ต้นหนาม โดยมีบรรดา**กระผือเสื้อ**โผบินและเปล่งแสงระยิบระยับอยู่รอบๆ และพวกค้างคาวก็บินไล่**กระผือเสื้อ** และต้นไม้ก็	**Starry Swirl** – เป็นคำประสมที่มีสัมผัสพยัญชนะต้นเสียง /s/ ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า "ดาว" เนื่องจากคำสร้างใหม่นี้เป็นชื่อเรียกกลุ่มดาว จากนั้นก็หาคำที่จะถ่ายทอดลักษณะหมุนวนในคำว่า "Swirl" คือคำว่า "วน" และรักษาสัมผัสพยัญชนะ ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำว่า

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
round us and bats chasing the **flutterbyes** and tress going *hmmph, hmmph, hmmph* like always, until it all blurred together into that *hmmmmmmmmm* that was the background of our lives.	เปล่งเสียง *ฮืมมมม ฮืมมมม ฮืมมมม* เช่นเคย จนกระทั่งเสียงทั้งหมดหลอมรวมเป็นเสียง *ฮืมมมมมมมมม* ซึ่งเป็นเสียงประกอบฉากชีวิตของพวกเรานั่นเอง	“วาว” เพื่อให้มีสัมผัสเสียง “ว” อีกทั้งยังช่วยให้ผู้อ่านเห็นลักษณะแวววาวของแสงดาวดังเช่นความหมายในคำว่า “Starry” จึงได้คำแปลว่า “ดาววาววน” อย่างไรก็ตาม แม้ว่าผู้วิจัยจะสามารถรักษาสัมผัสพยัญชนะได้ แต่คำว่า “วน” ยังสื่อถึงลักษณะหมุนวนในคำว่า “swirl” ได้ไม่ชัดเจนนัก จึงตัดสินใจเพิ่มคำว่า “วง” เป็น “วงดาววาววน” และแก้ไขเป็น “วงวนดาววาว” เพื่อให้เห็นลักษณะการหมุนวนได้ชัดเจนยิ่งขึ้น bright bright – ผู้วิจัยสะกดคำซ้ำตามเสียงวรรณยุกต์เป็น “สว้างสว่าง” ซึ่งเป็นคำที่มีน้ำหนักมากกว่าคำว่า “สว่าง” whitelantern – ผู้วิจัยแปลว่า “ตะเกียงขาว” ให้สอดคล้องกับชื่อต้น “ตะเกียงแดง” spiketree – ในตอนแรกผู้วิจัยแปลคำสร้างใหม่นี้ว่า “ต้นตะปู” แต่เมื่อพิจารณาถึงความรู้ของตัวละครแล้วพบว่าตัวละครอาจไม่รู้จักตะปู จึงเปลี่ยนชื่อต้นไม้ดังกล่าวเป็น “ต้นหนาม”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		flutterbye – คำว่าผีเสื้อในภาษาอังกฤษนั้น เดิมใช้คำว่า “flutterby” แล้วจึงเปลี่ยนมาเป็นคำว่า “butterfly” ในภายหลัง ส่วนคำว่า “flutterbye” ในที่นี้ แม้จะมีตัวสะกดคล้ายคำเรียกผีเสื้อเดิม แต่ก็ถือว่าเป็นคำสร้างใหม่ เนื่องจากคำเรียกผีเสื้อในปัจจุบันคือคำว่า “butterfly” และคำว่า “flutterbye” นี้ก็ไม่ปรากฏในพจนานุกรม การแปลคำสร้างใหม่นี้ ผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะใช้คำผวน แต่คำว่า “ผีเสื้อ” ในภาษาไทยเมื่อนำมาผวน จะได้คำว่า “เผื้อสี” ซึ่งมีความหมายของคำว่า “สี” เพิ่มมา ขณะที่คำว่า “flutterbye” เป็นการเล่นคำกับคำว่า “flutter” ซึ่งหมายถึงกระพือปีก ดังนั้นผู้วิจัยจึงพยายามสร้างคำใหม่จากคำว่า “ผีเสื้อ” และคำว่า “กระพือ” โดยไม่ใช้คำผวน เพื่อถ่ายทอดความหมายของคำทั้งสอง จึงตัดสินใจใช้การแผลงพยัญชนะ “พ” ในหน่วยคำ “พือ เป็น “ผ” และตัดคำว่า “ผี” ออก จึงได้คำว่า “กระผือเสื้อ” ซึ่งมี 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในต้นฉบับ
After a few miles we came to a small pool full of shiny **wavyweed** and all us newhairs took off our wraps and dived into the warm	หลังจากเดินมาสองสามไมล์ เราก็มาถึงสระน้ำเล็กสระหนึ่งเต็มไปด้วย**สาหย่ายหยัก**สะท้อนแสงระยิบระยับ แล้วพวกเราที่เป็นพวกผมใหม่ทั้งหมดก็เอาแผ่นรัดออก	**wavyweed** – เป็นคำที่เกิดจากการประสมคำว่า “wavy” เข้ากับคำว่า “weed” ซึ่งมาจากคำว่า “seaweed” ซึ่งหมายถึงสาหร่าย เป็นคำใหม่ที่มีสัมผัส

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
water for crabfish and oysters to eat. All the boys watched Tina Spiketree diving in, and they all thought how graceful she was with her long legs, and how smooth her skin was, and how much they wanted to slip with her. But when she came up she swam straight to me, and gave me a dying oyster with the bright pink light still shining out of it.	และดำลงไปในน้ำอุ่นๆ เพื่อจับกุ้งก้ามกรามและหอยนางรมมากิน ผู้ชายทุกคนจ้องดูทีน่า สไปก์ทรีดำลงไปในน้ำ และพวกเขาทุกคนต่างก็คิดว่าเธอสง่างามเพียงใดเมื่อมีขาคู่นั้น สงสัยว่าผิวเธอจะเนียนขนาดไหน และนึกอยากน็อนกับเธอมากเพียงใด แต่เมื่อเธอโผล่ขึ้นมา เธอก็ว่ายตรงมาหาผม แล้วก็ยื่นหอยนางรมที่กำลังจะตายตัวหนึ่ง ซึ่งยังเปล่งแสงเป็นสีชมพูสว่างอยู่นั้นให้ผม	เสียงพยัญชนะต้นเสียง /w/ ส่วนคำว่า “wavy” ก็มีลักษณะเป็นลอนหรือเป็นคลื่น อีกทั้งยังมีเสียงสระใกล้เคียงกันคือเสียง /ɪ/ ในคำว่า “wavy” และเสียง /i:/ ในคำว่า “weed” ทั้งนี้ ผู้วิจัยตัดสินใจสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางว่า “สาหย่ายหยัก” โดยเปลี่ยนพยัญชนะ “ร” เป็น “ย” ในคำว่า “สาหร่าย” คล้ายกับการแผลงเสียงพยัญชนะในภาษาไทยเพื่อให้มีสัมผัสเสียง “ย” กับคำว่า “หยัก” นอกจากนี้เสียงสระในคำว่า “สาหย่าย” และคำว่า “หยัก” ก็คล้ายคลึงกัน กล่าวคือเป็นเสียงสระอาและสระอะ และเป็นคำสร้างใหม่ที่มี 3 พยางค์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง slip – คำนี้ผู้เขียนนำมาใช้เพื่อสื่อถึงการมีเพศสัมพันธ์ ซึ่งเป็นการใช้คำที่มีอยู่ ในตอนแรกผู้วิจัยเลือกใช้คำแปลตรงตัวคือคำว่า “ลื่น” แต่เมื่อพิจารณาในภายหลังพบว่าคำว่า “slip” ในที่นี้ มาจากคำว่า “sleep” เป็นการเปลี่ยนรูปแบบตัวสะกด และเปลี่ยนจากการใช้สระเสียงยาวมาเป็นสระเสียงสั้น ผู้วิจัยจึงนำคำว่า “นอน”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ซึ่งสามารถสื่อถึงการมีเพศสัมพันธ์ มาดัดแปลงเป็นคำว่า “น็อน” เพื่อให้เป็นคำเสียงสั้น ซึ่งใกล้เคียงคำเดิมและสามารถสื่อความหมายได้ดีกว่าคำว่า “ลื่น”
‘You know what they say about oysters, don’t you, John?’ she said.	“เธอรู้ว่าพวกเขาพูดถึงหอยนางรมว่ายังไง ใช่ไหม จอห์น” เธอพูด	
Tom’s neck, she was *pretty* pretty, the prettiest in whole of Family. And she knew it *well* well.	คอพ่อทอม เธอ*น่าร้าก*น่ารัก น่ารักที่สุดในครอบครัวทั้งหมด และเธอก็รู้เรื่องนี้*ดี๊ดี*	Tom’s neck – เป็นคำอุทาน โดยใช้ชื่อของทอมมี่ ซึ่งในเนื้อเรื่องนี้ถือเป็นบรรพบุรุษและเป็นพ่อของทุกคน ผู้วิจัยตัดสินใจเติมคำว่า “พ่อ” เพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางรับรู้ว่าเป็นชื่อของบรรพบุรุษ ดังนั้นจึงได้คำสร้างใหม่ว่า “คอพ่อทอม” pretty pretty – ผู้วิจัยสร้างคำซ้ำโดยใช้คำว่า “น่ารัก” แต่เนื่องจากคำว่า “รัก” เป็นคำที่มีเสียงวรรณยุกต์ตรีอยู่แล้ว ผู้วิจัยจึงสะกดคำว่า “น่ารัก” คำแรกโดยเปลี่ยนจากสระเสียงสั้นเป็นสระเสียงยาว ทำให้ได้คำว่า “น่าร้าก” well well – ผู้วิจัยเปลี่ยนคำว่า “ดี” คำแรกให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรีและสะกดตามเสียง จึงได้คำว่า “ดี๊ดี”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
In another couple of hours we reached the place where Peckham Hills began to rise up out of forest of Circle Valley, and started to climb up through them by Monkey Path, which isn't really a path, but just a way we know through the trees. The trees carried on up the slopes – redlanterns and whitelanterns and scalding hot spiketrees – and there were flickering starflowers growing beneath them, just like in the rest of forest. Streams ran through them down from darkness and ice, heading towards Greatpool, still cold cold but already bright and glittering with life. And small creatures called monkeys jumped from tree to tree. They had little thin bodies, and six long arms with a hand on the end of each. Handsome Fox shot one with an arrow, and was pleased pleased with himself, even though they were all bones and sinews and only give a mouthful of meat, because they	สองชั่วโมงต่อมา เราก็มาถึงที่ที่เนินเพ็กแคมเริ่มลาดขึ้นเหนือป่าของหุบเขาวงกลม และเราก็ค่อยๆ เดินขึ้นเนินโดยใช้ทางลิง ซึ่งไม่ใช่ทางเดินจริงๆ หรอก แต่เป็นทางผ่านไปตามต้นไม้ที่เรารู้ ยังมีต้นไม้อยู่บนทางที่ชันขึ้นไป ทั้งต้นตะเกียงแดงและต้นตะเกียงขาว และต้นหนามที่ร้อนจัด และยังมีเหล่าดอกไม้ดาวแสงวูบวาบเติบโตอยู่ใต้ต้นไม้เหล่านั้น เหมือนกับป่าที่เหลือนั่นละ ลำน้ำไหลผ่านต้นไม้ ลงมาจากความมืดและน้ำแข็ง มุ่งตรงไปยังสระน้ำใหญ่ มันยังเย้นเย็นอยู่ แต่ก็สว่างและมีประกายของสิ่งมีชีวิตแล้ว และสัตว์ตัวเล็กๆ เรียกว่าลิง ก็กระโดดจากต้นไม้ต้นหนึ่งไปยังอีกต้นหนึ่ง พวกมันตัวเล็กบาง มีแขนยาวหกข้าง แต่ละข้างมีมืออยู่ตรงปลาย ฟ็อกซ์รูปหล่อใช้ลูกธนูยิงได้ตัวหนึ่ง แล้วก็รู้สึกปลื้ม-มปลื้มกับตัวเอง แม้ว่าพวกมันจะมีแต่กระดูกกับเส้นเอ็น และมีเนื้อให้กินแค่คำเดียว เพราะว่าพวกมันไวและเล็งยาก เพราะมีจุดใหญ่ๆ บนผิวที่ส่องแสงวูบวาบตอนที่พวกมันโหนไปมาท่ามกลางดอกไม้ตะเกียง	วลี "began to rise up" ผู้วิจัยเห็นว่าในภาษาไทยมีคำว่า "ลาด" และคำว่า "ชัน" คำว่า "ลาด" หมายถึง "ว. เทต่ำหรือเอียงขึ้นน้อยๆ เช่น ที่ลาด." (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1006) ส่วนคำว่า "ชัน" หมายถึง "ก. ยกตั้งตรง เช่น ชันขา ชันเข่า; ตั้งขึ้น เช่น ขนชัน หูชัน. ว. ตรงขึ้นไป, ไม่ลาด, เช่น ตลิ่งชัน." (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 355) ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า "ลาด" มีความหมายตรงกับวลีดังกล่าวมากกว่า แต่เนื่องจากคำว่า "ลาด" นั้น อาจหมายถึงเทต่ำหรือเอียงขึ้นก็ได้ จึงใช้ประกอบกับคำว่า "ขึ้น" เป็นคำว่า "ลาดขึ้น" เพื่อให้สื่อความหมายได้ชัดเจน Circle Valley – เป็นชื่อเรียกหุบเขาที่มีลักษณะเป็นวงกลม ผู้วิจัยเห็นว่าสามารถสร้างคำประสมในภาษาปลายทางได้ จึงได้คำสร้างใหม่ว่า "หุบเขาวงกลม" ซึ่งมี 4 พยางค์ เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง cold cold – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "เย็น" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงตรี จึงได้คำแปลว่า "เย้นเย็น"

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
move fast and are hard to aim at with those big blotches on their skin that flash on and off as they swing among the lanternflowers.		Handsome Fox – เป็นชื่อตัวละครตัวหนึ่ง ผู้วิจัยตัดสินใจถ่ายเสียงคำว่า “Fox” ซึ่งเป็นชื่อจริง และแปลคำว่า “Handsome” เนื่องจากเป็นฉายา จึงได้ชื่อเรียกตัวละครว่า “ฟ็อกซ์รูปหล่อ” pleased pleased – ผู้วิจัยสร้างคำซ้ำโดยใช้คำว่า “พอใจ” แต่เมื่อพิจารณาแล้วเห็นว่า หากใช้คำพยางค์เดียวจะเหมาะสมกว่า จึงเปลี่ยนเป็นคำว่า “ปลื้ม” แต่เมื่อสร้างคำซ้ำจะได้คำว่า “ปลื๊มปลื้ม” ซึ่งไม่เข้ากับหลักการใช้วรรณยุกต์ เนื่องจากอักษรต่ำออกเสียงวรรณยุกต์ตรีเมื่อใช้รูปวรรณยุกต์โท จึงดัดแปลงเป็น “ปลื้อ-มปลื้ม” lanternflower – หมายถึงดอกไม้ที่เป็นตะเกียงมีแสงสว่าง ผู้วิจัยสร้างคำประสมในภาษาปลายทาง โดยแปลคำว่า “lantern” ว่า “ตะเกียง” และแปลคำว่า “flower” ว่า “ดอกไม้” เมื่อนำมาประสมกันจึงได้คำว่า “ดอกไม้ตะเกียง”
As we climbed up it got colder. The starflowers disappeared, the trees became	พอเราปีนขึ้นไป อากาศก็เย็นกว่าเดิม พวกดอกไม้ดาวหายไปแล้ว ต้นไม้เล็กลง ไม่มีลิงอีกแล้ว มีแค่กวางเล็ก	smallbuck – เป็นคำเรียกสิ่งมีชีวิตในเรื่อง สันนิษฐานว่ามีลักษณะคล้าย “buck” แต่ตัวเล็กกว่า และอาจ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
smaller, and there weren't any monkeys any more, only the occasional smallbuck darting away through the trees. And then the trees stopped and we came out from the top edge of forest onto bare ground. Pretty soon, when we'd climbed above the height of those last few little trees, we could see whole of Circle Valley spread out below us – whole of Eden that we knew, with thousands and thousands of lanterns shining all the way from where we stood on Peckham Hills to Dark shadow of Blue Mountains away in the distance, and from Rockies over the left, with the red glow of Mount Snellins smouldering in middle, to the deep darkness over to our right that was Alps. And above all of it the huge spiral of Starry Swirl was still shining down.	ที่กระโจนผ่านไปตามต้นไม้เป็นครั้งคราว แล้วก็ไม่มีต้นไม้อีก และเราก็โผล่ออกมาจากเขตด้านบนสุดของป่า เข้าไปในพื้นโล่ง ไม่นานนัก เมื่อเราปีนขึ้นไปสูงกว่าต้นไม้เล็กๆ ไม่กี่ต้นที่ยังเหลืออยู่ เราก็เห็นหุบเขาวงกลมได้ทั้งหมดซึ่งครอบคลุมพื้นที่ด้านล่าง เป็นอีเดนที่เรารู้จักทั้งหมด ซึ่งมีตะเกียงเป็นพันๆ ดวงส่องสว่างตลอดทางตั้งแต่ตรงที่เรายืนอยู่ตรงเนินแพกแคมไปจนถึงเงามืดของเทือกเขาน้ำเงินที่อยู่ไกลออกไป และจากเทือกเขาร็อกกีทางซ้ายมือ ซึ่งมีแสงเรืองสีแดงของยอดเขาสเน็ลลินส์ที่คุกรุ่นอยู่ตรงกลาง ไปจนถึงความมืดมิดที่อยู่ทางขวาซึ่งเป็นเทือกเขาแอลป์ และสิ่งที่อยู่เหนือทุกอย่างก็คือเกลียววนขนาดมหึมาของวงวนดาววาวที่ยังส่องสว่างลงมาข้างล่าง	เป็นสัตว์คนละชนิดกัน ผู้วิจัยจึงสร้างคำประสมในภาษาปลายทางว่า "กวางเล็ก" Blue Mountains – เป็นชื่อเรียกเทือกเขา ผู้วิจัยเห็นว่าชื่อเฉพาะนี้เป็นชื่อที่มีความหมาย และสามารถแปลได้ จึงแปลเป็นภาษาไทย อย่างไรก็ตาม ในตอนแรกผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า "เทือกเขาฟ้า" แต่เมื่อพิจารณาโดยละเอียดแล้ว คำว่า "Blue" ในภาษาต้นทางอาจหมายถึงสีฟ้าหรือสีน้ำเงินก็ได้ อีกทั้งเทือกเขาดังกล่าวก็ตั้งอยู่ในบริเวณที่มีแสงน้อย ดังนั้นจึงน่าจะเป็นสีน้ำเงินมากกว่าสีฟ้า จึงแปลคำดังกล่าวว่า "เทือกเขาน้ำเงิน" Mount Snellins – เป็นชื่อยอดเขาที่ปรากฏในเรื่อง หลังจากค้นหาที่มาของคำว่า "Snellins" ผู้วิจัยพบว่าคำว่า "Snellin" เป็นชื่อสกุลที่ใช้ในประเทศสหรัฐอเมริกา และในประเทศอังกฤษ (Ancestry, 2015: online) แต่ไม่ปรากฏความหมายของคำดังกล่าว ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลคำว่า "Mount" และถ่ายเสียงคำว่า "Snellins" จึงได้คำทับศัพท์ว่า "ยอดเขาสเน็ลลินส์"

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Of course, with no trees to give off light with their lanternflowers or to warm the air with their trunks, it was dark dark up there – you could only just barely make things out in the starlight and the light from the edge of forest – and it was *cold* cold, specially on our feet. But us newhairs dared each other to run up as far as the snow. The ice felt like it was burning, it was so cold, and most kids took ten twenty steps, yelled and came running down again. But I took Gerry right up to the ridge of the hill and then, ignoring Old Roger yelling at us to come back, went far enough down the other side so that the others couldn't see us.	แน่ละ พอไม่มีต้นไม้ส่องแสงด้วยดอกไม้ตะเกียง หรือทำให้อากาศอุ่นด้วยลำต้นของมัน มันก็มืดมืดบนนั้น คุณมองไม่ค่อยเห็นว่าอะไรเป็นอะไรใต้แสงดาวและแสงจากแนวชายป่า แล้วมันก็*น้าวหนาว* โดยเฉพาะที่เท้าของเรา แต่พวกผมใหม่อย่างพวกเราก็ท้าแข่งวิ่งกันให้ไกลเท่าผืนหิมะ น้ำแข็งนั้นรู้สึกเหมือนมันกำลังไหม้เลย มันเย็นเหลือเกิน และเด็กส่วนใหญ่ก็เดินไปสิบยี่สิบก้าว แล้วก็ตะโกนและวิ่งกลับลงมาอีก แต่ผมพาเจอร์รี่ตรงขึ้นไปยังสันเขา และจากนั้น ผมก็ไม่สนใจตาแก่โรเจอร์ซึ่งตะโกนเรียกให้เรากลับลงไป ผมเดินไปยังอีกด้านหนึ่งให้ไกลพอที่คนอื่นๆ จะมองไม่เห็นเรา	dark dark – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "มืด" โดยเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี จึงได้คำแปลว่า "มี้ดมืด" cold cold – ในบริบทนี้ ผู้วิจัยเลือกซ้ำคำว่า "หนาว" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี จึงได้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า "น้าวหนาว"
'We've made our point now, haven't we, John?' Gerry said, shivering. We only had waistwraps on, and buckskins round our shoulders, and our feet were hurting like they'd been skinned. 'Shall we go back down	"เราทำสิ่งทีอยากทำแล้วใช่ไหมจอห์น" เจอร์รี่พูดตัวสั่น เรามีแค่แผ่นรัดเอว และมีหนังกวางรอบหัวไหล่ และเท้าของเราก็เจ็บปวดเหมือนโดนถลกหนัง "เราจะกลับลงไปหาคนอื่นๆ ได้หรือยังล่ะ"	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
to rest of them now?’		
My cousin Gerry was about a wombtime younger than me – his dad was giving his mum a slip, in other words, about the time that I was born – and he was devoted to me, he thought I was wonderful, he’d do just about anything I asked.	เจอร์รี่ซึ่งเป็นลูกพี่ลูกน้องของผม เด็กกว่าผมราวหนึ่งช่วงท้อง คือว่าพ่อของเขาน็อนกับแม่ของเขา จะพูดอีกอย่างก็คือ เป็นช่วงที่ผมเกิด และเขาก็ติดผมแจ เขาคิดว่าผมนั้นเยี่ยมยอด เขาแทบจะทำทุกอย่างไม่ว่าอะไรก็ตามที่ผมขอ	wombtime – เป็นหน่วยนับระยะเวลาโดยอาศัยการระยะเวลาในการตั้งครรภ์ ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าไม่ควรใช้คำว่า “ครรภ์” ซึ่งไม่เข้ากับบริบท และคำสามัญของคำดังกล่าวก็คือคำว่า “ท้อง” ผู้วิจัยจึงนำมาประสมกับคำว่า “ช่วง” เพื่อระบุให้ชัดเจนว่าหมายถึงระยะเวลา จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ช่วงท้อง” ซึ่งมี 2 พยางค์ เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง อย่างไรก็ตาม แม้คำว่า “ช่วงท้อง” อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดว่าเป็นหน่วยวัดความยาว แต่ด้วยบริบทที่อธิบายไว้อย่างชัดเจนว่าหมายถึงระยะเวลา ผู้วิจัยจึงเห็นว่าสามารถใช้คำดังกล่าวได้ ไม่จำเป็นต้องใช้คำว่า “ช่วงตั้งท้อง” ซึ่งมี 3 พยางค์ และแม้จะเป็นคำที่มีความหมายชัดเจน แต่คำว่า “ตั้งท้อง” ก็เป็นคำที่ผู้คนไม่ใช้เป็นภาษาปากเท่ากับคำว่า “ท้อง” ผู้วิจัยแปลคำว่า “devoted to” ว่า “ติด” ไม่ใช้คำว่า “อุทิศตน” เนื่องจากเป็นคำที่ค่อนข้างเป็นทางการ ไม่เข้ากับบริบท และเมื่อพิจารณาบริบทในภาพรวมแล้วพบว่าตัวละครที่ชื่อว่าเจอร์รี่นั้น มักอยู่กับจอห์นเป็น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ส่วนใหญ่ จึงเลือกใช้คำว่า “ติด”
‘No, wait a minute. Wait a minute. Be quiet and listen.’	“ยัง เดี๋ยวก่อนนะ เดี๋ยวก่อน เงียบแล้วก็ฟังสิ”	
‘Listen to what?’	“ฟังอะไรล่ะ”	
‘To the silence, you idiot.’	“ฟังความเงียบสิ เจ้าโง่”	
There was no *hmmmmmmmm* of forest, no *hmmph, hmmph, hmmph* of pumping trees, no starbirds going *hoom, hoom, hoom* in the distance, no flutterbyes flapping and flicking, no *whoosh* of diving bats. There was no sound at all except a quiet little tinkle of water all around us coming out from under the snow in hundreds of little streams. And it was *dark* dark. No tree-light up there. The only light came from Starry Swirl.	ไม่มีเสียง*ฮืมมมมมมมมม*ของป่า ไม่มีเสียง*ฮืมมมม ฮืมมมม ฮืมมมม* จากต้นไม้ปั๊มน้ำเลี้ยง ไม่มีนกดาวร้อง *ฮูม ฮูม ฮูม* ให้ได้ยินในระยะนั้น ไม่มีกระผือเสื้อขยับและสะบัดปีก ไม่มีเสียงดัง*หวือ*ของค้างคาวที่บินดิ่งลงมา ไม่มีเสียงอะไรเลยนอกจากเสียงติ๋งๆ เบาๆ ของน้ำที่อยู่รอบตัวเรา ซึ่งมาจากลำน้ำเล็กๆ เป็นร้อยๆ สายข้างใต้หิมะ และมันก็*มืด*มืด ไม่มีไฟต้นไม้บนนั้น แสงเดียวที่มีคือแสงจากวงวนดาววาว	starbird – เป็นคำสร้างใหม่ที่เกิดจากการประสมคำนามสองคำ ผู้วิจัยจึงสร้างคำประสมในภาษาปลายทางเช่นเดียวกัน และได้คำสร้างใหม่ว่า “นกดาว”
We could barely make out each other’s faces. It made me think about that place called Earth where Tommy and Angela first came from, way back in the beginning with the Three Companions, and where one waking we	เราแทบจะมองไม่เห็นหน้ากันเลย มันทำให้ผมนึกถึงสถานที่แห่งนั้น เรียกว่าดาวโลก เป็นที่ที่พ่อทอมมี่กับแม่แองเจล่าเดินทางจากมาตั้งแต่ตอนแรกพร้อมกับเพื่อนร่วมทางทั้งสาม และเป็นที่ที่เราทั้งหมดอาจเดินทางกลับไปได้ภายในหนึ่งช่วงตื่น ถ้าหากว่าเราอยู่	Earth – ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “ดาวโลก” เพื่อให้แตกต่างจากคำว่า “world” ซึ่งใช้คำว่า “โลก” Three Companions – หมายถึงเพื่อนทั้งสามคนของทอมมี่กับแองเจล่า ผู้วิจัยตัดสินใจแปลว่า “เพื่อนร่วม

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
could all return, if only we stayed in the right place and were good good good. There were no lanterntrees back there on Earth, no glittery flutterbyes or shiny flowers, but they had a big big light that we don't have at all. It came from a giant star. And it was so bright that it would burn out your eyes if you stared at it.	ในที่ที่ถูกต้อง และเป็นคนดีดี๊ดี ไม่มีต้นไม้ตะเกียงบนดาวโลกหรอก ไม่มีกระผือเสื้อระยิบระยับหรือดอกไม้เปล่งประกาย แต่ว่าพวกเขามีแสงดวงโต๊โตอย่างที่เราไม่มีเลย มันมาจากดาวขนาดมหึมาดวงหนึ่ง และมันก็สว่างจ้าเสียจนแสบตาไปหมด ถ้าคุณจ้องมัน	ทางทั้งสาม" เนื่องจากทั้งสามคนเดินทางมายังอีเดนเช่นเดียวกัน big big – ผู้วิจัยซ้ำคำว่าโต และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงตรี จึงได้คำว่า "โต๊โต"
'When people talk about Earth,' I said to Gerry, 'they always talk about that huge bright star, don't they, and all the lovely light it must have given? But Earth turned round and round, didn't it, and half the time it wasn't facing the star at all but was dark dark, without lanterns or anything, only the light the Earth people made for themselves.'	"เวลาที่ใครพูดถึงดาวโลก" ผมบอกเจอร์รี่ "พวกเขามักพูดถึงดาวสว่างดวงมหึมานั่นใช่ไหม และพูดถึงแสงสว่างสวยงามที่มันส่องมาใช่ไหม แต่ดาวโลกหมุนไปๆ ไม่ใช่เหรอ และเวลาครึ่งหนึ่ง มันก็ไม่ได้หันไปทางดาวดวงนั้นเลย แต่มันมืดมืด ไม่มีตะเกียงหรืออะไรเลย มีแต่แสงที่ชาวดาวโลกสร้างขึ้นไว้ใช้เอง	
'What are you *talking* about, John?' Gerry said, with his teeth chattering. 'And why can't we go back down again if you just want to talk?'	"นายกำลัง*พูด*เรื่องอะไรน่ะ จอห์น" เจอร์รี่พูดขณะที่ฟันกระทบกันกึกๆ "แล้วทำไมเราไม่กลับลงไปข้างล่างล่ะ ถ้านายแค่อยากคุยเฉยๆ น่ะ"	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘I was thinking about that darkness. They called it Night, didn’t they? I’m just thinking that it must have been like this. What you get up here on Snowy Dark: it’s what they would have called Night.’	“ฉันกำลังนึกถึงความมืดนั่น พวกเขาเรียกมันว่ากลางคืนใช่ไหม ฉันแค่คิดว่ามันคงจะต้องเป็นแบบนี้ เป็นเหมือนตอนนายขึ้นมาที่นี่บนแดนมืดหิมะ แบบนี้ละที่พวกเขาคงจะเรียกว่ากลางคืน”	
‘Hey John!’ Old Roger was calling from the far side of the ridge. ‘Hey Gerry!’ He was scared we’d freeze to death or get lost or something up there.	“นี่ จอห์น!” ตาแก่โรเจอร์ตะโกนมาจากสันเขาอีกฝั่งซึ่งอยู่ไกลๆ “นี่ เจอร์รี่!” เขากลัวว่าเราจะหนาวตายหรือไม่ก็หลงทางหรืออะไรสักอย่างบนนั้น	
‘Better go back,’ Gerry said.	“กลับกันดีกว่า” เจอร์รี่บอก	
‘Let him stew a minute first.’	“ปล่อยให้เขา<u>ร้อนใจ</u>ไปสักพักก่อนเถอะ”	stew – ในที่นี้เป็นคำกริยา หมายถึง “to think or worry about something” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1464) ผู้วิจัยเห็นว่าผู้เขียนจงใจเลือกใช้คำว่า "stew" เพื่อให้เกิดความขัดแย้งกับคำว่า “freezing” ในย่อหน้าถัดไป ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่ใช้คำว่า “กังวลใจ” แต่ใช้คำว่า “ร้อนใจ”
‘But I’m freezing *freezing*, John.’	“แต่ฉันหนาวจนตัวจะ<u>แค้งแข็ง</u>แล้วนะ จอห์น”	freezing freezing – หมายถึงหนาวสั่นหรือหนาวจนตัวจะแข็ง ผู้วิจัยตัดสินใจซ้ำคำว่า “แข็ง” โดยเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงตรี จึงได้คำว่า “แค้งแข็ง” อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยแปลคำดังกล่าวว่า

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		“หนาวจนตัวจะแค้งแข็ง” เนื่องจากคำว่า “freezing” ในภาษาต้นทางนั้นมีความหมายครอบคลุมคำว่า “แข็ง” และคำว่า “หนาว” จึงไม่สามารถใช้เพียงคำเดียวได้
‘Just one minute.’	“ขอแค่นาทีเดียวน่ะ”	
‘Okay, one minute,’ said Gerry, ‘but that’s it.’	“ก็ได้ นาทีเดียวนะ” เจอร์รี่บอก “แต่แค่นั้นนะ”	
He actually counted it out on his pulse, one to sixty, the silly boy, and then he jumped up and we both climbed back over the ridge. Gerry went running straight down to the others, but I stood up there for a moment, partly to show I was my own man and didn’t go scurrying back for Old Roger or anyone, and partly to take in how things looked from up there on top of the ridge: the shining forest, with darkness all around it, and above everything the bright bright stars. That’s our home down there, I thought, that’s our whole world. It felt weird to be looking in on it from outside. And though in one way the bright	เขาจับเวลาตามชีพจรจริงๆ ด้วย นับตั้งแต่หนึ่งถึงหกสิบ เด็กโง่เอ๊ย แล้วเขาก็ลุกขึ้น และเราทั้งคู่ก็ปีนสันเขากลับมาอีกด้าน เจอร์รี่วิ่งตรงลงไปหาคนอื่นๆ แต่ผมยืนอยู่ตรงนั้นพักหนึ่ง ส่วนหนึ่งก็เพื่อจะแสดงออกว่าผมดูแลตัวเองได้ ไม่ต้องเร่งรีบไปหาตาแก่โรเจอร์หรือใครทั้งนั้น และส่วนหนึ่งก็เพื่อจะดูว่าสิ่งต่างๆ เป็นอย่างไรเมื่อมองจากยอดสันเขาบนนั้น ป่าไม้ส่องแสงท่ามกลางความมืดรอบด้าน และสิ่งที่อยู่เหนือทุกๆ อย่างก็คือเหล่าดวงดาวสว้างสว่าง นั่นคือบ้านของเรา ซึ่งอยู่ข้างล่างตรงนั้น ผมคิดว่านั่นคือโลกทั้งหมดของเรา ผมรู้สึกแปลกเมื่อมองดูจากภายนอก และแม้ว่าในแง่หนึ่ง ป่าไม้สว่างที่แผ่ขยายอยู่ด้านล่างนั้น จะดู<u>กว๊างกว้าง</u> แต่อีกแง่หนึ่งมันก็ดู<u>เล้กเล็ก</u> พื้นที่ส่องแสงเล็กๆ นั่น ซึ่งมีดวงดาวอยู่ด้านบน และมีความมืดที่มอง	big big – คำว่า “big big” ในที่นี้ ผู้เขียนใช้สื่อถึงลักษณะของป่า ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “กว้าง” และสร้างคำซ้ำ โดยเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกเป็นเสียงตรี ได้คำในภาษาปลายทางว่า “กว๊างกว้าง” small small – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า “เล็ก” และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำว่า “เล้กเล็ก”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
forest stretching away down there seemed big big, in another way it seemed small small, that little shining place with the stars above it and darkness looking down on it from the mountains all around.	ลงมาจากเทือกเขารอบด้าน	
Back with the others, Gerry made a big thing about his freezing feet, asking some people to feel them and rub them, begging others to let him ride on their backs until he had warmed up, and generally hopping and skipping around like an idiot. That was how Gerry dealt with people. 'I'm just a fool, I won't hurt anyone,' that was his message. But I wasn't like that. 'I'm not a fool by any means,' was *my* message, 'and don't assume I won't hurt you either,' I acted as if I didn't feel the cold in my feet at all, and pretty soon they were so numb anyway that I really didn't. I noticed Tina watching me and smiling, and I smiled back.	เมื่อกลับไปหาคนอื่นๆ แล้ว เจอร์รี่ก็ทำเรื่องให้มันใหญ่โตเรื่องที่ว่าเท้าของเขาเย็นจนจะแข็ง เขาขอให้ใครสักคนจับและนวดเท้า ขอขี่หลังคนอื่นจนกว่าจะรู้สึกอุ่นขึ้น แล้วส่วนใหญ่เขาก็กระโดดขาเดียวบ้างสลับขาบ้างเหมือนคนเสียสติ นั่นเป็นวิธีที่เจอร์รี่จัดการกับผู้คน "ผมเป็นแค่คนโง่ ผมไม่ทำร้ายใครหรอก" นั่นคือสิ่งที่เขาบอก แต่ผมไม่ใช่แบบนั้น "ผมไม่ใช่คนโง่ ไม่ว่าจะยังไงก็ตาม" นี่คือสิ่งที่*ผม*บอก "แล้วก็อย่าทึกทักว่าผมจะไม่ทำร้ายคุณเหมือนกันนะ" ผมทำเหมือนกับว่าเท้าผมไม่รู้สึกหนาวเหน็บเลยแม้แต่น้อย และในไม่ช้าเท้ามันก็ชาเหลือเกินจนไม่รู้สึกหนาวอยู่ดี ผมสังเกตเห็นว่าทีน่ามองและยิ้มให้ผม และผมก็ยิ้มตอบเธอ	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
On we went, just below the snow and along the top edge of forest, where there was a bit of light from the trees, Old Roger grumbling and moaning about how newhairs had no respect any more and things were different from how they used to be.	เราไปต่อ ไปตามทางที่อยู่ต่ำกว่าผืนหิมะและไปตามแนวเขตด้านบนสุดของป่า ที่ซึ่งมีแสงสว่างเล็กน้อยจากต้นไม้ ตาแก่โรเจอร์บ่นพึมพำเรื่องที่พวกผมใหม่ไม่นับถือพวกผู้ใหญ่กันแล้ว และทุกอย่างก็ต่างไปจากที่เคยเป็น	
‘Old fool was scared he’d have to go back to Family and tell your mums he’d lost you,’ said Tina. ‘He was thinking of the trouble he’d be in. No more slippy for Old Roger.’	“ตาแก่คนโง่แกกลัวว่าจะต้องกลับไปหาครอบครัวและบอกแม่ของพวกเธอว่า พวกเธอหายไป” ทีน่าบอก “เขานึกถึงเรื่องวุ่นๆ ที่เขาจะเจอ จะไม่มีเรื่องน็อนๆ ให้ตาแก่โรเจอร์อีก”	slippy – ผู้วิจัยใช้คำว่า “น็อน” เพื่อแปลคำว่า “slip” ซึ่งหมายถึงการมีเพศสัมพันธ์ ดังนั้นคำว่า “slippy” ในที่นี้ ผู้วิจัยจึงสร้างคำซ้ำว่า “น็อนๆ”
‘Like he gets it anyway,’ said dark-eyed Fox, who my mum had told me once with a shrug was like as not my father. (But then another time she said it could have been Old Roger – he wasn’t quite such a fool once apparently – or maybe a pretty little newhair boy from London she once slipped with. I wished I knew, but lots of people didn’t know for sure who their dad was.)	“อย่างกับว่าเขาจะได้น็อนอยู่แล้วนี่” ฟ็อกซ์ซึ่งมีตาสีเข้มพูด ฟ็อกซ์เป็นคนที่แม่เคยบอกผมพลางยักไหล่ว่าเขาน่าจะเป็นพ่อของผม (แต่อีกครั้งหนึ่ง แม่ก็บอกว่าอาจจะเป็นตาแก่โรเจอร์ได้เหมือนกัน ซึ่งเท่าที่รู้ ครั้งหนึ่งแกก็ไม่ได้เป็นคนโง่อย่างนั้นหรอก หรือไม่ก็อาจเป็นเด็กผมใหม่อายุน้อยน่ารักสักคนในกลุ่มลอนดอนซึ่งแม่เคยน็อนด้วยครั้งหนึ่ง ผมอยากรู้จัง แต่ก็มีคนเยอะแยะไปที่ไม่ได้รู้แน่ชัดว่าใครเป็นพ่อของตัวเอง)	like as not – เป็นสำนวน หมายถึง “quite probably” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 862) ผู้วิจัยจึงแปลว่า “น่าจะเป็น”
We came to Cold Path, which ran down	เรามาที่ทางเย็น ซึ่งทอดอยู่ข้างๆ ลำน้ำที่พัดพาเอาน้ำ	snowslug – คำว่า “slug” หมายถึงสัตว์ตัวเล็กอย่าง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
beside a stream that carried meltwater from a big snowslug. Woollybucks made this path, and we crept up to it in case there were some on it now. There weren't, but there were lots of fresh buck tracks coming down off the snow and onto the muddy ground beside the stream as it headed down to forest below. The bucks had come down already. The dip had brought them down from wherever it was up there they normally lived, and from whatever it was that they normally did up there.	ละลายจากหนืดหิมะใหญ่แห่งหนึ่งลงมา พวกกวางขนทำให้เกิดทางนี้ เราย่องขึ้นไปทางนั้นเผื่อว่าตอนนี้จะมีอยู่บนนั้นบ้าง ไม่มีเลยสักตัว แต่ก็มีรอยเท้าใหม่ๆ ของกวางเยอะเลย ที่เดินผ่านหิมะลงมายังพื้นโคลนข้างลำน้ำ ตอนที่มันมุ่งหน้าไปยังป่าเบื้องล่าง พวกกวางเดินลงมาแล้ว ช่วงลงน้ำทำให้พวกมันเดินลงมาจากที่ใดก็ตามบนนั้นที่มันอยู่เป็นปกติ และทำให้มันไม่ได้ทำอะไรก็ตามที่ปกติมันทำบนนั้น	ทาก ซึ่งขยับตัวช้า (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 1402) หากแปลคำว่า "snowslug" ตรงตัวจะได้คำแปลว่า "ทากหิมะ" ซึ่งผู้อ่านอาจเข้าใจว่าหมายถึงสัตว์ชนิดหนึ่ง ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า "snowslug" มีความหมายโดยนัยเช่นเดียวกับคำว่า "glay seers" คือ หมายถึง ธารน้ำแข็งหรือพืดน้ำแข็ง เพียงแต่เป็นคำสร้างใหม่ที่เกิดจากการประสมคำว่า "snow" และ "slug" เข้าด้วยกัน ผู้วิจัยคิดว่าในกรณีนี้ ควรจะรักษาความหมายโดยนัยเป็นอันดับแรก และเมื่อได้ใช้คำว่า "ธารน้ำแข็ง" หรือ "ทันน้ำแข็ง" ในการแปลคำว่า "glay seers" ไปแล้วนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าน่าจะเลือกใช้คำว่า "พืดน้ำแข็ง" ในที่นี้แทน เพื่อไม่ให้ได้คำที่ใกล้เคียงกันมากนัก อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยตัดคำว่า "น้ำแข็ง" ออก และเลือกใช้คำว่า "หิมะ" แทน เพื่อให้ตรงกับความหมายของคำว่า "snow" จึงได้คำแปลว่า "พืดหิมะ" อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาคำว่า "พืดหิมะ" นี้ พบว่ามีลักษณะไม่เหมือนคำสร้างใหม่ ผู้วิจัยเห็นว่าควรจะแก้ไขเพิ่มเติมให้สื่อความหมายของคำว่า "slug" ร่วมด้วย ซึ่งในที่นี้สื่อถึงการเคลื่อนที่อย่างช้าๆ เช่นเดียวกับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ทาก จึงเปลี่ยนจากการใช้คำว่า “พืด” เป็นคำว่า “หนืด” หมายถึง “อาการของสิ่งของที่เหนียวจนดึงไม่ใคร่จะออก เรียกว่า เหนียวหนืด, โดยปริยายหมายถึง ตระหนี่มาก. (ภูมิ) น. เรียกหินที่อยู่ในสภาพหนืดใต้เปลือกโลกว่า หินหนืด.” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1251) ซึ่งแม้คำว่าในความเป็นจริง ลักษณะ “เหนียว” จะไม่ตรงกับลักษณะของน้ำแข็ง แต่เนื่องจากการใช้คำว่า “slug” เพื่อสื่อถึงการเคลื่อนที่ช้านั้น ค่อนข้างตรงกับความหมายของคำว่า “หนืด” โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อ “หินหนืด” อยู่ในสภาพที่เคลื่อนที่ได้อย่างช้าๆ ดังนั้นการใช้คำว่า “หนืดหิมะ” จึงสามารถรักษาความหมายโดยนัยของคำว่า “snowslug” ไว้ได้ ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่อาจรักษาสัมผัสพยัญชนะได้ เพราะหากทำเช่นนั้น ผู้วิจัยอาจต้องดัดแปลงคำเพิ่มเติม เช่น ดัดแปลงเป็นคำว่า “หืดหิมะ” แต่ก็จะทำให้ความหมายโดยนัยของคำเสียไป อย่างไรก็ตาม คำนี้มีข้อดีประการหนึ่งคือมีสัมผัสเสียงวรรณยุกต์เอก คือ “<u>หนืดหิ</u>มะ” ซึ่งถือเป็นการชดเชยการสัมผัสเสียงพยัญชนะในระดับหนึ่ง
‘I saw a <u>big big</u> bunch of them in this exact	“ฉันเคยเห็นพวกมันกลุ่ม<u>ใญ้ใหญ่</u>ตรงนี้เลยครั้งหนึ่ง” โร	big big – คำนี้หมายความถึงกลุ่มกวางกลุ่มใหญ่ ผู้วิจัย

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
spot once,' said Roger. 'Coming down the path from the snowslug there. About ten fifteen wombs ago. There were ten twelve of them, plodding down in single file from up on Snowy Dark there and . . .'	เจอร์พูด "ลงมาตามทางจากหนีดหิมะข้างบนนั่น สักสิบ สิบห้าช่วงท้องมาแล้ว พวกมันมีอยู่สิบหรือสิบสองตัวด้วยกัน เดินก้าวยาวๆ เป็นแถวเดียวลงมาจากแดนมืดหิมะตรงนั้นแล้วก็..."	จึงซ้ำคำว่า "ใหญ่" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำว่า "ใญ่ใหญ่"
I stopped listening then. I looked up into the blackness of Snowy Dark as he talked, and wondered. No one knew anything about that place up there except that it was high high and dark dark and cold cold *cold*, and that it was the source of all the streams and the great snowslugs ('**glay seers**', as Oldest called them), and that it surrounded our whole world.	แล้วผมก็หยุดฟัง ผมเงยหน้ามองเข้าไปในความมืดของแดนมืดหิมะขณะที่เขาพูด และนึกสงสัย ไม่มีใครรู้อะไรเกี่ยวกับข้างบนนั้น เว้นแต่ว่ามันอยู่ซู้งสูง และมืดมืดและหนาว*น้าว*หนาว และมันเป็นบ่อเกิดของสายน้ำและหนีดหิมะกว้างใหญ่ทั้งหมด ("**ทันน้ำแข็ง**" ผู้อาวุโสเรียกว่าอย่างนั้น) และมันก็ล้อมรอบโลกทั้งหมดของเรา	high high – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "สูง" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกเป็นเสียงตรี จึงได้คำว่า "ซู้งสูง" **glay seers** – เป็นคำสร้างใหม่ที่ดัดแปลงจากคำว่า "glacier" ซึ่งมีคำแปลในภาษาไทยว่า "ธารน้ำแข็ง" แม้ว่าคำว่า "seer" จะหมายถึงผู้มองเห็น แต่ว่าคำว่า "ธารน้ำแข็ง" หรือคำที่มีความหมายใกล้เคียงอย่างคำว่า "พืดน้ำแข็ง" และ "แผ่นน้ำแข็ง" นั้น ก็ไม่มีคำใดที่สามารถดัดแปลงให้สื่อถึงความหมายของผู้มองเห็นได้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงดัดแปลงคำว่า "ธารน้ำแข็ง" ให้เป็นคำว่า "ทันน้ำแข็ง" โดยรักษาความหมายโดยนัยที่สื่อถึง "ธารน้ำแข็ง" เป็นหลัก
But then I noticed a light high up there in sky: a little far-off patch of pale white light hovering up there in darkness.	แต่แล้วผมก็สังเกตเห็นแสงแสงหนึ่งอยู่สูงขึ้นไปบนท้องฟ้า เป็นแต้มแสงสีขาวซีดเล็กๆ ไกลลิบ ซึ่งลอยอยู่บนนั้นในความมืด	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘Hey look! Up there!’	“นี่ ดูสิ! บนนั้น!”	
Normally when you see something that you don’t know what it is, it only takes a second or two before you *do* know, or at least can have a good guess. But this I couldn’t make out at all. I really had no idea what it could possibly be. I mean, there’s one source of light in sky: Starry Swirl. And there’s another source on the ground: living things, trees and plants and animals, plus the fires we make ourselves. But the only light I’d ever seen in between these two sources was from volcanoes like Mount Snellins, and they were red red like fire, not pale and white.	ปกติถ้าคุณเห็นอะไรที่คุณไม่รู้ว่ามันคืออะไร ก็มักจะใช้เวลาสักหนึ่งหรือสองวินาทีก่อนที่จะรู้*แน่* หรืออย่างน้อยก็พอจะเดาได้ดีทีเดียว แต่แสงนี้ผมดูไม่ออกเลย ผมนึกไม่ออกจริงๆ ว่ามันจะเป็นอะไรได้ ผมหมายถึงว่ามีแหล่งที่มาของแสงเพียงแหล่งเดียวบนท้องฟ้า ก็คือวงวนดาววาว แล้วก็มีอีกแหล่งหนึ่งบนพื้นดิน เป็นพวกสิ่งมีชีวิต ต้นไม้ พืช และสัตว์ รวมทั้งไฟที่พวกเราก่อกันเอง แต่แสงเดียวที่ผมเคยเห็นระหว่างแหล่งทั้งสองนั้น เป็นแสงจากภูเขาไฟอย่างยอดเขาสเน็ลลินส์ และมันก็แด๊งแดงเหมือนไฟเลย ไม่ได้ซีดและขาว	red red – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า “แดง” และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงตรี จึงได้คำว่า “แด๊งแดง”
It sounds dumb but all I could think of for a moment was that it was a **Landing Veekle**, one of those sky-boats with lights on them that brought Tommy and Angela and the Three Companions down to Eden from the starship ***Defiant***.	มันฟังดูโง่ แต่สิ่งเดียวที่ผมนึกขึ้นมาได้ก็คือว่ามันเป็น **จานจอด** เป็นเรือล่องฟ้าติดไฟลำหนึ่ง ซึ่งพาพ่อทอมมี่กับแม่แองเจล่ากับเพื่อนร่วมทางทั้งสามลงมายังอีเดน ลงมาจากเรือข้ามดาว***ทระนง***	**Landing Veekle** – เป็นยานพาหนะที่ใช้ส่งผู้โดยสารระหว่างพื้นดินกับยานอวกาศ โดยผู้เขียนดัดแปลงคำว่า “vehicle” เป็นคำว่า “Veekle” คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางจึงควรมีเสียงใกล้เคียงเสียงของคำเดิม ในตอนแรกผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะดัดแปลงคำว่า “ยานจอด” เป็นคำว่า “ยันจอด” แต่เนื่องจากคำว่า “ยัน”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เป็นคำกริยา อาจทำให้คำสร้างใหม่กลายเป็นคำกริยาเรียง ไม่ใช่คำนามเหมือนคำในต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงค้นหาคำอื่นและพบคำว่า “จานบิน” หมายถึง “วัตถุบินลักษณะคล้ายจาน 2 ใบคว่ำประกบกัน เชื่อกันว่าเป็นยานอวกาศที่มาจากดาวดวงอื่น” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 305) ดังนั้นจึงสร้างคำใหม่ว่า “จานจอด” sky-boat – เป็นคำเรียกยานอวกาศ แต่เมื่อตัวละครในเรื่องเรียกยานพาหนะทุกอย่างว่าเรือ ผู้วิจัยก็จำเป็นต้องใช้คำว่า “เรือ” ในการสร้างคำใหม่ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “เรือฟ้า” เนื่องจาก เมื่อพิจารณาว่าในบริบทมีคำว่า “sky-boat” และคำว่า “starship” หากแปลคำทั้งสองว่า “เรือฟ้า” และ “เรือดาว” ลักษณะของ “boat” และ “ship” ซึ่งแตกต่างกันนั้น จะไม่ปรากฏในตัวบทฉบับแปล แต่เมื่อในภาษาไทยมีคำว่า “เรือ” เพียงคำเดียว ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเติมคำกริยา “ล่อง” เพื่อให้ทราบว่าเป็นเรือที่ล่องอยู่บนฟ้า จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “เรือล่องฟ้า” starship – เป็นคำเรียกยานอวกาศ ผู้วิจัยต้องการ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		สร้างคำในภาษาปลายทางให้ผู้อ่านเข้าใจได้ว่า “starship” เป็นยานอวกาศที่มีขนาดใหญ่กว่า “sky-boat” จึงไม่ใช้คำว่า “เรือดาว” แต่ใช้คำว่า “เรือข้ามดาว” การเติมคำว่า “ข้าม” นี้ จะทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ว่าเป็นยานอวกาศที่ใช้ในการเดินทางจากดาวดวงหนึ่งไปยังอีกดวงหนึ่ง ซึ่งย่อมมีขนาดใหญ่ **Defiant** – เป็นชื่อเรียกยานอวกาศลำหนึ่ง มีขนาดใหญ่มาก และเป็นคำเสมือนคำสร้างใหม่ เนื่องจากเป็นการนำคำทั่วไปมาใช้เป็นชื่อเฉพาะ คำว่า “defiant” นั้นเป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง ไม่เชื่อฟังหรือไม่ยอมตามบางคนหรือบางอย่าง และบางครั้งอาจใช้ความก้าวร้าวด้วย (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 383) จากนั้น ผู้วิจัยก็ค้นหาคำที่สื่อถึงการไม่ยอมตาม แต่คำที่พบทั้งหมดมักใช้สำหรับผู้น้อย เช่น ดื้อ แข็งข้อ โยกโย้ ซึ่งไม่ตรงตามความหมายโดยนัย คือไม่เหมาะสำหรับเป็นชื่อเรียกยานอวกาศขนาดใหญ่และน่าเกรงขาม ผู้วิจัยคิดว่าน่าจะค้นหาคำที่สื่อนัยเดียวกับคำว่า “ถือดี” ซึ่งหมายถึง “ถือว่าตนมีดีจึงไม่ยอมผ่อนปรนและมักจะก้าวร้าว” (นววรรณ, 2549:

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		45) แต่ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “ถือดี” เนื่องจากคำว่า “Defiant” เป็นคำเสมือนคำสร้างใหม่ ตัวละครไม่เข้าใจความหมายของคำดังกล่าว แม้ว่าคำนี้จะสืบต่อกันมาโดยไม่ผิดเพี้ยน ขณะที่คำว่า “ถือดี” เป็นคำประสมที่เกิดจากคำโดด และตัวละครน่าจะรู้ความหมาย ผู้วิจัยจึงเลือกคำใดคำหนึ่งระหว่างคำว่า “ทระนง” และ “อหังการ” ซึ่งมีความหมายโดยนัยและมีจำนวนพยางค์ตรงกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง และในที่สุด ผู้วิจัยก็ตัดสินใจเลือกคำว่า “ทระนง” เนื่องจาก คำว่า “อหังการ” มีความหมายในเชิงที่เห็นว่าตนดีกว่าผู้อื่น ซึ่งเกินกว่าความหมายของคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง อีกทั้งคำว่า “อหังการ” ยังเป็นคำที่มีเสียงวรรณยุกต์จัตวา ไม่เข้ากับเสียงของคำในภาษาอังกฤษโดยทั่วไป ดังนั้นผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “ทระนง” ในตอนแรก ผู้วิจัยดัดแปลงการสะกดคำว่า “ทระนง” ให้ตรงตามเสียงอ่าน ได้คำว่า “ทอระนง” แต่เมื่อพิจารณาคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทาง ซึ่งเป็นคำที่ปรากฏในพจนานุกรม ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรใช้คำว่า “ทระนง” โดยสะกดตามเดิม และเพื่อให้ผู้อ่านทราบ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ว่าคำนี้เป็นชื่อเฉพาะ ผู้วิจัยจะเติมคำว่า “เรือ” ไว้หน้าคำ เช่น ในกรณีที่ต้นฉบับปรากฏเพียงคำว่า “Defiant” จะแปลว่า “เรือทระนง”
Well, we were always taught that it would happen sometime. The Three Companions had gone back to Earth for help. Something must have gone wrong, we knew, or the Earth people would have come long ago, but they had a thing with them called a **Rayed Yo** that could shout across sky, and another thing called a Computer that could remember things for itself. A waking would come when they’d find *Defiant*, or hear the Rayed Yo, and build a new starship and come for us, across Starry Swirl, through Hole-in-Sky, to take us back to the bright light of that giant giant star.	คือว่า เรามักจะสอนกันมาว่า มันจะเกิดขึ้นเมื่อถึงเวลาหนึ่ง เพื่อนร่วมทางทั้งสามกลับไปยังดาวโลกเพื่อขอความช่วยเหลือ ต้องมีอะไรผิดพลาดแน่ เรารู้ดีไม่อย่างนั้นชาวดาวโลกคงจะมานานแล้ว แต่พวกเขาก็มีสิ่งที่พวกเขาเรียกว่า**คลื่นวิดโย่** ซึ่งใช้ตะโกนผ่านท้องฟ้าได้ แล้วก็มีอีกอย่างหนึ่งเรียกว่าคอมพิวเตอร์ ซึ่งจะจำอะไรๆ ได้เอง สักช่วงตื่นหนึ่งคงจะมาถึงเมื่อพวกเขาเจอเรือ*ทระนง* หรือได้ยินเสียงคลื่นวิดโย่ และสร้างเรือข้ามดาวลำใหม่มาหาเรา ข้ามวงวนดาววาว ทะลุผ่านรูบนฟ้า พาพวกเรากลับไปหาแสงสว่างของดาวดวงโต๊โตนั่น	**Rayed Yo** – หมายถึงคลื่นวิทยุ ใช้สำหรับการติดต่อสื่อสารระยะไกลได้ เป็นคำที่ดัดแปลงจากคำว่า “radio” และพยางค์สุดท้าย “Yo” มีเสียงคล้ายคำอุทาน ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “คลื่นวิทยุ” มีเสียงพยัญชนะ /ย/ ในพยางค์สุดท้าย คล้ายกับเสียง /y/ ในคำว่า “Yo” ผู้วิจัยจึงดัดแปลงคำว่า “คลื่นวิทยุ” ให้เป็น “คลื่นวิดโย่” โดยตัดพยางค์ที่สาม /ทะ/ ออก เพื่อให้สอดคล้องกับคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางซึ่งดัดแปลงเสียง /dɪ/ ในคำว่า “radio” ให้เหลือเพียง /d/ ในคำว่า “Rayed” และเพื่อให้คำสร้างใหม่มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกับคำดังกล่าว นอกจากนี้ พยางค์สุดท้ายก็มีเสียงคล้ายคำอุทาน และมีลักษณะเป็นคำประสมเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง Hole-in-Sky – หากแปลตรงตัว จะได้คำแปลว่า “รูในฟ้า” หรือ “รูในท้องฟ้า” แต่เนื่องจากในภาษาปลายทาง วัตถุที่อยู่บนท้องฟ้าจะใช้คำว่า “บน” ผู้วิจัย

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		จึงตัดสินใจแปลว่า “รูบนฟ้า”
And for one sweet scary moment I thought it was finally happening now.	มันเป็นช่วงที่น่ากลัวและน่ายินดีพักหนึ่ง ซึ่งผมคิดว่าในที่สุดมันก็กำลังเกิดขึ้น	
Then Roger spoke.	แล้วโรเจอร์ก็พูดว่า	
‘Yeah,’ he said. ‘That’s them. That’s woollybucks alright.’	“อ้อ” เขาพูด “นั่นไงพวกมัน พวกกวางขนนั่นไง”	
Woollybucks?	กวางขนเหรอ	
Well, of course that’s all it was! It was obvious now. That pale light wasn’t really in sky at all, it was up in the mountains, up on Snowy Dark, and it was just woollybucks. Michael’s names, I was glad I hadn’t said anything out loud. Woollybucks were the one thing we were supposed to be looking for, and I’d mistaken them for sky people from bloody Earth!	คือว่า แน่อยู่แล้วละว่านั่นก็คือพวกมันแค่นั้น! ชัดเจนแล้วตอนนี้ แสงซีดๆ นั่นไม่ได้อยู่บนท้องฟ้าจริงๆ หรอก มันอยู่บนภูเขา อยู่บนแดนมืดหิมะ และมันก็เป็นแค่พวกกวางขน ไมเคิลตั้งชื่อ ผมดีใจที่ไม่ได้พูดอะไรเสียงดัง พวกกวางขนคือสัตว์ชนิดเดียวที่เราควรจะต้องตามหา และผมก็เข้าใจผิดว่าพวกมันเป็นคนบนฟ้าที่มาจากดาวโลกบ้าๆ นั่น!	Michael’s names – เป็นคำอุทาน โดยใช้ชื่อของ “Michael” ซึ่งเป็นเพื่อนร่วมทางคนหนึ่งของทอมมี่และแองเจล่า เหตุผลที่ตัวละครใช้คำว่า “names” ก็เนื่องจากไมเคิลเป็นผู้ที่ตั้งชื่อสิ่งต่างๆ บนอีเดน ผู้วิจัยเห็นว่าหากใช้นามวลี “ชื่อของไมเคิล” แต่ก็อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าหมายถึงชื่อชื่อเดียวของไมเคิล ดังนั้นผู้วิจัยจึงเติมคำว่า “ตั้ง” ทำให้ได้คำว่า “ชื่อตั้งของไมเคิล” แต่ก็เกิดปัญหาว่าคำที่ได้นี้ขาดความเป็นธรรมชาติ เนื่องจากเป็นคำที่ยึดความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำมากเกินไป คือ การสร้างคำนามวลี ทำให้สื่อความหมายโดยนัยได้ไม่ชัดเจน การใช้คำว่า “ตั้ง” ผู้อ่านอาจเข้าใจว่าเป็นคำกริยาหมายถึง “ชูตัวหรือทำให้ทรงตัวในลักษณะที่ไม่ใช่นอนหรือล้ม”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		(ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 449) ดังนั้น ผู้วิจัยจึงหันมายึดความหมายโดยนัยเป็นหลัก คือ คำอุทานสื่อถึงชื่อต่างๆ ที่ไม่เคิลตั้งขึ้น ผู้วิจัยเห็นว่าคำอุทานในภาษาไทยบ้างก็เป็นประโยค เช่น อกอีแป้นจะแตก ดังนั้น ผู้วิจัยจึงลองสร้างคำในภาษาปลายทางเป็นประโยค ทำให้ได้คำว่า “ไมเคิลตั้งชื่อ” ซึ่งสื่อความหมายโดยนัยได้ดีกว่า
I felt a fool, but beyond that I felt *sad* sad, because for a few seconds I’d really thought that the time had finally come when we would find our way back to that place full of light and people, where they knew the answers to all the hard hard questions we had no idea how to solve, and could see things we can’t see any more than blind people . . .	ผมรู้สึกโง่ แต่เหนืออื่นใด ผมรู้สึก*เซร้าเศร้า* เพราะว่าช่วงเวลาไม่กี่วินาทีนั้น ผมคิดจริงๆ ว่า ในที่สุดก็ถึงเวลาแล้วที่เราจะได้กลับไปยังที่ที่มีแสงสว่างและผู้คนเต็มไปหมด ที่ซึ่งพวกเขารู้คำตอบของคำถามย้ากยากทั้งหมดที่เราไม่รู้ว่าจะตอบอย่างไร และพวกเขาก็เห็นสิ่งต่างๆ ที่เรามองเห็นได้ไม่ดีไปกว่าคนตาบอดเท่าไรเลย…	sad sad – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า “เศร้า” และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงตรี ได้คำว่า “เซร้าเศร้า” hard hard – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า “ยาก” และเปลี่ยนคำแรกให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี จึงได้คำว่า “ย้ากยาก”
But no, of course not. Nothing had changed. All we still had was Eden and each other, five hundred of us in whole world, huddled up with our blackglass spears and our log boats and our bark shelters.	แต่ไม่เป็นอย่างนั้น ไม่เลย ไม่มีอะไรเปลี่ยนไปเลย ทั้งหมดที่เรายังมีอยู่ก็คืออีเดน และมีกันและกัน พวกเราห้าร้อยคนบนโลกใบนี้ทั้งใบ จับกลุ่มกัน มีหอกหินดำ เรือท่อนไม้ และเพิงทึบทำจากเปลือกไม้ของพวกเรา	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
It was disappointing. It was sad sad. But it was *still* amazing just to think the mountains up there were so high. I mean, you could see their shadows against the stars from back in Family, and you could see they must be big big, but you couldn't see the mountains themselves, only the lower slopes where they were still trees and light, and you couldn't really tell which were the mountains and which were the clouds above them. I'd only ever been to the lower hills before and I'd imagined that Snowy Dark behind them was maybe two three times higher than that ridge of hills that Gerry and I had run up to the top of. But I could tell now that it was ten twelve times that high.	ผิดหวังจัง น่าเซร้าเศร้า แต่มัน*ก็ยัง*น่าทึ่งอยู่ดี เมื่อนึกว่าภูเขาบนนั้นมันสูงเหลือเกิน ผมหมายถึงว่า คุณมองเห็นเงาของมันทาบไปบนดวงดาวได้เลยถ้ามองจากในครอบครัว และคุณก็จะเห็นว่ามันต้องโต๊โต แต่คุณมองไม่เห็นภูเขาพวกนั้นหรอก จะเห็นก็แต่พื้นลาดที่อยู่เตี้ยกว่า พื้นลาดเฉพาะตรงที่ยังมีต้นไม้และแสงสว่าง และคุณก็บอกไม่ได้จริงๆ หรอกว่าตรงไหนคือภูเขา และตรงไหนคือก้อนเมฆที่อยู่เหนือภูเขา ก่อนหน้านี้ผมเคยไปแต่ตรงพวกเนินด้านล่าง และผมก็นึกว่าแดนมืดหิมะซึ่งอยู่ข้างหลังเนินพวกนั้น น่าจะสูงกว่าสันเขาที่เจอร์รี่กับผมวิ่งขึ้นไปสักสองสามเท่า แต่ตอนนี้ผมพูดได้เลยว่ามันสูงกว่านั้นสิบหรือสิบสองเท่า	
And right up there – so high up, so far away, in a place so different from where we were now that it was more like looking into a dream than at a real place in the world – a	และบนนั้นเลย อยู่สูงเหลือเกิน อยู่ไกลเหลือเกิน เป็นสถานที่ที่แตกต่างจากที่ที่เราอยู่ในตอนนี้เหลือเกินจนมันเหมือนมองเข้าไปในความฝันมากกว่าสถานที่จริงบนโลกนี้ เหล่ากวางขนแถวหนึ่งกำลังเดินเรียงแถวข้าม	flylet – คำสร้างใหม่นี้หมายถึงสิ่งมีชีวิตชนิดหนึ่ง ซึ่งเมื่อพิจารณาจากบริบทแล้ว สันนิษฐานว่าน่าจะเป็นแมลงบินได้ เนื่องจากอาศัยอยู่หลังใบหูของค้างคาว และผู้เขียนก็ใช้คำว่า "fly" ประสมกับคำว่า "let"

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
row of woollybucks were moving in single file across the slope, and the soft white lanterns on the tops of their heads were lighting up the snow around them. Just for a moment as the bucks went past, the snow shone white, and then it became gray, and then it went back into blackness again. And though woollybucks are big beasts, two three times the weight of a man, they looked so tiny and alone up there in their tiny little pool of light that they might as well have been little ants. They might as well have been those little flylets that live behind the ears of bats.	ทางลาด และตะเกียงสีขาวสบายตาบนหัวของมันก็ส่องหิมะที่อยู่รอบๆ ให้สว่าง ช่วงแวบหนึ่งขณะที่พวกกวางเดินผ่านไปนั้น หิมะก็โดนแสงไฟส่องเป็นสีขาว จากนั้นก็เปลี่ยนเป็นสีเทา แล้วก็กลับคืนสู่ความดำมืดเหมือนเดิม และแม้ว่าพวกกวางขนจะเป็นสัตว์ตัวใหญ่ตัวหนักกว่าคนสองสามเท่า แต่ก็ดูตัวเล็กนิดเดียวและโดดเดี่ยวเหลือเกินบนนั้นท่ามกลางบ่อเกิดแสงเล็กๆ ของตัวเอง จนเหมือนกับจะเป็นมดตัวเล็กๆ ได้เลย พวกมันน่าจะเป็นพวกแมลงเล็กตัวจิ๋วที่อยู่หลังใบหูของพวกค้างคาวได้เหมือนกัน	ผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะใช้คำว่า “ตัว” ซึ่งเป็นลักษณนามของสัตว์ มาประสมกับคำว่า “บิน” ซึ่งเป็นการแปลตรงตัวจากคำว่า “fly” ซึ่งจะทำให้ได้คำว่า “ตัวบิน” อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาในภายหลัง เห็นว่าหน่วยคำ “let” นี้ อาจหมายถึง “เล็กๆ” เช่นเดียวกับคำว่า “piglet” หรือ “booklet” จึงแก้ไขคำแปลสำหรับคำว่า “flylet” ว่า “แมลงเล็ก” ในขณะเดียวกัน ผู้วิจัยก็ต้องเลือกใช้คำอื่นที่ไม่ใช่คำว่า “เล็ก” สำหรับแปลสำหรับ “little” ดังนั้น จึงได้คำแปลสำหรับ “little flylet” ว่า “แมลงเล็กตัวจิ๋ว”
And in the back of my mind a little thought came to me that there *were* other worlds we could reach that weren’t hidden away in Starry Swirl, or through Hole-in-Sky, but here on ground, in Eden. They were the places where the woollybucks went, the places they came from.	ในใจผมลึกๆ นั้นมีความคิดเรื่องเล็กน้อยเรื่องหนึ่งว่า *มี* โลกอื่นๆ ที่เราไปถึงได้ ซึ่งไม่ได้ซ่อนอยู่ในวงวนดาววาวหรือผ่านรูบนฟ้า แต่บนพื้นนี่ละ ในอีเดน เป็นสถานที่ต่างๆ ที่พวกกวางขนไป เป็นสถานที่ต่างๆ ที่พวกมันจากมา	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘There were about twelve thirteen bucks that time I was telling you about,’ Old Roger said. ‘They came down here and we did for four of them before the rest ran away back up the hill where we couldn’t follow. You know old Jeffo London, the bloke with one leg that makes the boats? Well, he had two legs back then and he got a bit overexcited and went after the other seven eight bucks. He got lost up there in Dark. We waited as long as we could, but pretty soon we were freezing too, so we went down the path a bit and waited there for him. No one thought he’d make it back but, just before we were about to head back to Family with the bucks, he bloody did! He came stumbling down the path with these kind of white burns on his toes and his leg. It turned to black after a while – a black burn, though they call it **gang *green*** for some reason – and that’s why he’s only got one	“มีพวกกวางราวสิบสองสิบสามตัวในตอนนั้นที่ฉันพูดถึง” ตาแก่โรเจอร์พูด “พวกมันลงมาที่นี่ และเราก็จัดการไปสี่ ก่อนที่พวกที่เหลือจะวิ่งหนีขึ้นไปบนเนิน ซึ่งเราตามไปไม่ได้ พวกเธอรู้จักตาแก่เจฟโฟ ลอนดอน ไอ้หมอที่มีขาข้างเดียวและเป็นคนทำเรือใช่ไหม คือว่าตอนนั้นเขาก็มีขาสองข้างนั่นละ และเขาก็ตื่นเต้นเกินไปนิดหน่อย และตามพวกวางอีกเจ็ดแปดตัวไป เขาหลงทางในแดนมืดบนนั้น เรารอเขานานเท่าที่จะรอได้ แต่ในไม่ช้าเราก็หนาวจนจะแข็งเหมือนกัน เราก็เลยลงไปตามทางข้างล่างนิดหน่อย แล้วก็รอเขาตรงนั้น ไม่มีใครคิดว่าเขาจะรอดกลับมาหรอก แต่ก่อนที่เราจะมุ่งหน้ากลับไปหาครอบครัวพร้อมๆ กับพวกกวาง เขาก็กลับมาจนได้! เขากะเผลกกลับลงมาตามทาง โดยมีแผลสีขาวตรงนิ้วเท้าและขา มันเปลี่ยนเป็นสีดำหลังจากนั้นสักพัก เป็นรอยไหม้สีดำ แม้ว่าพวกเขาจะเรียกว่า**<u>แผล*น้ำตาลเน่า*</u>**ด้วยเหตุผลอะไรสักอย่างก็เถอะ และนั่นก็เป็นเหตุผลว่าทำไมเขาถึงมีขาข้างเดียว เราต้องตัดขาเขาข้างหนึ่ง ตัดโดยใช้มีดหินดำ <u>ไอ้นั่นของพ่อแฮร์รี่</u>! พวกนายน่าจะได้ยินเสียงเขาแหกปาก แต่พวกเราที่เหลือก็มีความสุขใช้ได้ที่จะได้กลับไป	**<u>gang green</u>** – เป็นคำสร้างใหม่ที่ดัดแปลงจากคำว่า “gangrene” หมายถึงเนื้อตาย แต่สร้างคำใหม่ให้มีความหมายสื่อถึงสีเขียวในคำว่า “green” และมีสัมผัสเสียงพยัญชนะ /g/ ผู้วิจัยพยายามดัดแปลงคำว่า “เนื้อตายเน่า” ให้มีคำที่หมายถึงสี ซึ่งก็จะดัดแปลงได้เป็นคำว่า “เนื้อตองเน่า” คือใช้สีเขียว “ตอง” แต่เกิดปัญหาว่าสีตองนี้เป็นชื่อเรียกสีในวัฒนธรรมไทย อีกทั้งบริบทในเรื่องก็ไม่มีใบตอง จึงไม่สามารถใช้ได้ ผู้วิจัยเห็นว่าสีที่มีชื่อเรียกใกล้เคียงกับคำว่า “เนื้อตายเน่า” คือสี “น้ำตาล” จึงดัดแปลงคำดังกล่าวให้เป็นคำว่า “น้ำตาลเน่า” และเติมคำว่า “แผล” ด้านหน้า เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าหมายถึงแผล คำที่ได้จึงเป็นคำว่า “แผลน้ำตาลเน่า” ซึ่งมีสัมผัสเสียงพยัญชนะ /น/ Harry’s dick – เป็นคำอุทานโดยใช้ชื่อของแฮร์รี่ซึ่งเป็นลูกชายของทอมมี่กับแองเจล่า ผู้วิจัยจึงเติมคำว่า “พ่อ” เป็น “พ่อแฮร์รี่” เช่นเดียวกับ “พ่อทอมมี่” ส่วนคำว่า “dick” นั้น ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นคำต้องห้าม จึงตัดสินใจใช้คำที่มีความหมายกลางๆ แทน คือคำว่า “ไอ้นั่น” จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ไอ้นั่นของพ่อแฮร์รี่”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
leg. We had to cut off the other one, saw it off with a blackglass knife. Harry's dick! You should have heard him yell. But the rest of us, well, we were pretty happy to be going back with all that buckmeat. And we were popular when we got back, I can tell you. We were happy. Slippy all round, I reckon. I know I . . .'	พร้อมกับเนื้อกวางพวกนั้น และเราก็ดังตอนที่กลับไป ฉันพูดได้เลย เรามีความสุข น็อนกันไปทั่ว ฉันคิดว่า ฉันรู้ว่าฉัน..."	
'Yeah alright, Roger,' David interrupted. He didn't like it when people laughed and joked about having a slip. 'Alright Roger, that's interesting I'm sure, but *that* lot's not coming down, are they?'	"ใช่ เอาละ โรเจอร์" เดวิดพูดแทรก เขาไม่ค่อยชอบเวลาใครหัวเราะและล้อเล่นเรื่องน็อน "เอาละ โรเจอร์ นั่นน่าสนใจ ผมรู้ แต่กวางกลุ่ม*นั้น*ไม่ได้ลงมาข้างล่างใช่ไหม"	
Old Roger peered up at Snowy Dark and pretended to look. He was at that age when folk start going blind: eighty wombtimes old or thereabouts. He didn't want us to know how bad it had got in case we decided he shouldn't be the head huntsman for our group any more – which he really *shouldn't*	ตาแก่โรเจอร์มองขึ้นไปยังแดนมืดหิมะและทำเป็นว่ามองอยู่ เขาถึงวัยที่คนเริ่มจะตาบอดแล้ว แปดสิบช่วงท้องหรือราวๆ นั้น เขาไม่อยากให้เรารู้หรอกว่า มันแย่แค่ไหนถ้าเกิดเราตัดสินใจว่า เขาไม่ควรเป็นหัวหน้านักล่าให้กลุ่มเราอีกแล้ว ซึ่งจริงๆ แล้วเขา*ไม่ควร*เป็น ดังนั้นไม่มีทางเลยที่เขาจะเปิดเผยว่า จริงๆ เขาเห็นแต่ความพร่ามัว "ไม่ ฉันคิดว่านะ" เขาพูด "มัน...เอ่อ...	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
have been – so no way was he going to let on that all he could really see was a blur. ‘No, I suppose,’ he said, “it’s . . . um . . . always hard to tell with woollybucks.’	บอกยากนะถ้าเป็นพวกกวางขนน่ะ”	
This is nuts, I thought, letting this old man lead us. Food was getting scarcer in our group and Family in general. Not *really* scarce, but we all went a bit hungry some wakings. And yet who did we send out to lead a woollybuck hunt for our group? This blind old fool!	บ้าไปแล้ว ผมคิด ปล่อยให้ตาแก่นี่นำทางเรา ปกติอาหารก็ขาดแคลนลงเรื่อยๆ ทั้งในกลุ่มของเราและในครอบครัวอยู่แล้ว คือว่าไม่ได้ขาดแคลนจริงๆ หรอก แต่เราทุกคนต่างก็หิวกว่าเดิมนิดหน่อยบางช่วงตื่น แล้วใครกันที่เราให้ออกไปนำล่ากวางขนให้กลุ่มเราล่ะ ตาแก่โง่ๆ ตาบอดนี่ไง!	
‘They're headed away from us,’ David said coldly. ‘So we'd better get down again and try and get the ones that came down earlier.’	“พวกมันกำลังมุ่งหน้าห่างออกไป” เดวิดพูดอย่างเย็นชา “ดังนั้นเราก็ควรจะลงไปข้างล่างอีก และลองหาทางจับพวกที่ลงไปก่อนหน้านี้”	
‘How do you know that lot up there aren't the same ones that came down?’ asked Met. He was a big tall boy who wasn't all that bright, and didn’t often speak. ‘Maybe they've been down already and now they're going up again?’	“นายรู้ได้ยังไงว่ากลุ่มที่อยู่บนนั้นไม่ใช่กลุ่มเดียวกับที่ลงไปข้างล่างน่ะ” เม็ตถาม เขาเป็นเด็กผู้ชายตัวสูงใหญ่ที่ไม่ได้ฉลาดอะไร และไม่ค่อยพูด “บางทีพวกมันอาจจะลงไปแล้ว และตอนนี้ก็ขึ้นไปข้างบนอีกรึเปล่า”	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘Look at the tracks, Met,’ said David, poking Met hard in the arm. ‘Look at the bloody tracks. They're all going downhill, aren't they? There's none coming up. Look at the way the toes are pointed, Einstein. So that means a bunch of them are still down there, doesn't it? And I'd say they’ll stay down there too while Starry Swirl is still out.’	“ดูรอยเท้าสิ เม็ต” เดวิดพูดพลางถองเข้าให้ที่แขนของเขาแรงๆ “ดูรอยเท้านี่ไง มันเดินลงเขาไปไม่ใช่เหรอ ไม่มีรอยไหนเดินขึ้นมาเลย ดูสิว่าปลายเท้ามันชี้ไปทางไหนนะ ไอน์สไตน์ ดังนั้นก็แปลว่าพวกมันกลุ่มหนึ่งยังอยู่ข้างล่างนั่นใช่ไหม และฉันก็บอกได้ว่า พวกมันจะอยู่ข้างล่างนั่นเหมือนกันขณะที่วงวนดาววาวยังส่องสว่างอยู่”	poke – เป็นคำกริยา หมายถึง “to quickly push your fingers or another object into sb/sth” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1130) หมายความว่าเดวิดอาจใช้ข้อศอกหรือนิ้วในการทำกริยาดังกล่าวก็ได้ ขณะที่ในภาษาไทยนั้น คำกริยาที่บ่งบอกถึงการทำให้กระทบ (นววรรณ, 2549: 832-833) และมีความหมายใกล้เคียงกับคำว่า “poke” คือ คำว่า “สะกิด” และคำว่า “กระทุ้ง” คำว่า “กระทุ้ง” มีความหมายว่า “เอาสิ่งที่มีลักษณะยาวกระแทกให้แน่นหรือให้ออก, โดยปริยายหมายความว่า หนุนให้กระทำหรือกล่าวแสดงออกมา เช่น กระทุ้งให้ร้องเพลง, ทุ้ง ก็ว่า เช่น ชอบแต่ทุบถองทุ้งให้กุ้งกิน. (มณีพิชัย).” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 43) ส่วนคำว่า “สะกิด” หมายความว่า “เอาปลายเล็บหรือสิ่งที่คล้ายคลึงกันเขี่ยหรือแคะแต่เบาๆ เพื่อให้รู้ตัว หรือเพื่อให้หลุดหรือให้แตกออกเป็นต้น” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1149) เมื่อพิจารณาข้อความต้นฉบับ ผู้วิจัยเห็นว่า ผู้เขียนระบุคำว่า “hard” ขยายคำกริยา “poke” ดังนั้น จึงไม่สามารถใช้คำว่า “สะกิด” ได้ เนื่องจากหมายถึงการ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เขี่ยหรือแตะเบาๆ แต่กระนั้น การใช้คำว่า “กระทุ้ง” ก็อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดว่าใช้ “ไม้” หรือวัตถุอื่นที่มีลักษณะยาว อีกทั้ง ในภาษาไทยมีคำว่า “ถอง” ซึ่งหมายถึง “กระทุ้งด้วยศอก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 488) ซึ่งแม้จะตัดความเป็นไปได้ของการนิ้ว ให้เหลือเพียงข้อศอก แต่ก็มีความเป็นธรรมชาติและมีความเหมาะสมมากกว่า ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ถอง”
‘Couldn't we wait here until they come back up again?’ asked Met.	“เรารอตรงนี้จนกว่าพวกมันจะกลับขึ้นมาอีกไม่ได้เหรอ” เม็ตถาม	
It was a stupid suggestion. All the wraps we had to cover ourselves with were our bitswraps round the middle and a buckskin round the shoulders, and our feet were bare and cold.	มันเป็นคำแนะนำโง่ๆ แผ่นรัดทั้งหมดที่ต้องใช้ห่มตัว พวกเราก็มีแผ่นรัดชิ้นที่พันตรงกลางตัว แล้วก็หนังกวางตรงหัวไหล่ ส่วนเท้าก็ว่างเปล่าและหนาวเย็น	**bitswrap** – เป็นหนังสัตว์ที่ใช้พันบริเวณกลางลำตัว เป็นการประสมคำว่า “bits” กับคำว่า “wraps” ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “ผ้า” เนื่องจากเป็นหนังสัตว์ และไม่สามารถใช้คำว่า “หนัง” ได้ เนื่องจากต้นฉบับไม่ได้ใช้คำว่า “skin” ดังนั้นผู้วิจัยจึงหาคำภาษาไทยที่สื่อถึงคำว่า “wrap” และพบคำว่า “ห่อ” ซึ่งเป็นคำกริยา และเป็นลักษณนาม แต่การใช้คำว่า “ห่อ” ถึงอย่างไรก็ทำให้ผู้อ่านนึกถึงคำกริยาเป็นหลัก ดังนั้นผู้วิจัยจึงตัดสินใจใช้คำว่า “แผ่น” ร่วมกับคำว่า “ห่อ” เพื่อให้สื่อถึงความหมายโดยนัย คือ เป็นหนังสัตว์ที่ใช้เป็นเครื่องนุ่งห่มห่อหุ้มร่างกาย การใช้คำว่า “แผ่นห่อ” นี้

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		มีข้อดีคือ บ่งบอกลักษณะของ “wrap” ว่ามีลักษณะเป็นแผ่น และลักษณะการใช้งาน แต่กระนั้น ผู้วิจัยก็เห็นว่า คำว่า “แผ่นห่อ” อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดว่าหมายถึงการห่อของหรือห่อของขวัญ จึงเปลี่ยนคำว่า “ห่อ” เป็นคำว่า “รัด” ซึ่งหมายถึง “โอบรอบหรือพันให้กระชับ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 942) จึงได้คำว่า “แผ่นรัด” แทน ส่วนคำว่า “bits” นั้น ไม่ใช่การสื่อว่าเป็นการเย็บหนังชิ้นเล็กๆ เข้าด้วยกัน เนื่องจากตัวละครเริ่มเรียนรู้การเย็บผ้าหลังจากนี้ และเมื่อพิจารณาคำอื่นๆ ที่มีคำว่า “wrap” เป็นส่วนประกอบ ก็พบว่า คำที่ใช้ประสมด้วยนั้นเป็นคำที่มีความหมายเกี่ยวกับร่างกาย เช่น “headwrap” ดังนั้นก็มีความเป็นไปได้ว่าคำว่า “bits” นี้จะหมายถึงส่วนหนึ่งของร่างกาย ซึ่งก็คืออวัยวะเพศ แต่ก็เป็นไปได้เช่นกันว่าคำดังกล่าวจะหมายถึงสิ่งอื่น เนื่องจากผู้เขียนไม่ได้ให้คำอธิบายเพิ่มเติม นอกจากนี้คำว่า “bits” ยังหมายถึงส่วนประกอบของอะไรบางอย่าง (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 136) ซึ่งมีความหมายตรงกับคำว่า “ชิ้น” ในภาษาไทย คือ “ก้อนหรือแผ่น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เล็กที่ตัด แล่ แบ่ง แยก หรือ แตกออกจากส่วนใหญ่” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 364) ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำดังกล่าวซึ่งเป็นคำกลางๆ และนำคำทั้งสองมาประสมกัน จึงได้คำว่า “แผ่นรัดชิ้น”
‘Oh clever,’ said David, and he looked at Met with his smile that wasn’t really a smile, wind whistling in and out of his ugly hole of a face, with that other bit of mouth that went up where a nose should be and always seemed red and sore. "Stay up by all means, Met, but I don't think I fancy a dose of gang green myself.’	“ฮึ ฉลาดนี่” เดวิดพูด แล้วเขาก็มองเม็ตและยิ้มไปด้วย ซึ่งไม่ใช่ยิ้มจริงๆ หรอก เสียงลมลอดผ่านเข้าและออกจากรูน่าเกลียดบนใบหน้าของเขา รวมทั้งปากอีกส่วนหนึ่งซึ่งขึ้นไปอยู่ตรงที่ที่ควรจะเป็นจมูก และดูจะเป็นสีแดงและเป็นแผลอยู่เสมอ “ยังไงก็ขอให้โชคดีละกันนะเม็ต แต่ฉันไม่คิดว่าฉันจะอยากได้แผลน้ำตาลเน่าเองสักครั้งหรอก”	ปกติแล้ว “stay up” หมายถึงนอนดึก แต่บริบทในเรื่องไม่ใช่เวลานอน ดังนั้นจึงไม่ใช่ความหมายดังกล่าว ผู้วิจัยสืบค้นข้อมูลเพิ่มเติมและพบว่ากริยาวลีนี้ ยังใช้เป็นคำบอกลา หมายถึง “good luck” หรือ “best of luck” เช่นกัน (Urban Dictionary, 2015d: online) ดังนั้นจึงแปลว่า “ขอให้โชคดี”
He was always a sarcastic bastard. But that, and hitting people, was about the nearest he got to being friendly.	เขาเป็นลูกไม่มีพ่อที่ชอบพูดจาเสียดสีอยู่เรื่อย แต่เรื่องนี้และการทุบตีผู้คนก็เป็นเรื่องที่ใกล้เคียงความเป็นกันเองของเขามากที่สุดแล้ว	
‘Anyone want to freeze up here with Met, go ahead,’ David said. ‘Otherwise let's get down out of the cold to where the woollybucks actually are, eh?’	“ใครอยากจะหนาวจนตัวแข็งอยู่ตรงนี้กับเม็ตก็เอาเลย” เดวิดพูด “ไม่อย่างนั้นก็ลงไปจากความหนาวเย็นนี่ ไปที่ที่พวกกวางขนอยู่จริงๆ เถอะ ว่าไหม”	
1 : John Redlantern	**1 : จอห์น เรดแลนเทิร์น**	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Page 20	**หน้า 20**	
And everyone had thought to themselves, Gela's heart, I am glad *glad* I'm here in Family with people all around me. And then they'd listened out for the friendly familiar sounds of other groups in Family with different wakings: folk cooking meat and scraping skins, folk building shelters with branches and bark, folk hacking at trees with their stone axes, folk chatting and laughing and arguing and shouting things to one another.	และทุกคนก็นึกในใจว่า ใจของแม่เจล่า ฉันดีใจ๊ดีใจที่ฉันอยู่ในครอบครัวที่นี่และมีผู้คนอยู่รอบตัวฉัน จากนั้นพวกเขาก็จะรอฟังเสียงที่คุ้นเคยและเป็นมิตรของกลุ่มอื่นๆ ในครอบครัว ซึ่งมีช่วงตื่นไม่ตรงกัน ทั้งพวกที่กำลังเตรียมเนื้อเป็นอาหารและขูดหนัง พวกที่กำลังสร้างเพิงทึบโดยใช้กิ่งไม้และเปลือกไม้ พวกที่กำลังจามต้นไม้ด้วยขวานหิน และพวกที่คุยกัน หัวเราะกัน เถียงกัน และตะโกนใส่กัน	Gela's heart – เป็นคำอุทานเช่นเดียวกับคำว่า "Tom's neck" และ "Michael's names" ผู้วิจัยใช้คำว่า "แม่" เนื่องจากแองเจล่าเป็นบรรพบุรุษของทุกคน และตัดสินใจแปลคำสร้างใหม่นี้ว่า "ใจของแม่เจล่า" คำสรรพนามที่ผู้วิจัยใช้ในย่อหน้านี้คือคำว่า "ฉัน" เนื่องจากจอห์นเล่าเรื่องราวโดยใช้ "I" แทนความคิดของ "everyone" glad glad – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "ดีใจ" และเปลี่ยนคำแรกให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรี จึงได้คำว่า "ดี๊จ๊ดีใจ"
And that sweet sound of other people awake and busy, that gentle sound, it made the leopard off in forest seem far away, like another whole world, much too far away to think or worry about. It was just an animal after all, just an animal out there beyond the fence, hunting its prey in its own funny way,	และเสียงน่าฟังของผู้คนที่ตื่นและยุ่งวุ่นวาย เสียงที่นุ่มนวลนี้ ทำให้เสือดาวในป่าดูเหมือนอยู่ไกลออกไปเหมือนเป็นโลกอีกโลกหนึ่งเลย อยู่ไกลเกินกว่าจะเก็บมาคิดหรือกังวล อย่างไรมันก็เป็นแค่สัตว์ตัวหนึ่ง เป็นแค่สัตว์ตัวหนึ่งที่อยู่ข้างนอกรั้วนั่น ล่าเหยื่อในแบบตลกๆ ของมัน ไม่ต่างไปจากค้างคาวเลยจริงๆ หรือจิ้งจอกต้นไม้ หรือ**ตัวลอบไต่ปล่อง** ดังนั้นพวกเขาจึง	**tubeslinker** – เป็นชื่อเรียกสัตว์เลื้อยคลานชนิดหนึ่งคล้ายงู แต่มีขาจำนวนมาก บางครั้งก็เรียกว่า "slinker" มักคลานหรือไต่ไปตาม "air-tube" ของต้นไม้ และยังเป็นคำที่ใช้สำหรับว่าหรือดูถูก ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า "ปล่อง" เป็นคำที่มีลักษณะใกล้เคียงกับคำว่า "tube" มากกว่าคำว่า "ท่อ" หรือคำว่า "หลอด" เนื่องจากคำว่า "ปล่อง" หมายถึง "สิ่ง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
no different from a bat really, or a tree fox, or a **tubeslinker**. And so they sighed and rolled over, and got themselves comfortable among their **sleeping skins** and got themselves cosy and ready to go back to sleep. And it was almost *cosier* for them now than it was before, hearing that lonely leopard out there when they were safe and warm inside the fence, just like it was cosy cosy hearing rain on the bark roof of your shelter when you were dry and warm inside.	ถอนหายใจและกลิ้งไปมา และขยับให้สบายท่ามกลาง **หนังนอน**ของพวกเขา แล้วก็นอนอย่างอบอุ่น พร้อมที่จะหลับต่อ และตอนนี้พวกเขาก็แทบจะอบอุ่นกว่าเดิมด้วยซ้ำ เพราะว่าพวกเขาได้ยินเสียงเสือดาวเดียวดายอยู่ข้างนอกนั่น ในขณะที่พวกเขาปลอดภัยและอุ่นสบายอยู่ในรั้ว เหมือนเวลาที่คุณอบอุ๊นอบอุ่นเมื่อได้ยินเสียงฝนตกบนหลังคาเปลือกไม้ของเพิงทึบ ขณะที่คุณตัวแห้งและอุ่นสบายอยู่ข้างใน	ที่เป็นช่องกลวงคล้ายท่อตั้งตรงขึ้นไปสำหรับควันขึ้นหรือรับลม ช่องที่ทะลุขึ้นจากถ้ำ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 675) ส่วนคำว่า “slinker” นั้น “slink” มีความหมายว่า “to move somewhere very quietly and slowly, especially because you are ashamed or do not want to be seen” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1399) ในตอนแรกผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะใช้คำว่า “เลื้อย” ได้ แต่ก็ปรากฏว่าสัตว์ดังกล่าวมีขา จึงเปลี่ยนมาใช้คำว่า “คลาน” แต่ก็ไม่เข้ากับคำว่า “ปล่อง” ดังนั้น จึงเลือกใช้คำว่า “ไต่” จากนั้นผู้วิจัยนำคำว่า “ไต่” มาประสมกับคำว่า “ตัว” และคำว่า “ปล่อง” ได้คำว่า “ตัวไต่ปล่อง” แต่เนื่องจากคำว่า “slink” เป็นคำกริยาที่มีนัยของอาการลับๆ ล่อๆ หรือลอบทำ ผู้วิจัยจึงแก้ไขคำสร้างใหม่เป็นคำว่า “ตัวลอบไต่ปล่อง” **sleeping skin** – หมายถึงผ้าห่มซึ่งทำจากหนังสัตว์ ผู้วิจัยใช้การแปลตรงตัวได้คำว่า “หนังนอน” ซึ่งเป็นคำที่สื่อถึงหนังที่ใช้นอนได้ และยังมีสัมผัสเสียงพยัญชนะ /น/ เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทางที่มีสัมผัสเสียง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		พยัญชนะ /s/ cosy cosy – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า “อบอุ่น” และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงตรี จึงได้คำในภาษาปลายทางว่า “อบอุ๊นอบอุ่น”
But for me all this *wasn't* happening out there beyond a fence. The leopard was here and I was here too. And it was singing not to some stonebuck or hopper it had cornered, but to me. It was singing me a lullaby, singing a lament for long ago, singing a song of love, a slowly fading song, slowly fading away, sinking back, peacefully fading back and back into the distance, fading and fading and fading until it was far away, not here at all any more, but lost and forgotten . . .	แต่สำหรับผมแล้ว ทุกอย่างนี้*ไม่ได้*เกิดขึ้นข้างนอกโดยมีรั้วกั้น เสือดาวอยู่ที่นี่ และผมก็อยู่ที่นี่เหมือนกัน และมันก็ไม่ได้กำลังร้องเพลงให้กวางหินหรือตัวโดดบางตัวที่มันไล่ให้จนมุม แต่เป็นผมต่างหาก มันกำลังร้องเพลงกล่อมให้ผมฟัง ร้องเพลงเศร้าตั้งแต่ครั้งเก่าก่อน ร้องเพลงแห่งความรัก เพลงที่เลือนหายไปช้าๆ ค่อยๆ เลือนหายไป จมหายไป ถอยกลับไปเงียบๆ ถอยกลับไปตามทาง ถอยไป ถอยไป และถอยไปจนมันอยู่ไกลห่าง ไม่ได้อยู่ตรงนี้อีกแล้ว แต่หายไป และถูกลืม...	ประโยคแรกของย่อหน้านี้ จอห์นต้องการจะบอกว่าเสือดาวร้องเพลงอยู่นอกรั้ว และเขาก็อยู่นอกรั้วเช่นกัน ดังนั้นหากแปลว่า “ทุกอย่างนี้ไม่ได้เกิดขึ้นนอกรั้ว” ก็จะทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป กลายเป็นว่าทุกอย่างเกิดขึ้นในรั้ว แต่ความจริงแล้วหมายถึงว่าไม่มีรั้วกั้นระหว่างตัวจอห์นกับเสือดาว ผู้วิจัยจึงแปลว่า “ทุกอย่างนี้ไม่ได้เกิดขึ้นข้างนอกโดยมีรั้วกั้น” เพื่อสอดแทรกว่าจอห์นไม่ได้อยู่ในรั้ว stonebuck – ผู้วิจัยใช้คำว่า “กวาง” เพื่อแปลคำว่า “buck” ดังนั้นจึงนำมาประสมกับคำว่า “หิน” ซึ่งเป็นความหมายของคำว่า “stone” จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “กวางหิน”
And suddenly the beast was coming right at me, hurtling across the few yards of space	แล้วทันใดนั้น สัตว์ร้ายก็ตรงมาหาผม พุ่งตรงผ่านระยะทางไม่กี่หลาที่อยู่ระหว่างเรา ปากของมันอ้า	คำว่า “jaws” ในเรื่องนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า แม้จะมีคำในภาษาปลายทางคือคำว่า “ขากรรไกร” แต่ก็ไม่สามารถ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
that lay between us, its jaws open wide wide, its eyes glinting, its head down ready to kill, while its peaceful song lagged and faded behind it, just like its spots. I pulled myself out of the dream. I lifted my spear. I waited for my moment, knowing that I'd only get one shot at this, only one chance to get it right. I lifted my spear, and I readied it, and I told myself to hold steady and wait. Not yet . . . Not yet . . . Not yet . . .	กว๊างกว้าง ดวงตาแวววาว หมอบลงพร้อมที่จะฆ่า ขณะที่เพลงเบาๆ ของมันอ้อยอิ่งและจางหายไปข้างหลัง เหมือนกับลายจุดของมันเลย ผมได้สติตื่นจากฝัน ผมยกหอก รอให้ถึงเวลาของผม ผมรู้ว่าแทงได้แค่ครั้งเดียว มีโอกาสแทงให้โดนแค่ครั้งเดียว ผมยกหอก ตั้งท่า และบอกตัวเองให้ถือให้มั่นและรอ อย่าเพิ่ง... อย่าเพิ่ง... อย่าเพิ่ง...	ใช้คำดังกล่าวได้ เนื่องจากเป็นศัพท์เฉพาะด้านการแพทย์ ไม่เข้ากับภาษาของตัวละครในเรื่อง ผู้วิจัยจึงใช้คำว่า "ปาก" และคำว่า "อ้า" แทน
4 : Mitch London **Page 39**	**4 : มิตช์ ลอนดอน** **หน้า 39**	
'I don't feel like it.'	"ฉันยังไม่อยากนอน"	ในหน้า 38 ตัวละครที่ผู้เขียนใช้สรรพนามเรียกว่า "they" นั้น ถามมิตช์ว่า 'Aren't you going to take a nap too?' ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลประโยคนี้ว่า "ฉันยังไม่อยากนอน"
'What do you want to do then, love? What are we going to do with you?'	"อย่างนั้นเธอจะทำอะไรล่ะ พ่อคุณ เราจะทำยังไงกับเธอดี"	คำว่า "love" ในที่นี้ เป็นคำที่ผู้ดูแลมิตช์เรียกมิตช์ ซึ่งไม่ใช่ความสัมพันธ์แบบคนรัก และน้ำเสียงที่ใช้ก็ไม่ใช่น้ำเสียงแบบเคารพนับถือ แต่เป็นน้ำเสียงเหมือนพูดกับเด็ก คำว่า "ที่รัก" ซึ่งเป็นความหมายตรงตัวจึงไม่

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เหมาะสม ผู้วิจัยเห็นว่ามิตช์เป็นตัวละครชาย และในภาษาไทยมีคำว่า “พ่อคุณ” หมายถึง “คำพูดเอาใจ (ใช้แก่ผู้ชาย)” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 776) จึงเลือกใช้คำดังกล่าวในบริบทนี้ แม้ผู้วิจัยจะวางแผนให้ผู้น้อยเรียกผู้อาวุโสว่า “คุณ” แต่เนื่องจากตัวละครที่สนทนากับมิตช์ เป็นตัวละครที่ผู้เขียนไม่บอกให้ผู้อ่านทราบว่าเป็นใคร เป็นชายหรือหญิง อายุเท่าใด อีกทั้งยังเป็นตัวละครที่ดูเหมือนจะไม่เคารพผู้อาวุโสอย่างแท้จริง แต่มองว่าผู้อาวุโสเป็นเหมือนเด็ก ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้สรรพนาม “เธอ”
‘Get out Earth Models for me,’ I told them. ‘I want to make sure they’re being properly looked after. Last time I checked some fool had let water get to them.’	“เอาพวกแบบจำลองดาวโลกมาให้ฉันที” ฉันบอกพวกเขา “ฉันอยากจะแน่ใจว่ามีคนดูแลเอาใจใส่อย่างถูกต้อง ครั้งก่อนที่ฉันตรวจสอบ มีไอ้โง่ไหนไม่รู้ทำมันเปียกน้ำ”	Earth Model – หมายถึงรูปจำลองสิ่งของต่างๆ ที่อยู่บนโลก ผู้วิจัยแปลว่า “แบบจำลองดาวโลก” ซึ่งแม้ว่าจะมีความกำกวม คือ อาจหมายถึงลูกโลกจำลอง แต่คำในภาษาต้นทางคือ “Earth Model” ก็เป็นเช่นเดียวกัน อีกทั้งตัวละครในเรื่องก็ถือว่า “Earth” หรือ “ดาวโลก” เป็นสิ่งสำคัญ ดังนั้นการใช้คำว่า “แบบจำลองดาวโลก” เพื่อแทนแบบจำลองสิ่งของต่างๆ ที่อยู่บนโลก จึงสามารถใช้ได้
‘They’re dry now. We got a nice new log,	“มันแห้งแล้ว เรามีท่อนไม้ดีๆ ท่อนใหม่ จำได้ไหม	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
remember? A nice dry log for them. And Jeffo London made a new greased lid to cover up the end.'	ท่อนไม้แห้งและดีสำหรับเก็บพวกมัน และเจฟโฟ ลอนดอนก็ทำฝาอันใหม่เคลือบน้ำมันปิดด้านล่างแล้ว"	
'That one-legged fool. He probably broke the Models when he was shoving them back in with those clumsy hands of his.'	"เจ้าโง่ขาเดียวนั่น เขาอาจทำแบบจำลองหัก ตอนที่เขาใช้มือซุ่มซ่ามโกยแบบนั่นกลับใส่เข้าไป"	"broke" - ในที่นี้ผู้เขียนใช้รูปอดีต ในตอนแรกผู้วิจัยแปลว่า "อาจทำแบบจำลองหักได้แน่ๆ" แต่คำว่า "ได้แน่ๆ" นี้สื่อถึงอนาคต จึงตัดออกเพื่อให้สื่อว่าแบบจำลองนั้นหักอยู่แล้ว
'Oh dear, Mitch! We *are* out of sorts, aren't we?'	"ตายจริง มิตช์! นี่เรา*รู้สึก*ไม่ค่อยดีใช่ไหมนี่"	"out of sorts" หมายถึงป่วย ไม่สบาย หรือวิตกกังวล (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 1421) และหมายถึงไม่พอใจ หรือไม่มีความสุขได้เช่นกัน (Urban Dictionary, 2015d: online) ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลว่า "รู้สึกไม่ค่อยดี"
They brought House over and put it into my hands so I could feel its funny square shape and its smooth sticky surface, and the door, and the little holes that Tommy called **Wind Ohs**. I held it up to my nose to smell the grease and sweat in it, going back to the times before anyone alive was born.	พวกเขาเอาบ้านมา แล้วก็เอามาวางไว้ในมือฉัน ฉันจะได้สัมผัสรูปร่างจัตุรัสแปลกๆ และผิวหนืดเรียบของมัน และประตู และรูเล็กๆ ที่พ่อทอมมี่เรียกว่า**แน่ะตาช่องลม** ฉันยกมันขึ้นมาที่จมูกเพื่อให้ได้กลิ่นน้ำมันและกลิ่นเหงื่อที่อยู่ในนั้น เป็นการย้อนกลับไปยังช่วงเวลาที่ทุกคนในตอนนี้ยังไม่เกิด	คำว่า "square" ผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะใช้คำว่า "จัตุรัส" ซึ่งมีความหมายในเชิงสามมิติ มากกว่าคำว่า "เหลี่ยม" ซึ่งมีความหมายในเชิงสองมิติได้ เนื่องจากในเนื้อเรื่องมีสิ่งของที่ติดมากับยานอวกาศ ซึ่งสิ่งของอย่างหนึ่งก็คือคีย์บอร์ด และตัวละครในเรื่องก็จะอธิบายลักษณะของคีย์บอร์ดว่ามี "squares with letters" ดังนั้น ตัวละครก็น่าจะรู้จักคำว่า "จัตุรัส" เช่นกัน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		Wind Ohs – หมายถึงหน้าต่าง (windows) เป็นคำที่เมื่อดัดแปลงแล้ว ทำให้มีความหมายเพิ่มขึ้นคือคำว่า “oh” ซึ่งมีลักษณะเป็นคำอุทาน และแสดงให้เห็นความหมายของคำว่า “wind” ชัดเจนยิ่งขึ้น แต่คำว่าหน้าต่างในภาษาไทยไม่มีองค์ประกอบของคำที่สื่อถึงลมหรือเป็นคำอุทานได้ ผู้วิจัยจึงหาคำอื่นที่มีความหมายเช่นเดียวกับหน้าต่าง และคำที่เหมาะสมที่สุดก็คือคำว่า “ช่องลม” แต่ก็ยังไม่มีคำอุทานในคำดังกล่าว ในที่สุด ผู้วิจัยจึงสร้างคำซ้อน โดยการประสมคำว่า “หน้าต่าง” กับคำว่า “ช่องลม” และดัดแปลงคำว่า “หน้าต่าง” ให้เป็นคำว่า “แน่ะตา” เนื่องจากคำว่า “แน่ะ” นั้นใช้เป็นคำทัก มีลักษณะคล้ายคำอุทาน อีกทั้งคำว่า “ตา” ก็หมายถึงช่องเช่นกัน จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “แน่ะตาช่องลม”
Not that I could smell anything much now. It wasn’t just my eyes that had gone. It was all my bloody senses.	ใช่ว่าฉันจะได้กลิ่นอะไรมากมายนักตอนนี้ ไม่ใช่แค่ดวงตาของฉันที่เสียไปแล้ว แต่เป็นสัมผัสรับรู้บ้าๆ ทั้งหมดเลย	
‘Still all in one piece,’ I said, holding it out for them to take it back. ‘Don’t bloody drop it, mind, like that silly girl did a few years back.	“ยังเป็นชิ้นเป็นอันดีอยู่” ฉันพูดขณะที่ยื่นมันคืนให้พวกเขา “อย่าทำมันหล่นเสียละ ระวังหน่อย อย่าให้เหมือนเด็กผู้หญิงโง่ๆ คนนั้นที่ทำมันตกเมื่อสองสามปี	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Remember that thing was made by Tommy himself before he went blind, and show it some respect. Angela helped him cut the bark and smooth it and glue it together. It's older than me, that House. It was made before I was born.'	ก่อน อย่าลืมสิว่าพ่อทอมมี่เป็นคนทำเองก่อนที่เขาจะตาบอด แล้วก็เคารพมันบ้าง แม่แองเจล่าช่วยเขาตัดเปลือกไม้ ขัดให้มันเรียบ และติดกาวเข้าด้วยกัน มันแก่กว่าฉันอีกนะ บ้านนั่นน่ะ มันทำมาก่อนที่ฉันจะเกิดอีก"	
'Older than you, Mitch,' they chirruped, just like I was a bloody kid. 'My, that is *old* old.'	"แก่กว่าเธออีก มิตช์" พวกเขาพูดเสียงแหลม อย่างกับว่าฉันเป็นเด็กงี่เง่าคนหนึ่ง "โอ้โฮ นั่นน่ะ*เก๊าเก่า*"	old old – ผู้เขียนใช้คำว่า "old" กับคนและสิ่งของ แต่ในภาษาไทย มีคำว่า "เก่า" และคำว่า "แก่" เมื่อไม่สามารถสร้างความเชื่อมโยงได้ จึงจำเป็นต้องใช้คำว่า "แก่" เมื่อพูดถึงคน และใช้คำว่า "เก่า" เมื่อพูดถึงสิ่งของ และในที่นี้ คำว่า "old old" ผู้วิจัยก็เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรีเช่นกัน จึงได้คำว่า "เก๊าเก่า"
'Now give me Plane. Come on, get on with it.'	"ทีนี้ก็เอาเครื่องบินมา ไปสิ ไปเอามาสิ"	
I felt the long flat wings of Plane and the two hard jets underneath.	ฉันรู้สึกถึงปีกแบนยาวของเครื่องบิน และเครื่องไอพ่นแข็งๆ สองอันข้างใต้	
'Be careful with those jets,' I told them as I gave Plane back. 'They've been broken off too many times by clumsy people that don't know how to look after old things properly.'	"เครื่องไอพ่นนี่ระวังด้วยนะ" ฉันบอกพวกเขาขณะที่ฉันส่งเครื่องบินคืน "มันหักหลายรอบไปเสียแล้ว เพราะพวกซุ่มซ่ามที่ไม่รู้วิธีดูแลของเก่าๆ ให้ดีๆ"	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
5 : John Redlantern **Page 43-46**	**5 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** **หน้า 43-46**	
When I woke up Gerry and Jeff were still both fast asleep, and so were all the rest of group. I chucked off the woollybuck skin I slept under and crawled outside. *Hmmph, hmmph, hmmph*, went the old redlantern tree our shelter leaned against, as it pumped its sap down into hot hot Underworld, and pumped it up again. *Hmmmmmmmmm*, went forest with all its thousands and thousands of shining trees that stretched all the way from Peckham Hills to Blue Mountains and from Rockies to Alps. No one else was awake in whole group, except for David who was on lookout, and he just grunted and walked off out of the clearing. I went to the food log in middle of our group, near the glowing embers of the fire, took the flat stone off the top of it and felt inside for a handful of dried	ตอนที่ผมตื่น เจอร์รี่กับเจฟฟ์ยังหลับปุ๋ยอยู่เลย เหมือนกับคนอื่นๆ ทั้งหมดในกลุ่ม ผมเหวี่ยงหนังกวางขนที่ใช้ห่มนอนแล้วคลานออกไปข้างนอก *ฮึมมมม ฮึมมมม ฮึมมมม* เป็นเสียงของต้นตะเกียงแดงต้นเก่าแก่ที่เพิงทึบของเราพิงอยู่ ขณะที่มันปั๊มน้ำเลี้ยงลงไปในโลกใต้ดินร้อ-อ-นร้อน และปั๊มกลับขึ้นมาอีก *ฮึมมมมมมมมมม* ป่าไม้เปล่งเสียง ที่มีต้นไม้ส่องแสงนับพันๆ ต้น ซึ่งกินพื้นที่ตลอดทางตั้งแต่เนินเพ็กแคมไปจนถึงเทือกเขาน้ำเงิน และจากเทือกเขาร็อกกีไปจนถึงเทือกเขาแอลป์ คนอื่นในกลุ่มไม่มีใครตื่นอยู่เลย ยกเว้นเดวิด ซึ่งเฝ้ายามอยู่ และเขาก็เพิ่งจะทำเสียงฮืดฮัดและเดินออกไปจากลานว่าง ผมเดินไปยังท่อนไม้เก็บอาหารที่อยู่ตรงกลางกลุ่ม ใกล้ๆ ถ่านไฟที่ลุกโชน ยกแผ่นหินที่ปิดท่อนไม้ด้านบนออก และล้วงเอาดอกไม้ดาวแห้งกำหนึ่งและกระดูกอีกชิ้นเพื่อเอาไว้แทะ *อาห์ อาห์* นกดาวซึ่งบินอยู่ในป่าร้องขึ้น	hot hot – คำว่า “ร้อน” เป็นคำที่มีเสียงวรรณยุกต์ตรีอยู่แล้ว ผู้วิจัยไม่สามารถเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ให้เป็นเสียงอื่นได้ ในตอนแรกผู้วิจัยเห็นว่าสามารถใช้การเปลี่ยนรูปวรรณยุกต์ได้ โดยใช้คำว่า “ร๊อนร้อน” แต่ก็ทำให้เกิดปัญหาในการอ่านออกเสียง สุดท้ายผู้วิจัยจึงแก้ปัญหาด้วยการแปลว่า “ร้อ-อ-นร้อน” เพื่อให้เห็นการลากเสียงยาวในพยางค์แรก Underworld – คำสร้างใหม่นี้สื่อถึงโลกที่อยู่ข้างใต้ ผู้วิจัยจึงแปลว่า “โลกใต้ดิน” ซึ่งมี 3 พยางค์เช่นเดียวกับต้นฉบับ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
starflowers and a bone to chew on. *Aaaah! Aaaah!*, went a starbird off in forest.		
Over on Blueside, Starflower group were just starting to wake up. Meanwhile London, which was just inside of those two groups, were coming in from forest and getting their dinner on the go. Soon the smoky smell of roasting stonebuck was drifting through whole of Family.	เลยไปทางกลุ่มบลูไซด์ กลุ่มสตาร์ฟลาวเวอร์เพิ่งจะเริ่มตื่น ขณะที่กลุ่มลอนดอน ซึ่งมีพื้นที่อยู่ในกลุ่มทั้งสองพอดีๆ นั้น เพิ่งจะกลับมาจากป่า และกำลังยุ่งเรื่องอาหารเย็น ในไม่ช้า กลิ่นควันย่างกวางหินก็โชยไปทั่วครอบครัว	Blueside – คำสร้างใหม่นี้เป็นชื่อกลุ่มเช่นเดียวกับคำว่า “Redlantern” และ “Spiketree” และใช้เป็นนามสกุลเช่นกัน จึงถ่ายเสียงว่า “บลูไซด์” Starflower – คำสร้างใหม่นี้เป็นชื่อกลุ่มเช่นเดียวกับคำว่า “Blueside” จึงถ่ายเสียงว่า “สตาร์ฟลาวเวอร์”
I pulled a scrap of green fat off the woollybuck bone with my teeth and began to chew it. The air was warmer since last waking. The dip was ending. Cloud was coming back over sky like a big dark skin and only a little bit of Starry Swirl could still be clearly seen, way over by Alps. I looked round at our group’s little space among our redlantern and whitelantern trees, our circle of twenty little shelters made of bark laid over branches leaning against tree trunks. I looked at the	ผมใช้ฟันแทะเอาเศษมันสีเขียวออกจากกระดูกของกวางขนและเริ่มเคี้ยว อากาศอุ่นขึ้นตั้งแต่ช่วงตื่นที่แล้ว ช่วงลงน้ำกำลังสิ้นสุดลง เมฆกำลังกลับมาบนฟ้าเหมือนหนังสีเข้มผืนใหญ่ และมีเพียงบางส่วนของวงวนดาววาวเท่านั้นที่ยังมองเห็นได้ชัดอยู่ตรงบริเวณเหนือเทือกเขาแอลป์ ผมมองรอบๆ ตรงพื้นที่เล็กๆ ของกลุ่มท่ามกลางเหล่าต้นตะเกียงแดงและต้นตะเกียงขาวของพวกเรา พื้นที่วงกลมของเราซึ่งมีเพิงทึบขนาดเล็กอยู่ยี่สิบหลัง ทำจากเปลือกไม้ทับกิ่งไม้ซึ่งพิงลำต้น ผมมองถ่านไฟที่ลุกโชน ซึ่งเราไม่เคยปล่อยให้ดับ มองกระผือเสื้อสะบัดและขยับปีกไปรอบๆ ดอกไม้ตะเกียง และ	**obsijan** – มาจากคำว่า “obsidian” เป็นหินชนิดหนึ่ง มีศัพท์ที่บัญญัติไว้แล้ว คือ “หินออบซิเดียน” (สถาบันส่งเสริมการสอนวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี [สสวท.], ม.ป.ป.: ออนไลน์) แต่การดัดแปลงเป็นคำว่า “obsijan” นี้ ทำให้ไม่สามารถสืบค้นเสียงอ่านของคำดังกล่าวได้ อย่างไรก็ตามคำสร้างใหม่นี้มี 3 พยางค์ และมีเพียงพยางค์สุดท้ายที่ดัดแปลงตัวสะกด ซึ่งอาจมีลักษณะการออกเสียงคล้ายคำว่า “soldier” /səʊldʒə/ จึงเห็นว่าน่าจะใช้เสียง /จ/ ส่วนเสียงสระนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่าคำสร้างใหม่นี้เป็น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
glowing embers that we never let go out, the flutterbyes flipping and flapping around the lanternflowers, and at Old Roger snuffling and snoring on that skin he slept on out in the open because he didn't believe in shelters. There were bones stacked in piles ready to be made into tools, and a little heap of blackglass (which Oldest called ***obsijan***), and spears and axes and piles of logs and twigs for the fire. Over to one side was our old group boat that we sometimes used for fishing on Long Pool and Great Pool but we couldn't use just now because the skins had begun to come off from one end of it and needed gluing on again. It all seemed small and boring after what I'd seen by the light of the woollybucks' headlanterns. Whole *Family* seemed small and dreary and dull.	มองตาแก่โรเจอร์นอนหายใจครืดคราดและกรนอยู่บนหนังที่เขาใช้นอนตรงที่โล่ง เพราะว่าเขาไม่ไว้ใจเพิงทึบมีกระดูกวางซ้อนเป็นกองๆ พร้อมที่จะเอาไปทำเครื่องมือทั้งหลาย และมีหินดำกองเล็กอีกกอง (ซึ่งผู้อาวุโสเรียกว่า***ออบซิจัน***) แล้วก็มีหอก แล้วก็ขวาน แล้วก็ท่อนไม้กับกิ่งไม้เป็นกองๆ สำหรับก่อไฟ ที่อยู่ทางด้านหนึ่งก็คือเรือลำเก่าของกลุ่ม ซึ่งเมื่อก่อนเราก็ใช้เพื่อตกปลาในสระน้ำยาวและสระน้ำใหญ่บ้าง แต่เราใช้ไม่ได้ในตอนนี้ เพราะว่าหนังมันเริ่มล่อนออกจากปลายเรือด้านหนึ่ง และต้องทากาวใหม่ ทั้งหมดนี้ล้วนดูเล็กและน่าเบื่อหลังจากที่ผมได้คิดเรื่องนั้น เมื่อเห็นแสงตะเกียงหัวของพวกกวางขน ทั้ง*ครอบครัว*ดูเล็ก น่าเศร้า และไม่น่าสนใจ	คำที่มีเสียงอ่านเน้นพยางค์ที่สอง คือ "si" ดังนั้นพยางค์สุดท้ายจึงมีเสียงสระสั้นกว่า ผู้วิจัยจึงค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการถ่ายเสียงเสียงสระ "a" ซึ่งอาจถ่ายเสียงเป็น "แอ" "อะ" "อา" "เอ" หรือ "ออ" (สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, ม.ป.ป.: ออนไลน์) ผู้วิจัยเห็นว่าสระเสียงสั้นมีเพียงเสียง "อะ" ดังนั้นจึงถ่ายเสียงคำสร้างใหม่ดังกล่าวว่า "ออบซิจัน" Long pool – ผู้วิจัยแปลแบบตรงตัวว่า "สระน้ำยาว" ซึ่งถ่ายทอดลักษณะของสระน้ำได้ Great Pool – ผู้วิจัยแปลว่า "สระน้ำใหญ่" เช่นเดียวกับคำว่า "Greatpool" ที่ปรากฏในหน้า 87 เนื่องจากตัวละครหมายถึงสระเดียวกัน ดังเห็นได้จากการระบุว่า "Greatpool" เป็นแหล่งตกปลาสำคัญเช่นเดียวกัน ดังนี้ "Just like Greatpool with all the groups out fishing" (Beckett, 2012: 313) headlantern – คำสร้างใหม่นี้หมายถึงไฟที่อยู่บนหัวของสัตว์ในเรื่อง ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นคำประสมที่ตัวละคร

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		สร้างขึ้นโดยใช้คำธรรมดาๆ ดังนั้นจึงสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางเป็นคำประสมเช่นเดียวกันว่า “ตะเกียงหัว”
Redlantern grownups had decided I could have a no-work waking as a treat for doing for the leopard. The rest of the newhairs and men would go out foraging as usual but I could have whole waking to do whatever I wanted. What would I do with the time? I wondered as I chewed my breakfast off that bone. I wanted to go straight out into forest again and back to the edge of Dark. Or maybe down towards Exit Falls, that narrow gap between Blue Mountains and Rockies where Main River poured down all the water from all the streams in Circle Valley into whatever lay below. I was sort of interested in looking at it, because it was the only way out of Circle Valley apart from Snowy Dark. People of Old Roger’s age could just remember when	พวกผู้ใหญ่ของเรดแลนเทิร์นตัดสินใจว่าผมไม่ต้องทำงานได้ช่วงตื่นหนึ่ง ถือเป็นการตอบแทนที่ผมจัดการเสือดาวตัวนั้น พวกผมใหม่ที่เหลือกับพวกผู้ชายออกไปล่าสัตว์เหมือนเคย แต่ผมมีช่วงตื่นทั้งช่วงเลยที่จะทำอะไรก็ได้ที่อยากทำ ผมจะเอาเวลาไปทำอะไรดีนะ ผมนึกขณะที่เคี้ยวอาหารเช้าจากกระดูกชิ้นนั้น ผมอยากเดินตรงเข้าไปในป่าอีก และกลับไปตรงขอบของแดนมืด หรือบางทีอาจจะลงไปยังน้ำตกทางออก ตรงช่องว่างแคบๆ ระหว่างเทือกเขาน้ำเงินและเทือกเขาร็อกกี ซึ่งเป็นที่ที่แม่น้ำหลักเทน้ำทั้งหมดจากลำน้ำทุกสายในหุบเขาวงกลม ลงไปยังอะไรก็ตามที่อยู่ข้างล่างนั่น ผมออกจะชอบมองมัน เพราะว่ามันเป็นทางออกจากหุบเขาวงกลมเพียงทางเดียว นอกเหนือไปจากแดนมืดหิมะ ผู้คนในวัยเดียวกับตาแก่โรเจอร์ยังจำตอนที่มันกว้างกว่านั้นได้ มันกว้างขนาดที่ว่าคุณไต่ลงจากหุบเขาวงกลมไปได้ และลงไปดูเองว่าอะไรอยู่ข้างใต้นั้น แต่ก็ไม่มีใครทำตอนที่พวกเขามีโอกาส แล้วหลังจากนั้นก็	Exit Falls – ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลคำทั้งสองคำแยกกันและนำมาประสมกัน เป็นคำว่า “น้ำตกทางออก” เพื่อสื่อถึงทางออกจากหุบเขาวงกลม ซึ่งเป็นทางน้ำตก **Rockieside** – เป็นชื่อเรียกบริเวณที่เต็มไปด้วยหิน มีลักษณะเป็นหน้าผา เป็นคำประสม “rocky” หรือ “rockie” หมายถึง ทำด้วยหิน หรือเต็มไปด้วยหิน (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1282) ส่วนคำว่า “side” คือ บริเวณทางซ้ายหรือทางขวา หรือด้านบนหรือด้านล่างของบางสิ่งบางอย่าง (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1377) ซึ่งในที่นี้น่าจะหมายถึงฝั่งที่เต็มไปด้วยหิน ผู้วิจัยเห็นว่าคำที่เหมาะสม คือ คำว่า “ฟาก” หมายถึง “ข้างของทางน้ำหรือทางบก” (นววรรณ, 2549: 468) เป็นคำที่ใช้กับข้างของทางบกได้ ทั้งนี้ หากสร้างคำใหม่โดยประสมคำว่า “ฟาก” กับคำว่า “หิน” เป็น “ฟากหิน” ก็จะสื่อมโนทัศน์ได้ไม่ครบถ้วน เนื่องจากบริเวณ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
it had been wider there, so that you could have climbed down from Circle Valley and found out for yourself what was below it. But no one did when they had the chance, and then there was a big rockfall. A great flat slab came sliding down on **Rockieside** of it, and now tons of water poured down between two sheer cliffs, and it wasn't an exit at all.	เกิดหินถล่มครั้งใหญ่ แผ่นหินหนาขนาดใหญ่โตแผ่นหนึ่งไถลลงมาตรง**ฟากผาหิน**ของมัน และตอนนี้น้ำปริมาณมากก็เทลงมาระหว่างหน้าผาชันทั้งสองฟาก และมันก็ไม่ใช่ทางออกเลยสักนิด	ดังกล่าวมีความสูงชัน การใช้คำว่า "ฟากหิน" อาจทำให้ผู้อ่านนึกถึงพื้นราบ ผู้วิจัยจึงนำคำว่า "ผา" มาประสมร่วม จึงได้คำสร้างใหม่ว่า "ฟากผาหิน" ซึ่งมี 3 พยางค์ เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง
But I'd only got one waking, and that wasn't long enough to get to Exit Falls or anywhere else at the edge of the valley. And anyway I was sore sore and bruised in my chest from when the spear butt had hit me, so in the end I just stayed inside Family Fence.	แต่ผมมีแค่ช่วงตื่นเดียว และนั่นก็ยาวนานไม่พอที่จะไปยังน้ำตกทางออกหรือที่ใดก็ตามตรงขอบของหุบเขา แล้วอีกอย่างผมก็เจ็บเจ็บ และได้รอยช้ำบนหน้าอกตอนที่ด้ามหอกกระแทกตัวผม ดังนั้นสุดท้ายแล้วผมก็แค่อยู่ในเขตครอบครัว	sore sore – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "เจ็บ" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรกเช่นกัน จึงได้คำว่า "เจ็บเจ็บ"
I walked though Spiketree and over to Batwing. Batwing group woke before Redlantern and they were already on the go out there around their newly fallen tree, whacking at branches with blackglass axes. Glittery flutterbyes were flitting and flapping	ผมเดินผ่านกลุ่มสไปก์ทรี ไปยังกลุ่มแบตวิง กลุ่มแบตวิงตื่นก่อนกลุ่มเรดแลนเทิร์น และพวกเขาก็ลงมืออยู่ข้างนอกนั่นแล้วตรงแถวๆ ต้นไม้ที่ล้มเมื่อเร็วๆ นี้ พวกเขาฟาดกิ่งไม้โดยใช้ขวานหินดำ พวกกระผือเสื้อเปล่งแสงระยิบระยับกำลังสะบัดและขยับปีกอยู่รอบๆ ปากตอไม้	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
around the opening of the stump.		
‘Hey John,’ called that strange smart boy Mehmet Batwing, with his thin face and his pointy beard, pausing with an axe in his hand. ‘Off to do for another leopard, eh?’	“นี่ จอห์น” เด็กผู้ชายฉลาดๆ ที่ผมไม่คุ้นเคย ชื่อเมห์เม็ต แบตวิง เรียกผม เขามีใบหน้าผอมๆ กับเคราแหลม เขาหยุดทำงานชั่วคราวโดยถือขวานอยู่ “ออกมาจัดการเสือดาวอีกตัวเหรอ ฮึ”	
‘Think I’ll take a rest from leopard-killing for one two wakings, Mehmet. Leave a couple of them for the likes of you.’	“ฉันว่าฉันจะพักเรื่องฆ่าเสือดาวสักหนึ่งหรือสองช่วงตื่นนะ เมห์เม็ต ปล่อยพวกมันสักสองตัวไว้ให้คนอย่างนายไง”	“the likes of sb” – “used to refer to sb that is considered as a type, especially one that is considered as good as sb else.” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 862)
‘Good candy?’ I asked a little **clawfoot** kid that was hanging round there.	“ของหวานอร่อยไหม” ผมถามเด็ก**เท้าแป**ตัวเล็กคนหนึ่งที่อยู่แถวนั้น	**clawfoot** – ใช้เรียกบุคคลที่มีเท้าผิดรูป ซึ่งเป็นความผิดปกติทางพันธุกรรม ซึ่งในภาษาไทยมีคำว่า “ตีนแป” ใช้เรียก “ตีนที่พิการ นิ้วงอเข้าไม่ได้ ต้องเดินตะแคงๆ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 716) อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “ตีนแป” เนื่องจาก “ตีน” เป็นคำที่ไม่สุภาพ ขณะที่คำว่า “foot” ในภาษาอังกฤษเป็นคำกลางๆ ไม่ได้สื่อนัยว่าไม่สุภาพ ดังนั้นจึงใช้คำว่า “เท้าแป”
He took a stick and banged it on the side of the stump to drive the flutterbyes away. Off they flittered, flashing their glittery wings.	เขาหยิบกิ่งไม้กิ่งหนึ่งและตีด้านข้างของตอไม้เพื่อไล่พวกกระผือเสื้อออกไป พวกมันออกไปแล้ว สะบัดปีกทำให้แลเห็นแสงวาววับ	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘Have a bit,’ he said, pleased to have a chance to give something to the big boy that did for the leopard, ‘see for yourself.’	“สักนิดสิฮะ” เขาพูด เพราะยินดีที่มีโอกาสเอาอะไรสักอย่างให้พี่เบิ้มที่จัดการเสือดาวนั่น “ลองกินดูสิฮะ”	“big boy” ในที่นี้ หมายถึงเด็กผู้ชายที่โตกว่า และเป็นคำที่ใช้โดยเทียบความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครทั้งสองตัว ผู้แปลจึงใช้คำว่า “พี่เบิ้ม” ซึ่งเป็นภาษาพูด เพื่อให้เข้ากับการใช้ภาษาในเรื่อง
I peered down into the stump. Its pipes had emptied themselves of sap in one last convulsion, and the soft pipeflesh had shrivelled up like it does when the sap has gone, so now there was nothing inside the hollow trunk but air, hot, moist, sickly-sweet air coming up from far below. I could feel the heat of it on my face. I picked up a small stone and dropped it in, putting my ear to the opening to hear it rattling down and down and down into the fiery caves of Underworld, where all life began: all life except our own.	ผมมองส่องเข้าไปในตอไม้ ท่อต่างๆ ของมันว่างเปล่า น้ำเลี้ยงหมดเกลี้ยงเมื่อต้นไม้สั่นไหวครั้งสุดท้าย และผิวท่อนุ่มๆ ก็เหี่ยวย่นเหมือนเวลาไม่มีน้ำเลี้ยงแล้ว ดังนั้นตอนนี้จึงไม่มีอะไรอยู่ในลำต้นกลวงๆ เลย นอกจากอากาศ อากาศที่ร้อน ชื้น และหวานเลี่ยน ซึ่งลอยขึ้นมาจากข้างใต้ลึกลงไป ผมรู้สึกว่าไอร้อนกระทบใบหน้า ผมหยิบหินก้อนเล็กๆ ก้อนหนึ่งและทิ้งลงไปข้างใน เอาหูไปไว้ตรงปากตอไม้เพื่อฟังเสียงมันกลิ้งลงไป ลงไป และลงไปยังถ้ำที่ลุกไหม้เหล่านั้นของโลกใต้ดิน ที่ซึ่งชีวิตทุกชีวิตเริ่มต้นขึ้น ทุกชีวิตยกเว้นชีวิตของพวกเรา	pipeflesh – ผู้เขียนสร้างคำประสมระหว่างคำว่า “pipe” และคำว่า “flesh” เป็นคำสร้างใหม่ที่หมายถึงบริเวณพื้นผิวของท่อในต้นไม้ ซึ่งในภาษาไทยมีการใช้คำว่า “ท่อลำเลียง” ในทางพฤกษศาสตร์ ผู้วิจัยจึงนำคำว่า “ท่อ” มาสร้างคำประสมในภาษาปลายทางโดยคำนึงถึงสิ่งที่คำใช้แทน จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ผิวท่อ”
‘Don’t you want any stumpcandy?’ the kid asked, banging the stump again to stop the flutterbyes from settling back down on it.	“ไม่เอาของหวานตอไม้สักหน่อยเหรอฮะ” เด็กคนนั้นถาม เขาตีตอไม้อีกเพื่อไม่ให้กระผือเสื้อกลับเข้าไปเกาะอยู่ข้างใน	
I looked back in. There were a few crystals of	ผมมองเข้าไป มีผลึกน้ำตาลเกาะอยู่ข้างในเล็กน้อย ซึ่ง	**candyfeast** – หมายถึงการเลี้ยงฉลองโดยมีของ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
sugar forming inside, already smeared with flutterbye droppings and bat dung with bits of flutterbye wing in it. It wasn't much of a **candyfeast**, not like you get with an old tree that's fallen of its own accord. But I picked off a couple of crystals, wiped off the batcrap on my waistwrap and stuck them in my mouth to suck.	เปื้อนขี้กระผือเสื้อและขี้ค้างคาวแล้ว และมีเศษปีกกระผือเสื้ออยู่ด้วย ไม่เยอะเท่าไรสำหรับ**การฉลองของหวาน** ไม่เหมือนเวลาที่คุณเจอในต้นไม้เก่าที่ล้มลงมาเอง แต่ผมก็หยิบผลึกออกมาสักสองชิ้น เอามาเช็ดบนแผ่นรัดเอวของผมเพื่อเอาขี้ค้างคาวออก แล้วเอาใส่ปากเพื่อดูด	หวานหรือขนมหวาน และเป็นคำที่มี 3 พยางค์ มีเสียงสระคล้ายคลึงกัน คือ เสียง /i/ ในคำว่า "candy" และเสียง /i:/ ในคำว่า "feast" เมื่อพิจารณาความหมายของคำทั้งสอง และสิ่งที่คำสร้างใหม่สื่อถึงแล้ว ผู้วิจัยจึงทดลองนำคำมาประสมกัน ได้คำว่า "ฉลองของหวาน" "ฉลองขนม" "เลี้ยงของหวาน" "เลี้ยงขนม" ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า "ฉลองของหวาน" เป็นคำประสมที่มีสัมผัสสระเสียงยาว มีสัมผัสชัดเจนกว่าสระเสียงสั้น จึงเลือกใช้คำดังกล่าวโดยเติมหน่วยคำ "การ" เพื่อให้คำสร้างใหม่เป็นคำนาม เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง จึงได้คำแปลว่า "การฉลองของหวาน"
A wailing started up in one of the shelters. It was that little kid who'd got burnt when the sap spouted up. He'd been quiet for a little while – I supposed a time comes when you're so exhausted that even pain doesn't keep you awake – but now he was off again and I could feel whole Batwing group wincing around me. They were all worn out by it.	เสียงร้องไห้จ้าดังมาจากเพิงทึบหลังหนึ่ง เป็นเสียงเด็กน้อยคนที่ถูกน้ำเลี้ยงลวกตอนมันพุ่งขึ้นมา เขาเงียบไปพักหนึ่งแล้วก่อนหน้านี้ ผมว่ามันมีช่วงที่คุณหมดแรงขนาดที่ว่าแม้แต่ความเจ็บปวดก็ปลุกคุณไม่ได้ แต่ตอนนี้เขาตื่นอีกแล้ว และผมก็รู้สึกว่ากลุ่มแบตวิงทั้งกลุ่มกำลังทำหน้าเบ้อยู่รอบตัวผม พวกเขาล้วนเหน็ดเหนื่อยเพราะเสียงนั่น ทุกคนรู้สึกเหลืออด เด็กเท้าแปตัวเล็กคนนั้นเอากิ่งไม้ของเขาตีตอไม้อย่างหงอยๆ พวก	คำว่า "wail" หมายถึงอาการร้องไห้ที่มีลักษณะดังนี้ "to make a long loud high cry because you are sad or in pain" (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 1668) ในตอนแรกผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า "เยๆ" น่าจะเป็นคำที่เหมาะสม เนื่องจากหมายถึง "เสียงร้องไห้ของเด็กๆ ที่ทอดเสียงยาวๆ และไม่ใคร่หยุด เรียกว่าร้องเยๆ." (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 913) แต่เมื่อใช้คำว่า

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
They'd had enough. The little clawfoot kid beat his stick forlornly on the stump. The grownups and newhairs lowered their axes, looked up wearily, and then began hacking away even harder at the tree. The more noise they made, the less they'd have to hear that kid's screams of pain.	ผู้ใหญ่และพวกผมใหม่ลดขวานลง เงยหน้าอย่างอิดโรย จากนั้นก็เริ่มจามต้นไม้ให้แรงขึ้น ยิ่งพวกเขาทำเสียงดังมากเท่าไร เสียงของเด็กที่กรีดร้องเพราะความเจ็บปวดที่พวกเขาจะได้ยินก็เบาลงเท่านั้น	"เยๆ" แล้ว พบว่าเสียงเยๆ นั้นไม่ดังเท่าคำว่า "wail" ผู้วิจัยจึงเปลี่ยนมาใช้คำว่า "ร้องไห้จ้า" แทน ซึ่งเป็นคำที่ใช้กันทั่วไป เช่น เด็กน้อยร้องไห้จ้า
Me, though, I didn't have to be in Batwing at all, so I wandered off. But that screaming kid, it didn't matter where in Family I was, I could still hear him. And even way over Blueside, as far away as you could get from Batwing and still be in Family, people were talking about it:	ส่วนผม ผมไม่จำเป็นต้องอยู่ในเขตของแบตวิงเลยด้วยซ้ำ ผมก็เลยออกมา แต่เด็กที่ร้องไห้จ้าคนนั้น ไม่ว่าผมจะอยู่ที่ไหนในครอบครัว ผมก็ยังได้ยินเสียงเขาอยู่ดี และแม้ว่าจะไปถึงเขตของบลูไซด์แล้ว ซึ่งเป็นที่ที่คุณจะอยู่ไกลจากแบตวิงมากที่สุดและยังอยู่ในครอบครัว ผู้คนก็ยังพูดถึงเรื่องนี้กันอยู่	
'Boy called Paul, apparently, twelve wombs or so, burnt all down one side of his face and his chest. Sticky redlantern sap all over the place and those dumb Batwings didn't even have a pot of water on hand to douse him down. You should always have cold water	"เด็กที่ชื่อพอล อายุสิบสองช่วงท้องหรือราวๆ นั้นเท่าที่รู้น่ะ โดนลวกตั้งแต่ใบหน้าลงมาถึงหน้าอกซีกหนึ่งเลย น้ำเลี้ยงหนืดๆ ของต้นตะเกียงแดงกระเด็นไปทั่ว และพวกแบตวิงซื่อบื้อก็ไม่มีแม้แต่น้ำสำรองไว้สักหม้อที่จะราดตัวเขา เธอต้องมีน้ำเย็นเตรียมพร้อมไว้เสมอนะ เวลาที่โค่นต้นไม้ร้อนสักต้นน่ะ"	ย่อหน้านี้และย่อหน้าที่อยู่ถัดไปจนจบหน้า เป็นคำพูดหรือบทสนทนาในครอบครัวที่จอห์นได้ยิน ดังนั้นการใช้คำสรรพนามจึงไม่ใช่ "ผม-คุณ" เนื่องจากไม่ใช่คำพูดของจอห์น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
ready when you take down a hot tree.'		
'Yes, and wear skins all over, and keep kids out of harm's way.'	"ใช่ละ แล้วก็พันหนังทั้งตัวเลย และให้เด็กๆ อยู่ห่างๆ ด้วย"	
'Paul his name is. Nasty sap-burn. Batwings getting a bit careless lately, I reckon, a bit cocky and careless. They had something like that coming to them for a while, I'm sorry to say. Not that it was the kid's fault of course. I blame the grownups.'	"พอลเป็นชื่อของเขา น้ำเลี้ยงลวกน่ากลัว ช่วงหลังๆ พวกแบตวิงไม่ค่อยระวัง ฉันว่านะ อวดดีนิดหน่อยและไม่ค่อยระวัง พวกเขามีอะไรแบบนี้อยู่ในตัวสักพักแล้ว ขอโทษที่ต้องพูดนะ ไม่ใช่ความผิดของเด็กแน่อยู่แล้วละ ฉันน่ะโทษพวกผู้ใหญ่"	คำว่า "nasty" เป็นคำที่มีหลายความหมาย ดังนี้ "very bad or unpleasant" "unkind" "dangerous or serious" หรือ "in bad taste" (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 981) ผู้วิจัยคิดว่าหากใช้คำว่า "แขยง" ก็จะขาดความหมายของคำว่า "อันตราย" แต่หากใช้คำว่า "อันตราย" ก็จะสื่อถึงความไม่ปลอดภัยเพียงอย่างเดียว ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า "น่ากลัว" ซึ่งครอบคลุมความหมายของสิ่งที่ไม่น่าพอใจและเป็นอันตรายไว้ด้วยกัน
'Tree coming down and no one keeping an eye on the kids! I ask you. But that's Batwing for you, isn't it? Not that the kid deserved it. Paul his name was, apparently.'	"ต้นไม้กำลังล้มและไม่มีใครดูแลเด็กๆ เลย! ฉันถามหน่อยเถอะ แต่นั่นก็คือแบตวิงสำหรับเธอใช่ไหม ไม่ใช่ว่าเด็กนั่นสมควรเจอหรอกนะ พอลเป็นชื่อของเขาเท่าที่รู้นะ"	
9 : John Redlantern **Page 85-87**	**9 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** **หน้า 85-87**	
When **Genda** was set, that was the end of the	เมื่อจัดเตรียม**เบียบวาระ**แล้ว ก็สิ้นสุดช่วงตื่นแรกของ	**Genda** – เป็นคำที่ย่อจากคำว่า "agenda" หมายถึง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
first waking of **Any Virsry**, and everyone could go back to their groups to eat and sleep. The next waking Council would meet and talk about the Genda and then we'd all sleep again, and then there would be the final waking when we'd all be called back in and be told what Council had decided. After that Oldest would do the Earth Things, and we'd have the Show.	**ครอบรอบปี** และทุกคนก็กลับไปยังกลุ่มของตัวเองเพื่อกินและนอนได้ ช่วงตื่นถัดไป สภาจะมาพบกันและพูดคุยเรื่องเบียบวาระ แล้วจากนั้นเราทุกคนก็จะได้นอนอีกที แล้วก็จะถึงช่วงตื่นสุดท้ายที่เราจะถูกเรียกให้กลับเข้าไปฟังว่า สภาตัดสินเรื่องอะไรบ้าง หลังจากนั้นผู้อาวุโสจะเอาสิ่งของดาวโลกออกมา แล้วเราก็จะมีการแสดง	ระเบียบวาระในการประชุม ผู้วิจัยจึงนำคำว่า "ระเบียบวาระ" มาย่อ โดยตัดพยางค์แรกออก ซึ่งเป็นสระเสียงสั้นเช่นเดียวกับพยางค์แรกของคำในภาษาต้นทาง จึงได้คำแปลว่า "เบียบวาระ" ซึ่งสื่อถึงความหมายโดยนัยเช่นเดิม และไม่ทำให้ความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำเปลี่ยนแปลงไป **Any Virsry** – หมายถึงการประชุมที่จัดขึ้นทุกปี เพื่อระลึกถึงทอมมี่ และแองเจล่า เป็นคำที่ดัดแปลงจากคำว่า "anniversary" เมื่อดัดแปลงแล้วมีสัมผัสสระระหว่างพยางค์ที่สองและสี่ ดังนี้ "Any Virsry" ดังนั้นคำสร้างใหม่นี้จึงมีลักษณะเด่นด้านเสียง ควรจะต้องสร้างคำใหม่ในภาษาปลายทางให้มีสัมผัสสระเช่นเดียวกัน ซึ่งในตอนแรก ผู้วิจัยพยายามสร้างคำใหม่ให้มี 4 พยางค์ และมีสัมผัสสระ และพยายามเติมคำบ่งชี้ในภาษาปลายทาง เนื่องจากคำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางนั้น มีลักษณะคล้ายคำนามวลีประกอบด้วยคำบ่งชี้ (determiner) กับคำหลัก (head) คือ "Any" + "Virsry" แต่คำสร้างใหม่ที่ได้ทั้งคำว่า "อันนี้ครอบปี" และ "ครอบปีอันนี้" ก็ขาด

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ความเป็นธรรมชาติ และเป็นคำสร้างใหม่ที่ดัดแปลงจากคำว่า “วันครบรอบ” มากเกินไป ต่างจากคำในภาษาต้นทางที่ดัดแปลงเสียงและตัวสะกดเพียงเล็กน้อย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเปลี่ยนวิธีการสร้างคำใหม่ โดยใช้การแผลงสระโอะในคำว่า “ครบ” ให้เป็นสระออ จึงได้คำว่า “ครอบ” เพื่อให้สัมผัสกับคำว่า “รอบ” และเติมคำว่า “ปี” ต่อท้ายเพียงคำเดียว จึงได้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า “ครอบรอบปี” ซึ่งผู้อ่านน่าจะเข้าใจได้ว่าเป็นคำทีดัดแปลงจาก “ครบรอบปี” ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “วัน” เนื่องจากการประชุมดังกล่าวใช้เวลามากกว่า 1 วัน หากใช้คำว่า “วัน” ก็จะไม่ตรงตามความหมายที่ตัวละครต้องการสื่อ Earth Things – หมายถึง สิ่งของต่างๆ ที่ทอมมี่และแองเจล่านำมาจากโลก ผู้วิจัยสร้างคำประสมในภาษาปลายทางว่า “สิ่งของดาวโลก” เพื่อสื่อว่าเป็นสิ่งของที่มาจากดาวโลก
I was going to sneak off with Tina again, but David was still standing right behind me.	ผมว่าจะแอบออกไปกับทีน่าอีก แต่เดวิดยังยืนอยู่ข้างหลังผมตรงนี้อยู่เลย	
‘No you don’t, boy. You’re coming back to	“ไม่ต้องเลย นายน่ะ กลับไปที่กลุ่มกับฉันเลย เบลล่าจะ	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
group with me. Bella needs to talk to you.'	คุยกับนาย"	
'What about?' said Tina. 'Is she going to tell him off for talking sense?'	"เรื่องอะไรเหรอ" ทีน่าพูด "เธอจะดุว่าเขาที่เขามีเหตุผลน่ะเหรอ"	
David turned his angry red batface on her.	เดวิดหันหน้าค้างคาวที่โกรธจนแดงมาทางเธอ	
'You keep out of Redlantern business, Tina Spiketree.'	"ไม่ต้องมายุ่งเรื่องของเรดแลนเทิร์น ทีน่า สไปก์ทรี"	
I shrugged and pulled a face for Tina and followed David back to Redlantern, where the grownups were stirring up the embers of our fire and feeding it branches so we could cook. Everyone looked at me as I arrived in our clearing. People stopped halfway between the woodpile and the fire with firewood in their arms. People came out of their shelters.	ผมยักไหล่และเบ้หน้าแทนทีน่า แล้วตามเดวิดกลับไปยังกลุ่มเรดแลนเทิร์น ที่นั่นพวกผู้ใหญ่กำลังเขี่ยถ่านในกองไฟและเติมกิ่งไม้เป็นเชื้อเพื่อให้เราทำอาหารได้ ทุกคนมองผมเมื่อผมเดินไปถึงลานว่าง ผู้คนหยุดยืนตรงกลางทางระหว่างกองไม้กับกองไฟ โดยอุ้มฟืนในอ้อมแขน และผู้คนก็ออกมาจากเพิงทึบของตนเอง	
'I'm ashamed of you, John,' began Old Roger. 'People will say Redlantern can't bring up their newhairs properly.'	"ฉันละอายใจแทนเธอจริงๆ จอห์น" ตาแก่โรเจอร์เริ่มพูด "คนเขาจะพูดกันว่าเรดแลนเทิร์นเลี้ยงดูอบรมพวกผมใหม่ไม่ได้เรื่อง"	
Lucy Lu said that I hadn't just shamed the living members of our group but the ones who'd died as well.	ลูซี ลู บอกว่า ผมไม่เพียงแต่จะทำให้สมาชิกในกลุ่มที่ยังมีชีวิตอยู่ รู้สึกละอายใจ แต่ยังรวมทั้งพวกที่ตายไปแล้วด้วย	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘The Shadow People are crying,’ she said, ‘they’re begging me to make sure that Family is never broken up.’	“ผู้คนเงามืดกำลังร้องไห้” เธอบอก “พวกเขาขอร้องให้ฉันหาทางไม่ให้ครอบครัวแตกแยกเด็ดขาด”	Shadow People – คำสร้างใหม่นี้หมายถึงผี แต่ผู้เขียนไม่ใช้คำว่า “ghost” การใช้คำว่า “Shadow” ซึ่งหมายถึงเงานั้น สอดคล้องกับความมืดในเนื้อเรื่อง ผู้แปลคิดว่าสามารถใช้คำว่า “เงา” ได้ในบริบทดังกล่าว แต่เมื่อพิจารณาความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับเสียง พบว่าคำสร้างใหม่นี้มี 4 พยางค์ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “เงามืด” ซึ่งมี 2 พยางค์ มาประสมกับคำว่า “ผู้คน” ซึ่งมี 2 พยางค์เช่นกัน ทั้งนี้ ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ผู้คน” เนื่องจากเป็นคำที่สื่อถึงพหูพจน์เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง ดังนั้นจึงได้คำแปลในภาษาปลายทางว่า “ผู้คนเงามืด”
Bella came out of her shelter.	เบลล่าออกมาจากเพิงทึบของเธอ	
‘You were *rude* rude there, John. Rude to Family and rude to me. What do you think other people will think if someone in my own group talks out like that without even letting me know that’s what they are going to do? If you had something you wanted saying, you could have raised it with me beforehand. We all knew Any Virsry was coming. As it is,	“เธอทำตัว*แย้*แย่ที่นั่นนะจอห์น ทำตัวแย่ต่อครอบครัวและแย่ต่อฉัน เธอคิดว่าคนอื่นจะคิดกันยังไง ถ้าใครสักคนในกลุ่มของฉันเองไปถกเถียงแบบนั้นโดยไม่บอกให้ฉันรู้ว่าจะทำแบบนั้นน่ะ ถ้าเธอมีอะไรที่อยากจะพูด เธอควรจะเอามาคุยกับฉันล่วงหน้าสิ เราทุกคนก็รู้ว่ากำลังจะมีครอบรอบปี พอเป็นแบบนี้ เธอก็ทำให้ฉันดูเป็นไอ้งั่งไปเลย”	คำว่า “rude” ในที่นี้ ผู้วิจัยเห็นว่าไม่ควรใช้คำว่า “เสียมารยาท” หรือ “ไม่สุภาพ” เนื่องจากเป็นคำที่ค่อนข้างเป็นทางการ ไม่เข้ากับการใช้ภาษาของตัวละครในเรื่อง ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเลือกใช้คำว่า “แย่” ซึ่งแม้ว่าจะเป็นคำที่มีความหมายกว้างกว่า แต่ก็เข้ากับบริบทได้ดีกว่า จากนั้นก็นำคำดังกล่าวมาสร้างคำซ้ำและเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำว่า “แย้แย่”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
you've made me look like a complete fool.'		
Everyone watched her and watched me. How would I react? How would she follow on from what she'd said?	ทุกคนมองเธอและมองผม ผมจะตอบอย่างไรดี แล้วเธอจะทำอย่างไรต่อหลังจากที่เธอพูดอย่างนั้นออกมา	
'I'm sorry,' I said humbly. 'I just thought it needed to be said. I hadn't thought about it before. It just came out.'	"ผมขอโทษ" ผมพูดอย่างอ่อนน้อม "ผมแค่คิดว่ามันควรจะต้องพูด ผมไม่ได้คิดเรื่องนี้มาก่อน มันเพิ่งจะโพล่งออกมา"	
I like Bella. I was close close to her. And I respected her too. She wasn't just our group leader, she was one of the cleverest people in whole Family.	ผมชอบเบลล่า ผมสนิทสนิทกับเธอ และผมก็เคารพเธอด้วย เธอไม่ได้เป็นแค่หัวหน้ากลุ่มของเรา แต่เธอเป็นคนที่ฉลาดที่สุดคนหนึ่งในครอบครัวทั้งหมดเลย	close close – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "สนิท" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำแปลว่า "สนิ้ทสนิท"
Bella nodded. I thought I could see a tiny smile.	เบลล่าพยักหน้า ผมคิดว่าผมเห็นรอยยิ้มน้อยๆ	
'Alright, John. I'm tired and hungry. We all are. So we'll eat now, and then afterwards you can come to my shelter for a proper talk about this. I want to know exactly what's on your mind and I want your reassurance that you won't show me up like that again. But we'll talk later.'	"เอาละ จอห์น ฉันเหนื่อยและก็หิวด้วย ทุกคนก็เหมือนกัน ดังนั้นตอนนี้เราจะกินก่อน แล้วหลังจากนี้เธอค่อยมาที่เพิงทึบของฉันเพื่อคุยเรื่องนี้ให้เป็นเรื่องเป็นราว ฉันอยากรู้ว่าเธอคิดอะไรอยู่กันแน่ และฉันก็อยากให้เธอรับรองว่าจะไม่ทำให้ฉันขายหน้าแบบนั้นอีก แต่เดี๋ยวเราค่อยคุยกัน"	"show sb up" – เป็นสำนวน หมายถึง "to make sb feel embarrassed by behaving badly" (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 1372) ผู้วิจัยจึงแปลว่า "ทำให้ฉันขายหน้า"

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Presently Fox and Lucy Lu, who were organizing the cooking, handed round smoked fish and whitefruit and crushed starflowers and bits of muddy, chewy slinker, and we all began to eat together round our fire. And all around us, all over the camp, we could hear the sounds of other groups eating too. (People's talking sounds different when they're eating. It rises and falls in a different way. More gently, more steadily.) You never normally heard that sound coming from all over Family at the same time because one group would be sleeping, one getting up, one returning from a waking's scavenging. The only time we experienced it was when an Any Virsry was on.	ตอนนี้ ฟ็อกซ์กับลูซี ลู ซึ่งจัดการเรื่องทำอาหารนั้น ส่งปลารมควัน ผลไม้ขาว ดอกไม้ดาวบด และชิ้นเนื้อตัวลอบไต่หนืบๆ และเปื้อนโคลน ไปรอบๆ แล้วเราทุกคนก็เริ่มกินรอบกองไฟด้วยกัน และรอบตัวเราทั่วทั้งเขตค่าย เราก็ได้ยินเสียงของกลุ่มอื่นๆ กำลังกินเหมือนกัน (เสียงคนพูดคุยฟังดูไม่เหมือนเดิมเวลากิน เสียงมันขึ้นและลงอีกแบบหนึ่ง นุ่มนวลกว่า มั่นคงกว่า) ปกติคุณไม่ได้ยินเสียงแบบนั้นจากทั่วทั้งครอบครัวในเวลาเดียวกันหรอก เพราะกลุ่มหนึ่งจะยังหลับอยู่ กลุ่มหนึ่งเพิ่งตื่น กลุ่มหนึ่งเพิ่งกลับมาหลังจากล่าสัตว์ในช่วงตื่น เวลาเดียวที่เราจะได้ยินเสียงนี้ก็คือเวลาที่มีครอบรอบปี	
Somewhere out over Peckhamway a leopard was singing to its prey.	ที่ใดสักแห่งเลยทางเพ็กแคมออกไป เสือดาวตัวหนึ่งกำลังร้องเพลงให้เหยื่อของมัน	
'What are you going to say to Bella in there?' Gerry asked. 'Are you going to tell her to stuff	"นายจะพูดอะไรกับเบลล่าในนั้นน่ะ" เจอร์รี่ถาม "นายจะบอกให้เธอช่างมัน หรือว่าอะไรล่ะ"	"stuff it" – เป็นสำนวน หมายถึง "used to show that you have changed your mind about sth

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
it, then, or what?’		or do not care about sth.” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 1485) ผู้วิจัยจึงแปลว่า “ช่างมัน”
I looked at him, meaning to answer him but all the time listening to the lonely deadly sound of the leopard out there, and how it sounded alongside the friendly gentle sound of Family eating and talking all around. And I was thinking, thinking, thinking, about Family and about how things were. Before I’d even begun to think of an answer to Gerry’s question, I’d already forgotten it. In fact I’d completely forgotten he was there.	ผมมองเขา ตั้งใจจะตอบเขา แต่ตลอดเวลานั้น ผมมัวแต่ฟังเสียงที่อันตรายและเดียวดายของเสือดาวซึ่งอยู่ข้างนอกนั่น และฟังดูว่ามันเป็นอย่างไร เมื่อเสียงนั้นคลอไปกับเสียงอันอบอุ่นและเป็นมิตรของครอบครัวซึ่งกำลังกินและพูดคุยกันอยู่ทั่วทุกแห่ง และผมก็คิด คิด คิดเรื่องครอบครัว และคิดเรื่องต่างๆ ที่มันเป็นอยู่ก่อนที่ผมจะเริ่มคิดหาคำตอบให้คำถามของเจอร์รี่ ผมก็ลืมมันไปแล้ว อันที่จริง ผมลืมสนิทเลยว่าเขาอยู่ตรงนั้น	
Bella’s shelter was bigger than everyone else’s, and taller too, so that people could sit in there with her and have meetings. She had a pile of sleeping skins in the far right corner opposite the entrance hole, and more skins piled all round the edges for folk to sit on when she had meetings and talks. The shelter	เพิงทึบของเบลล่าใหญ่กว่าของคนอื่นๆ และสูงกว่าด้วย ดังนั้นคนอื่นก็เข้าไปนั่งข้างในและพบปะพูดคุยกับเธอได้ เธอมีหนังนอนอยู่กองหนึ่งตรงมุมขวาสุด ตรงข้ามกับรูทางเข้า และยังมีแผ่นหนังอีก ซึ่งกองอยู่แถบขอบๆ ให้คนอื่นนั่งเวลาพบปะพูดคุยกัน เพิงทึบสร้างขึ้นพิงลำต้นอุ่นๆ ของต้นตะเกียงขาวต้นใหญ่ต้นหนึ่ง และกิ่งกิ่งหนึ่งของต้นตะเกียงขาวนั้นก็ถูกโน้มลงมามัด	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
was built up against the warm trunk of a big whitelantern tree, and one branch of the whitelantern had been pulled down and held in place with ropes and rocks, so the branch was inside the shelter, with two or three lanterns usually shining at any one time. If she didn't want light she'd cover over the lanterns with skins.	โดยใช้เชือกและใช้หินถ่วงให้อยู่กับที่ ดังนั้นกิ่งนี้จึงอยู่ในเพิงทึบ และมีตะเกียงสองหรือสามดวงส่องสว่างในเวลาใดเวลาหนึ่งอยู่เสมอ ถ้าเธอไม่อยากได้แสง เธอก็จะเอาหนังคลุมตะเกียงไว้	
She was squatting over on the sleeping skins when I came in, thin bony Bella, with her narrow hips and tiny breasts and her clever weary shadowy face.	เธอกำลังนั่งยองๆ อยู่บนหนังนอนพวกนั้นตอนที่ผมเข้ามา เบลล่าตัวผอมมีแต่กระดูก สะโพกแคบ หน้าอกเล็ก ใบหน้าหม่นดูเหนื่อยล้าแต่ฉลาด	
'You are a silly boy, John Redlantern,' she told me, 'and I'm going to have to shout at you for a bit.'	"เธอน่ะมันเด็กโง่ จอห์น เรดแลนเทิร์น" เธอบอกผม "และฉันจะต้องดุว่าเธอสักหน่อย"	"shout at sb" – ไม่ใช่สำนวน แต่เป็นรูปแบบหนึ่งของการใช้คำว่า "shout" มีความหมายเช่นเดียวกับ "shout to sb" หมายถึง "to say sth in a loud voice; to speak loudly/angrily to sb" (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010: 1371)
12 : Tina Spiketree **Page 117-118**	**12 : ทีน่า สไปก์ทรี** **หน้า 117-118**	
'Leave him be!' I yelled out.	"อย่าไปยุ่งกับเขา!" ฉันตะโกน	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘Get off him, David!’ I heard John’s faithful Gerry shouting, and I saw him pushing and shoving at David. But David swatted Gerry away like he was an ant, grabbed John by the hair and stood there solid as a tree.	“ปล่อยเขานะ เดวิด!” ฉันได้ยินเสียงตะโกนของเจอร์รี่ ผู้ที่ยึดมั่นในตัวจอห์น และฉันก็เห็นเขาทั้งผลักทั้งดันเดวิด แต่เดวิดก็ปัดเจอร์รี่ออกไปอย่างกับว่าเขาเป็นมดตัวหนึ่ง เขาคว้าผมของจอห์นแล้วก็ยืนนิ่งตรงนั้นเหมือนต้นไม้	ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “จงรักภักดี” ในการแปลคำว่า “faithful” เนื่องจากระดับของคำดังกล่าวไม่เหมาะสมกับบริบทในเรื่อง จึงใช้คำว่า “ยึดมั่น” แทน
Meanwhile, all round Circle people reacted, each one in their own way. Some laughed, some gasped, a few cheered, and many many called out in angry disapproval, not at what David had done, but at John for causing trouble.	ระหว่างนั้น ทุกคนที่อยู่รอบวงกลมก็มีท่าทางแตกต่างกันไป บางคนหัวเราะ บางคนอ้าปากค้าง มีไม่กี่คนที่ส่งเสียงร่าเริง และหลายๆ คนก็ตะโกนอย่างโมโหไม่ชอบใจ แต่ไม่ใช่เพราะสิ่งที่เดวิดทำนะ เพราะจอห์นที่ก่อเรื่องต่างหาก	
I could see David lean forward and hiss out a warning, and then he gripped John’s hair more tightly, lifting him up a little so he was hanging by his own hair roots.	ฉันเห็นเดวิดโน้มตัวไปข้างหน้า และทำเสียงขู่เตือน แล้วเขาก็กำผมของจอห์นแน่นขึ้น และยกจอห์นขึ้นนิดหน่อย จอห์นก็เลยห้อยอยู่กับรากผมของตัวเอง	
‘And that’s the end of the Genda,’ Caroline went on, with that particular rock-like stubbornness that she did so well, as if nothing had happened at all and she was just carrying on with what she had to say, ‘and	“และนั่นก็สิ้นสุดเบียบวาระ” แคโรไลน์พูดต่อ เธอมีความดื้อรั้นเหมือนหินโดยเฉพาะเลย ซึ่งเธอก็ทำได้ดีเหลือเกิน ราวกับว่าไม่มีอะไรเกิดขึ้นเลย และเธอก็แค่พูดสิ่งที่ต้องพูดต่อไป “และตอนนี้ก็ถึงเวลาที่ฉันต้องพูดเรื่องข้อบังคับที่พ่อแฮร์รี่ พ่อคนที่สองของพวกเรา กับ	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
now it's time for me to go through the Laws that Harry, our second father, and his three sisters, carved on these Circle Clearing trees.'	พี่สาวน้องสาวทั้งสามคน ได้สลักไว้บนต้นไม้เหล่านี้ในลานว่างวงกลม"	
Secret Ree passed her some pieces of bark with the Laws copied onto them, and then walked to the edge of the clearing through London group, so that while Caroline walked round inside Circle, she could walk round the trees and point to each carving, as Caroline read out from the bark what it said.	ลับขานุกานยื่นเปลือกไม้บางส่วนที่มีข้อบังคับสลักคัดลอกอยู่ให้เธอ จากนั้นก็เดินไปที่ขอบของลานว่างผ่านกลุ่มลอนดอน ดังนั้นเวลาที่แคโรไลน์เดินไปรอบๆ ภายในวงกลม เธอก็จะเดินไปตามต้นไม้และชี้ข้อความที่แกะสลักไว้แต่ละข้อความ ขณะที่แคโรไลน์อ่านข้อความบนแผ่นเปลือกไม้ให้ทุกคนฟัง	Secret Ree – เป็นชื่อเฉพาะที่ใช้เรียกตัวละครที่มีชื่อว่า "Jane London" เป็นคำที่ดัดแปลงมาจากคำว่า "secretary" ซึ่งหมายถึงเลขานุการ แต่เมื่อดัดแปลงแล้ว ทำให้ได้คำสร้างใหม่ที่ดึงเอาความหมายของรากศัพท์ของคำดังกล่าว คือ "secret" หรือ "ความลับ" ขึ้นมาให้เห็นชัดเจนขึ้น และมีสัมผัสสระ /i:/ ระหว่างพยางค์แรกและพยางค์สุดท้าย ดังนี้ "Secret Ree" ขณะที่คำว่า "เลขานุการ" ไม่มีรากศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับ "ความลับ" ผู้วิจัยเห็นว่าหน่วยคำ "เล" และคำว่า "ลับ" มีเสียงพยัญชนะต้นเช่นเดียวกัน จึงดัดแปลงคำว่า "เลขานุการ" ให้เป็นคำว่า "ลับขานุการ" จากนั้นก็ดัดแปลงตัวสะกดของหน่วยคำ "การ" ให้เป็น "กาน" โดยไม่แผลงเสียงสระอีก เนื่องจากมีเสียงสระอาเช่นเดียวกับหน่วยคำ "ขา" จึงได้คำสร้างใหม่ว่า "ลับขานุกาน"
'*You mustn't kill anything except animals to eat and animals that are dangerous,'* read	*"ต้องไม่ฆ่าอะไรนอกจากฆ่าสัตว์เป็นอาหารและสัตว์ที่เป็นอันตราย"* แคโรไลน์อ่าน *"ต้องไม่ทำอะไรที่จะทำ*	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Caroline. *‘You mustn’t do anything to harm the family.’*	*ร้ายครอบครัว”*	
She paused and looked round at us all.	เธอหยุดและมองพวกเราทุกคนโดยรอบ	
‘That means you must not do anything to break Family up,’ she said.	“หมายความว่าพวกเธอจะต้องไม่ทำอะไรที่ทำให้ครอบครัวแตกแยก” เธอพูด	
‘You mustn’t slip with a child or with anyone that doesn’t want to do it,’ she went on, *‘and grown men mustn’t slip with young girls.*	*“ต้องไม่น็อนกับเด็กหรือใครก็ตามที่ไม่อยากทำ”* เธอพูดต่อ *“และผู้ชายที่โตแล้วต้องไม่น็อนกับเด็กหญิง”*	
‘You mustn’t steal things.	*“ต้องไม่ขโมยของ”*	
*‘You must come to Any Virsries and to **Strornry Meetings**.*	*“ต้องเข้าร่วมครอบรอบปีและ**การชุมฉุกเฉิน**”*	**Strornry Meeting** - หมายถึงการประชุมวิสามัญหรือการประชุมที่จัดเมื่อมีเหตุการณ์ไม่ปรกติเกิดขึ้น เป็นคำที่ดัดแปลงจากคำว่า “extraordinary meeting” ดังนั้นคำสร้างใหม่นี้จึงเป็นคำที่ลดจำนวนพยางค์ของคำเดิม ผู้วิจัยเห็นว่า ความหมายโดยนัยของคำสร้างใหม่นี้ มีคำที่ใช้อยู่ในภาษาปลายทาง คือ “การประชุมวิสามัญ” แต่คำดังกล่าวเป็นคำที่ค่อนข้างเป็นทางการ ไม่เข้ากับบริบทในเรื่อง หรือหากแปลตรงตัวว่า “การประชุมพิเศษ” ก็จะไม่มีสัมผัสเสียงพยัญชนะเหมือนกับคำในภาษาต้นทางที่มีสัมผัสเสียง /r/ ดังนี้ “Strornry” ผู้วิจัยจึงพิจารณาความหมายโดยนัย ซึ่ง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		สื่อถึงการประชุมที่จัดขึ้นเมื่อมีเหตุการณ์ไม่ปรกติ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “การประชุมฉุกเฉิน” ซึ่งเป็นคำประสมเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง และมีสัมผัสเสียงพยัญชนะ /ช/ และ /ฉ/ ในคำว่า “ชุม” และ “ฉุกเฉิน” จากนั้นจึงนำคำที่ได้มาดัดแปลงให้สั้นลง ทั้งนี้ ผู้วิจัยไม่ดัดแปลงคำว่า “ฉุกเฉิน” เพราะเป็นคำที่สื่อถึงความหมายโดยนัยได้ชัดเจน จะต้องนำคำดังกล่าวไปใช้แปลคำว่า “Stromry” และ “Strorn” เช่นเดียวกัน ดังนั้น จึงตัดสินใจดัดแปลงคำว่า “การประชุม” ให้เป็นคำว่า “การชุม” โดยคงคำว่า “การ” ไว้ เพื่อแสดงความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำ คือ คำนาม ทำให้ได้คำสร้างใหม่ว่า “การชุมฉุกเฉิน”
‘You must respect the Old.	*“ต้องเคารพคนแก่”*	
‘And that,’ said Caroline, frowning round at us, ‘means not just Oldest, but group leaders, and Family Head, and *all* grownups.’	“และนั่น” แคโรไลน์พูดพลางขมวดคิ้วมองพวกเรา “หมายความว่าไม่ใช่แค่ผู้อาวุโส แต่รวมทั้งหัวหน้ากลุ่ม หัวหน้าครอบครัว และพวกผู้ใหญ่*ทั้งหมด*ด้วย”	
She glanced in John’s direction for a moment, and then went on reading.	เธอมองมาทางจอห์นชั่วขณะหนึ่ง จากนั้นก็อ่านต่อ	
‘You must look after clawfeet.	*“ต้องดูแลพวกเท้าแป”*	
‘You mustn’t foul streams or pools.	*“ต้องไม่ทำให้ลำน้ำหรือสระน้ำสกปรก”*	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
'You must wait for Earth to come, and keep the customs of Earth, so Earth will take you home.'	*"ต้องรอดาวโลกมา และต้องทำตามแนวทางของดาวโลก แล้วดาวโลกจะพาพวกเธอกลับบ้าน"*	
John had a point, I thought, he really did. Of course we wanted to go back to Earth, but could we really wait in this one place forever, just in case they came?	จอห์นมีเหตุผล ฉันคิดว่าเขามีเหตุผลจริงๆ แน่ละว่าพวกเราอยากกลับดาวโลก แต่เราจะรออยู่กับที่ได้ตลอดไปจริงเหรอ ถ้าพวกเขามาน่ะ	
And was that really the custom of Earth, anyway, to wait in one place? They were the ones who built a boat that could travel through the stars.	แล้วนั่นเป็นธรรมเนียมของดาวโลกจริงๆ เหรอ ที่จะต้องรออยู่กับที่น่ะ พวกเขาเป็นคนที่สร้างเรือ ซึ่งใช้เดินทางผ่านดวงดาวนะ	
21 : Tina Spiketree **Page 199**	**21 : ทีน่า สไปก์ทรี** **หน้า 199**	
I'd just assumed at first that it was Jeff being crazy as normal, but when I thought about it, it struck me that maybe this idea of his wasn't as mad mad as it first seemed.	ตอนแรกฉันแค่นึกว่าเจฟฟ์คงเพี้ยนเหมือนเคย แต่พอฉันคิดเรื่องนี้ดูแล้ว ฉันก็ฉุกคิดได้ว่าบางทีความคิดของเขาเรื่องนี้ก็ไม่ได้บ๊าบ้าอย่างที่มันดูจะเป็นในตอนแรก	mad mad – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "บ้า" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำว่า "บ๊าบ้า"
'I suppose we could *try* and catch a baby woollybuck,' I said. 'Yeah. Why not? It's worth a go.'	"ฉันว่าเราน่าจะ*ลอง*จับลูกกวางขนสักตัวนะ" ฉันพูด "ทำไมไม่ลองดูล่ะ มันคุ้มที่จะลองดูนะ"	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
‘We could ride on their backs and then we’d have their headlanterns to light our way,’ Jeff said.	“เราขี่หลังมันได้ แล้วเราก็จะได้แสงจากตะเกียงหัวของมันส่องทางด้วย” เจฟฟ์พูด	
‘And they *know* the way, don’t they?’ I said. ‘Remember those ones we saw when we were here before, John? With Old Roger? High up on Dark? They were going somewhere, weren’t they? They weren’t just hanging around. And their lanterns were lighting up the snow.’	“แล้วพวกมันก็รู้ทางไม่ใช่เหรอ” ฉันพูด “จำพวกที่เราเคยเห็นตอนมาที่นี่ได้ไหมจอห์น มากับตาแก่โรเจอร์น่ะ ที่อยู่สูงขึ้นไปบนแดนมืด พวกมันกำลังไปที่ไหนสักแห่งไม่ใช่เหรอ พวกมันไม่ได้ออกมาเดินวนเวียนอยู่เฉยๆ และตะเกียงของพวกมันก็ส่องให้เห็นหิมะ”	
I looked at John.	ฉันมองจอห์น	
‘Come to think of it, John, how else exactly did you think we *were* going to see our way? You couldn’t keep torches burning long up there, could you? And if you break a branch of lanterns from a tree, they only last half an hour tops before the light fades,’	“ลองคิดดูนะจอห์น เธอคิดว่าเราจะมีวิธีไหนเหรอ ที่เราจะมองเห็นทางได้น่ะ เธอจะให้คบไฟมันไหม้นานๆ ตอนอยู่บนนั้นไม่ได้หรอก ใช่ไหม และถ้าเธอหักกิ่งที่มีพวกตะเกียงจากต้นไม้สักต้น พวกมันก็ส่องแสงได้อย่างมากแค่ครึ่งชั่วโมงก่อนที่แสงจะหรี่	
John didn’t say anything to this.	จอห์นไม่พูดอะไรตอบ	
‘What was your plan, then?’ I demanded. ‘Were you thinking we’d just *feel* our way	“ถ้างั้นเธอมีแผนอะไรล่ะ” ฉันถาม “เธอคิดว่าเราแค่*คลำทาง*ข้ามแดนมืดงั้นเหรอ”	“feel our way” ในที่นี้ ผู้วิจัยเห็นว่าตัวละครหมายถึงการหาทางไปโดยไม่มีแสงสว่าง จึงใช้วลีว่า “คลำทาง”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
across Dark?'		
'I haven't bloody worked it all out yet, alright?' he said.	"ฉันยังไม่คิดอะไรบ้าๆ นี่ทั้งหมดเลย เข้าใจไหม" เขาพูด	
I smiled because, for a moment there, after all his grownup plans, he was just a kid again, all bristly and red because someone had criticized him.	ฉันยิ้ม เพราะว่าช่วงเวลาหนึ่งตรงนั้น หลังจากที่เขาวางแผนทั้งหลายแบบผู้ใหญ่ เขาก็กลับมาเป็นแค่เด็กคนหนึ่งอีก โมโหและหน้าแดงไปหมดเพราะว่าถูกใครสักคนติ	
Gerry came up to us. He had his spike-headed spear in his hand.	เจอร์รี่เดินมาหาเรา หอกปลายแหลมอยู่ในมือของเขา	
'What's going on? What are you talking about?'	"มีอะไรเหรอ กำลังคุยอะไรกันอยู่เหรอ"	
'Jeff was saying we could catch a baby woollybuck, a little **buckling**, and make it into a horse to lead us through Dark,' I said.	"เจฟฟ์กำลังบอกว่าเราอาจจับลูกกวางขนสักตัว เป็น**กวางจ้อย**ตัวน้อย แล้วก็ทำให้มันเป็นม้าจะได้นำทางเราผ่านแดนมืด" ฉันบอก	**buckling** – หมายถึงสิ่งมีชีวิตชนิดหนึ่งในเนื้อเรื่อง สามารถฝึกให้เป็นสัตว์พาหนะเช่นเดียวกับม้าได้ คำนี้เป็นคำที่มีอยู่เดิม หมายถึงปลาแฮร์ริ่งรมควัน (A smoked herring) (Oxford Dictionaries, 2015b: online) แต่เมื่อพิจารณาความหมายโดยนัยของคำตามบริบทที่ปรากฏในเรื่องแล้ว พบว่าคำสร้างใหม่นี้ไม่ได้ใช้เพื่อสื่อถึงปลา ดังนั้นแม้จะเป็นคำที่มีอยู่แต่เดิม แต่ก็เป็นคำที่เกิดจากการเติมปัจจัย คือ "buck" + "-ling" เพื่อระบุว่ามีขนาดเล็กหรือไม่สำคัญ (Oxford

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 866) โดยที่คำว่า “buck” หมายถึงสัตว์ตัวผู้ จำพวกเก้ง กวาง สมัน เนื้อทราย ละอง หรือละมั่ง และผู้เขียนก็ใช้คำว่า “buckling” และ “buck” สื่อถึงสัตว์ชนิดเดียวกัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงค้นหาคำที่มีความหมายครอบคลุมเช่นเดียวกับคำว่า “buck” และพบว่า คำว่า “กวาง” หมายถึง “สัตว์ป่าตัวผู้มีเขา” เป็นคำที่เหมาะสมที่สุด เนื่องจากคำอื่นๆ ไม่ว่าจะเป็นคำว่า “มฤค” “มิค” หรือคำว่า “ยอง” ต่างก็เป็นคำในภาษากวี (นววรรณ, 2549: 555) ไม่เข้ากับบริบทในเรื่อง ส่วนการเติมปัจจัยนั้น หากอาศัยการเติมหน่วยคำไม่อิสระ ซึ่งเป็นการสร้างคำผสานนั้น คงจะต้องใช้หน่วยคำที่ยืมมาจากภาษาบาลีหรือภาษาสันสกฤต เช่น คำว่า “อนุ” หมายถึง “คำประกอบหน้าศัพท์บาลีหรือสันสกฤตมีความหมายว่า น้อย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1326) ซึ่งไม่เข้ากับภาษาที่ใช้ในเรื่อง ผู้วิจัยจึงค้นหาคำที่มีความหมายว่าเล็ก และคำที่เหมาะสมมากที่สุดคือคำว่า “เล็ก” แต่หากแปล “buckling” ว่า “กวางเล็ก” ก็จะไม่สามารถแปลคำว่า “smallbuck” ว่า “กวางเล็ก” ได้ ผู้วิจัยจึงพิจารณาบริบทของการใช้คำ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ว่า “buckling” และปรากฏว่าผู้เขียนใช้คำว่า “little” ขยายคำว่า “buckling” ซึ่งอาจจะแฝงนัยว่าน่าเอ็นดูหรือไม่ชอบได้เช่นกัน (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010: 870) ผู้วิจัยจึงหันมาเลือกระหว่างคำว่า “จ้อย” กับคำว่า “น้อย” เมื่อพิจารณาความหมายของคำทั้งสองแล้ว พบว่าคำว่า “จ้อย” แสดงถึงความน่าเอ็นดูน้อยกว่า ผู้วิจัยจึงเลือกคำดังกล่าว เพื่อให้ความหมายที่ได้ไม่ต่างไปจากการเติมปัจจัย “-ling” เท่าไรนัก เนื่องจากการเติมปัจจัยดังกล่าวอาจสื่อถึงสิ่งที่มีขนาดเล็กหรือไม่สำคัญ ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงได้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า “กวางจ้อย”
Gerry nodded. He knelt by the stream and scooped up some water to drink with cupped hands, then squatted down beside us.	เจอร์รี่พยักหน้า เขาคุกเข่าลงข้างๆ ลำน้ำและใช้มือวักน้ำขึ้นมาดื่มบ้าง จากนั้นก็นั่งยองๆ ลงข้างๆ เรา	
‘A horse. You’ve often thought about that, haven’t you, Jeff? An animal that would be a helper.’	“ม้า นายคิดเรื่องนี้อยู่บ่อยๆ ไม่ใช่เหรอเจฟฟ์ สัตว์ที่จะเป็นผู้ช่วยน่ะ”	
He looked proudly at me.	เขามองฉันอย่างภูมิใจ	
‘He’s got all kinds of ideas, my brother. He’s	“เขามีความคิดอะไรอย่างนี้เต็มเลย น้องชายฉัน	เนื่องจากเจฟฟ์เป็นน้องชายของเจอร์รี่ ผู้วิจัยจึงแปลคำ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
smart smart.’	เขาฉล้าดฉลาด”	ว่า “my brother” ว่า “น้องชาย” smart smart – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า “ฉลาด” และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำว่า “ฉล้าดฉลาด”
I laughed and felt a bit fonder of these two weird boys than I had done before.	ฉันหัวเราะ รู้สึกชอบเด็กผู้ชายประหลาดสองคนนี้มากกว่าที่เคย	
26 : John Redlantern **Page 240-241**	**26 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** **หน้า 240-241**	
‘That’s until we leave you,’ I told her, ‘until we go over Snowy Dark and find our own forest,’	“มันจะเป็นแบบนี้จนกว่าเราจะจากคุณไป” ผมบอกเธอ “จนกว่าเราจะขึ้นไปบนแดนมืดหิมะและหาป่าของเราเอง”	
‘Go over Snowy Dark and freeze to death, you mean,’ Caroline said, with a grim chuckle.	“ขึ้นไปบนแดนมืดหิมะแล้วก็แข็งตายอย่างนั้นละสิ” แคโรไลน์พูดพลางหัวเราะเบาๆ อย่างร้ายกาจ	
Then she looked sharply at Gela, who was after all her own Brooklyn groupmate.	แล้วเธอก็จ้องมองเจล่า ซึ่งไม่ว่าจะอย่างไรก็เป็นคนในกลุ่มบรูกลินด้วยกัน	groupmate – เป็นคำประสม หมายถึงคนในกลุ่มเดียวกัน เมื่อพิจารณาจากบริบทแล้ว ผู้วิจัยคิดว่าหากแปลว่า “เพื่อนร่วมกลุ่ม” จะทำให้สถานะตัวละครทั้งสองเท่าเทียมกัน ซึ่งผิดไปจากที่เป็นในเนื้อเรื่อง ผู้วิจัยจึงแปลโดยการใช้คำอธิบายระบุว่าเป็น “คนในกลุ่มบรูกลินด้วยกัน”
‘I’m surprised at you, though, Gela. I always	“ฉันแปลกใจเรื่องเธอนะเจล่า ฉันคิดเสมอว่าเธอเป็น	เนื่องจากเจล่าเป็นพี่สาวคนโต ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปล

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
thought you were a sensible girl. In fact, I had you down for Brooklyn group leader in twenty thirty wombs'time. Are you and <u>your sister and your brother</u> *really* going to waste your lives up on Dark?'	เด็กสาวที่ฉลาดคนหนึ่ง ที่จริง ฉันกะว่าจะให้เธอเป็นหัวหน้ากลุ่มบรูกลินในอีกยี่สิบสามสิบช่วงท้อง เธอกับ<u>น้องสาวน้องชาย</u>จะเอาชีวิตไปทิ้งบนแดนมืดนั่นจริงๆ เหรอ"	"your sister and your brother" ว่า "น้องสาวน้องชาย"
Gela had always seemed like a grownup, even when she was little, but now she hung her head like a little kid.	เจล่าดูเหมือนผู้ใหญ่เสมอ แม้แต่ตอนที่เธอยังเล็ก แต่ตอนนี้เธอคอตกเหมือนเด็กน้อย	
'I think John is right about needing to find more space,' she mumbled <u>quietly quietly</u>, so we could barely hear what she said.	"หนูคิดว่าจอห์นพูดถูกเรื่องที่เราต้องหาพื้นที่เพิ่ม" เธอพึมพำ<u>เบ๊าเบา</u> เราก็เลยไม่ค่อยได้ยินเรื่องที่เธอพูด	quietly quietly – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "เบา" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำว่า "เบ๊าเบา"
Caroline shrugged.	แคโรไลน์ยักไหล่	
'Well, suit yourself, but I'm disappointed in you, and your mum will never get over it.'	"งั้นก็ทำตามใจเธอ แต่ฉันผิดหวังในตัวเธอ และแม่ของเธอก็จะไม่มีวันทำใจเรื่องนี้ได้แน่"	
All this while Secret Ree had been writing down everything we agreed, scratching it on a piece of bark with a leopard's tooth, her tongue sticking out with concentration.	ระหว่างนั้น ลับขานุกานก็จดบันทึกทุกอย่างที่เราตกลงกัน เธอขูดบนเปลือกไม้แผ่นหนึ่งโดยใช้เขี้ยวเสือดาว ลิ้นเธอโผล่ออกมาขณะกำลังตั้งอกตั้งใจ	
THEY STICK TO LAWS	ตามข้อบังคับ	
THEY NO **<u>A.V.</u>** OR **<u>STRORN</u>**	ไม่เข้า **<u>ค.ร.</u>** หรือ **<u>ชุมฉุก</u>**	**<u>A.V.</u>** – หมายถึงการประชุมที่จัดขึ้นทุกปี และเป็นชื่อ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ย่อของคำว่า “Any Virsry” เมื่อผู้วิจัยสร้างคำสำหรับคำว่า “Any Virsry” ว่า “ครอบรอบปี” ดังนั้น จึงเลือกใช้ตัวอักษร “ค” จากคำว่า “ครอบ” และตัวอักษร “ร” จากคำว่า “รอบ” ทำให้ได้คำสร้างใหม่ว่า “ค.ร.” **Strorn** – หมายถึงการประชุมวิสามัญ เป็นคำที่ย่อจากคำว่า “Strornry Meeting” ซึ่งผู้วิจัยใช้คำว่า “การชุมฉุกเฉิน” ดังนั้นเมื่อแปลคำว่า “Strornry” ผู้วิจัยจึงตัดหน่วยคำ “การ” ออก ได้คำว่า “ชุมฉุกเฉิน” จากนั้นเมื่อแปลคำว่า “Strorn” ผู้วิจัยจึงตัดหน่วยคำ “เฉิน” พยางค์สุดท้ายออก เนื่องจากความหมายโดยนัยปรากฏอยู่ในคำว่า “ชุม” และ “ฉุก” เป็นหลัก จึงได้คำสร้างใหม่ว่า “ชุมฉุก” ซึ่งเป็นคำสั้นๆ 2 พยางค์ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง
NOT PAST BLOB	ไม่ผ่านหยด	BLOB – มาจากคำว่า “Lava Blob” ซึ่งผู้วิจัยใช้คำว่า “หยดลาวา” (ดูคำอธิบายเพิ่มเติมในหน้า 90) ในที่นี้เป็นการตัดคำให้สั้นลง จึงใช้คำว่า “หยด” เพียงคำเดียว
5 WAKES THEN NO MORE JOIN	5 ตื่นแล้วไม่รับเพิ่ม	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
1 SKND BUCK EACH PRD	1 กวางถกหนงต่อช่วง	SKND BUCK – มาจากคำว่า “skinned buck” หมายถึงกวางที่ถลกหนังแล้ว ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “กวางถลกหนัง” เมื่อผู้เขียนสร้างคำใหม่โดยตัดตัวอักษรบางตัวออกไป ผู้วิจัยจึงใช้วิธีเดียวกัน ทั้งนี้เมื่อผู้เขียนดัดแปลงเฉพาะคำว่า “skinned” ผู้วิจัยจึงดัดแปลงเฉพาะคำว่า “ถลก” และคำว่า “หนัง” ดังนั้นจึงได้คำในภาษาปลายทางว่า “กวางถกหนง” PRD – มาจากคำว่า “period” ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “ช่วง” ซึ่งเป็นคำสั้นๆ จึงไม่ได้ดัดแปลงเพิ่มเติมอีก
WE 2 GLSS OR 2 SKNS	เรา 2 หิน หรือ 2 หนง	GLSS – มาจากคำว่า “blackglass” ซึ่งผู้วิจัยใช้คำว่า “หินดำ” ต้นฉบับตัดคำว่า “black” ออก ผู้วิจัยจึงใช้เพียงคำว่า “หิน” โดยไม่ดัดแปลงเพิ่มเติมเนื่องจากเป็นคำสั้น SKNS – มาจากคำว่า “skins” ผู้วิจัยใช้คำว่า “หนง” โดยตัดไม่หันอากาศออกเพื่อดัดแปลงเพียงเล็กน้อยเช่นเดียวกับต้นฉบับ และเพื่อให้สอดคล้องกับคำว่า “กวางถกหนง”
‘You scratch your name on that, John,’	“เธอขูดชื่อบนนั้นด้วยนะจอห์น” แคโรไลน์พูด “เพื่อ	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
Caroline said, ‘to show you agree.’	แสดงว่าเธอตกลง”	
I didn’t look at Tina. I knew she wasn’t going to like me agreeing to things like this without talking to her and to everyone else first, and I didn’t want to give her a chance to make little angry signs at me that Caroline’s lot would be bound to notice. She might not like me taking charge but this was just how it was going to have to be. And that was why I didn’t go down to meet her and Jeff and Gerry when they first came over. I wanted to be quite clear that *they* were joining *me*. And it was the same for all the rest over here at Neck. None of the others would be here if it wasn’t for me.	ผมไม่ได้มองทีน่า ผมรู้ว่าเธอจะไม่ชอบ ที่ผมตกลงเรื่องอะไรอย่างนี้โดยไม่คุยกับเธอหรือทุกคนก่อน และผมก็ไม่อยากให้เธอมีโอกาสที่จะทำหน้าโมโหใส่ผม ซึ่งคนของแคโรไลน์ต้องสังเกตเห็นแน่ เธอคงจะไม่ชอบให้ผมเป็นคนควบคุมดูแล แต่แบบนี้แหละที่มันจะต้องเป็น และนี่ก็เป็นเหตุผลที่ผมไม่ลงไปพบเธอกับเจฟฟ์แล้วก็เจอร์รี่เมื่อพวกเขามาที่นี่ครั้งแรก ผมอยากแสดงออกชัดเจนว่า*พวกเขา*มาสมทบกับ*ผม* และก็เหมือนกันกับคนที่เหลือที่นี่ที่ทางแคบคอ ไม่มีใครอื่นเลยที่จะมาอยู่ตรงนี้ถ้าไม่ใช่เพราะผม	Neck – ในที่นี้เป็นคำเสมือนคำสร้างใหม่ เป็นการนำคำทั่วไปมาใช้เป็นชื่อเฉพาะ หากใช้คำว่า “คอ” ซึ่งเป็นคำแปลตรงตัว ผู้อ่านก็จะไม่ทราบว่าเป็นชื่อเฉพาะ และหากพิจารณาความหมายอื่นของคำว่า “Neck” พบว่าอาจหมายถึง “bottle neck” หรือคอขวดได้ แต่ผู้วิจัยไม่พบคำว่า “bottle” ในเนื้อเรื่อง จึงเป็นไปได้ว่าตัวละครในเรื่องอาจจะไม่รู้จักขวด จึงไม่สามารถใช้คำว่า “คอขวด” ได้ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าควรจะต้องใช้คำทั่วไปในภาษาปลายทางในการแปล เพื่อเลียนแบบการสร้างคำในภาษาต้นทางเช่นกัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงคิดว่าควรจะใช้คำว่า “คอ” เป็นหลัก จากนั้นจึงเพิ่มหรือเติมคำเพื่อให้รายละเอียด โดยในตอนแรก ผู้วิจัยใช้คำว่า “ทางคอ” ซึ่งเป็นคำประสมระหว่างคำว่า “ทาง” กับคำว่า “คอ” เพื่อให้สื่อถึงสิ่งที่ชื่อเฉพาะดังกล่าวใช้เรียก แต่ก็ทำให้เกิดปัญหาคือ คำที่ได้นี้ไม่สื่อถึงความหมายโดยนัยซึ่งก็คือทางแคบหรือช่องแคบ ดังที่ปรากฏในตัวบทตอนหนึ่งว่า “We were sent to the narrow gap called Neck,…” (Beckett, 2012: 15) และหากใช้

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		คำว่า “ทางแคบ” แม้จะสื่อความหมายโดยนัยได้ แต่ผู้อ่านฉบับแปลก็จะไม่ทราบว่าเป็นคำสร้างใหม่ เนื่องจากภาษาไทยไม่มีตัวอักษรพิมพ์ใหญ่เหมือนในภาษาอังกฤษ อีกทั้งอาจทำให้คำว่า “narrow gap” และคำว่า “Neck” มีคำแปลคำเดียวกัน นอกจากนี้ หากผู้วิจัยไม่แปลแต่อาศัยการถ่ายเสียงเป็นคำว่า “เน็ก” ก็จะขัดแย้งกับการที่ตัวละครในเรื่องนำคำทั่วไปมาใช้เป็นชื่อเฉพาะ และในภาษาปลายทาง ตัวละครก็ควรจะทำเช่นเดียวกัน ดังนั้น ผู้วิจัยเห็นว่าคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางควรมีคำว่า “ทางแคบ” เป็นส่วนเสริม เพื่ออธิบายความให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าในลักษณะของทางดังกล่าว ส่วนคำว่า “Neck” นั้น ก็ใช้คำว่า “คอ” เช่นเดิม เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ว่าลักษณะทางแคบนั้น ตัวละครในเรื่องนำไปเปรียบเทียบกับคอ ดังนั้น จึงได้คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางว่า “ทางแคบคอ” ซึ่งสามารถถ่ายทอดความหมายโดยนัยของคำสร้างใหม่ได้ รักษาความเชื่อมโยงกับคำว่า “คอ” และผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ว่าเป็นชื่อเฉพาะ
‘Okay,’ I said, ‘but Secret Ree’ll have to write	“ตกลง” ผมพูด “แต่ลับขานุกานจะต้องเขียนบน	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
another bark out for us with *your* name on it.'	เปลือกไม้อีกแผ่นให้เรา โดยมีชื่อของ*คุณ*บนนั้นด้วย"	
'Oh *honestly*, John!' Caroline said.	"นี่ *ให้ตายเถอะ* จอห์น!" แคโรไลน์พูด	
But all the same she didn't refuse. I'd won that one easily and I thought to myself, now was the moment to act like we were the *big* ones.	แต่กระนั้นเธอก็ยอมตาม ผมชนะเรื่องนั้นได้ง่ายๆ และผมเองก็คิดว่า เวลานั้นละคือช่วงที่ต้องทำตัวเหมือนกับว่าเราเป็นคน*ใหญ่*คน*โต*แล้ว	
'Why don't you come up and see our buckling?' I said. 'We can give you some meat and fruit to eat before you walk back. You'd be welcome. Gela, could you run up and get the fire going?'	"ทำไมคุณไม่ขึ้นมาดูกวางจ้อยของเราล่ะ" ผมพูด "เราเอาเนื้อกับผลไม้ให้คุณกินสักหน่อยก่อนเดินกลับไปได้นะ ที่นี่ต้อนรับคุณ เจล่า เธอช่วยวิ่งขึ้นไปก่อไฟได้ไหม"	
And that was the agreement made between us and Family. I could imagine the story already: *John and Caroline Agree.*	และนั่นก็คือข้อตกลงระหว่างเรากับครอบครัว ผมนึกชื่อเรื่องออกเลย *จอห์นกับแคโรไลน์ตกลงกัน*	
35 : Tina Spiketree **Page 312-313**	**35 : ทีน่า สไปก์ทรี** **หน้า 312-313**	
Having a soft spot for someone you never knew was another way of not having to <u>be with equals</u>, wasn't it? <u>Dead people</u> can't talk back, and you can choose what you want to	การชื่นชอบใครสักคนที่คุณไม่เคยรู้จัก เป็นอีกทางหนึ่งที่จะไม่ต้อง<u>อยู่กับคนด้วยกัน</u>ใช่ไหม <u>คนตาย</u>พูดตอบไม่ได้ และคุณก็เลือกได้ว่าคุณอยากได้ยินพวกเขาพูดอะไร และรู้ว่าพวกเขาจะไม่มีทางบอกว่าคุณผิด ลูซี ลู	"be with equals" – ปกติแล้วสำนวน "be without equal" หมายถึง "to be better than anything else or anyone else of the same type" (Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2010:

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
hear them say, and know they'll never tell you you're wrong. Lucy Lu found *that* out, long long before John ever did.	ค้นพบ*วิธี*นี้มา*น้านนาน*ก่อนที่จอห์นจะพบเสียด้วยซ้ำ	493) หรือ "ไม่มีใครเทียบ" ซึ่งในทีนี้ ทีน่าเข้าใจว่าจอห์นแกล้งทำเป็นสื่อสารกับคนตาย คำว่า "equals" ในที่นี้จึงหมายถึงคนเป็น ผู้แปลจึงแปลว่า "อยู่กับคนด้วยกัน" "Dead people" – ในที่นี้แตกต่างจาก "Shadow People" ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะและหมายถึงผี แต่ "dead people" ในที่นี้หมายถึงคนที่ตายไปแล้วเท่านั้น long long – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า "นาน" และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำแปลว่า "น้านนาน"
But I didn't say that to him.	แต่ฉันไม่ได้พูดเรื่องนั้นกับเขา	
'And first Mehmet,' he went on. 'His group was called Turkish, wasn't it, and it's said he was funny and kind and he was the one that Angela loved best. She said that once to Tommy, didn't she? "Why couldn't it have been Mehmet that stayed, not you?" she said. "Mehmet I could *really* have loved." And then Tommy hit her, in front of all their	"และเมห์เม็ตคนแรก" เขาพูดต่อ "กลุ่มของเขาชื่อตุรกีใช่ไหม และก็ว่ากันว่าเขาเป็นคนตลกและใจดี และเขาก็เป็นคนที่แม่แองเจล่ารักมากที่สุด เธอเคยพูดกับพ่อทอมมี่ครั้งหนึ่งใช่ไหม "ทำไมไม่เป็นเมห์เม็ตนะที่อยู่ที่นี่ แทนที่จะเป็นเธอ" เธอพูด "เมห์เม็ตต่างหากที่เป็นคนที่ฉันน่าจะรักได้จริงๆ" แล้วพ่อทอมมี่ก็ทุบตีเธอต่อหน้าลูกๆ และบอกเธอว่าน่าสมเพช ใจดำและใจร้าย จำเรื่องนั้นได้ไหม *เรื่องโต้เถียงครั้งใหญ่* เมื่อก่อนพวก	The Big Row – เป็นชื่อเรื่องเล่า ว่าด้วยเรื่องที่ทอมมี่กับแองเจล่าทะเลาะกัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลว่า "เรื่องโต้เถียงครั้งใหญ่"

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
kids, and called her miserable and cold and cruel. Remember that story? *The Big Row*. They used to act that one out sometimes, do you remember?'	เขาก็แสดงฉากนี้บ้างเหมือนกัน เธอจำได้ไหม"	
'Yes, of course.'	"จำได้สิ"	
'And first Michael. He was gentle and quiet, they say. He was with Angela at first in that other little sky-boat. They were called Orbit Police, weren't they? Their job was to make sure people followed the rules of Earth when they were up there in their boats in sky. He was like Angela. He didn't want to come here. He wanted to stay in sky of Earth . . .'	"และไมเคิลคนแรก เขาเป็นคนอ่อนโยนและเงียบ พวกเขาว่ากัน เขาอยู่กับแม่แองเจล่าในตอนแรก อยู่ในเรือล่องฟ้าลำเล็กอีกลำหนึ่ง พวกเขาเรียกว่าผู้ตรวจวงโคจรใช่ไหม หน้าที่ของพวกเขาก็คือ ตรวจสอบว่าผู้คนทำตามข้อบังคับของดาวโลกเมื่อพวกเขาขึ้นไปอยู่บนเรือในท้องฟ้าบนนั้น เขาเหมือนแม่แองเจล่า เขาไม่อยากมาที่นี่ เขาอยากอยู่บนท้องฟ้าของดาวโลก..."	Orbit Police – การเลือกใช้คำว่า "ผู้ตรวจ" แทนคำว่า "ตำรวจ" นี้ ก็เพราะว่า คำว่า "ตำรวจ" เป็นคำเขมร คำไทยควรจะเป็นคำว่า "ตรวด" แต่ผู้วิจัยเลือกที่จะคงตัวสะกด "จ" ไว้ เนื่องจากในตัวบท มีทั้งคำว่า "Police" และ "Plice" ผู้วิจัยเห็นว่าควรใช้ตัวสะกด "ด" กับคำว่า "Plice" ดังนั้น ในที่นี้ผู้วิจัยจึงนำคำว่า "ผู้ตรวจ" ไปประสมกับคำว่า "วงโคจร" จึงได้คำสร้างใหม่ว่า "ผู้ตรวจวงโคจร" ซึ่งสอดคล้องกับการใช้คำว่า "ตรวจ" ในคำว่า "จานตรวจ" ซึ่งเป็นคำแปลของคำว่า "Police Veekle"
He broke off.	เขาหยุดพูดไปเฉยๆ	
'Someone will come from Earth eventually,' he said after a bit. 'I mean, we know the Companions went up to *Defiant*, don't we? Okay, I know it was damaged. I know it was	"ใครสักคนจะมาจากดาวโลกในที่สุด" เขาพูดหลังจากนั้นพักหนึ่ง "ฉันหมายถึง เรารู้ว่าพวกเพื่อนร่วมทางขึ้นไปบนเรือ*ทระนง*แล้วใช่ไหมล่ะ คืองี้ ฉันรู้ว่ามันเสียหาย ฉันรู้ว่ามันเหมือนเรือที่หนังของมันเริ่มล่อน	"fall through" ผู้วิจัยใช้คำว่า "ตกลงไป" เนื่องจาก "Hole-in-Sky" ในเรื่อง มีลักษณะเป็นเหมือนอ่างยานอวกาศที่เข้าใกล้จะถูกดูดให้ตกลงไปด้านล่าง ดังนั้นจึงไม่ใช้คำว่า "ทะลุผ่าน"

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
like a boat whose skins are beginning to come off. But the story doesn't say it couldn't make another Hole-in-Sky and fall through it, does it? The story just says that falling through most probably would have done for it, and for the Companions, and that means the remains of it would still have ended up somewhere near Earth. Sooner or later Earth people would have found them, even if the Rayed Yo was broken and didn't call them. You've got to remember sky round Earth was busy as Greatpool, Tina, full of sky-boats doing this and sky-boats doing that. Just like Greatpool with all the groups out fishing. One of them would have found it. I mean, there were Police Veekles and . . .'	ออก แต่เรื่องราวไม่ได้บอกว่ามันจะสร้างรูบนฟ้าอีกรู และตกลงไปในนั้นไม่ได้นี่ ใช่ไหม เรื่องนั้นบอกแค่ว่าการตกลงไปในนั้นน่าจะทำลายเรือ และทำให้เพื่อนร่วมทางตาย และนั่นหมายความว่า ซากของมันยังไงก็ต้องไปลงท้ายอยู่สักที่ใกล้ๆ ดาวโลก ไม่ช้าก็เร็ว ชาวดาวโลกจะเจอพวกเขา แม้ว่าคลื่นวิดโย่จะเสีย และเรียกพวกเขาไม่ได้ก็ตาม เธออย่าลืมว่าท้องฟ้ารอบดาวโลกน่ะ วุ่นวายเหมือนสระน้ำใหญ่เลยนะทีน่า มีเรือล่องฟ้าคอยทำนั่นคอยทำนี่เต็มไปหมด เหมือนสระน้ำใหญ่ตอนที่ทุกกลุ่มออกไปตกปลา ต้องมีเรือสักลำที่เจอมัน คือฉันหมายถึงมันมีจานตรวจและ..."	
I thought at first that he was just trying to remember what other kind of boat there'd been.	ตอนแรกฉันคิดว่าเขากำลังพยายามจะนึกให้ออกว่ามีเรืออะไรอีกบ้าง	
'. . . and **Sat Lights**?' I suggested.	"และพวก**ดาวทำ**เหรอ" ฉันแนะ	**Sat Light** – หมายถึงดาวเทียม มีความหมายแฝง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เกี่ยวกับการนั่งในคำว่า “Sat” และเกี่ยวกับแสงในคำว่า “Lights” แต่คำว่า “ดาวเทียม” มีเพียงคำว่า “ดาว” ที่เกี่ยวข้องกับแสง ผู้วิจัยหาทางดัดแปลงคำว่า “เทียม” แต่ก็ไม่พบคำที่มีเสียงใกล้เคียงและมีความหมายเกี่ยวกับการนั่ง ดังนั้นจึงดัดแปลงให้เป็นคำที่มีความหมายกลางๆ โดยใช้การแผลงสระเช่นกัน เปลี่ยนจาก “เทียม” เป็น “ทำ” เนื่องจากคำว่า “ทำ” คือการกระทำ ส่วน “นั่ง” ก็ถือเป็นการกระทำอย่างหนึ่ง ดังนั้นผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลคำสร้างใหม่ดังกล่าวว่า “ดาวทำ”
But he didn’t answer me. Pretty soon he began to snore.	แต่เขาไม่ตอบฉัน ไม่นานเขาก็เริ่มกรน	
41 : John Redlantern **Page 360**	**41 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** **หน้า 360**	
Little hills of water moved steadily across it until they toppled over on the shore. I couldn’t see the ends of it to the left or the right.	เนินน้ำเตี้ยๆ ขยับข้ามสาหย่ายหยักไม่ขาดสายจนกระแทกที่ชายฝั่ง ผมมองไม่เห็นจุดสิ้นสุดของสาหย่ายหยักนั้นเลยไม่ว่าจะทางซ้ายหรือขวา	“it” ในย่อหน้านี้ อาจหมายถึง “giant wavyweed” หรือสระน้ำที่เรียกว่า “Worldpool” ก็ได้ เนื่องจากย่อหน้าก่อนหน้านี้กล่าวถึงทั้งสองอย่าง ผู้วิจัยจึงได้สอบถามผู้เขียน และพบว่า “it” ในย่อหน้านี้หมายถึง “giant wavyweed” (Beckett, 2015: e-mail) ผู้วิจัยจึงแปลว่า “สาหย่ายหยักนั้น” กล่าวคือ ไม่ใช่คำ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ว่า “มัน” เนื่องจากจะทำให้ภาษาปลายทางไม่เป็นธรรมชาติ
‘You can’t see the other side!’ I shouted to the others as soon as I got back. ‘You can’t see the ends of <u>it</u>! It’s like that **<u>C</u>** back on Earth. Worldpool, we should call it. It’s another whole world, like Forest, or Dark, or Underworld! Think of that! Maybe we should leave this place, move over there, make strong boats and go and see what’s on the other side!’	“พวกนายมองไม่เห็นขอบอีกด้านหรอก!” ผมตะโกนบอกคนอื่นทันทีที่ผมกลับไป “พวกนายมองไม่เห็นขอบ<u>สระ</u>หรอก! มันเหมือน**<u>เล</u>**บนดาวโลก สระน้ำโลก เราควรจะเรียกมันแบบนั้น มันเป็นโลกอีกโลกหนึ่งเลย เหมือนป่า หรือแดนมืด หรือโลกใต้ดิน! คิดดูสิ! รึว่าเราควรจะไปจากที่แห่งนี้ ข้ามไปตรงนั้น สร้างเรือกันขึ้นมาให้แข็งแรงและแล่นไปดูว่าอีกด้านหนึ่งมีอะไรบ้าง!	“it” ในย่อหน้านี้แตกต่างจากในย่อหน้าที่แล้ว เนื่องจากมีการเปรียบเทียบกับ “C” ซึ่งหมายถึงทะเล ดังนั้น “it” ในที่นี้จึงหมายถึงน้ำ **<u>C</u>** – ผู้เขียนใช้ตัวอักษร “C” แทนเสียงคำว่า “sea” ซึ่งอ่านออกเสียงว่าซีเช่นเดียวกัน ผู้วิจัยเห็นว่า เมื่อคำสร้างใหม่นี้หมายถึงทะเล จึงน่าจะสร้างคำในภาษาปลายทางให้มีเสียงเช่นเดียวกับคำว่า “ทะเล” แต่เสียงของคำว่า “ทะเล” ไม่ตรงกับเสียงของพยัญชนะตัวใดในภาษาไทย จึงไม่สามารถรักษาความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำได้ ผู้วิจัยเห็นว่าคำว่า “ทะเล” มี 2 พยางค์ หากจะรักษาความหมายโดยนัยความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับสัทศาสตร์และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์เอาไว้ ควรจะต้องตัดให้เหลือเพียงพยางค์เดียว ผู้วิจัยพบว่าหน่วยคำ “เล” มีใช้ในคำว่า “ชาวเล” หมายถึง “ชาวน้ำ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 361) จึงตัดสินใจใช้หน่วยคำ “เล” เป็นคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทาง

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
But Gela just laughed.	แต่เจล่าหัวเราะเฉยๆ	
‘All that work you put into building that wide fence here, John, and now you want to leave it all when you haven’t even finished.’	“เธอลงแรงทั้งหมดเพื่อทำรั้วกว้างๆ ตรงนี้นะ จอห์น แล้วตอนนี้เธออยากจะทิ้งมันไว้ทั้งหมดนี่ทั้งๆ ที่ยังทำไม่เสร็จเนี่ยนะ”	
‘And how would Earth find us when they came?’ asked Dix.	“แล้วดาวโลกจะเจอพวกเราตอนที่พวกเขามายังไงล่ะ” ดิกซ์ถาม	
It had been two three wakings before I’d even managed to persuade any of them to come over to Worldpool and look.	ผมใช้เวลาสองสามช่วงตื่นกว่าจะหาทางชวนพวกเขาสักคนมาที่สระน้ำโลกได้และมาดูให้เห็น	
Remembering that made me feel me feel angry and sad as I headed away from **L-pool** and back to Worldpool again. I must have been there twenty thirty times since my first visit.	พอนึกถึงเรื่องนี้ก็ทำให้ผมรู้สึก รู้สึกโกรธและเสียใจขณะที่ผมมุ่งหน้าเดินจาก**สระน้ำรูป-า**ไปยังสระน้ำโลกอีกครั้ง ผมน่าจะไปที่นั่นยี่สิบสามสิบครั้งได้นับจากครั้งแรก	**L-pool** – หมายถึงสระรูปตัวแอล (L) การสร้างคำสร้างใหม่เช่นนี้ เป็นการใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษแทนภาพ หากใช้คำว่า “สระรูปตัวแอล” หรือ “สระตัวแอล” ลักษณะการใช้ตัวอักษรแทนภาพจะหายไป ผู้วิจัยคิดว่าหากแปลว่า “สระรูป-า” จะคงความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับคำได้ดีกว่า อย่างไรก็ตาม คำว่า “สระ” อาจทำให้ผู้อ่านสับสนว่าหมายถึงสระน้ำหรือสระ (สะ-หระ) ดังนั้น จึงตัดสินใจนำคำว่า “สระน้ำ” ไปประสมกับ “รูป-า” ทำให้เกิดคำสร้างใหม่ว่า “สระน้ำรูป-า” อย่างไรก็ตาม แม้ “สระน้ำรูป-า” นี้ จะไม่ได้มีลักษณะ

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		เป็นมุมตั้งฉากเช่นเดียวกับตัวอักษร “L” แต่เนื่องจากในภาษาไทย ไม่พบตัวอักษรหรือสระอื่นที่มีลักษณะใกล้เคียงตัว “L” จึงจำเป็นต้องใช้สระ “-า”
Somehow I needed to get them all to move again. And at some point, somehow, we’d need to get back in contact with Family. Okay, Tina was right, we might end up being speared, or spiked up on a tree, but everyone had to die some time. People drowned, and got eaten by leopards, and dies from infected slinker bites, and cancer, and sap-burns. Babies got born that couldn’t suck, and starved while their mothers’ breasts ached with milk. *Everyone* had to die, and death was usually nasty nasty, but there were still choices in life, it could still be better or worse.	อย่างไรก็ตาม ผมต้องหาทางให้พวกเขาทุกคนย้ายอีกครั้ง และเมื่อถึงจุดหนึ่ง ถึงอย่างไร เราก็ต้องกลับไปติดต่อกับครอบครัว เอาละ ทีน่าพูดถูก เราอาจจบลงด้วยการถูกแทงด้วยหอก หรือถูกทิ่มด้วยหนามบนต้นไม้สักต้น แต่ทุกคนก็ต้องตายเมื่อถึงเวลาหนึ่ง มีคนจมน้ำ ถูกเสือดาวกิน และตายเพราะติดเชื้อเมื่อถูกตัวลอบไต่กัด และมะเร็ง และน้ำเลี้ยงลวก เด็กเกิดใหม่ที่ดูดนมไม่ได้และอดตาย ขณะที่แม่ของพวกเขาเจ็บเต้านมเพราะมีน้ำนมอยู่ *ทุกคน*ต้องตาย และความตายก็เป็นเรื่องสย้อ-อ-งสยองอยู่แล้ว แต่มันก็ยังมีทางเลือกในชีวิต มันอาจจะดีกว่าหรือแย่กว่าก็ได้	nasty nasty – การซ้ำคำในที่นี้สื่อถึงความน่ากลัว ผู้วิจัยจึงเลือกซ้ำคำว่า “สยอง” และเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของคำแรก จึงได้คำคำว่า “สย้องสยอง” อย่างไรก็ตาม เมื่อซ้ำคำเพื่อเพิ่มน้ำหนักของความหมายของคำ โดยลงน้ำหนักเสียงที่พยางค์แรกของคำซ้ำ และออกเสียงให้เป็นเสียงวรรณยุกต์ตรีนี้ เมื่อใช้กับคำว่า “สยอง” แล้ว กลับทำให้รู้สึกว่าความหมายของคำดังกล่าวมีน้ำหนักลดลง ผู้วิจัยจึงดัดแปลงเพิ่มเติมเป็นคำว่า “สย้อ-อ-งสยอง” เพื่อแสดงให้เห็นการลากเสียง ซึ่งจะช่วยเพิ่มน้ำหนักของความหมายได้ดียิ่งขึ้น
I slashed out at a jewel bat swooping down in front of me.	ผมฟันค้างคาวเพชรตัวหนึ่ง ซึ่งโฉบลงมาตรงหน้าผม	jewel bat – เป็นค้างคาวที่มีแสงสว่างเป็นประกาย เมื่อพิจารณาความหมายโดยนัยแล้ว ผู้วิจัยคิดว่าไม่ควรใช้คำว่า “อัญมณี” เนื่องจากแม้จะเป็นคำแปลตรงตัว

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		ของคำว่า “jewel” แต่ก็เป็นคำโบราณ ไม่เหมาะแก่บริบท ผู้วิจัยเห็นว่าคำที่เหมาะสมกว่าคือคำว่า “เพชร” เนื่องจากเพชรมีลักษณะเป็นประกาย และสามารถใช้เป็นสัญลักษณ์แทนอัญมณีโดยรวมได้ อย่างไรก็ตาม แม้ผู้วิจัยจะเห็นว่าตัวละครในเรื่องไม่น่าจะรู้จักเพชร และไม่น่าจะรู้จัก “jewel” แต่การที่ผู้เขียนใช้คำว่า “jewel” หมายความว่าตัวละครใช้คำดังกล่าวตามบรรพบุรุษ ไม่ได้ใช้ตามการเปรียบเทียบในความคิดของตนเอง ดังนั้นจึงน่าจะใช้คำว่า “เพชร” ในที่นี้ได้ ผู้วิจัยจึงสร้างคำในภาษาปลายทางว่า “ค้างคาวเพชร”
“Tom’s neck, I didn’t split up dozy Old Family just to make another dozy Family on the other side of Dark. I did it to make things *new*.’	“คอพ่อทอม ผมไม่ได้แยกครอบครัวเก่างี่เง่าเพื่อสร้างแค่ครอบครัวงี่เง่าขึ้นมาใหม่ตรงอีกด้านของแดนมืดหรอกนะ ผมทำไปเพื่อจะเปลี่ยนอะไรต่ออะไร*ใหม่*”	“dozy” มีความหมายสองอย่าง ความหมายแรกคือ “not looking or feeling awake” และความหมายที่สองคือ “stupid, not intelligent” (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2010:441) เมื่อพิจารณาบริบทแล้ว พบว่าผู้เขียนใช้คำดังกล่าวในความหมายที่สอง เนื่องจากครอบครัวไม่ได้มีลักษณะ “งัวเงีย” แต่ประการใด ดังนั้นผู้วิจัยจึงแปลว่า “งี่เง่า”
But the only one of the others that was still trying to make new things happen was Jeff	แต่คนเดียวในหมู่พวกเขาที่ยังพยายามทำอะไรใหม่ๆ ให้เกิดขึ้นก็คือเจฟฟ์กับพวกลูกกวางของเขา	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
with his baby bucks.		
46 : John Redlantern **Page 402-403**	**46 : จอห์น เรดแลนเทิร์น** **หน้า 402-403**	
'What will we do with the bones?' asked Tina.	"เราจะทำยังไงกับพวกกระดูกนี่ดี" ทีน่าถาม	
'We can't just go,' sobbed Martha London, arm in arm with bulgy-eyed tear-stained Lucy. 'There's **telly vision** here, and **lecky-trickity**, just like Earth.'	"เราไปเฉยๆ ไม่ได้นะ" มาร์ธา ลอนดอน สะอื้น คล้องแขนกับลูซีซึ่งตาบวมและมีคราบน้ำตา "มี**จอโทรอทัด** อยู่ตรงนี้ แล้วก็**กละแสฟะฟ้า** เหมือนที่ดาวโลกเลย"	**telly vision** – เป็นคำสร้างใหม่ที่ดัดแปลงจากคำว่า "television" หมายถึงโทรทัศน์หรือจอโทรทัศน์ เป็นคำที่มีการใช้สระที่มีเสียงใกล้เคียงกัน คือ เสียง /i/ ในคำว่า "telly" และเสียง /ɪ/ ในคำว่า "vision" คำว่า "โทรทัศน์" ซึ่งเป็นความหมายโดยนัยของคำสร้างใหม่นี้ คนไทยเรียกเป็นภาษาปากว่า "โท-ทัด" แต่คำนี้ ไม่มีสัมผัสสระ มีแต่สัมผัสพยัญชนะ หากเติมคำว่า "จอ" เป็น "จอโททัด" ก็จะเพิ่มสัมผัสสระได้ คือ แผลงคำว่า โท-ระ-ทัด เป็น โท-รอ-ทัด ทั้งนี้ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า "จอ" เนื่องจากในช่วงท้ายเรื่อง ตัวละครพูดถึงโทรทัศน์ ว่ามีใบหน้าคนปรากฏและพูดบางสิ่งบางอย่าง จากนั้นก็ดับไป ดังนี้ "And then the voice stopped, and the face disappeared, and the screen went black like all the others." (Beckett, 2012: 387-388) ซึ่งผู้เขียนใช้คำว่า "screen" ดังนั้น "telly vision" ในที่นี้จึงหมายถึงหน้าจอได้เช่นกัน และหากใช้คำว่า

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		“จอโทรอทัด” ก็จะรักษาได้ทั้งความหมายโดยนัยและความหมายทางภาษาศาสตร์ทั้งในระดับสัทศาสตร์และระดับคำ **lecky-trickity** – ดัดแปลงจากคำว่า “electricity” หมายถึงไฟฟ้า และมีความหมายแฝงเกี่ยวกับการเล่นกล (trick) นอกจากนี้ก็เป็นคำที่มีสัมผัสสระเสียง /ɪ/ ในพยางค์ที่สามและสี่ ดังนี้ lecky-trickity และเสียง /i/ พยางค์ที่สองและห้า ดังนี้ lecky-trickity ผู้วิจัยเห็นว่าในเมื่อคำสร้างใหม่นี้มีความหมายเกี่ยวกับการเล่นกลแฝงอยู่ ก็น่าจะใช้คำว่า “กล” สอดแทรกเข้าไปในคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทาง ผู้วิจัยคิดว่าคำว่า “กระแส” และคำว่า “กล” มีพยัญชนะต้นเสียงเดียวกัน หากแทนที่ “กระ” ด้วย “กล” จะได้คำว่า “กลแส” และสามารถแผลงสระคำว่า “ไฟฟ้า” เป็น “ฟนฟ้า” จะได้คำว่า “กลแสฟนฟ้า” ซึ่งมีสัมผัสสระเช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง อย่างไรก็ตาม คำที่ได้ไม่น่าจะเป็นคำที่ผิดเพี้ยนไปจากคำว่า “กระแสไฟฟ้า” ได้โดยธรรมชาติ ผู้วิจัยจึงแผลง “ร” เป็น “ล” ในคำว่า “กระแส” เป็น “กละแส” โดยเก็บประวิสรรชนีย์ไว้

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		และแผลงสระในคำว่า “ไฟฟ้า” ให้สัมผัสกับคำแรก เป็น “ฟะฟ้า” กลายเป็นคำว่า “กละแสฟะฟ้า” ซึ่งนอกจากจะรักษาความหมายโดยนัยได้ครบถ้วนแล้ว ยังมีทั้งสัมผัสสระ และมีการเล่นเสียงสระสั้นยาว เช่นเดียวกับคำในภาษาต้นทาง
‘We should take the bones out of the Veekle and bury them properly with stones,’ Gela said. ‘Give them a funeral.’	“เราน่าจะเอากระดูกออกมาจากจาน และฝังอย่างถูกต้องโดยใช้ก้อนหิน” เจล่าพูด “จัดงานศพให้พวกเขาหน่อย”	Veekle – คำสร้างใหม่นี้ เมื่อปรากฏร่วมกับคำว่า “Landing Veekle” ผู้วิจัยใช้คำว่า “จานจอด” ดังนั้น เมื่อคำดังกล่าวปรากฏเป็นคำเดี่ยว จึงใช้คำว่า “จาน” แม้ว่าทำดังกล่าวอาจสื่อถึงภาชนะชนิดหนึ่งได้ แต่เนื่องจากในเนื้อเรื่อง ผู้เขียนไม่ได้กล่าวถึงการใช้ภาชนะในการรับประทานอาหาร ดังนั้น เมื่อผู้อ่านเห็นคำว่า “จานจอด” มาก่อนหน้านี้แล้ว คำว่า “จาน” จึงอนุมานได้ว่าหมายถึงยานอวกาศ
‘No time to find stones,’ I said at once, pulling myself back into the moment. ‘And anyway, remember why we buried people under stones when they died? It was so Earth could find them and take them home. And that’s . . .’ I stopped to steady my voice. ‘Well, like we’ve just talked about, that’s not	“ไม่มีเวลาหาก้อนหินหรอก” ผมพูดทันที ดึงความคิดตนเองกลับมาสู่เวลาในขณะนั้น “ยังไงก็ตาม จำได้ไหมว่าทำไมเราถึงฝังคนไว้ใต้ก้อนหินเมื่อพวกเขาตายแล้ว เราทำอย่างนั้นเพื่อให้ดาวโลกหาพวกเขาเจอและพาพวกเขากลับบ้านได้ และนั่นก็...” ผมหยุดพูดให้เสียงหายสั่น “เอาเป็นว่า อย่างที่เราเพิ่งคุยกัน นั่นไม่มีทางเกิดขึ้นใช่ไหม”	ในหน้า 401 จอห์นกำลังครุ่นคิดถึงผู้คนในอนาคต ดังนั้นการที่จอห์นบอกว่า “pulling myself back into the moment” จึงเป็นการดึงสติตนเองกลับมาสู่ปัจจุบัน

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
going to happen, is it?’		
Several people started to sob again at the thought that even our bones would never return to Earth. But one or two were already trying to figure out a new way of dealing with our dead.	หลายคนเริ่มสะอื้นอีกเมื่อนึกได้ว่าแม้กระทั่งกระดูกของพวกเราก็จะไม่ได้กลับไปยังดาวโลก แต่มีสักคนหรือสองคนที่พยายามคิดหาทางจัดการกับคนตายของเราแล้ว	
‘Maybe we should just take them out and lie down them here, then,’ said Janny.	“เราน่าจะเอาพวกคนตายออกมาแล้วก็วางลงตรงนี้นะ” แจนนี่พูด	
‘What?’ said Gela. ‘So David’s lot can find them and take them back for Lucy Lu to drool over?’	“อะไรนะ” เจล่าพูด “ให้พวกของเดวิดมาเจอแล้วก็พากลับไปให้ลูซี ลู คลั่งไคล้งั้นเหรอ”	
‘I know what we’ll do,’ said Tina. ‘We’ll put them in Worldpool, and all that swirly water will take them away.’	“ฉันรู้ว่าเราจะทำอะไร” ทีน่าบอก “เราจะเอาพวกเขาลงไปในสระน้ำโลก แล้วน้ำวนทั้งหมดนั่นก็จะพาพวกเขาไป”	
That was what we did.	นั่นคือสิ่งที่เราทำ	
Clare scratched their names on stones, with her tongue hanging out just like Secret Ree’s, and we laid them on the ground next to Veekle like the stones in **Ash Clearing** back in Circle Valley:	แคลร์ขูดชื่อของพวกเขาบนก้อนหิน ลิ้นเธอโผล่ออกมาเหมือนลิ้นของลับขานุกาน แล้วเราก็วางก้อนหินบนพื้นข้างๆ จาน เหมือนกับหินใน**ลานกระดูก**ที่อยู่ในหุบเขาวงกลม	**Ash Clearing** – เป็นชื่อสถานที่ที่ใช้ฝังศพ โดยใช้ก้อนหินกลบและทำสัญลักษณ์ไว้ ผู้วิจัยไม่ใช้คำว่า “เถ้า” ซึ่งเป็นสิ่งที่หลงเหลือจากการเผา แต่เลือกใช้คำว่า “กระดูก” แทน เพราะตัวละครในเรื่องต้องการนำกระดูกกลับไปยังโลก ดังนั้นสิ่งที่จะหลงเหลืออยู่จึงเป็น

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
		กระดูก ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงตัดสินใจแปลคำสร้างใหม่ดังกล่าวว่า “ลานกระดูก”
FIRST DIXON, **ASTRONORT**	ดิกสันคนแรก **นักบินอากาศ**	**Astronort** – หมายถึงนักบินอวกาศ เป็นคำสร้างใหม่ที่เปลี่ยนตัวสะกดคำว่า “astronaut” เล็กน้อย โดยมีเสียงอ่านใกล้เคียงเสียงของคำเดิม ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเปลี่ยนตัวสะกดคำว่า “อวกาศ” เป็น “อากาศ” เพื่อลดจำนวนพยางค์ และเพื่อให้เข้ากับลักษณะการใช้คำสร้างใหม่ในเนื้อเรื่อง ซึ่งมักมีจำนวนพยางค์น้อยกว่าคำเดิม ดังนั้นจึงได้คำแปลว่า “นักบินอากาศ”
MEHMET, ASTRONORT	เมห์เม็ต นักบินอากาศ	
MICHAL, ORBIT PLICE	ไมเคล – ผู้ตวดโคจอน	MICHAL – มาจากชื่อ “Michael” ผู้วิจัยดัดแปลงคำว่า “ไมเคิล” เป็น “ไมเคล” ORBIT PLICE – มาจากคำว่า “Orbit Police” ซึ่งใช้คำแปลว่า “ผู้ตรวจวงโคจร” ผู้วิจัยดัดแปลงเป็นคำว่า “ผู้ตวดโคจอน” เพื่อให้ตัวสะกดตรงกับเสียงอ่าน
Then we carried the bones down the rocks, and waded two three yards out to the place where the bottom of Worldpool dropped down into a deep deep waterforest. And we	แล้วเราก็เอาพวกกระดูกลงมาจากโขดหิน เดินลุยน้ำออกไปจากตรงนั้นสองสามหลา ตรงที่ก้นสระน้ำโลกอยู่ลึกลึกลงไปในป่าใต้น้ำ แล้วเราก็ปล่อยให้พวกเขาตกลงไป หมุนวนและกระจายเป็นชิ้นๆ ขณะที่จมลงไป	deep deep – ผู้วิจัยซ้ำคำว่า “ลึก” แต่เนื่องจากคำว่า “ลึก” เป็นคำที่มีเสียงวรรณยุกต์ตรี ผู้วิจัยจึงแผลงสระของคำแรกให้เป็นสระเสียงยาว จึงได้คำว่า “ลึกลึก”

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
let them fall, twisting and turning and falling apart as they sank through the water lanterns and the shining shoals of fish, deeper and deeper into Eden.	ผ่านตะเกียงใต้น้ำ และฝูงปลาส่องแสง จมลึกลงไปเรื่อยๆ ในอีเดน	waterforest – หมายถึงพืชใต้น้ำ ซึ่งตัวละครประสมคำว่า “water” กับคำว่า “forest” เพื่อสื่อถึงป่าไม้ที่อยู่ใต้น้ำ ผู้วิจัยเห็นว่าควรจะสร้างคำประสมในภาษาปลายทาง อย่างไรก็ตาม หากประสมคำว่า “ป่า” กับคำว่า “น้ำ” เป็นคำว่า “ป่าน้ำ” อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่าหมายถึง “ป่าต้นน้ำ” ได้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่าน่าจะใช้คำว่า “ป่าใต้น้ำ” เนื่องจากเป็นคำที่สื่อถึงความหมายโดยนัยได้ดีกว่า water lantern – หมายถึงตะเกียงของพืชใต้น้ำ ดังนั้นหากแปลว่า “ตะเกียงน้ำ” ก็จะทำให้เกิดความกำกวมเช่นเดียวกัน ผู้วิจัยจึงใช้คำว่า “ตะเกียงใต้น้ำ”
We all clapped and cheered, except for sobbing Lucy and Martha London, who were still grieving for the telly vision and the lecky-trickity. And then we went back up the rocks and everyone started loading things up again onto the bucks. I didn’t even have to ask them to do it.	เราทุกคนตบมือและร้องยินดี ยกเว้นแต่ลูซีและมาร์ธา ลอนดอนที่สะอึกสะอื้น ยังเสียใจเรื่องจอโทรทัศน์และกละแสฟะฟ้า แล้วเราก็กลับขึ้นไปบนโขดหิน และทุกคนก็เริ่มเก็บของขึ้นไปบนหลังพวกกวางอีกครั้ง ผมไม่ต้องขอให้พวกเขาทำเลยด้วยซ้ำ	
‘John? Alright? Everything’s ready now. Shall	“จอห์น เธอไหวไหม ทุกอย่างพร้อมแล้ว เราจะไปกัน	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
we go?’	หรือยัง”	
Tina spoke in that pained voice she used when she could see I was troubled about something. Bloody old Tina, it was always the same: she wanted me to show myself more, but she wanted me to hide myself more as well, both at the same time.	ทีน่าพูดด้วยเสียงที่แสดงถึงความเจ็บปวด ซึ่งเธอมักพูดแบบนี้เวลาที่เห็นว่าผมไม่สบายใจเรื่องอะไรสักอย่าง ทีน่าคนเดิมนี่นะ เหมือนเดิมเสมอเลย เธออยากให้ผมแสดงตัวตนออกมามากขึ้น แต่เธอก็อยากให้ผมซ่อนตัวตนของผมมากขึ้นเหมือนกัน พร้อมกันเลยทั้งสองอย่าง	
‘Just a moment,’ I said. ‘Just give me a moment.’	“รอเดี๋ยว” ผมพูด “ขอเวลาหน่อยนะ”	
I walked over to the edge of the cliff. The shining water of Worldpool was bright bright and three big fatbucks were swooping and swerving though the swaying branches and coloured lanterns of underwater trees.	ผมเดินไปยังขอบหน้าผา น้ำเป็นประกายในสระน้ำโลกนั้นสว้างสว่าง และกวางมันตัวโตสามตัวก็กำลังโฉบและเลี้ยวไปมาผ่านกิ่งที่แกว่งไกวและตะเกียงสีของเหล่าต้นไม้ใต้น้ำ	fatbuck – ในที่นี้หมายถึงสัตว์ที่มีไขมันมาก หากแปลตรงตัวว่า “กวางอ้วน” ก็จะไม่สื่อถึงไขมันที่อยู่ในสัตว์ชนิดดังกล่าว ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “กวางมัน”
I took Gela’s ring off my little finger and turned it around in my hand. Of all the things we had in Eden that came from Earth, this was still the most perfect and the most beautiful, this little ring with the words inside it: *‘To Angela with love from Mum and Dad’.*	ผมถอดแหวนของแม่เจล่าออกจากนิ้วก้อยและถือหมุนไปมา ในบรรดาทุกสิ่งที่เรามีอยู่ในอีเดนซึ่งมาจากดาวโลกนั้น แหวนวงนี้ยังคงเป็นสิ่งที่ไร้ที่ติและสวยที่สุด แหวนเล็กๆ วงนี้ซึ่งมีข้อความอยู่ข้างในเขียนว่า “*แด่แองเจล่า ด้วยรักจากพ่อและแม่*” แต่เรากำลังบอกลาดาวโลกกันตรงนี้ไม่ใช่เหรอ ถ้างั้น บางทีผมก็ควรทิ้งมัน	

ตัวบทต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบายการแปล
But we were saying goodbye to Earth here, weren't we? So perhaps I should leave it behind here, or throw it out into Worldpool, along with the bones of the Three Companions?	ไว้ตรงนี้ด้วย หรือไม่ก็โยนมันลงไปในสระน้ำโลก ให้ไปพร้อมๆ กับกระดูกของเพื่อนร่วมทางทั้งสามดีไหม	
'No! No! No! Don't leave it!' called out the voices of future people, looking in on our story, appalled. 'It's the most precious thing left! You will never, never be forgiven!'	"ไม่! ไม่! ไม่! อย่าทิ้งนะ! เสียงผู้คนในวันข้างหน้าร้องตะโกน พวกเขาตกใจเมื่อมองดูเรื่องราวของเรา "มันเป็นของที่มีค่าที่สุดที่ยังเหลืออยู่! ทุกคนจะไม่มีวัน ไม่มีวันยกโทษให้เธอเลย	ผู้วิจัยใช้คำว่า "วันข้างหน้า" แทนคำว่า "อนาคต" เนื่องจาก "วันข้างหน้า" เป็นคำที่เข้าใจง่ายกว่า และมีตัวสะกดตรงตามเสียงอ่าน
But other voices said the opposite:	แต่เสียงอื่นบอกตรงกันข้ามว่า	
'Leave it! Leave it behind! It'll just bring trouble, trouble, trouble, and more blood. You destroyed Circle, you're leaving the sky-boat behind, so why not leave Gela's ring as well and be done with it all?'	"ทิ้งเลย! ทิ้งไปเลย! มันจะสร้างแต่เรื่อง เรื่อง เรื่อง แล้วทำให้เสียเลือดอีก เธอทำลายวงกลมแล้ว เธอทิ้งเรือล่องฟ้าไว้ข้างหลัง แล้วทำไมถึงจะไม่ทิ้งแหวนของเจล่าเหมือนกันและให้ทุกอย่างมันจบลงล่ะ"	

บทที่ 5
บทสรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ของการวิจัย

สารนิพนธ์เรื่อง “การแปลคำสร้างใหม่ในนวนิยายวิทยาศาสตร์เรื่อง *Dark Eden* ของ Chris Beckett” มีวัตถุประสงค์ 3 ประการด้วยกัน ประการแรก คือ เพื่อศึกษาทฤษฎีการแปลและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทประเภทบันเทิงคดี ประการที่สอง คือ เพื่อศึกษาแนวทางการสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ และประการสุดท้าย คือ เพื่อแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทส่วนหนึ่งที่คัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย โดยศึกษาแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ และแนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปีย สรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส ซึ่งเป็นประโยชน์แก่การวิเคราะห์ตัวบท ศึกษาแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก และแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล เพื่อให้มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับการสร้างคำในภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง ศึกษาแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก ซึ่งมีส่วนช่วยในการแปลคำสร้างใหม่ และศึกษาแนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง ซึ่งเป็นแนวทางการแปลอันเป็นประโยชน์แก่การนำมาประยุกต์ใช้ เพื่อแปลคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางได้อย่างเหมาะสม และเกิดสมมูลภาพทั้งความหมายโดยนัยและความหมายทางภาษาศาสตร์

จากนั้น ผู้วิจัยจึงวิเคราะห์ตัวบท แก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ วางแผนการแปล และแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจนเสร็จสมบูรณ์และบรรลุวัตถุประสงค์ของการศึกษาวิจัยนี้

5.2 การทบทวนสมมติฐานของการวิจัย

ในการวิจัยนี้ ผู้วิจัยต้องการพิสูจน์สมมติฐานที่ว่า การแปลคำสร้างใหม่ในตัวบทประเภทนวนิยายวิทยาศาสตร์ ซึ่งเป็นแนวดิสโทเปียนั้น นอกจากจะต้องอาศัยแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย และแนวทางการแปลคำสร้างใหม่แล้ว หากนำแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) มาประยุกต์ใช้ด้วย จะช่วยให้การแปลคำสร้างใหม่เกิดสมมูลภาพยิ่งขึ้น เนื่องจากเป็นการแปลที่คำนึงถึงความหมายโดยนัยและความหมายทางภาษาศาสตร์ของสัญลักษณ์ทางภาษา และเป็นการแปลที่คำนึงถึงหน้าที่ของสัญลักษณ์ทางภาษาในด้านสุนทรียศาสตร์

ทั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่าแนวทางการวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดย โรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ และแนวทางการวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียสรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส เป็นแนวทางที่ช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทประเภทบันเทิงคดีที่มีเนื้อหาเป็นแนวดิสโทเปียได้ละเอียดยิ่งขึ้น ขณะที่แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก และแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล เป็นแนวทางที่ช่วยให้ผู้วิจัยทราบวิธีการสร้างคำในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งมีวิธีการที่แตกต่างกัน ส่วนแนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก ก็ช่วยให้ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกวิธีการแปลคำสร้างใหม่อย่างเหมาะสมในภาพรวม นอกจากนี้ การใช้แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง ก็ช่วยให้ผู้วิจัยคำนึงถึงความหมายของคำสร้างใหม่ตามบริบท รวมทั้งเสียงและประเภทของคำนั้นๆ ทำให้การแปลคำสร้างใหม่มีความเหมาะสมและเกิดสมมูลภาพยิ่งขึ้น

5.3 รายงานผลการวิจัย

เมื่อผู้วิจัยได้ดำเนินการตามขั้นตอนการศึกษาวิจัยครบถ้วนแล้ว พบว่าแนวทางต่างๆ ดังกล่าวทั้งหมดสามารถนำมาใช้แก้ปัญหาการแปลคำสร้างใหม่ในนวนิยายวิทยาศาสตร์ได้ อย่างไรก็ตาม เนื่องจากคำสร้างใหม่แต่ละคำมีวิธีการสร้างคำและมีลักษณะเด่นของคำแตกต่างกัน ดังนั้นการนำแนวทางต่างๆ มาประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์และแก้ปัญหาคำสร้างใหม่แต่ละคำจึงมีความสลับซับซ้อนแตกต่างกันด้วย

ทั้งนี้ ผู้วิจัยพบว่า การวิเคราะห์องค์ประกอบของตัวบทประเภทบันเทิงคดี (fiction) รวบรวมโดยโรเบิร์ต สโกลส์ และคณะ เป็นแนวทางที่ช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทประเภทบันเทิงคดี เข้าใจโครงเรื่อง ความหมาย รูปแบบการดำเนินเรื่อง รวมทั้งคำนึงถึงตัวละครและภาษาของตัวละคร ซึ่งมีส่วนสำคัญในการแปลขณะเดียวกัน การวิเคราะห์แก่นเรื่องแนวดิสโทเปียสรุปโดยฮาร์เลย์ เฟอร์ริส ก็เป็นแนวทางที่ช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจแก่นเรื่องแนวดิสโทเปีย ซึ่งแตกต่างจากแก่นเรื่องของนวนิยายทั่วไป ทำให้ผู้วิจัยตระหนักว่าแก่นเรื่องส่งผลต่อการใช้ภาษาในเรื่อง ซึ่งไม่ใช่ภาษามาตรฐาน และการแปลก็จะต้องถ่ายทอดลักษณะการใช้ภาษาเช่นนั้น ขณะที่แนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาอังกฤษเรียบเรียงโดยปีเตอร์ นิวมาร์ก เป็นประโยชน์แก่การคัดเลือกและวิเคราะห์ที่มาของคำสร้างใหม่ในตัวบท และเป็นหลักเกณฑ์สำคัญที่ใช้ในการกำหนดขอบเขตการวิจัย ส่วนแนวทางการสร้างคำใหม่ในภาษาไทยเรียบเรียงโดยสุนันท์ อัญชลีนุกูล ก็ช่วยให้ผู้วิจัยทราบวิธีการสร้างคำในภาษาไทย และนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลคำสร้างใหม่ รวมทั้งนำมาใช้ในการถ่ายทอดลักษณะการใช้ภาษาที่ไม่เป็นมาตรฐานได้ ขณะเดียวกัน แนวทางการแปลคำสร้างใหม่ของปีเตอร์ นิวมาร์ก ก็ช่วยให้ผู้วิจัยตัดสินใจเลือกวิธีการแปลคำสร้างใหม่อย่างเหมาะสมตามประเภทของคำสร้างใหม่ได้ และเมื่อนำแนวทางนี้มาใช้ร่วมกับแนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม

(Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง ผู้วิจัยก็พบว่า แนวทางดังกล่าวช่วยให้ผู้วิจัยสามารถวิเคราะห์ความหมายโดยนัย (designative meaning) และความหมายทางภาษาศาสตร์ (linguistic meaning) ในระดับสัทศาสตร์ (Phonology) และระดับคำ (Lexicon) ของคำสร้างใหม่ได้อย่างละเอียด ทำให้ผู้วิจัยคำนึงถึงความหมายของคำสร้างใหม่ตามบริบท และคำนึงถึงเสียงและประเภทของคำนั้นๆ ทำให้การแปลคำสร้างใหม่มีความเหมาะสม เกิดสมมูลภาพยิ่งขึ้น และถ่ายทอดหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ของคำสร้างใหม่ได้ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นทาง

นอกจากนี้ ผู้วิจัยพบว่า การแปลคำสร้างใหม่โดยคำนึงถึงความหมายโดยนัย และความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับสัทศาสตร์และในระดับคำนั้น สิ่งสำคัญที่สุดที่จะต้องถ่ายทอดในการแปลคำสร้างใหม่ทุกคำก็คือความหมายโดยนัย เนื่องจากเป็นสิ่งที่คำนั้นๆ สื่อถึง ขณะที่ความหมายทางภาษาศาสตร์ในระดับสัทศาสตร์และในระดับคำ และหน้าที่ทางสุนทรียศาสตร์ เป็นสิ่งที่มีความสำคัญรองลงมา ดังนั้น ในกรณีที่ไม่สามารถหาคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางที่ถ่ายทอดความหมายและหน้าที่ดังกล่าวได้ครบถ้วนทั้งหมด อย่างน้อยก็จะต้องถ่ายทอดความหมายโดยนัยได้ตรงตามเดิม ในกรณีเช่นนี้ แม้คำสร้างใหม่ในภาษาต้นทางจะเป็นคำเพียงคำเดียว คำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางอาจเป็นคำหลายคำก็ได้ และเช่นเดียวกัน ชนิดของคำ (Part of Speech) ของคำสร้างใหม่ในภาษาปลายทางอาจแตกต่างออกไปก็ได้

5.4 ข้อเสนอแนะ

หลังจากที่ได้ดำเนินการตามขั้นตอนการศึกษาวิจัยแล้ว ผู้วิจัยพบว่า แนวทางการถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาตามแนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียงนั้น เป็นแนวทางที่ช่วยให้ผู้วิจัยมองเห็นการแปลคำสร้างใหม่ในอีกแง่มุมหนึ่ง แต่การใช้ภาษาของมนุษย์เป็นสิ่งที่สลับซับซ้อน ดังนั้นจึงเป็นไปได้ว่า หากนำแนวทางอื่นมาใช้ในการแปล เช่น แบบจำลองกระบวนการทางปริชานในการแปลคำสร้างใหม่ (Model for cognitive process of neologism translation) ของนักวิชาการชาวอิหร่าน (Moghadas and Sharififar, 2014: online) หรือการหลอมรวมมโนทัศน์ (Conceptual Blending) ซึ่งนักวิชาการหลายท่านได้นำเสนอไว้ (Augustyn, n.d.: online) ก็อาจช่วยให้เห็นการแปลคำสร้างใหม่ในแง่มุมอื่นๆ ก็เป็นได้ อีกทั้งคำสร้างใหม่บางส่วนก็เป็นชื่อเฉพาะ และบางส่วนก็เป็นคำอุทาน หากนำแนวทางการแปลชื่อเฉพาะและการแปลคำอุทานมาใช้ ก็มีความน่าสนใจเช่นเดียวกัน

นอกจากการแปลคำสร้างใหม่แล้ว ผู้วิจัยยังพบว่า นวนิยายแนวดิสโทเปียมีลักษณะการใช้ภาษาแตกต่างไปจากภาษาในโลกแห่งความเป็นจริง จึงน่าจะมีการศึกษาวิจัยต่อไปว่า การถ่ายทอดลักษณะการใช้ภาษาเช่นนี้ ควรมีขอบเขตเช่นไร เนื่องจากภาษาอังกฤษมีโครงสร้างภาษาต่างจากภาษาไทย และการดัดแปลงรูปแบบทางไวยากรณ์ก็อาจส่งผลต่อการใช้ภาษาของผู้อ่านได้ ซึ่งเกี่ยวข้องกับเรื่องจริยธรรมของนักแปลเช่นกัน

นอกจากนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า แนวทางการแปลแบบสัญศาสตร์เชิงสังคม (Sociosemiotic Approach) เรียบเรียงโดยหวังจื้อเจียง เป็นแนวทางการแปลที่มีรายละเอียดปลีกย่อยมาก สิ่งที่ผู้วิจัยนำมาใช้นั้นเป็นเพียงส่วนหนึ่งเท่านั้น จึงน่าจะมีการศึกษาค้นคว้าต่อไปว่าแนวทางดังกล่าวจะมีความเหมาะสมสำหรับนำไปใช้แปลตัวบทประเภทอื่นๆ อย่างไรบ้าง โดยเฉพาะอย่างยิ่งตัวบทประเภทกวีนิพนธ์

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

กรมทรัพยากรธรณี. สำนักธรณีวิทยาสิ่งแวดล้อมและธรณีพิบัติภัย. ความรู้เกี่ยวกับดินถล่ม [ออนไลน์]. 2553. แหล่งที่มา: http://www.dmr.go.th/download/Landslide/what_landslide1.htm [15 เมษายน 2558]

นววรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: อมรินทร์, 2549.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2546.

ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์ดนตรีสากล. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2548.

ศุณิษา เทพธารากุลการ. การแปลคำสร้างใหม่ในจินตนิยายเรื่อง Oryx and Crake ของ Margaret Atwood. สารนิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, สาขาวิชาการแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2555.

สถาบันส่งเสริมการสอนวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี [สสวท.]. พจนานุกรมศัพท์ วิทยาศาสตร์ คณิตศาสตร์ และเทคโนโลยี ฉบับอิเล็กทรอนิกส์ [ออนไลน์]. (ม.ป.ป.). แหล่งที่มา: http://escivocab.ipst.ac.th/index.php?option=com_evocab&s=O&fld=begintitle&sort=desc&grp=0&sortfld=description&Itemid=0 [1 เมษายน 2558]

สำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ [สวทช.]. Gangrene [ออนไลน์]. 2555. แหล่งที่มา: http://www.thaiglossary.org/node/63839 [7 เมษายน 2558]

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ [ออนไลน์]. (ม.ป.ป.). แหล่งที่มา: http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2371_6847.pdf [14 เมษายน 2558]

สุนันท์ อัญชลีนุกูล. ระบบคำภาษาไทย. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2556.

ภาษาอังกฤษ

Ancestry. Snellin family history [Online]. 2015. Available from: http://www.ancestry.com/name-origin?surname=snellin [2015, May 23]

Arthur C. Clarke Award. 2013 winner [Online]. 2013. Available from: http://www.clarkeaward.com/previous-awards/2013-clarke-award/2013-winner/ [2014, October 15]

Augustyn, R. Formal and conceptual blending in translation of neologisms [Online]. (n.d.). Available from: http://www2.uef.fi/documents/1423677/1888136/Augustyn.pdf /db6be184-1274-434c-b555-a6a7dd4c4e7e [2015, September 12]

Beckett, C. Dark Eden. London: Corvus, 2012.

Beckett, C. (Interview with Paul Semel). Exclusive interview: Dark Eden author Chris Beckett [Online]. 2014, April 8. Available from: http://paulsemel.com/exclusive-interview-dark-eden-author-chris-beckett/ [2014, October 20]

Beckett, C. Re: Via chris-beckett.com: A question about Dark Eden (for my research paper) [E-mail]. 2015, September 5. Available from E-mail: chris.bb@btinternet.com [2015, September 5.

Beckett, C. The story behind Dark Eden [Online]. 2014. Available from: http://upcoming4.me/news/book-news/the-story-behind-dark-eden-by-chris-beckett [2014, October 20]

British Science Fiction Association. BSFA shortlist announced [Online]. 2013. Available from: http://www.bsfa.co.uk/bsfa-shortlist-announced/ [2014, October 20]

Edge Hill University. Short story [Online]. 2014. Available from: http://www.edgehill.ac.uk/shortstory/ [2014, October 22]

Ferris, H. A study in dystopian fiction [Online]. (n.d.). Available from: http://www.ju.edu/jrad/documents/ferris-dystopian_fiction_final.pdf [2014, October 26]

Filippo, P. D. Review of Dark Eden, by C. Beckett. Asimov's Science Fiction [Online]. March 2005. Available from: http://www.asimovs.com/_issue_0503/onbooks.shtml [2014, October 21]

Hu, Y. F. The sociosemiotic approach and translation of fiction. Translation Journal [Online]. 2000. Available from: http://translationjournal.net/journal/14fiction.htm [2014, November 10]

Kelly, S. Review of Dark Eden, by C. Beckett. The Guardian [Online]. January 2012. Available from: http://www.theguardian.com/books/2012/jan/13/science-fiction-fiction [2014, October 15]

Merriam-Webster [Online]. 2014. Available from: http://www.merriam-webster.com/ [2014, November 22]

Merriam-Webster. seedcake [Online]. 2015. Available from: http://www.merriam-webster.com/dictionary/seedcake [2015, March 28]

Moghadas, S. M. and Sharififar, M. A model for cognitive process of neologisms translation. International Journal of English Language & Translation Studies 2, 1 (January-March 2014): 4-19. [Online]. Available from: http://eltsjournal.org/wp-content/uploads/2015/05/A-Model-for-Cognitive-Process-of-Neologisms-Translation.pdf [2015, September 12]

Newmark, P. A textbook of translation. London: Prentice Hall, 1988.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. 8th ed. London: Oxford University Press, 2010.

Oxford Dictionaries [Online]. 2014. Available from: http://www.oxforddictionaries.com/ [2014, November 22]

Oxford Dictionaries. buck [Online]. 2015a. Available from: http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/buck [2015, March 27]

Oxford Dictionaries. buckling [Online]. 2015b. Available from: http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/buckling [2015, March 27]

Santhi, Dessy Dwi Yudha. Translating neologisms [Online]. 2011. Available from: http://dessydys.blogspot.com/2011/10/translating-neologisms.html [2015, March 14]

Scholes, R. et al., ed. Elements of literature: essay, fiction, poetry, drama, film. 4th ed. New York: Oxford University Press, 1991.

University of East Anglia. People-UEA: Chris Beckett [Online]. (n.d.). Available from: http://www.uea.ac.uk/socialwork/people/profile/chris-beckett#overviewTab [2014, October 21]

Urban Dictionary [Online]. 2014. Available from: http://www.urbandictionary.com/ [2014, November 22]

Urban Dictionary. batface [Online]. 2015a. Available from: http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Batface [2015, March 28]

Urban Dictionary. flutterby [Online]. 2015b. Available from: http://www.urbandictionary.com/define.php?term=flutterby [2015, March 28]

Urban Dictionary. out of sorts [Online]. 2015c. Available from: http://www.urbandictionary.com/define.php?term=out+of+sorts [2015, May 16]

Urban Dictionary. stay up [Online]. 2015d. Available from: http://www.urbandictionary.com/define.php?term=stay+up [2015, May 16]

Wang, Z.J. Sociosemiotics approach to translation. Beijing: Foreign Languages Press, 2007.

Worlds Without End. Science fiction, fantasy & horror authors: Chris Beckett [Online]. 2013. Available from: https://www.worldswithoutend.com/author.asp?ID=1193 [2014, September 27]

ประวัติผู้เขียน

นางสาวอังค์วรา ธนสารโสภิณ เกิดเมื่อวันที่ 31 มกราคม พ.ศ. 2528 ที่กรุงเทพมหานคร ได้รับปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาสารนิเทศศึกษา จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2549 จากนั้น ได้เข้ารับราชการสังกัดสำนักราชเลขาธิการตั้งแต่ พ.ศ. 2551 ต่อมาในปี 2556 ได้เข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลและการล่าม (สายการแปล) ปัจจุบันเป็นบรรณารักษ์ชำนาญการ สังกัดศูนย์สารสนเทศ สำนักราชเลขาธิการ และเป็นนักแปลอิสระ